



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3062

2015

I. Nos. 52856-52885

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3062

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2022  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970039-0  
e-ISBN: 978-92-1-001306-2  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in August 2015  
Nos. 52856 to 52885*

**No. 52856. Germany and Netherlands:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the co-production of films. Berlin, 7 February 2015..... 3

**No. 52857. Mexico and India:**

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of India on mutual administrative assistance in customs matters. New Delhi, 15 October 2012..... 33

**No. 52858. International Development Association and Guinea-Bissau:**

- Financing Agreement (Public Sector Strengthening Project) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dakar, 18 May 2015 ..... 91

**No. 52859. Germany and United States of America:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-37) (VN 157)". Berlin, 29 July 2015 ..... 93

**No. 52860. International Development Association and Pakistan:**

- Financing Agreement (Second Fiscally Sustainable and Inclusive Growth Development Policy Financing) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 18 June 2015 ..... 95

**No. 52861. International Development Association and Nicaragua:**

- Financing Agreement (Honduras and Nicaragua Catastrophe Risk Insurance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association

(with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Managua, 11 July 2014.....	97
<b>No. 52862. International Development Association and United Republic of Tanzania:</b>	
Financing Agreement (Dar es Salaam Metropolitan Development Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dar es Salaam, 12 March 2015.....	99
<b>No. 52863. Germany and India:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2014. New Delhi, 22 June 2015.....	101
<b>No. 52864. Germany and South Africa:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation in 2012. Pretoria, 13 June 2014.....	103
<b>No. 52865. Germany and South Africa:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation. Pretoria, 25 November 2014 and 23 June 2015.....	105
<b>No. 52866. International Development Association and Kenya:</b>	
Financing Agreement (Financial Sector Support Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nairobi, 4 June 2015.....	107
<b>No. 52867. Germany and Mozambique:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning financial cooperation in 2014 Part 2. Maputo, 3 July 2015.....	109
<b>No. 52868. Mexico and Canada:</b>	
Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada on air transport (with route schedule). Mexico City, 18 February 2014.....	111

**No. 52869. International Development Association and Mozambique:**

- Financing Agreement (Second Agriculture Development Policy Financing (AgDPO-2)) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 22 April 2015 ..... 203

**No. 52870. Mexico and France:**

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic on the mutual recognition of diplomas, degrees and periods of higher education studies (with annex). Mexico City, 10 April 2014..... 205

**No. 52871. Mexico and Argentina:**

- Agreement between the United Mexican States and the Republic of Argentina on cooperation, mutual administrative assistance and exchange of information in customs matters. Buenos Aires, 7 April 2014, and Mexico City, 14 May 2014..... 265

**No. 52872. International Development Association and Myanmar:**

- Financing Agreement (Essential Health Services Access Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nay Pyi Taw, 5 February 2015 ..... 267

**No. 52873. Mexico and Peru:**

- Strategic Partnership Agreement between the United Mexican States and the Republic of Peru. Mexico City, 17 July 2014..... 269

**No. 52874. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**

- Loan Agreement (Second Disaster Risk Management Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 6 May 2015..... 293

**No. 52875. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**

- Loan Agreement (School-Based Management Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Mexico City, 13 March 2015 295

**No. 52876. International Bank for Reconstruction and Development and India:**

- Loan Agreement (Second Tamil Nadu Road Sector Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 28 May 2015 ..... 297

**No. 52877. International Bank for Reconstruction and Development and India:**

- Loan Agreement (Punjab Rural Water and Sanitation Sector Improvement Project) between India and the International Bank for reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 11 May 2015..... 299

**No. 52878. International Bank for Reconstruction and Development and India:**

- Guarantee Agreement (MSME Growth Innovation and Inclusive Finance Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 31 March 2015 ..... 301

**No. 52879. International Development Association and Myanmar:**

- Myanmar Partnership Multi-Donor Trust Fund Grant Agreement (Decentralizing Funding to Schools Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association, acting as administrator of the Myanmar Partnership Multi-Donor Trust Fund (with Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Washington, 11 October 2014 ..... 303

**No. 52880. International Development Association and Myanmar:**

- Financing Agreement (Decentralizing Funding to Schools Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 11 October 2014 ..... 305

**No. 52881. International Bank for Reconstruction and Development and Albania:**

- Indemnity Agreement (Albania Public Finance Policy Based Guarantee) between the Republic of Albania and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tirana, 15 June 2015 ..... 307

**No. 52882. United Nations and Cambodia:**

Exchange of letters between the United Nations and Cambodia concerning the loan of certain maps by the United Nations to the Royal Government of Cambodia (with attachments). New York, 5 August 2015 and 7 August 2015..... 309

**No. 52883. United Nations and Egypt:**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the organization of the United Nations International Law Seminar for Arab States which will be held in Cairo, Egypt, from 15 to 19 November 2015 (with attachment). New York, 8 July 2015 ..... 327

**No. 52884. United Nations (United Nations Population Fund) and Guinea-Bissau:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Guinea Bissau ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 23 June 1975, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Guinea Bissau. Bissau, 13 October 1999 and 15 June 2000..... 329

**No. 52885. Multilateral:**

Treaty of the Southern African Development Community. Windhoek, 17 August 1992... 331



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2015  
N<sup>os</sup> 52856 à 52885*

**N° 52856. Allemagne et Pays-Bas :**

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Berlin, 7 février 2015 ..... 3

**N° 52857. Mexique et Inde :**

Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 15 octobre 2012 ..... 33

**N° 52858. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :**

Accord de financement (Projet de renforcement du secteur public) entre la République de Guinée-Bissau et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 18 mai 2015 ..... 91

**N° 52859. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-37) (VN 157) ». Berlin, 29 juillet 2015 ..... 93

**N° 52860. Association internationale de développement et Pakistan :**

Accord de financement (Deuxième financement relatif à la politique de développement pour une croissance inclusive et fiscalement durable) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 juin 2015 ..... 95

**N° 52861. Association internationale de développement et Nicaragua :**

Accord de financement (Projet relatif à l'assurance des risques en cas de catastrophe au Honduras et au Nicaragua) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Managua, 11 juillet 2014 ..... 97

**N° 52862. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**

Accord de financement (Projet relatif au développement métropolitain de Dar es-Salaam) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dar es-Salaam, 12 mars 2015 ..... 99

**N° 52863. Allemagne et Inde :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération financière en 2014. New Delhi, 22 juin 2015..... 101

**N° 52864. Allemagne et Afrique du Sud :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant la coopération financière en 2012. Pretoria, 13 juin 2014..... 103

**N° 52865. Allemagne et Afrique du Sud :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant la coopération financière. Pretoria, 25 novembre 2014 et 23 juin 2015 .... 105

**N° 52866. Association internationale de développement et Kenya :**

Accord de financement (Projet d'appui au secteur financier) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nairobi, 4 juin 2015 ... 107

**N° 52867. Allemagne et Mozambique :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération financière en 2014, 2<sup>e</sup> partie. Maputo, 3 juillet 2015..... 109

**N° 52868. Mexique et Canada :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada sur le transport aérien (avec tableau des routes). Mexico, 18 février 2014..... 111

**N° 52869. Association internationale de développement et Mozambique :**

Accord de financement (Deuxième financement relatif à la politique de développement agricole (AgDPO-2)) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 22 avril 2015 ..... 203

**N° 52870. Mexique et France :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis mexicains et le Gouvernement de la République française relatif à la reconnaissance mutuelle des diplômes, des titres et des périodes d'études de l'enseignement supérieur (avec annexe). Mexico, 10 avril 2014..... 205

**N° 52871. Mexique et Argentine :**

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République argentine relatif à la coopération, l'assistance administrative mutuelle et l'échange d'informations en matière douanière. Buenos Aires, 7 avril 2014, et Mexico, 14 mai 2014..... 265

**N° 52872. Association internationale de développement et Myanmar :**

Accord de financement (Projet relatif à l'accès aux services de santé essentiels) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nay Pyi Taw, 5 février 2015 ..... 267

**N° 52873. Mexique et Pérou :**

Accord de partenariat stratégique entre les États-Unis du Mexique et la République du Pérou. Mexico, 17 juillet 2014 ..... 269

**N° 52874. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement de la gestion des risques de catastrophes) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 6 mai 2015..... 293

**N° 52875. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**

Accord de prêt (Projet de gestion autonome des écoles) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Mexico, 13 mars 2015..... 295

**N° 52876. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**

Accord de prêt (Deuxième projet relatif au secteur routier du Tamil Nadu) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 28 mai 2015..... 297

**N° 52877. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**

Accord de prêt (Projet relatif à l'amélioration des secteurs de l'eau et de l'assainissement dans les zones rurales du Punjab) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 11 mai 2015..... 299

**N° 52878. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**

Accord de garantie (Projet du MSME relatif à une finance inclusive et à une croissance innovatrice) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 31 mars 2015..... 301

**N° 52879. Association internationale de développement et Myanmar :**

Accord de don du fonds fiduciaire multidonateur en partenariat avec le Myanmar (Projet relatif à la décentralisation des fonds alloués aux écoles) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'administrateur du fonds fiduciaire multidonateur en partenariat avec le Myanmar (avec Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Washington, 11 octobre 2014..... 303

**N° 52880. Association internationale de développement et Myanmar :**

Accord de financement (Projet relatif à la décentralisation des fonds alloués aux écoles) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux

crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 11 octobre 2014.....	305
<b>N° 52881. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Albanie :</b>	
Accord d'indemnisation (Garantie basée sur la politique des finances publiques d'Albanie) entre la République d'Albanie et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tirana, 15 juin 2015 .....	307
<b>N° 52882. Organisation des Nations Unies et Cambodge :</b>	
Échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Cambodge concernant le prêt de certaines cartes par les Nations Unies au Gouvernement royal du Cambodge (avec pièces jointes). New York, 5 août 2015 et 7 août 2015 .....	309
<b>N° 52883. Organisation des Nations Unies et Égypte :</b>	
Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant l'organisation d'un Séminaire des Nations Unies sur le droit international pour les États arabes qui se tiendra au Caire, en Égypte, du 15 au 19 novembre 2015 (avec pièce jointe). New York, 8 juillet 2015 .....	327
<b>N° 52884. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Guinée-Bissau :</b>	
Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 23 juin 1975, aux activités et au personnel du FNUAP en République de Guinée-Bissau. Bissau, 13 octobre 1999 et 15 juin 2000.....	329
<b>N° 52885. Multilatéral :</b>	
Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe. Windhoek, 17 août 1992.....	331

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
August 2015  
Nos. 52856 to 52885*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
août 2015  
N<sup>os</sup> 52856 à 52885*



**No. 52856**

---

**Germany  
and  
Netherlands**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the co-production of films. Berlin, 7 February 2015**

**Entry into force:** *26 May 2015 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Dutch and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 12 August 2015*

---

**Allemagne  
et  
Pays-Bas**

**Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Berlin, 7 février 2015**

**Entrée en vigueur :** *26 mai 2015 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *néerlandais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 12 août 2015*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag**

**tussen**

**de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland**

**en**

**de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden**

**betreffende**

**de Coproductie van Films**

**De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland**  
**en**  
**de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,**  
**Hierna te noemen "de verdragsluitende partijen" -**

Zich ervan bewust dat audiovisuele coproducties een belangrijke bijdrage leveren aan de ontwikkeling van de Europese filmindustrie alsmede aan de bevordering van de economische en culturele uitwisseling tussen de beide landen,

Geleid door de wens de coproductie van films die bevorderlijk kunnen zijn voor het maken van films in beide landen met name in het kader van de bilaterale betrekkingen te stimuleren,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

(1) Coproducties waarop dit Verdrag van toepassing is dienen te worden erkend door de bevoegde autoriteiten van beide verdragsluitende partijen. In de Bondsrepubliek Duitsland is dat het Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle en in het Koninkrijk der Nederlanden het Nederlands Filmfonds.

(2) De verdragsluitende partijen informeren elkaar door middel van een schriftelijke kennisgeving bij wijziging van de bevoegde autoriteiten.

## **Artikel 2**

(1) In het kader van dit Verdrag omvat het begrip "film" ongeacht lengte, drager en filmgenre (met name speelfilm, animatie of documentaire) alle films die voldoen aan de voor de filmindustrie op het grondgebied van de verdragsluitende partijen geldende bepalingen en die primair geproduceerd worden om in filmtheaters en bioscopen te worden vertoond.

(2) De bepalingen van dit Verdrag inzake in coproductie geproduceerde films gelden dienovereenkomstig voor coproducties op het gebied van televisie en video en, indien de stimuleringsregelingen van beide landen daarin voorzien, voor alle nieuwe vormen van audiovisuele producties.

## **Artikel 3**

(1) Films die in het kader van dit Verdrag in coproductie geproduceerd worden, worden door de verdragsluitende partijen aangemerkt als nationale films.

(2) De desbetreffende coproducent ontvangt steun en andere financiële voordelen die op het grondgebied van de verdragsluitende partij worden toegekend overeenkomstig het desbetreffende nationale recht.

## **Artikel 4**

De coproducenten van in het kader van dit Verdrag geproduceerde films dienen hun zetel of een vestiging op het grondgebied van een van de verdragsluitende partijen te hebben.

**Artikel 5**

De voor een coproductie beoogde voordelen worden toegekend aan de coproductanten die worden geacht te beschikken over de juiste technische en financiële organisatie alsmede over toereikende professionele kwalificaties en ervaring.

**Artikel 6**

(1) Bij de aanvraag van subsidie dient de coproductant de daartoe door de desbetreffende verdragsluitende partij ingestelde procedures in acht te nemen.

(2) Indien de bevoegde autoriteiten een film als een coproductie hebben erkend die gesteund dient te worden, kan deze erkenning met wederzijdse instemming van de bevoegde autoriteiten uitsluitend herroepen worden indien er ten opzichte van de aanvraag van subsidie een wezenlijke verandering in de artistieke, financiële of technische aspecten is opgetreden.

**Artikel 7**

(1) De bijdrage van de coproductanten van beide landen mag niet minder dan 20 (twintig) percent en niet meer dan 80 (tachtig) percent bedragen van de totale productiekosten van de film. Indien de bijdrage minder dan 20 (twintig) percent bedraagt, kan de desbetreffende verdragsluitende partij maatregelen treffen om de toegang tot de nationale stimuleringsprogramma's te beperken of uit te sluiten. Bij wijze van uitzondering en met instemming van beide verdragsluitende partijen kan een bijdrage van ten minste 10 (tien) percent worden toegelaten.

(2) Elke coproductant dient daadwerkelijk een bijdrage te leveren aan de productie op acteer-, artistiek of technisch gebied. Deze bijdrage van elke coproductant dient evenredig

te zijn aan zijn financiële bijdrage met inbegrip van de bijdragen van de auteurs en acteurs, de betrokken technische medewerkers, laboratoria en faciliteiten.

(3) Coproducties waarbij een of meer coproductenten, in afwijking van het tweede lid, uitsluitend financieel betrokken zijn kunnen als coproducties in de zin van dit Verdrag worden aangemerkt indien de financiële bijdrage van deze coproductent(en) ten minste 10 (tien) percent en ten hoogste 20 (twintig) percent bedraagt van de productiekosten.

#### Artikel 8

(1) De personen die deel uitmaken van de bij de coproductie betrokken filmploeg dienen tot de volgende categorieën te behoren:

**Wat de Bondsrepubliek Duitsland betreft:**

- Duitsers in de zin van de Grondwet,
- personen die deel uitmaken van de Duitse cultuur en hun vaste woonplaats in de Bondsrepubliek Duitsland hebben,
- onderdanen van een andere lidstaat van de Europese Unie of,
- onderdanen van een andere staat die partij is bij de Overeenkomst van 2 mei 1992 betreffende de Europese Economische Ruimte (hierna als EER-overeenkomst aangeduid).

**Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft:**

- onderdanen van het Koninkrijk der Nederlanden,
- personen die hun vaste woonplaats hebben, in dat deel van het Koninkrijk der Nederlanden als bedoeld in artikel 15, vijfde lid,
- onderdanen van een andere lidstaat van de Europese Unie of,
- onderdanen van een andere staat die partij is bij de EER-Overeenkomst.

(2) De verdragsluitende partijen komen overeen dat overeenkomstig de voorwaarden van dit Verdrag tot stand gekomen coproducties waarbij onderdanen van staten betrokken zijn waarmee een van de verdragsluitende partijen een verdrag heeft gesloten inzake de coproductie van films erkend kunnen worden. De bijdrage van een staat aan een dergelijke coproductie mag niet minder dan 10 (tien) en niet meer dan 70 (zeventig) percent bedragen van de totale kosten per coproductie.

(3) Studio- en buitenopnames worden gedraaid in de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk der Nederlanden of in een andere lidstaat van de Europese Unie of in een verdragsluitende partij bij de EER-Overeenkomst. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen kunnen uit artistieke overwegingen ook buitenopnamen elders toestaan, indien het script of de oorspronkelijke locatie van de film daartoe noodzaakt.

(4) Van elke coproductiefilm worden twee versies vervaardigd: een Duitse en een Nederlandse. De dialogen kunnen ook andere talen bevatten, indien het script dit vereist.

#### Artikel 9

Er dient een balans te worden gehandhaafd, zowel qua acteren en artistieke betrokkenheid als qua financiële en technische deelname van de beide landen (studio's, laboratoria en postproductie). De overeenkomstig artikel 14 ingestelde gemengde commissie controleert of dit evenwicht wordt gehandhaafd.

#### Artikel 10

Om aanspraak te kunnen maken op de subsidies uit hoofde van dit Verdrag, dient het originele negatief of het voor kopiëren geschikte originele negatief van een in het kader van dit Verdrag tot stand gekomen film eigendom te zijn van de betrokken coproductanten

gezamenlijk. Elke coproducent heeft het recht de voor de exploitatie in zijn eigen land benodigde kopieën te vervaardigen.

#### Artikel 11

In de openingstitels en aftiteling en het pr-materiaal van de film dient vermeld te worden dat het een Duits-Nederlandse respectievelijk Nederlands-Duitse coproductie betreft.

#### Artikel 12

De verdeling van de opbrengsten geschiedt in principe naar rato van de financiële deelname van elke coproducent. Indien met redenen omkleed kunnen daarbij ook bijdragen op acteer-, artistiek en technisch gebied in aanmerking worden genomen.

#### Artikel 13

(1) Het coproductiecontract dient regelingen te bevatten voor de verkoop van in het kader van dit Verdrag geproduceerde films.

(2) De verdragsluitende partijen bekrachtigen hun voornemen tevens de verkoop en exploitatie van films van de andere verdragsluitende partij te stimuleren die niet in het kader van dit Verdrag geproduceerd zijn. De overeenkomstig artikel 14 ingestelde gemengde commissie onderzoekt de daartoe bestaande mogelijkheden en doet voorstellen voor samenwerking met exploitatiemaatschappijen in de beide landen van de verdragsluitende partijen.

(3) De verdragsluitende partijen spannen zich in tijdens filmdagen, festivals en overige culturele evenementen hun nationale en in het kader van dit Verdrag geproduceerde films over en weer onder de aandacht te brengen en er publiciteit voor te genereren.

#### Artikel 14

(1) De bevoegde autoriteiten van beide verdragsluitende partijen informeren elkaar over de toepassing van dit Verdrag teneinde bij de uitleg van de bepalingen ontstane problemen te verhelpen. Voorts stellen zij in voorkomend geval ter bevordering van de samenwerking in het kader van dit Verdrag dienovereenkomstige wijzigingen voor in het belang van de verdragsluitende partijen.

(2) Er wordt een gemengde commissie van vertegenwoordigers van de regering, van de bevoegde autoriteiten en van de filmindustrie ingesteld teneinde toe te zien op de toepassing van dit Verdrag en eventuele wijzigingen aan te bevelen.

(3) De gemengde commissie komt op verzoek van een verdragsluitende partij binnen drie maanden na de datum van het verzoek bijeen, in het bijzonder wanneer de desbetreffende wetgeving van de verdragspartijen gewijzigd wordt of indien bij de toepassing van dit Verdrag ernstige problemen optreden.

(4) De bevoegde autoriteiten van beide verdragsluitende partijen stellen elkaar regelmatig op de hoogte bij toekenning, afwijzing, wijziging of intrekking van de status van een coproductie. Alvorens een aanvraag af te wijzen overlegt de bevoegde autoriteit met de bevoegde autoriteit van de andere verdragsluitende partij.

#### Artikel 15

(1) Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd.

(2) Dit Verdrag treedt in werking op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland door middel van een schriftelijke kennisgeving medegedeeld heeft dat voldaan is aan de nationale voorwaarden voor het in werking treden ervan. De dag van ontvangst is beslissend.

(3) Dit Verdrag blijft van kracht zolang het niet door een van beide verdragspartijen opgezegd wordt. Iedere verdragspartij kan het Verdrag langs diplomatieke weg schriftelijk opzeggen. Zes maanden na deze opzegging treedt het Verdrag dan buiten werking. De dag van ontvangst van de schriftelijke opzegging is hierbij beslissend. Opzegging van dit Verdrag laat de voltooiing van vóór de opzegging erkende coproducties onverlet.

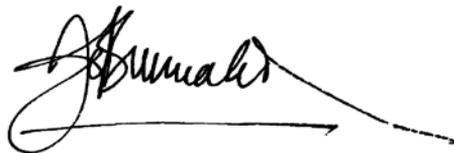
(4) Dit Verdrag wordt overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties onmiddellijk na de inwerkingtreding door de Bondsrepubliek Duitsland geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties. De regering van het Koninkrijk der Nederlanden wordt onder vermelding van het VN-registratienummer geïnformeerd over de registratie zodra deze door het Secretariaat van de VN bevestigd is.

(5) Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag uitsluitend van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

GEDAAN te *Berlijn*, op *7 februari 2015*, in tweevoud, in de Duitse en de Nederlandse taal, waarbij de twee teksten gelijkelijk authentiek zijn.

VOOR DE REGERING VAN DE  
BONDSREPUBLIC DUISLAND

VOOR DE REGERING VAN HET  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung des Königreichs der Niederlande  
über  
die Gemeinschaftsproduktion von Filmen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung des Königreichs der Niederlande,  
im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet -

in dem Bewusstsein, dass audiovisuelle Gemeinschaftsproduktionen einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der europäischen Filmindustrie sowie für eine Zunahme des wirtschaftlichen und kulturellen Austausches zwischen beiden Ländern leisten,

geleitet von dem Wunsch, die Gemeinschaftsproduktion von Filmen, die dem Filmschaffen in den beiden Ländern förderlich sein kann, im bilateralen Verhältnis besonders zu begünstigen -

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

(1) Gemeinschaftsproduktionen, auf die dieses Abkommen Anwendung findet, bedürfen der Anerkennung durch die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Diese sind in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle und im Königreich der Niederlande der Niederländische Film Fonds.

(2) Werden die zuständigen Behörden durch andere ersetzt, informieren sich die Vertragsparteien durch eine schriftliche Notifikation gegenseitig.

**Artikel 2**

**(1) Im Rahmen dieses Abkommens bezeichnet der Begriff „Film“ unabhängig von Länge, Träger und Filmgattung (insbesondere Spiel-, Animations-, Dokumentarfilm) alle Filme, die den für die Filmwirtschaft im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften entsprechen und zur Erstaufführung in einem Filmtheater hergestellt werden.**

**(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens über die in Gemeinschaftsproduktion hergestellten Filme gelten entsprechend für Gemeinschaftsproduktionen im Fernseh- und Videobereich und, falls die Fördersysteme beider Länder dies vorsehen, für alle neuen Formen audiovisueller Produktionen.**

**Artikel 3**

**(1) Koproduzierte Filme, die im Rahmen dieses Abkommens hergestellt werden, werden von den Vertragsparteien als nationale Filme angesehen.**

**(2) Beihilfen und sonstige finanzielle Vorteile, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gewährt werden, erhält der jeweilige Gemeinschaftsproduzent nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts**

**Artikel 4**

**Die Gemeinschaftsproduzenten der im Rahmen dieses Abkommens hergestellten Filme müssen ihren Sitz oder eine Niederlassung im Gebiet einer der Vertragsparteien haben.**

**Artikel 5**

Die mit der Anerkennung als Gemeinschaftsproduktion verbundenen Vergünstigungen werden Gemeinschaftsproduzenten gewährt, die über eine geeignete technische und angemessene finanzielle Ausstattung sowie über ausreichende Berufsqualifikation und Berufserfahrung verfügen.

**Artikel 6**

(1) Bei den Förderungsanträgen müssen die Gemeinschaftsproduzenten die hierzu von jeder der Vertragsparteien vorgesehenen Verfahren beachten.

(2) Wenn die zuständigen Behörden einen Film als förderungswürdige Gemeinschaftsproduktion anerkannt haben, kann diese Anerkennung nach gegenseitiger Abstimmung zwischen den zuständigen Behörden nur dann widerrufen werden, wenn unter künstlerischen, finanziellen oder technischen Aspekten eine wesentliche Änderung gegenüber dem Förderantrag eingetreten ist.

**Artikel 7**

(1) Der Beitrag der Gemeinschaftsproduzenten beider Länder darf nicht weniger als 20 (zwanzig) von Hundert und nicht mehr als 80 (achtzig) von Hundert der Gesamtproduktionskosten des Films betragen. Beträgt der Beitrag weniger als 20 (zwanzig) von Hundert, so kann die betreffende Vertragspartei Maßnahmen ergreifen, um den Zugang zu nationalen Produktionsförderprogrammen einzuschränken oder auszuschließen. Ausnahmsweise

und im Einvernehmen der beiden Vertragsparteien kann eine Mindestbeteiligung von jeweils 10 (zehn) von Hundert zugelassen werden.

(2) Jeder Gemeinschaftsproduzent muss einen tatsächlichen darstellerischen, künstlerischen und technischen Beitrag zu der Produktion leisten. Dieser Beitrag muss der finanziellen Beteiligung eines jeden Gemeinschaftsproduzenten proportional entsprechen und den Beitrag der Autorinnen und Autoren, Darstellerinnen und Darsteller, in der Produktion tätigen technischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowie der Labors und Einrichtungen umfassen.

(3) Abweichend von Absatz 2 können Gemeinschaftsproduktionen mit ausschließlich finanzieller Beteiligung eines oder mehrerer Gemeinschaftsproduzenten als Gemeinschaftsproduktionen nach diesem Abkommen anerkannt werden, wenn die finanzielle Beteiligung dieser Gemeinschaftsproduzenten jeweils nicht weniger als 10 (zehn) von Hundert und nicht mehr als 20 (zwanzig) von Hundert der Produktionskosten beträgt.

#### Artikel 8

(1) Die an der Herstellung eines Films beteiligten technischen Mitarbeiter müssen folgendem Personenkreis angehören:

In Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

- Deutsche im Sinne des Grundgesetzes,
- Personen, die dem deutschen Kulturkreis angehören und ihren ständigen Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland haben,
- Staatsangehörige eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union oder

- Staatsangehörige eines anderen Vertragsstaates des Abkommens vom 2. Mai 1992 über den Europäischen Wirtschaftsraum (im Folgenden als EWR-Abkommen bezeichnet).

**In Bezug auf das Königreich der Niederlande**

- Staatsangehörige des Königreichs der Niederlande,
- Personen, die ihren ständigen Wohnsitz in dem Teil des Königreichs der Niederlande haben, in dem dieses Abkommen gemäß Artikel 15 Absatz 5 gültig ist,
- Staatsangehörige eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union oder
- Staatsangehörige eines anderen Vertragsstaates des EWR-Abkommens.

(2) Die Vertragsparteien sind sich einig, dass unter den Bedingungen dieses Abkommens entstandene Gemeinschaftsproduktionen, die mit Beteiligung von Staatsangehörigen von Staaten, mit denen eine der Vertragsparteien Abkommen über die Gemeinschaftsproduktion von Filmen abgeschlossen hat, anerkannt werden können. Der Beitrag eines Staates an solchen Gemeinschaftsproduktionen darf nicht weniger als 10 (zehn) von Hundert und nicht mehr als 70 (siebzig) von Hundert der Gesamtkosten jeder Gemeinschaftsproduktion betragen.

(3) Studio- und Außenaufnahmen werden in der Bundesrepublik Deutschland, im Königreich der Niederlande oder in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union oder in einem anderen Vertragsstaat des EWR-Abkommens gedreht. Außenaufnahmen können von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien jedoch aus künstlerischen Gründen auch außerhalb dieser Gebiete zugelassen werden, wenn das Drehbuch oder der Originalschauplatz des Films dies erforderlich macht.

(4) Von jedem koproduzierten Film werden zwei Endfassungen hergestellt, eine deutsche und eine niederländische. Dialogstellen in anderen Sprachen können enthalten sein, wenn das Drehbuch dies erfordert.

**Artikel 9**

Es soll ein Gleichgewicht sowohl hinsichtlich der darstellerischen und künstlerischen Beteiligungen als auch hinsichtlich der finanziellen und technischen Beteiligungen beider Länder (Studios, Labors und Postproduktion) eingehalten werden. Die nach Artikel 14 gebildete Gemischte Kommission prüft, ob dieses Gleichgewicht eingehalten wird.

**Artikel 10**

Um die Vergünstigungen nach diesem Abkommen in Anspruch nehmen zu können, müssen das Originalnegativ oder das zum Kopieren geeignete Originalnegativ der im Rahmen dieses Abkommens entstandenen Gemeinschaftsproduktion gemeinsames Eigentum der beteiligten Gemeinschaftsproduzenten sein. Jeder Gemeinschaftsproduzent hat das Recht, die für die Verwertung in seinem eigenen Land erforderlichen Kopien zu ziehen.

**Artikel 11**

Im Titelvor- und -nachspann und Werbematerial des Films muss der Hinweis enthalten sein, dass es sich um eine deutsch-niederländische bzw. niederländisch-deutsche Gemeinschaftsproduktion handelt.

Artikel 12

Die Aufteilung der Einnahmen erfolgt grundsätzlich entsprechend der finanziellen Beteiligung eines jeden Gemeinschaftsproduzenten. In begründeten Fällen kann dabei auch die darstellerische, künstlerische und technische Beteiligung berücksichtigt werden.

Artikel 13

(1) Der Gemeinschaftsproduktionsvertrag muss Regelungen über den Vertrieb des im Rahmen dieses Abkommens hergestellten Films enthalten.

(2) Die Vertragsparteien bekräftigen ihre Absicht, den Vertrieb und die Verwertung auch von solchen Filmen der jeweils anderen Vertragspartei zu fördern, die nicht im Rahmen dieses Abkommens hergestellt wurden. Die nach Artikel 14 gebildete Gemischte Kommission prüft die hierzu bestehenden Möglichkeiten und macht Vorschläge hinsichtlich der Zusammenarbeit von Vertriebsfirmen in den beiden Ländern der Vertragsparteien.

(3) Die Vertragsparteien bemühen sich, auf Filmtagen, Festivals und sonstigen kulturellen Veranstaltungen ihre nationalen und die im Rahmen dieses Abkommens hergestellten Filme gegenseitig zu fördern, sowie diese bekannt zu machen und für sie zu werben.

Artikel 14

(1) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien werden sich über die Anwendung dieses Abkommens unterrichten, um bei der Auslegung der Bestimmungen aufgetretene Schwierigkeiten zu lösen. Außerdem werden sie gegebenenfalls zur Förderung der Zu-

sammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens entsprechende Änderungen im Interesse der Vertragsparteien vorschlagen.

(2) Es wird eine Gemischte Kommission aus Regierungsvertretern, Vertretern der zuständigen Behörden und Vertretern der Filmwirtschaft beider Vertragsparteien eingesetzt, um die Anwendung dieses Abkommens zu überwachen und gegebenenfalls Änderungen zu empfehlen.

(3) Die Gemischte Kommission tritt auf Antrag einer Vertragspartei innerhalb von drei Monaten nach dem Datum dieses Antrags zusammen, insbesondere dann, wenn die einschlägigen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien geändert wurden oder wenn bei der Anwendung dieses Abkommens ernsthafte Schwierigkeiten auftreten.

(4) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien informieren sich regelmäßig über Erteilung, Ablehnung, Änderung und Widerruf des Status der Gemeinschaftsproduktionen. Vor Ablehnung eines Antrages konsultiert die für die Bearbeitung des Antrags zuständige Behörde die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei.

#### Artikel 15

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung des Königreichs der Niederlande der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch schriftliche Notifikation mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(3) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einer Vertragspartei gekündigt wird. Jede Vertragspartei kann das Abkommen auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Es tritt sechs Monate nach seiner Kündigung außer Kraft. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Kündigung. Die Kündigung dieses Abkommens berührt nicht die Fertigstellung von Gemeinschaftsproduktionen, die vor einer solchen Kündigung anerkannt wurden.

(4) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung des Königreichs der Niederlande wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

(5) In Bezug auf das Königreich der Niederlande gilt dieses Abkommen nur für das Königreich in Europa.

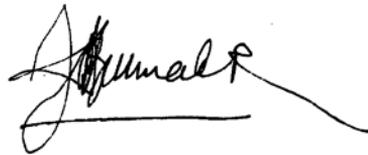
Geschehen zu *Berlin* am *7. Februar 2015* in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Andreas Jochen  
Monika Grottel

Für die Regierung des  
Königreichs der Niederlande



J. J. J. J. J.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE CO-PRODUCTION OF FILMS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Aware that audiovisual co-productions contribute significantly to the development of the European film industry and boost economic and cultural exchanges between both countries,

Wishing to promote, bilateral film co-production in particular, which may be beneficial to filmmaking in both countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) Co-productions falling within the scope of this Agreement shall require the approval of the competent authorities of both Contracting Parties. These shall be, in the Federal Republic of Germany, the Federal Office of Economics and Export Control (Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle) and, in the Kingdom of the Netherlands, the Netherlands Film Fund (Nederlands Filmfonds).

(2) The Contracting Parties shall notify each other in writing if the competent authorities are replaced with others.

*Article 2*

(1) For the purposes of this Agreement, the term “film” means all films, irrespective of their length, medium or type (in particular feature films, animation and documentaries), which comply with the legal and administrative provisions applying to the film industry in the territory of the Contracting Parties and which are produced for first release in a cinema.

(2) The provisions of this Agreement on co-produced films shall apply mutatis mutandis to co-productions of television and video films and, when so provided by the support systems of both countries, to all new forms of audiovisual productions.

*Article 3*

(1) Co-produced films made within the scope of this Agreement shall be considered to be national films by the Contracting Parties.

(2) A co-producer shall receive the subsidies and other financial benefits granted in the territory of a Contracting Party in accordance with its national law.

*Article 4*

The co-producers of films made within the scope of this Agreement must have their registered place of business, or a subsidiary, in the territory of a Contracting Party.

*Article 5*

The benefits associated with approval as a co-production shall be granted to co-producers who possess the appropriate technical equipment, adequate financial resources and sufficient professional qualifications and experience.

*Article 6*

(1) When submitting applications for support, the co-producers must follow the procedures laid down for this purpose by each Contracting Party.

(2) Once the competent authorities have approved a film as a co-production worthy of support, this approval may be withdrawn, after mutual consultation between the competent authorities, only when a significant change has occurred in artistic, financial or technical aspects as compared with the application for support.

*Article 7*

(1) The contribution of the co-producers of both countries may amount to no less than 20 per cent and no more than 80 per cent of the total production costs of the film. If the contribution amounts to less than 20 per cent, the Contracting Party concerned may adopt measures to restrict or exclude access to national programmes to promote production. A minimum participation of 10 per cent in each case may be permitted, as an exception, when so agreed by both Contracting Parties.

(2) Each co-producer must make an effective casting, artistic and technical contribution to the production. This contribution shall be proportionate to the financial participation of each co-producer and shall encompass the input of authors, performers, the technical staff, the laboratory and facilities.

(3) By derogation from paragraph 2, co-productions in which the participation of one or more co-producers is solely of a financial nature may be approved as co-productions within the meaning of this Agreement if the financial contribution of these co-producers in each case amounts to no less than 10 per cent and no more than 20 per cent of the production costs.

*Article 8*

(1) The technical staff participating in the production of a film must belong to the following categories of persons:

With regard to the Federal Republic of Germany:

- Germans within the meaning of the Basic Law;

- Persons belonging to the German cultural environment who are permanent residents of the Federal Republic of Germany;
- Nationals of another Member State of the European Union; or
- Nationals of another State party to the Agreement on the European Economic Area of 2 May 1992 (hereinafter referred to as the “EEA Agreement”).

With regard to the Kingdom of the Netherlands:

- Nationals of the Kingdom of the Netherlands;
- Persons who are permanent residents of the part of the Kingdom of the Netherlands where this Agreement applies pursuant to article 15 (5);
- Nationals of another Member State of the European Union; or
- Nationals of another State party to the EEA Agreement.

(2) The Contracting Parties agree that co-productions made under the conditions of this Agreement, with the participation of nationals of States with which one of the Contracting Parties has concluded an agreement on the co-production of films, may be approved. The contribution of a State to such co-productions may amount to no less than 10 per cent and no more than 70 per cent of the total costs of each co-production.

(3) Footage shall be shot in studios or on location in the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands, another Member State of the European Union or in a State party to the EEA Agreement. The competent authorities of the Contracting Parties may, however, permit location shots outside those areas on artistic grounds, when the script or the original location of the film so requires.

(4) Two final versions, one in German, the other in Dutch, shall be made of each co-produced film. They may contain dialogue in other languages if the script so requires.

#### *Article 9*

A balance shall be maintained with regard to both the casting and artistic input and the financial and technical participation (studios, laboratories and post-production) of both countries. The Joint Commission set up pursuant to article 14 shall determine whether this balance is kept.

#### *Article 10*

In order to be eligible to benefits under this Agreement, the original negative, or internegative, of the co-production made under this Agreement must be owned jointly by the co-producers. Each co-producer is entitled to make copies for use in their own country.

#### *Article 11*

The opening and closing credits and promotional material must indicate that the film is a German-Netherlands or Netherlands-German co-production.

*Article 12*

Income shall be apportioned in principle in accordance with the financial participation of each co-producer. Where justified, casting, artistic and technical input may be taken into consideration.

*Article 13*

(1) The co-production contract must contain rules concerning the distribution of a film made under this Agreement.

(2) The Contracting Parties confirm their intention also to promote the distribution and exploitation of films made by the other Contracting Party outside the scope of this Agreement. The Joint Commission set up pursuant to article 14 shall examine the possibilities therefor and shall make proposals with regard to cooperation between distributors in both countries.

(3) The Contracting Parties shall endeavour reciprocally to promote their national films and films produced within the scope of this Agreement at film and other festivals and other cultural events, and to publicize and advertise them.

*Article 14*

(1) The competent authorities of both Contracting Parties shall inform each other of the implementation of this Agreement in order to solve any difficulties arising in the interpretation of its provisions. In addition, they shall propose appropriate amendments, in the interests of the Contracting Parties, where necessary in order to foster cooperation under this Agreement.

(2) A Joint Commission comprising government representatives, representatives of the competent authorities and representatives of the film industry of both Contracting Parties shall be constituted in order to supervise the implementation of this Agreement and, if necessary, to recommend amendments.

(3) The Joint Commission shall convene at the request of a Contracting Party within three months of the date of that request, in particular when the relevant legal provisions of the Contracting Parties have been amended, or when serious difficulties arise in the implementation of this Agreement.

(4) The competent authorities of both Contracting States shall regularly inform each other of the granting, refusal, alteration or withdrawal of the status of co-productions. Before an application is refused, the authority competent for the processing of the application shall consult the competent authority of the other Contracting Party.

*Article 15*

(1) This Agreement is concluded for a period of indefinite duration.

(2) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands has notified the Government of the Federal Republic of Germany in writing that the domestic requirements for entry into force have been fulfilled. The decisive date shall be that on which such notification is received.

(3) This Agreement shall remain in force unless it is terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement in writing through the diplomatic channel. It shall expire six months after its termination. The decisive date shall be that on which the termination is received. The termination of this Agreement shall not affect the completion of co-productions which were approved before such termination.

(4) The Government of the Federal Republic of Germany shall have this Agreement registered with the Secretariat of the United Nations immediately after its entry into force in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be notified of the registration and provided with the United Nations registration number as soon as registration is confirmed by the Secretariat of the United Nations.

(5) With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply solely to the Kingdom in Europe.

DONE at Berlin, on 7 February 2015, in two originals, each in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNÉ]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[SIGNÉ]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Conscients que les coproductions audiovisuelles contribuent de façon substantielle à développer l'industrie cinématographique européenne et à stimuler les échanges culturels et économiques entre leurs deux pays,

Désireux de promouvoir notamment la réalisation de coproductions cinématographiques bilatérales qui peuvent être bénéfiques aux industries cinématographiques de leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les coproductions réalisées dans le cadre du présent Accord sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Il s'agit, pour la République fédérale d'Allemagne, de l'Office fédéral de l'économie et du contrôle des exportations (Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle) et, pour le Royaume des Pays-Bas, du Fonds néerlandais de soutien à la production de films (Nederlands Filmfonds).

2) Les Parties contractantes s'informent par écrit en cas de changement de leurs autorités compétentes.

*Article 2*

1) Aux fins du présent Accord, le terme « œuvre cinématographique » désigne les œuvres de tout genre, de toute durée et sur tout support, notamment les longs métrages, les films d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions légales et administratives applicables à l'industrie cinématographique en vigueur dans chacune des Parties contractantes et destinées à être diffusées en premier lieu dans les salles de cinéma.

2) Les dispositions du présent Accord de coproduction cinématographique s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux coproductions de téléfilms et de vidéos et, si les programmes de soutien des deux pays en disposent ainsi, à toutes les nouvelles formes de productions audiovisuelles.

*Article 3*

1) Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction dans le cadre du présent Accord sont considérées comme des films nationaux par les Parties contractantes.

2) Un coproducteur reçoit les subventions et autres avantages financiers octroyés sur le territoire d'une Partie contractante conformément à la législation interne de cette Partie.

*Article 4*

Les coproducteurs des œuvres cinématographiques réalisées dans le cadre du présent Accord doivent avoir établi leur siège social, ou une filiale, sur le territoire d'une Partie contractante.

*Article 5*

Les avantages prévus au titre de la coproduction sont accordés aux coproducteurs réputés posséder une organisation technique et financière adéquate, ainsi qu'une expérience et des qualifications professionnelles suffisantes.

*Article 6*

1) Lorsqu'ils soumettent une demande de soutien, les coproducteurs sont tenus de suivre les procédures énoncées à cette fin par chaque Partie contractante.

2) Si les autorités compétentes ont approuvé une coproduction en tant qu'œuvre cinématographique méritant d'être soutenue, cette approbation peut être révoquée après concertation des autorités compétentes uniquement s'il y a eu une modification substantielle sur le plan artistique, financier ou technique par rapport à la demande de soutien.

*Article 7*

1) La contribution des coproducteurs des deux pays ne peut être inférieure à 20 % et ne peut excéder 80 % du coût total de production de l'œuvre cinématographique. Si la contribution est inférieure à 20 %, la Partie contractante concernée peut prendre des mesures pour réduire ou supprimer l'accès à ses programmes nationaux d'aide à la production. Une contribution minimale de 10 % par Partie peut être autorisée à titre exceptionnel si les deux Parties contractantes en conviennent.

2) Chaque coproducteur doit effectivement contribuer à la production sur les plans technique, artistique et de la distribution. La contribution de chaque coproducteur en matière de création, de technique et d'interprétation et en matière d'installations et de laboratoires est proportionnel à sa contribution financière.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les coproductions auxquelles un ou plusieurs coproducteurs participent exclusivement financièrement peuvent être admises au régime de la coproduction au sens du présent Accord si ladite contribution de chacun des coproducteurs représente au moins 10 % et au plus 20 % du coût de production.

*Article 8*

1) Les personnes qui font partie de l'équipe de tournage impliquée dans la coproduction doivent appartenir aux catégories de personnes suivantes :

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

- Les Allemands au sens de la Loi fondamentale;

- Les personnes de culture allemande qui sont des résidents permanents de la République fédérale d'Allemagne;
- Les ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne; ou
- Les ressortissants d'un autre État partie à l'Accord sur l'Espace économique européen du 2 mai 1992 (ci-après, l'« Accord sur l'EEE »);

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas :

- Les ressortissants du Royaume des Pays-Bas;
- Les résidents permanents de la partie du Royaume des Pays-Bas à laquelle s'applique le présent Accord, conformément au paragraphe 5 de l'article 15;
- Les ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne; ou
- Les ressortissants d'un autre État partie à l'Accord sur l'EEE.

2) Les Parties contractantes conviennent que les coproductions réalisées dans les conditions énoncées dans le présent Accord avec la participation de ressortissants d'États avec lesquels l'une des Parties contractantes a conclu un arrangement sur les coproductions d'œuvres cinématographiques peuvent être admises au régime de la coproduction. La contribution d'un État à ces coproductions ne peut être inférieure à 10 % et ne peut excéder 70 % du coût total d'une coproduction.

3) Les tournages s'effectuent dans des studios ou des décors naturels se trouvant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume des Pays-Bas, d'un autre État membre de l'Union européenne ou d'un État partie à l'Accord sur l'EEE. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, pour des motifs artistiques, autoriser que les prises de vue en décors naturels se déroulent ailleurs, lorsque le scénario ou le lieu de tournage initial l'exige.

4) Deux versions finales, l'une en langue allemande, l'autre en langue néerlandaise, sont produites pour toutes les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction. Elles peuvent comporter des dialogues dans d'autres langues, si le scénario l'exige.

#### *Article 9*

Un équilibre général est maintenu entre les deux pays en ce qui concerne la répartition des rôles et l'apport sur les plans artistique, financier et technique (studios, laboratoires et postproduction). La Commission mixte constituée en vertu de l'article 14 détermine si cet équilibre est respecté ou non.

#### *Article 10*

Pour pouvoir prétendre aux avantages accordés en vertu du présent Accord, les coproducteurs doivent être copropriétaires du négatif original, ou de l'internégatif, de l'œuvre cinématographique réalisée en coproduction dans le cadre du présent Accord. Chaque coproducteur a le droit d'en faire des copies en vue de les utiliser dans son propre pays.

*Article 11*

Le matériel de promotion ainsi que les génériques initial et final doivent indiquer que l'œuvre cinématographique est une coproduction entre l'Allemagne et les Pays-Bas.

*Article 12*

En principe, les recettes sont réparties proportionnellement à la contribution financière de chacun des coproducteurs. S'il y a lieu, la contribution des coproducteurs en personnel créatif, artistique et technique peut également être prise en compte.

*Article 13*

1) Le contrat de coproduction doit comporter des règles concernant la distribution de toute œuvre cinématographique réalisée en coproduction dans le cadre du présent Accord.

2) Les Parties contractantes confirment également leur intention de promouvoir la distribution et l'exploitation d'œuvres cinématographiques réalisées par l'autre Partie en dehors du cadre du présent Accord. La Commission mixte établie en vertu de l'article 14 évalue les possibilités liées à la promotion de ces œuvres cinématographiques et soumet des propositions de coopération avec des distributeurs des deux pays.

3) Les deux Parties contractantes s'efforcent de promouvoir réciproquement leurs films nationaux et les œuvres cinématographiques réalisées dans le cadre du présent Accord en les présentant aux festivals de cinéma et autres festivals et événements culturels, ainsi que d'en faire la publicité.

*Article 14*

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent de l'application du présent Accord afin de résoudre toute difficulté découlant de l'interprétation de ses dispositions. En outre, elles proposent, le cas échéant, des modifications pertinentes dans l'intérêt des Parties contractantes afin de renforcer leur coopération dans le cadre du présent Accord.

2) Une Commission mixte composée de représentants gouvernementaux, de représentants des autorités compétentes et de représentants de l'industrie cinématographique des deux Parties contractantes est constituée en vue de superviser l'application du présent Accord et, le cas échéant, de recommander des modifications.

3) À la demande d'une Partie contractante, la Commission mixte se réunit dans un délai de trois mois à compter de la demande, notamment lorsque les dispositions juridiques applicables des Parties contractantes ont été modifiées, ou lorsque de graves difficultés découlent de l'application du présent Accord.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent régulièrement des autorisations, des révocations, des modifications et des refus relatifs au statut d'une coproduction. Avant de refuser toute demande, les autorités ayant compétence pour les procédures d'admission consultent les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

*Article 15*

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifie par écrit au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur. La date prépondérante est la date de réception de la notification.

3) Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par une Partie contractante. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par écrit par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse de produire ses effets six mois après sa dénonciation. La date prépondérante est la date de réception de la dénonciation écrite. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur l'achèvement des coproductions qui ont été approuvées avant la dénonciation.

4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne enregistre le présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies immédiatement après son entrée en vigueur, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est notifié de l'enregistrement et reçoit le numéro d'enregistrement correspondant dès que le Secrétariat de l'Organisation a confirmé l'enregistrement du présent Accord.

5) Le présent Accord s'applique uniquement à la partie européenne du Royaume des Pays-Bas.

FAIT à Berlin, le 7 février 2015, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[SIGNÉ]

**No. 52857**

---

**Mexico  
and  
India**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of India on mutual administrative assistance in customs matters. New Delhi, 15 October 2012**

**Entry into force:** *1 January 2015, in accordance with article 26*

**Authentic texts:** *English, Hindi and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 5 August 2015*

---

**Mexique  
et  
Inde**

**Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 15 octobre 2012**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> janvier 2015, conformément à l'article 26*

**Textes authentiques :** *anglais, hindi et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Mexique, 5 août 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of India hereinafter referred to as the "Parties";

**CONSIDERING** that offences against Customs Legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural and commercial interests of their respective countries;

**AWARE** of the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties collected on the importation or exportation of goods and the proper enforcement of the provisions of prohibition, restriction and control;

**RECOGNIZING** the importance of international cooperation in matters related to the application and enforcement of their Customs Legislation;

**CONVINCED** that efforts to prevent offences against Customs Legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes, fees and other charges can be rendered more effectively through cooperation between the Customs Authorities;

**HAVING REGARD** to the Recommendations of the Customs Cooperation Council (WCO) on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953.

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**  
**DEFINITIONS**

For the purposes of the present Agreement:

- 1) "Customs Authority" shall mean in the United Mexican States, the Ministry of Finance and Public Credit and, in the Republic of India, the Central Board of Excise & Customs;
- 2) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or any other charges which are levied in the territories of the Parties in the application of the Customs Legislation but not including fees and charges for services rendered;
- 3) "Customs Legislation" shall mean such laws, regulations and any other legal provisions enforced by the Customs Authorities in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and movement of goods or any other Customs procedure, whether relating to Customs duties, including countervailing and antidumping duties, taxes, fees and other charges levied by Customs Authority, or to measures of prohibition, restriction, or control;
- 4) "Customs offence" shall mean any violation of the Customs Legislation as well as any attempted violation of such legislation;
- 5) "Information" shall mean any data, whether or not processed or analyzed, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications, including electronic data;
- 6) "Official" shall mean any Customs officer or other Government agent designated by a Customs Authority;
- 7) "Person" shall mean any natural or legal person;
- 8) "Requesting Customs Authority" shall mean the Customs Authority which requests assistance in Customs matters;
- 9) "Requested Customs Authority" shall mean the Customs Authority which receives a request for assistance in Customs matters.

**ARTICLE 2**  
**SCOPE OF AGREEMENT**

- 1) The Parties shall, through their Customs Authorities, provide each other with mutual assistance in accordance with the terms set out in this Agreement, for the proper application of the Customs Legislation and for the prevention, investigation, and repression of Customs offences.
  
- 2) Assistance, as provided in the present Agreement, shall also be extended upon request for the purpose of assessing Customs duties and other taxes or charges with respect to the Customs Legislation, and for the purpose of enforcing controls within the Customs Authority.
  
- 3) Mutual assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in any proceedings by the Requesting Customs Authority, including but not limited to, proceedings on classification, value and other characteristics relevant to the enforcement of the Customs Legislation, and proceedings involving fines, penalties and forfeitures.
  
- 4) Any action carried out under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its national legal and administrative provisions and within the limits of its Customs Authority's competence and available resources.
  
- 5) No provision in the present Agreement shall be interpreted in a manner that would restrict an agreement or practices relating to mutual assistance and cooperation that are already in effect between the two Parties.
  
- 6) The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request for assistance.

**GENERAL ASSISTANCE PROCEDURES**

**ARTICLE 3**  
**FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE**

- 1) Requests for assistance under the present Agreement shall be communicated directly between the Customs Authorities concerned. Each Customs Authority shall designate an official contact point for this purpose and shall communicate this information and any updates thereof to the other Customs Authority.
- 2) Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing, and shall be accompanied by any information or documents deemed useful for the execution of such requests. When required because of the exigency of the situation, requests may be made verbally but shall be confirmed in writing as expeditiously as possible, but not later than 10 days from the date of the oral request.
- 3) Request shall be made in a language acceptable to both Customs Authorities. Any documents accompanying such requests shall be translated, to the extent necessary, into a mutually acceptable language.
- 4) Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article shall include the following information:
  - (a) the name of the Requesting Customs Authority;
  - (b) measure requested;
  - (c) the object and the reasons for the request;
  - (d) a brief description of the case under consideration and the legal and administrative provisions that apply;
  - (e) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known.
- 5) If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded. The ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

- 6) Where the Requesting Customs Authority requests that a certain procedure be followed, the Requested Customs Authority shall comply with such a request, subject to its legislation in force.

**ARTICLE 4**  
**SPONTANEOUS ASSISTANCE**

In cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, including the security of the international trade supply chain, or other vital interests of the Parties, the Customs Authority of either Party shall, wherever possible, supply assistance on its own initiative without delay.

**INFORMATION**

**ARTICLE 5**  
**COMMUNICATION OF INFORMATION**

- 1) The Customs Authorities shall, upon request, furnish each other with all information, which may help to ensure accuracy in:
- (a) the collection of Customs duties, taxes, fees or other charges levied by Customs Authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for Customs purposes and to establish their tariff classification;
  - (b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;
  - (c) the application of relevant rules of origin.
- 2) If the Requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the Requested Party.
- 3) The Requested Customs Authority shall seek the information as if it were acting on its own account.

**ARTICLE 6**  
**PARTICULAR TYPES OF INFORMATION**

Upon request the Customs Authorities shall inform each other:

- (a) whether goods imported into the territory of one Party "Requesting Party" have been lawfully exported from the territory of the other Party "Requested Party";
- (b) whether goods exported into the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party.

The information shall, upon a request, include the Customs procedure used for clearing the goods.

**ARTICLE 7**  
**INFORMATION FOR THE APPLICATION AND ENFORCEMENT OF CUSTOMS LEGISLATION**

The Customs Authority shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of Customs Legislation and the prevention, investigation and combating of Customs offences and to ensure the security of the international trade supply chain. Such information may include:

- (a) new enforcement techniques having proved their effectiveness;
- (b) new trends, means or methods of committing Customs offences;
- (c) goods known to be subject of Customs offences, as well as transport and storage methods used in respect of those goods;
- (d) persons known to have committed a Customs offence or suspected of being about to commit a Customs offence;
- (e) any other information that can assist Customs Authorities with the proper application of Customs Legislation;
- (f) any other information that can assist Customs Authorities with risk assessment for control and facilitation purposes.

**ARTICLE 8**  
**INFORMATION RELATING TO CUSTOMS OFFENCES**

The Customs Authority of the Parties shall, on their own initiative or upon request, furnish each other information on activities planned, ongoing, or completed which provide reasonable grounds to believe that a Customs offence has been committed or will be committed in the territory of the Party concerned. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied, wherever possible, without being requested.

**ARTICLE 9**  
**INFORMATION FOR THE ASSESMENT OF CUSTOMS DUTIES**

1) On request, the Requested Customs Authority shall, without prejudice to Article 20, in support of the proper application of Customs Legislation or in the prevention of Customs fraud, provide information to assist the Requesting Customs Authority that has reasons to doubt the truth or accuracy of a declaration.

2) The request shall specify the verification procedures that the Requesting Customs Authority has undertaken or attempted and the specific information requested.

**ARTICLE 10**  
**AUTOMATIC AND ADVANCE EXCHANGE OF INFORMATION**

The Customs Authorities of the Parties may exchange any information covered by this Agreement on an automatic basis.

If the exporting country's (one Party) Customs Authority comes across any information regarding violation of any Customs Legislation including valuation, classification and origin of goods, after the goods have left the shores of exporting

country but before they touch the importing country (the other Party), then such information may be shared in advance with the importing country's Customs Authority.

**ARTICLE 11**  
**CONDUCT OF ASSISTANCE**

- 1) Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Authorities.
  
- 2) In case the Requested Customs Authority is not the appropriate agency to comply with the request, it shall promptly transmit the request to the appropriate agency and seek the cooperation of that agency. The Requesting Customs Authority shall be so advised.

**ARTICLE 12**  
**FILES, DOCUMENTS AND OTHER MATERIALS**

- 1) Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. The Requested Customs Authority may, subject to its legal provisions, provide such originals of files, documents and other materials provided that the Requesting Customs Authority agrees to comply with any conditions and requirements specified by the Requested Customs Authority. Unless the Requesting Customs Authority specifically requests originals or copies, any information to be exchanged under this Agreement may be replaced by computer based information produced in any form for the same purpose. All relevant information for interpreting or utilizing that information shall be supplied at the same time.
  
- 2) Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity. Upon request, originals shall be returned without delay.

**ARTICLE 13**  
**SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT**

1) On request, the Requested Customs Authority shall, to the extent of its ability and consistent with its national laws and regulations, maintain surveillance over and provide the Requesting Customs Authority with information on:

- (a) goods either in transport or in storage known to have been used or suspected of being used to commit a Customs offence in the territory of the Requesting Customs Authority;
- (b) means of transport known to have been used or suspected of being used to commit a Customs offence in the territory of the Requesting Customs Authority;
- (c) persons known to have committed or suspected of having committed a Customs offence in the territory of the Requesting Customs Authority, particularly those moving into and out of the territory of the Requested Customs Authority; and
- (d) premises in the territory of the requested Party known to have been used or suspected of being used in connection with the commission of a Customs offence in the territory of the Requesting Customs Authority.

2) The Customs Authority of any Party may maintain such surveillance on its own initiative if it has reason to believe that activities planned, ongoing or completed appear to constitute a Customs offence in the territory of the other Party.

**ARTICLE 14**  
**NOTIFICATION**

1) On request, the Requested Customs Authority shall take all necessary measures to notify a person residing or established in its territory all decisions taken by the Requesting Customs Authority in application of Customs Legislation concerning that person, that fall within the scope of this Agreement.

2) Such notification shall be made in accordance with the procedures applicable in the territory of the Requested Customs Authority for similar national decisions.

**ARTICLE 15**  
**EXPERTS AND WITNESSES**

On request, the Requested Customs Authority may authorize its officials to appear in judicial or administrative proceedings in the territory of the Requesting Customs Authority as experts or witnesses in a matter related to the application of Customs Legislation.

**ARTICLE 16**  
**PRESENCE OF OFFICIALS IN THE TERRITORY OF OTHER PARTY**

On request, officials specially designated by the Requesting Customs Authority may, with the authorization of the Requested Customs Authority and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:

- (a) examine, in the offices of the Requested Customs Authority, documents and any other information in respect of that Customs offence, and be supplied with copies thereof; or/and
- (b) be present during an inquiry conducted by the Requested Customs Authority in its territory which is relevant to the Requesting Customs Authority; these officials shall only have an advisory role.

**ARTICLE 17**  
**PRESENCE OF OFFICIALS OF THE REQUESTING CUSTOMS AUTHORITY AT THE INVITATION OF THE REQUESTED CUSTOMS AUTHORITY**

Where the Requested Customs Authority considers it appropriate for an official of the Requesting Customs Authority to be present when, pursuant to a request, measures

of assistance are carried out, it may invite the participation of the Requesting Customs Authority subject to any terms and conditions it may specify. The Customs Authorities may, by mutual arrangement in accordance with Article 16, expand the role of the visiting official beyond an advisory one.

**ARTICLE 18**  
**ARRANGEMENTS FOR VISITING OFFICIALS**

1) When officials of a Party are present in the territory of the other Party under the terms of the present Agreement, they must at all times be able to furnish, in a language acceptable to the Requested Customs Authority, proof of their official identity and status in their Customs Authority and of their official status as granted in the territory of the Requested Customs Authority.

2) Officials shall, while in the territory of the other Party under the terms of this Agreement, be responsible for any offence they may commit and shall enjoy, to the extent provided by that Party's national laws, the same protection as accorded to its own Customs officers.

**USE, CONFIDENTIALITY AND PROTECTION OF INFORMATION**

**ARTICLE 19**  
**USE OF INFORMATION**

1) Any information communicated under this Agreement shall be used only by the Customs Authorities of the Parties and solely for the purpose of administrative assistance under the terms set out in this Agreement.

2) On request, the Party that supplied the information may, notwithstanding paragraph 1 of this Article, authorize its use for other purpose or by other authorities,

subject to any terms and conditions it may specify. Such use shall be in accordance with the legal and administrative provisions of the Party which seeks to use the information. The use of information for other purposes includes its use in criminal proceedings.

**ARTICLE 20**  
**CONFIDENTIALITY AND PROTECTION OF INFORMATION**

- 1) Any information communicated under this Agreement shall be treated as confidential and shall, at least, be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national, legal and administrative provisions of the Party where it is received.
  
- 2) The Customs Authorities shall inform each other of any change in their data protection laws occurring after the entry into force of this Agreement.
  
- 3) Any information received under this Agreement shall be used only by the Customs Authorities of the Parties under the terms set out in this Agreement.
  
- 4) Nothing in this Agreement shall preclude the use of information or documents obtained in accordance with this Agreement as evidence or charges in proceedings subsequently instituted before the courts or tribunals in respect of the operations in violation of Customs Legislation. Therefore, the Parties may, in their records of evidence, proceedings and charges which may subsequently be brought before the courts or tribunals, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Agreement. The Customs Authority which supplied that information, or gave access to those documents, shall be notified of such use.
  
- 5) Information obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement. Where one of the Parties wishes to use such information for other purposes, it shall obtain the prior written consent of the Customs Authority which provided the

information. Such use shall, till then, be subject to any restriction laid down by that Authority.

6) Personal data exchange between the two Parties under this Agreement shall not begin until the Customs Authorities have, by mutual arrangement in accordance with Article 19, decided that such data will be accorded, in the territory of the Requesting Customs Authority, a level of protection that satisfies the requirement of the national law of the supplying Party.

#### **ARTICLE 21** **EXEMPTIONS FROM ASSISTANCE**

1) In cases where the Requested Customs Authority is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, or prejudice any legitimate commercial or professional interest, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2) In cases where a request is made with which the Requesting Customs Authority itself would be unable to comply if requested by the other Customs Authority, the Requesting Customs Authority shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the Requested Customs Authority.

3) The Requested Customs Authority may postpone assistance on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such instance the Requested Customs Authority shall consult with the Requesting Customs Authority to determine if assistance can be given subject to such terms and conditions as the Requested Customs Authority may require.

4) Where assistance is declined or postponed, the Requesting Customs Authority shall be notified without delay as early as possible, reasons for declining or postponement.

**ARTICLE 22**  
**COSTS**

1) The Customs Authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for experts and witnesses as well as costs of translators and interpreters, other than Government employees.

2) If expenses of an exceptional and extraordinary nature are or will be required, in order to execute a request, the Customs Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

**ARTICLE 23**  
**TERRITORIAL APPLICABILITY**

This Agreement shall be applicable in the territory of the United Mexican States and in the territory of the Republic of India as defined in their respective national legislation.

**ARTICLE 24**  
**DISPUTE SETTLEMENT**

Any matter arising from the application or interpretation of this Agreement shall be resolved by common agreement between the Customs Authorities of the Parties.

**ARTICLE 25**  
**REVIEW**

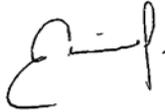
The Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force; unless they notify each other in writing that no such review is necessary.

**ARTICLE 26**  
**ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

- 1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that all the necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
  
- 2) This Agreement may be amended as necessary by mutual consent between the Parties.
  
- 3) This Agreement shall be of unlimited duration but either Party may terminate it at any time by giving written notification through diplomatic channels to the other Party. The termination shall take effect three months after the date of such notification. The termination of the present Agreement shall not affect any ongoing co-operative activities undertaken prior to the date of termination.

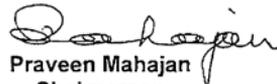
Signed at New Delhi, on the 15<sup>th</sup> day of October, the year 2012, in two originals, each in the Spanish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. However, in case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT**  
**OF THE**  
**UNITED MEXICAN STATES**



**Gerardo Perdomo Sanciprian**  
**Customs Administrator General**  
**of the Tax Administration Service of the**  
**Ministry of Finance and Public Credit**

**FOR THE GOVERNMENT OF**  
**THE**  
**REPUBLIC OF INDIA**



**Praveen Mahajan**  
**Chairperson**  
**Central Board of Excise &**  
**Customs**

[ HINDI TEXT – TEXTE HINDI ]

सीमा शुल्क मामलो में परस्पर प्रशासनिक सहायता पर सयुक्त मेक्सिकन राज्य की सरकार और  
भारत गणतंत्र की सरकार के बीच करार

सयुक्त मेक्सिकन राज्य की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार, एतत् पश्चात् जिन्हे  
'पक्षकार' से सदभित किया गया है-

इस बात पर विचार करते हुए कि सीमा शुल्क विधानो के खिलाफ होने वाले अपराध का  
अपने अपने देशो के आर्थिक वित्तीय सामाजिक सास्कृतिक और वाणिज्यिक हितो के प्रतिकूल  
हैं

माल के आयात पर निर्यात पर सग्रहीत किये जाने वाले सीमा शुल्क का सही-सही  
आकलन सुनिश्चित करने और निषेध प्रतिबध और नियंत्रण सबधी प्रावधानो का यथोचित प्रवर्तन  
करने के महत्व से भिन्न होते हुए अपने अपने सीमा शुल्क विधानो के अनुप्रयोग और प्रवर्तन से  
सबधित मामलो में अतर्राष्ट्रीय महत्व को स्वीकार करते हुए

इस बात पर विश्वास करते हुए कि सीमा शुल्क विधानो के खिलाफ किये जाने वाले  
अपराधो को रोकने के प्रयास तथा आयात एव निर्यात शुल्क कर शुल्क और अन्य प्रभारो के  
सही-सही सग्रहण को सुनिश्चित करने के प्रयास सीमा शुल्क प्राधिकारियो के बीच सहयोग से  
और कारगर ढंग से किये जा सकते हैं

5 दिसम्बर 1953 की पारस्परिक प्रशासनिक सहायता सबधी सीमा शुल्क सहयोग परिषद  
(डब्लू सी ओ) की सिफारिशो को ध्यान में रखते हुए निम्न पर सहमत होती है-

**अनुच्छेद-1**

**परिभाषाये**

वर्तमान करार के उद्देश्य के लिए

- (1) सीमा शुल्क प्राधिकारी' का अभिप्राय सयुक्त मेक्सिकन राज्य में वित्त एवं सार्वजनिक क्रेडिट मंत्रालय से और भारत गणतंत्र में केन्द्रीय उत्पाद एवं सीमा शुल्क बोर्ड से है
- (2) सीमा शुल्क' के अर्थ में ऐसे सभी शुल्क कर फीज अथवा कोई अन्य प्रभार शामिल होंगे जो सीमा शुल्क विधान को लागू करने में पक्षकारों के क्षेत्रों में लगाए जाते हैं परंतु दी गई सेवाओं के लिए ऐसे फीज और प्रभार शामिल नहीं होंगे
- (3) सीमा शुल्क विधान का अभिप्राय ऐसी विधियों विनियमों और अन्य प्रकार के विधिक प्रावधानों से है जो माल के आयात निर्यात ट्रांशशिपमेंट मार्गस्थ स्थिति भंडारण और आवागमन या अन्य सीमा शुल्क प्रक्रियाओं के सबंध में सीमा शुल्क प्राधिकारियों द्वारा प्रवर्तित किये जाते हैं चाहे ये सीमा शुल्क ड्यूटी से ही सबंधित हों जिसमें प्रति सतुलनकारी और प्रतिपाटन शुल्क कर फीस तथा अन्य प्रभार भी शामिल हैं जो सीमा शुल्क प्राधिकारी द्वारा लगाये जाते हैं या इनका अभिप्राय निषेध प्रतिबंध पर नियंत्रक के उपायों से है
- (4) सीमा शुल्क अपराध से अभिप्राय सीमा शुल्क विधान के किसी भी उल्लंघन से तथा ऐसे विधान उल्लंघन के लिए किसी प्रयास से है
- (5) 'सूचना' से अभिप्राय किसी डाटा चाहे इसका विधायन या विश्लेषण किया गया हो या नहीं दस्तावेज रिपोर्ट्स उनकी प्रमाणित या अभिप्रमाणित प्रतियाँ जिसमें इलेक्ट्रॉनिक डाटा भी आते हैं से है
- (6) 'सरकारी से अभिप्राय ऐसी किसी सीमा शुल्क अधिकारी या अन्य सरकारी एजेंट से है जो किसी सीमा शुल्क प्राधिकारी द्वारा प्राधिकृत हो
- (7) व्यक्ति से अभिप्राय किसी भी प्राकृतिक या विधिक व्यक्ति से है

- (8) अनुरोधकर्ता सीमा शुल्क प्राधिकारी से अभिप्राय ऐसे शुल्क प्राधिकारी से है जो सीमा शुल्क मामले में सहायता के लिए अनुरोध करता है
- (9) अनुरोध कृत सीमा शुल्क प्राधिकारी से अभिप्राय ऐसे सीमा शुल्क प्राधिकारी से है जो सीमा शुल्क मामले में सहायता के लिए अनुरोध प्राप्त करता है।

#### अनुच्छेद-2

#### करार का क्षेत्र विस्तार

- (1) पक्षकार सीमा शुल्क विधानों के यथोचित प्रवर्तन के लिये और सीमा शुल्क अपराधों की रोकथाम जाच पड़ताल और दमन करने के लिये अपने-अपने सीमा शुल्क प्राधिकारियों के माध्यम से इस करार में निर्धारित शर्तों के अनुसार परस्पर सहायता प्रदान करेंगे ।
- (2) यह सहायता जैसा कि वर्तमान करार में प्रावधान है अनुरोध किये जाने पर सीमा शुल्क के और सीमा शुल्क विधान से संबंधित अन्य कर्तव्यों या प्रभारों के आकलन के उद्देश्य के लिए और सीमा शुल्क प्राधिकारी को भी नियंत्रण स्थापित करने के उद्देश्य से दी जा सकती है।
- (3) पारस्परिक सहायता जैसा कि पैराग्राफ 1 और 2 में उल्लिखित है किसी भी प्रक्रिया में अनुरोधकर्ता सीमा शुल्क प्राधिकारी द्वारा प्रयोग किये जाने के लिए प्रदान की जायेगी जिसमें वर्गीकरण मूल्य और अन्य बातें जो सीमा शुल्क विधान के प्रवर्तन में सुसंगत हैं शामिल हैं और यह प्रक्रिया यही तक सीमित नहीं है और इसमें वे प्रक्रियाएँ भी आती हैं जिसमें दंड शक्ति और जब्ती की बात शामिल होती है ।
- (4) इस करार के अंतर्गत किसी भी पक्षकार द्वारा किया जाने वाला कोई भी कार्य इसके अपने राष्ट्रीय विधिक और प्रशासनिक प्रावधानों के अनुसार किया जायेगा और यह कार्य इसके सीमा शुल्क प्राधिकारी की क्षमता और उपलब्ध ससाधनों के भीतर होगा ।

- (5) इस करार के किसी प्रावधान की कोई व्याख्या इस ढंग से नहीं की जायेगी जिससे कि उन पारस्परिक सहायता और सहयोग से सबधित करार या व्यवहार पर प्रतिबध लगे जो इन दोनों पक्षकारों के बीच पहले से ही चल रहे हैं ।
- (6) इस करार के प्रावधानों से किसी निजी व्यक्ति को ऐसा कोई अधिकार नहीं प्रदान करेगा जिससे कि वह किसी भी साक्ष्य को प्राप्त कर सके उसका दमन कर सके या उसे निष्काशित कर सके या सहायता के लिए किये गये अनुरोध के निष्पादन में अडचन पैदा कर सके ।

### सामान्य सहायता सबधी प्रक्रिया

#### अनुच्छेद-3

#### सहायता के लिये अनुरोध का स्वरूप और विषय वस्तु

- (1) वर्तमान करार के अतर्गत किये जाने वाले अनुरोध को सबधित सीमा शुल्क प्राधिकारियों के बीच सीधे ससूचित किया जायेगा। प्रत्येक सीमा शुल्क प्राधिकारी इस प्रयोजन के लिये एक सरकारी सम्पर्क बिन्दु निर्धारित करेगा और यहा हर सूचना उपलब्ध करायेगा और उसकी नवीनतम स्थिति से अन्य सीमा शुल्क प्राधिकारी को भी अवगत करायेगा।
- (2) इस करार के अतर्गत अनुरोध लिखित रूप में किया जायेगा और इसके साथ ऐसी सूचना या दस्तावेज सलग्न करना पड़ेगा जो ऐसे अनुरोध को पूरा करने के लिये उपयोगी माने जाते हो।
- (3) अनुरोध उसी भाषा में किया जायेगा जो दोनों सीमा शुल्क प्राधिकारियों को स्वीकार्य हो । ऐसे अनुरोधों के साथ सलग्न सभी दस्तावेजों का जहा तक जरूरी हो पारस्परिक रूप से स्वीकार्य भाषा में अनुवाद किया जायेगा ।
- (4) इस अनुच्छेद के पैरा 2 के अनुसरण में किये जाने वाले अनुरोध में निम्नलिखित बातें शामिल होगी  
(क) अनुरोधकर्ता सीमा शुल्क प्राधिकारी का नाम

- (ख) उपाय जिसके लिये अनुरोध किया गया है
- (ग) अनुरोध का उद्देश्य और कारण
- (घ) विचाराधीन मामले का और विधिक तथा प्रशासनिक प्रावधानों जो लागू हों का संक्षिप्त विवरण
- (ड) अनुरोध से संबंधित व्यक्ति यदि उसके बारे में जानकारी हो तो उसका नाम और पता ।
- (5) यदि अनुरोध के साथ औपचारिक आवश्यकताओं को पूरा नहीं किया गया है तो इसको ठीक करने या पूरा करने के लिये कहा जा सकता है । इससे सावधानी संबंधी उपायों की व्यवस्था प्रभावित नहीं होगी ।
- (6) जहाँ कि अनुरोधकर्ता सीमा शुल्क प्राधिकारी इस बात के लिये अनुरोध करता है कि किसी विशेष प्रक्रिया का पालन किया जाय तो अनुरोधकर्ता सीमा शुल्क प्राधिकारी ऐसे अनुरोध के अनुसार अपने प्रवर्तित विधानों के अधीन रहते हुए कार्य करेगा ।

#### अनुच्छेद-4

#### स्वाभाविक सहायता

ऐसे मामलों में जिनमें आर्थिक सार्वजनिक स्वास्थ्य सार्वजनिक सुरक्षा जिसमें अंतर्राष्ट्रीय व्यापार और आपूर्ति शृंखला की सुरक्षा भी शामिल है की काफी क्षति की बात शामिल हो या पक्षकारों के अन्य प्रमुख हित निहित हो तो किसी भी पक्षकार का सीमा शुल्क प्राधिकारी जहाँ भी संभव हो अपनी और से अविलम्ब सहायता पहुंचायेगा ।

#### सूचना

#### अनुच्छेद-5

#### सूचना का सम्प्रेषण

- (1) सीमा शुल्क प्राधिकारी अनुरोध किये जाने पर एक दूसरे को ऐसी सभी जानकारी प्रदान करेंगे जिससे कि निम्न में परिशुद्धता सुनिश्चित करने में मदद मिल सके

- (क) सीमा शुल्क प्राधिकारियों के द्वारा लगाये जाने वाले सीमा शुल्क कर शुल्क और अन्य प्रभार और विशेषकर ऐसी सूचना जिससे सीमा शुल्क के उद्देश्य से माल का मूल्यांकन करने में और उनके टैरिफ वर्गीकरण को सुस्थापित करने में मदद मिल सके
- (ख) आयात और निर्यात निषेधों और प्रतिबंधों के क्रियान्वयन
- (ग) उदगम सबंधी सुसगत नियमों का प्रवर्तन।
- (2) यदि अनुरोधकृत सीमा शुल्क प्राधिकारी के पास मागी गई सूचना उपलब्ध नहीं है तो यह अनुरोधकृत पक्षकार के भू क्षेत्र में लागू विधान के अनुसार ऐसी सूचना मागा जा सकता है।
- (3) अनुरोधकृत सीमा शुल्क प्राधिकारी सूचना को इस तरह से मागा जा सकता है मानो वह अपने लिये कार्य कर रहा है।

**अनुच्छेद-6**

**विशेष प्रकार की सूचनाएँ**

अनुरोध किये जाने पर सीमा शुल्क प्राधिकारी एक दूसरे को सूचित करेंगे

- (क) कि क्या एक पक्षकार अर्थात् अनुरोधकर्ता पक्षकार' के भू-क्षेत्र में आपत्ति माल दूसरे पक्षकार अर्थात् अनुरोध कृत पक्षकार' के भू क्षेत्र से विधिपूर्ण तरीके निर्यातित किया गया है या नहीं
- (ख) क्या एक पक्षकार के भू क्षेत्र से निर्यातित माल को दूसरे पक्षकार के भू-क्षेत्र में विधिपूर्ण ढंग से आयातित किया गया है या नहीं ।

ऐसी सूचना में अनुरोध किये जाने पर माल की क्लियरिंग में प्रयुक्त सीमा शुल्क प्रक्रिया भी आयेगी ।

**अनुच्छेद-7**

**सीमा शुल्क विधानों के प्रयोग और प्रवर्तन सबधी सूचना**

सीमा शुल्क प्राधिकारी एक दूसरे को अनुरोध पर या अपनी और से ऐसी सूचनाओं को प्रदान करेगा जिससे कि सीमा शुल्क विधान के समुचित अनुप्रयोग को सुनिश्चित करने में और सीमा शुल्क सबधी अपराधों को रोकने इनकी जाच पडताल करने और इनका सामना करने में मदद मिल सके और अतराष्ट्रीय व्यापार आपूर्ति शृंखला की सुरक्षा सुनिश्चित की जा सके । ऐसी सूचनाओं में शामिल हो सकती है

- (क) नई प्रवर्तन तकनीके जिनकी कारगरता सिद्ध हो चुकी है
- (ख) सीमाशुल्क सबधी अपराध करने की नयी प्रवृत्तिया साधन या तरीके
- (ग) सीमाशुल्क अपराधों के ज्ञात सामान तथा अन्य सामानों के सदर्भ में प्रयुक्त परिवहन एव भंडारण के तरीके
- (घ) कोई सीमाशुल्क सबधी अपराध कर चुके व्यक्ति या सीमाशुल्क अपराध करने को उदयत सद्व्यक्ति
- (ङ) कोई अन्य सूचना जो सीमाशुल्क प्राधिकारियों को सीमाशुल्क कानूनों के समुचित उपयोग में सहायक हो
- (च) कोई अन्य सूचना जो नियंत्रण और सुविधा के प्रयोजनों से जोखिम का मूल्यांकन करने में सीमाशुल्क प्राधिकारियों की सहायता कर सके।

**अनुच्छेद 8**

**सीमाशुल्क अपराधों के बारे में सूचनाए**

पक्षकारों के सीमाशुल्क प्राधिकरण अपनी पहल पर या अनुरोध करने पर ऐसी नियोजित या चल रही अथवा पूरी हो चुकी गतिविधियों की सूचनाएं देगा जो यह विश्वास करने का तर्कसंगत आधार प्रदान करते हो कि सबधित पक्षकार के भूभाग में कोई सीमाशुल्क अपराध हो चुका है या होने वाला है । ऐसे गंभीर मामलों में जिसमें दूसरे पक्षकार की अर्थव्यवस्था लोक स्वास्थ्य लोक सुरक्षा या अन्य महत्वपूर्ण हित को भारी क्षति शामिल हो ऐसी सूचनाएं जहां संभव हो बिना अनुरोध के दी जाएगी ।

**अनुच्छेद 9**

**सीमाशुल्क के मूल्यांकन के लिए सूचनाएँ**

- (1) अनुरोध करने पर सीमाशुल्क प्राधिकारी अनुच्छेद 20 के प्रति बिना पूर्वाग्रह के सीमाशुल्क कानून के समुचित प्रयोग के समर्थन में या सीमाशुल्क की धोखाधड़ी की रोकथाम में उस अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकारी की सहायता के लिए जिसके पास किसी घोषणा की सत्यता या परिशुद्धता पर सदेह करने का कारण हो सूचनाएँ प्रदान करेगा ।
- (2) अनुरोध में अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकारी द्वारा शुरू किए गए या प्रयास किए गए सत्यापन प्रक्रियाओं और प्रार्थित विनिर्दिष्ट सूचनाओं का विनिर्देश होगा ।

**अनुच्छेद 10**

**सूचनाओं का स्वतः और अग्रिम विनिमय**

पक्षकारों के सीमाशुल्क प्राधिकारी इस अनुबन्ध में शामिल किसी भी सूचना का स्वचालित आधार पर आदान प्रदान कर सकते हैं ।

यदि निर्यातकर्ता देश (एक पक्षकार) के सीमाशुल्क प्राधिकारियों को निर्यातकर्ता देश के तटों से माल चले जाने के बाद किंतु आयातकर्ता देश (दूसरे पक्षकार) में पहुंचने से पहले मूल्यांकन वर्गीकरण और मालकी उत्पत्ति सहित सीमाशुल्क कानून के किसी उल्लंघन की जानकारी होती है तो ऐसी सूचनाएँ आयातकर्ता देश के सीमाशुल्क प्राधिकारियों के साथ अग्रिम में बाटी जा सकती हैं ।

**अनुच्छेद 11**

**सहायता का संचालन**

- (1) सहायता का संचालन संबंधित सीमाशुल्क प्राधिकारियों के प्रमुख द्वारा नामनिर्दिष्ट अधिकारियों के बीच सीधी ससूचना में किया जाएगा ।

- (2) यदि प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण अनुरोध का अनुपालन करने योग्य समुचित अभिकरण न हो तो वह अनुरोध को शीघ्रता से समुचित अभिकरण को भेजेगा और उस अभिकरण का सहयोग मागेगा। अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण को तदनुसार सलाह दी जाएगी।

**अनुच्छेद 12**

**फाइले, प्रलेख एव अन्य सामग्रिया**

- (1) मूल फाइलो प्रलेखो तथा अन्य सामग्रियों का अनुरोध तभी किया जाएगा जब प्रतिलिपिया अपर्याप्त हो। प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण अपने कानूनी प्रावधानों के अधीन ऐसी मूल फाइले प्रलेख एव अन्य सामग्रिया उपलब्ध करा सकता है बशर्ते अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण द्वारा विनिर्दिष्ट किन्हीं शर्तों या अपेक्षाओं का पालन करने पर सहमत हो। जब तक अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण विशेष रूप से मूल या प्रतिलिपियों का अनुरोध नहीं करता इस अनुबन्ध के अधीन आदान प्रदान की जाने वाली कोई भी सूचना इस उद्देश्य के लिए किसी भी स्वरूप में उत्पादित कम्प्यूटर आधारित सूचनाओं से प्रतिस्थापित की जाएगी। उस सूचना के निर्वचन या प्रयोग के लिए सभी सगत सूचनाएँ उसी समय आपूर्ति की जाएगी।
- (2) प्रेषित की जा चुकी मूल फाइले प्रलेख और अन्य सामग्रिया यथाशीघ्र वापस की जाएगी। अनुरोध पर मूल को अविलम्ब वापस किया जाएगा।

**अनुच्छेद 13**

**व्यक्तियों, मालो और परिवहन के साधनों की निगरानी**

- (1) अनुरोध किए जाने पर प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण अपनी योग्यता की सीमा तक और अपने राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों के अनुसार निगरानी रखेगा और अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण को निम्नलिखित पर सूचनाएँ उपलब्ध कराएगा

- (क) परिवहन के अधीन माल या भण्डारण में माल जो प्रयुक्त हो चुके हैं या जिन पर अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण के भूभाग में सीमाशुल्क सबधी अपराध में प्रयुक्त किए जाने का सदेह हो
- (ख) परिवहन के साधन जिनका प्रयोग किया जा चुका हो या जिन पर अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण के भूभाग में सीमाशुल्क सबधी अपराध में प्रयुक्त किए जाने का सदेह हो
- (ग) वे व्यक्ति जो अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण के भूभाग में कोई सीमाशुल्क सबधी अपराध कर चुके हो या जिन पर अपराध करने का सदेह हो विशेषकर वे लोग जो प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण के भूभाग में आते जाते रहते हैं और
- (घ) अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकारी के क्षेत्र में घटित सीमाशुल्क अपराध के सबध में उपयोग किये गये अथवा उपयोग किये जा रहे हैं ऐसी शका से जुड़े प्रार्थित पक्षकार के क्षेत्र के परिसर ।
- (2) किसी भी पक्षकार के सीमाशुल्क प्राधिकरण के पास यदि ऐसा विश्वास करने का आधार हो कि नियोजित चल रही या पूरी हो चुकी गतिविधियों से दूसरे पक्षकार के भूभाग में सीमाशुल्क अपराध हुआ लगता है तो वह अपनी पहल पर ऐसी निगरानी कर सकता है ।

#### अनुच्छेद 14

##### अधिसूचना

- (1) अनुरोध करने पर प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण उसके भूभाग में रह रहे या स्थापित व्यक्ति को अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण द्वारा इस अनुबध के कार्यक्षेत्र में आने वाले व्यक्ति के बारे में सीमाशुल्क कानूनो के प्रयोग के सबध में लिए गए सभी निर्णयों के बारे में अधिसूचित करेगा।
- (2) ऐसी अधिसूचना प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण के भूभाग में ऐसे राष्ट्रिकों के निर्णय के लिए लागू क्रियाविधियों के अनुसार बनायी जाएगी ।

**अनुच्छेद 15**

**विशेषज्ञ और गवाह**

अनुरोध करने पर प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण अपने अधिकारियों को सीमाशुल्क कानूनों को लागू करने से संबंधित मामले में अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण के भूभाग में न्यायिक या प्रशासनिक कार्यवाहियों में विशेषज्ञ या गवाह के रूप में उपस्थित होने के लिए प्राधिकृत कर सकता है।

**अनुच्छेद 16**

**दूसरे पक्ष के क्षेत्र में अधिकारियों की उपस्थिति**

अनुरोध करने पर अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण द्वारा विशेष रूप से नाम निर्दिष्ट अधिकारी प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण के प्राधिकार से और उसके द्वारा अधिरोपित शर्तों के अधीन किसी सीमाशुल्क अपराध की जांच के उद्देश्य से

- (क) प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण के कार्यालयों में उस सीमाशुल्क अपराध के सबूतों में प्रलेखों तथा किसी अन्य सूचनाओं की जांच कर सकता है और उसे उनकी प्रतिलिपियां उपलब्ध करायी जाएगी या/और
- (ख) प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण द्वारा उसके भूभाग में संचालित जांच के दौरान उपस्थित रहेगा जो अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण से सगत है इन अधिकारियों की भूमिका केवल परामर्शदाता की रहेगी।

**अनुच्छेद 17**

**प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण के आमंत्रण पर अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण के अधिकारियों की उपस्थिति**

जहां प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकारी यह उचित समझता है कि अनुरोध के अनुसरण में सहायता के उपाय किए जाने के समय अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण का कोई अधिकारी उपस्थित रहे तो वह ऐसे निबंधनों और शर्तों के अधीन जो वह विनिर्दिष्ट करे अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण की प्रतिभागिता आमंत्रित कर सकता है। सीमाशुल्क प्राधिकरण अनुच्छेद 16 के अनुसार आपसी व्यवस्था से दौरा करने वाली अधिकारी की भूमिका को परामर्शदाता से आगे बढ़ा सकते हैं।

**अनुच्छेद 18**

**दौराकर्ता अधिकारियों के लिए व्यवस्था**

- (1) जब एक पक्षकार के अधिकारी मौजूदा अनुबध के निबधनों के अधीन दूसरे पक्षकार के भूभाग में उपस्थित हो तो उन्हें हर समय प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकारण को स्वीकार्य भाषा में अपनी सरकारी पहचान तथा उनके सीमाशुल्क प्राधिकरण में उनकी हैसियत तथा प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण के भूभाग में उनकी यथा प्रदत्त सरकारी हैसियत प्रस्तुत करने में सक्षम होना चाहिए ।
- (2) इस अनुबध के निबधन के अतर्गत दूसरे पक्षकार के भूभाग में होने के दौरान अधिकारी उन अपराधों के लिए जिम्मेदार होंगे जो वे कर सकते हैं और उस पक्षकार के राष्ट्रीय कानूनों द्वारा उपबधित सीमा तक वही सुरक्षा प्राप्त करेंगे जो उनके अपने सीमा शुल्क अधिकारियों को प्रदान की जाती है।

**सूचना का उपयोग, उसकी गोपनीयता एवं संरक्षण**

**अनुच्छेद 19**

**सूचनाओं का प्रयोग**

- (1) इस अनुबध के अतर्गत दी गयी किसी भी सूचना का प्रयोग केवल पक्षकारों के सीमाशुल्क प्राधिकारियों द्वारा और इस अनुबध में निर्धारित निबधनों के अतर्गत केवल प्रशासनिक सहायता के उद्देश्य से किया जाएगा।
- (2) अनुरोध करने पर सूचना देने वाला पक्षकार इस अनुच्छेद के पैरा 1 में किसी बात के होते हुए भी उसके द्वारा विनिर्दिष्ट किए जाने वाले निबधनों एवं शर्तों के अतर्गत किसी अन्य उद्देश्य के लिए या अन्य प्राधिकरणों द्वारा इसके प्रयोग का प्राधिकार दे सकता है । ऐसा प्रयोग उस पक्षकार के कानूनी और प्रशासनिक प्रावधानों के अनुसार किया जाएगा जो सूचना का प्रयोग करना चाहता है । अन्य उद्देश्यों के लिए सूचनाओं के प्रयोग में इसका आपराधिक कार्यावाहियों में प्रयोग शामिल है।

अनुच्छेद 20

सूचनाओं की गोपनीयता एव सुरक्षा

- (1) इस अनुबध के अतर्गत ससूचित किसी सूचना को गोपनीय माना जाएगा और उसे ऐसी ही सुरक्षा एव गोपनीयता में रखा जाएगा जिसमें सूचना प्राप्तकर्ता पक्षकार के राष्ट्रीय कानूनी और प्रशासनिक प्रावधानों के अतर्गत ऐसी सूचनाओं को रखा जाता है ।
- (2) इस अनुबध के प्रभावी होने के बाद यदि सीमाशुल्क प्राधिकारियों के डेटा सुरक्षा कानूनों में कोई परिवर्तन होता है तो वे एक दूसरे को सूचित करेंगे।
- (3) इस अनुबध के अतर्गत प्राप्त किसी सूचना का प्रयोग पक्षकारों के सीमाशुल्क प्राधिकरणों द्वारा केवल इस अनुबध में निर्धारित निबधनों के अतर्गत प्रयोग किया जाएगा ।
- (4) इस अनुबध का कुछ भी इस अनुबध के अनुसार प्राप्त सूचनाओं या प्रलेखों को सीमाशुल्क कानून के उल्लघन संबंधी कार्रवाई के सदर्भ में न्यायालयों या न्यायाधिकरणों के समक्ष शुरु की गई कार्यवाहियों में साक्ष्य या आरोप के रूप में प्रयोग को नहीं रोकेगा । अतः पक्षकार बाद में न्यायालयों या न्यायाधिकरणों के समक्ष लाए जाने वाले साक्ष्य के अभिलेखों कार्यवाहियों और आरोपों में इस अनुबध के प्रावधानों के अनुसार प्राप्त सूचनाओं और परामर्शित प्रलेखों को साक्ष्य के रूप में प्रयुक्त कर सकते हैं । वह सूचना या उन प्रलेखों तक पहुंच प्रदान करने वाले सीमाशुल्क प्राधिकरण को ऐसे प्रयोग के बारे में अधिसूचित किया जाएगा ।
- (5) प्राप्त सूचनाओं का एकमात्र प्रयोग इस अनुबध के प्रयोजन से किया जाएगा! जहां एक पक्षकार ऐसी सूचनाओं का प्रयोग अन्य प्रयोजनों के लिए करना चाहता है तो वह सूचना देने वाले सीमाशुल्क प्राधिकरण से पूर्व में ही लिखित सहमति प्राप्त करेगा । तब तक ऐसा प्रयोग उस प्राधिकरण द्वारा निर्धारित किए जाने वाले किसी प्रतिबध के अधीन रहेगा।

- (6) इस अनुबन्ध के अन्तर्गत दोनों पक्षकारों के बीच निजी डेटा विनिमय तब तक शुरू नहीं होगा जब तक सीमाशुल्क प्राधिकरण अनुच्छेद 19 के अनुसार आपसी समझौता न कर ले कि ऐसे डेटा को अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण के भूभाग में उस स्तर की सुरक्षा प्रदान की जाएगी जो आपूर्तिकर्ता पक्षकार के राष्ट्रीय कानून की अपेक्षाओं को पूरा करता है।

**अनुच्छेद 21**

**सहायता से छूट**

- (1) जिन मामलों में प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण का मत हो कि अनुरोध का अनुपालन करने से उसकी संप्रभुता सुरक्षा लोकनीति या अन्य सारभूत राष्ट्रीय हित का उल्लंघन होगा अथवा किसी वैध वाणिज्यिक या व्यावसायिक हित से पक्षपात होगा सहायता से इकार किया जा सकता है या अनुपालन कतिपय शर्तों या अपेक्षाओं को पूरा करने के अधीन किया जा सकता है या अनुपालन कतिपय शर्तों या अपेक्षाओं को पूरा करने के अधीन किया जा सकता है।
- (2) जिन मामलों में ऐसा अनुरोध किया जाता है जिसका अनुपालन खुद अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण नहीं कर सकता यदि अन्य सीमाशुल्क प्राधिकरण द्वारा अनुरोध किया जाए तो अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण अपने अनुरोध में इस तथ्य की ओर ध्यान आकर्षित करेगा।
- (3) प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण इस आधार पर सहायता मुलतवी कर सकता है कि यह किसी चल रही जाच मुकदमे या कार्यवाही में हस्तक्षेप कर सकता है। इन मामलों में प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण से यह निर्धारित करने के लिए परामर्श करेगा कि क्या ऐसे निबन्धनों और शर्तों के अधीन सहायता दी जा सकती है जो प्रार्थित सीमाशुल्क प्राधिकरण चाहता है।
- (4) जहां सहायता से मना या उसे मुलतवी किया जाता है अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्राधिकरण को मना या मुलतवी करने का कारण देते हुए यथाशीघ्र अधिसूचित किया जाएगा।

**अनुच्छेद 22**

**लागते**

- (1) सीमाशुल्क प्राधिकरण मौजूदा अनुबध के निष्पादन में लगी लागतो की पुनरअदायगी के सभी दावों को छोड़ देगे जिसमें सरकारी कर्मचारियों को छोड़कर विशेषज्ञों एवं प्रत्यक्षदर्शियों के साथ-साथ अनुवादकों एवं दुभाषियों पर किए गए व्यय अपवाद हैं।
- (2) यदि किसी औपवादिक या असाधारण प्रकृति के व्यय की जरूरत है या होगी तो किसी अनुरोध को पूरा करने के लिए सीमाशुल्क प्राधिकरण उन निबधनों एवं शर्तों को निर्धारित करने के लिए जिसके अंतर्गत अनुरोध पूरा किया जाएगा तथा वे तरीके जिसमें लागत वहन की जाएगी परामर्श करेंगे।

**अनुच्छेद 23**

**भूभागीय प्रयोजनीयता**

यह अनुबध संयुक्त मैक्सिकन राज्यों के तथा भारत गणराज्य के उनके संबंधित राष्ट्रीय कानून में यथा परिभाषित भूभागों में लागू होगा।

**अनुच्छेद 24**

**विवाद का निपटारा**

इस अनुबध की प्रयोजनीयता या निर्वचन से उत्पन्न कोई मामला पक्षकारों के सीमाशुल्क प्राधिकरणों के बीच आम समझौते से हल किया जाएगा।

**अनुच्छेद 25**

**समीक्षा**

दोनों पक्षकार जब तक दोनों एक दूसरे को लिखित रूप से अधिसूचित न करें कि किसी समीक्षा की जरूरत नहीं है अनुरोध पर या इसके लागू होने की तारीख से पांच वर्ष के बाद समीक्षा करने के लिए बैठक करेंगे।

**अनुच्छेद 26**

**लागू होना एव परिसमापन**

- (1) यह अनुबन्ध दोनों पक्षकारों द्वारा कूटनीतिक माध्यमों से लिखित रूप में यह अधिसूचित करने की तारीख से कि इस अनुबन्ध को लागू करने के लिए सभी आवश्यक राष्ट्रीय कानूनी अपेक्षाएँ पूरी कर ली गई हैं दूसरे महीने की पहली तारीख से लागू होगा ।
- (2) दोनों पक्षकारों द्वारा आपसी सहमति से इस अनुबन्ध में यथा आवश्यक संशोधन किए जा सकते हैं ।
- (3) यह अनुबन्ध असीमित अवधि का होगा लेकिन कूटनीतिक माध्यम से दूसरे पक्षकार को लिखित अधिसूचना देकर कोई भी पक्षकार किसी भी समय इसे परिसमाप्त कर सकता है । मौजूदा अनुबन्ध की परिसमाप्ति वर्तमान में चल रही उन सहकारी गतिविधियों को प्रभावित नहीं करेगी जो इस परिसमाप्ति की तारीख से पहले शुरू की गई थी ।

नई दिल्ली में 15 अक्टूबर 2012 को दो मूल प्रतियों पर प्रत्येक स्पेनिश हिंदी और अंग्रेजी भाषा में हैं सभी पाठ समान रूप से प्रमाणिक हैं हस्ताक्षर किया । फिर भी निर्वचन में अंतर होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

सयुक्त मैक्सिकन राज्यों की सरकार की

ओर से

(गोर्दार्डो पेरडोमो ससिप्रियन)

कस्टम्स जनरल एडमिनिस्ट्रेटर

टैक्स एडमिनिस्ट्रेशन सर्विस

वित्त और पब्लिक क्रेडिट मंत्रालय

भारत गणराज्य की सरकार की

ओर से

(प्रवीण महाजन)

अध्यक्षा

केन्द्रीय उत्पाद एव सीमा शुल्क बोर्ड

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA SOBRE ASISTENCIA  
ADMINISTRATIVA MUTUA EN ASUNTOS ADUANEROS**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de la India en lo sucesivo denominados las "Partes";

**CONSIDERANDO** que las infracciones en contra de la Legislación Aduanera son perjudiciales para los intereses económicos, fiscales, sociales, culturales y comerciales de sus respectivos países;

**CONSCIENTES** de la importancia de garantizar la correcta determinación de los aranceles Aduaneros que se recaudan sobre la importación o exportación de bienes y la correcta aplicación de las disposiciones sobre prohibiciones, restricciones y controles;

**RECONOCIENDO** la importancia de la cooperación internacional en asuntos relativos a la aplicación y ejecución de la Legislación Aduanera;

**CONVENCIDAS** de que los esfuerzos para prevenir las infracciones en contra de la Legislación Aduanera y para asegurar la correcta recaudación de los aranceles Aduaneros, impuestos, cuotas y otros cargos referentes a la importación y exportación, puede lograrse de manera más efectiva a través de la cooperación entre Autoridades Aduaneras;

**TENIENDO** en cuenta las Recomendaciones del Consejo de Cooperación Aduanera (OMA) del 5 de diciembre de 1953 respecto a la Asistencia Administrativa Mutua;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**  
**DEFINICIONES**

Para efectos del presente Acuerdo:

- 1) "Autoridad Aduanera" significa para los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público y, para la República de la India, el Consejo de Administración de Impuestos y Aduanas;
- 2) "Impuestos Aduaneros" significa todos los aranceles Aduaneros, impuestos, cuotas y otros cargos que se recaudan en el territorio de las Partes en aplicación de la Legislación Aduanera, excluyendo los derechos por servicios prestados;
- 3) "Legislación Aduanera" significa las leyes, reglamentos y cualesquiera otras disposiciones legales aplicadas por las Autoridades Aduaneras, relacionados con la importación, exportación, transbordo, tránsito, almacenaje y movimiento de bienes o cualquier otro procedimiento Aduanero, relacionado con aranceles Aduaneros, impuestos, cuotas y otros cargos, incluyendo cuotas compensatorias y antidumping o las prohibiciones, restricciones y controles;
- 4) "Infracción Aduanera" significa cualquier violación o intento de violación a la Legislación Aduanera;
- 5) "Información" significa cualesquiera datos, estén o no procesados o analizados, documentos, informes u otras comunicaciones en otro formato, incluyendo el electrónico, o copias certificadas o autenticadas de los mismos;
- 6) "Funcionario" significa cualquier funcionario de la Administración Aduanera u otro funcionario del Gobierno designado por la Autoridad Aduanera;
- 7) "Persona" significa cualquier persona física o moral;
- 8) "Autoridad Aduanera Requirente" significa la Autoridad Aduanera que formula una solicitud de asistencia en materia Aduanera;
- 9) "Autoridad Aduanera Requerida" significa la Autoridad Aduanera que recibe la solicitud de asistencia en materia Aduanera.

**ARTÍCULO 2**  
**ALCANCE DEL ACUERDO**

1) Las Partes, a través de sus Autoridades Aduaneras, se proporcionarán asistencia mutua de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, para la correcta aplicación de la Legislación Aduanera y para prevenir, investigar y reprimir infracciones aduaneras.

2) La asistencia en el marco del presente Acuerdo también será proporcionada, previa solicitud, para determinar los impuestos Aduaneros y otras contribuciones fiscales o cargos relacionados con la Legislación Aduanera y con el propósito de aplicar controles que sean competencia de la Autoridad Aduanera.

3) La asistencia mutua, conforme a lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, deberá ser proporcionada para su uso en cualquier procedimiento por la Autoridad Aduanera Requirente, incluyendo pero no limitada a los procedimientos de clasificación, valoración y otras características relevantes para la aplicación de la Legislación Aduanera, así como en procedimientos que involucren multas, sanciones y decomisos.

4) Cualquier acción realizada por las Partes conforme al presente Acuerdo, deberá llevarse a cabo de conformidad con las disposiciones legales y administrativas nacionales, dentro de los límites de competencia de su Autoridad Aduanera y conforme los recursos disponibles.

5) Ninguna disposición del presente Acuerdo deberá ser interpretada de manera que pueda restringir un acuerdo o las prácticas de asistencia mutua y cooperación que se encuentren en vigor entre las dos Partes.

6) Las disposiciones del presente Acuerdo no crearán un derecho a favor de cualquier persona para obtener, suprimir o excluir cualquier prueba, o impedir la ejecución de una solicitud de asistencia.

## PROCEDIMIENTOS GENERALES PARA LA ASISTENCIA

### ARTÍCULO 3 FORMA Y CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA

- 1) Las solicitudes de asistencia formuladas de conformidad con el presente Acuerdo, deberán ser comunicadas directamente entre las Autoridades Aduaneras. Cada Autoridad Aduanera deberá designar un funcionario como punto de contacto para este propósito y deberá comunicar esta información y cualquier actualización a la otra Autoridad Aduanera.
- 2) La solicitud de asistencia formulada de conformidad con el presente Acuerdo, deberá presentarse por escrito y deberá acompañarse de cualquier información o documentos necesarios para su ejecución. Cuando las circunstancias así lo requieran las solicitudes se podrán formular verbalmente, pero deberán ser confirmadas por escrito de la manera más expedita posible, sin exceder un plazo de 10 días a partir de la fecha en que se haya formulado la solicitud verbal.
- 3) La solicitud deberá formularse en un idioma aceptable para ambas Autoridades Aduaneras. Cualquier documento que la acompañe deberá traducirse al idioma mutuamente aceptado, en la medida en que sea necesario.
- 4) La solicitud formulada a que se refiere el párrafo 2) del presente Artículo, deberá incluir la información siguiente:
  - (a) el nombre de la Autoridad Aduanera Requirente;
  - (b) la medida solicitada;
  - (c) el objeto y el motivo de la solicitud;
  - (d) un resumen del caso sometido a consideración y las disposiciones legales y administrativas aplicables;
  - (e) los nombres y direcciones de las personas relacionadas con el procedimiento, si se conocen.
- 5) Si la solicitud no contiene los requerimientos formales, se podrá solicitar su corrección o complementación. La imposición de medidas precautorias no se verá afectada.

6) Cuando la Autoridad Aduanera Requirente solicite que se siga un procedimiento en particular, la Autoridad Aduanera Requerida deberá cumplir con tal solicitud sujetándose a su legislación vigente.

**ARTÍCULO 4**  
**ASISTENCIA ESPONTÁNEA**

La Autoridad Aduanera de cualquier Parte deberá, en la medida de lo posible, proporcionar asistencia por iniciativa propia y sin demora, en aquellos casos que puedan representar daños considerables a la economía, salud y seguridad pública, incluyendo la seguridad de la cadena logística del comercio internacional, u otros intereses esenciales de las Partes.

**INFORMACIÓN**

**ARTÍCULO 5**  
**COMUNICACIÓN DE INFORMACIÓN**

1) Las Autoridades Aduaneras proporcionarán, previa solicitud, información que ayude a asegurar la correcta aplicación en:

- (a) la recaudación de aranceles Aduaneros, impuestos, cuotas u otros cargos por la Autoridad Aduanera y, en particular, la información que pueda ayudar a determinar el valor de los bienes para propósitos Aduaneros y establecer su clasificación arancelaria;
- (b) la implementación de prohibiciones y restricciones a la importación y exportación;
- (c) la aplicación sobre reglas de origen relevantes.

2) Si la Autoridad Aduanera Requerida no cuenta con la información solicitada, deberá buscar la información, de conformidad con la legislación vigente en su territorio.

3) La Autoridad Aduanera Requerida deberá buscar la información como si estuviera actuando por cuenta propia.

**ARTÍCULO 6**  
**INFORMACIÓN ESPECIAL**

Las Autoridades Aduaneras, a solicitud, deberán informarse:

- (a) si los bienes importados al territorio de una Parte "Parte Requirente" fueron legalmente exportados desde el territorio de la otra Parte "Parte Requerida";
- (b) si los bienes exportados al territorio de una Parte fueron legalmente importados desde el territorio de la otra Parte.

La información, a solicitud, deberá contener el procedimiento Aduanero utilizado para el despacho de los bienes.

**ARTÍCULO 7**  
**INFORMACIÓN PARA LA APLICACIÓN DE LA LEGISLACIÓN ADUANERA**

Las Autoridades Aduaneras deberán proporcionarse, a solicitud o por iniciativa propia, información que ayude a asegurar la correcta aplicación de la Legislación Aduanera para prevenir, investigar y combatir cualquier infracción Aduanera, así como para garantizar la seguridad de la cadena logística de comercio internacional. Dicha información podrá incluir:

- (a) nuevas técnicas de aplicación que hayan probado su efectividad;
- (b) nuevas tendencias, medios o métodos utilizados para cometer infracciones Aduaneras;
- (c) bienes susceptibles de ser objeto de infracciones Aduaneras, así como medios de transporte y almacenamiento utilizados en relación con dichos bienes;
- (d) personas que han cometido una infracción Aduanera o que se sospeche que están próximas a cometerla;
- (e) cualquier otra información que pueda ser útil a la Autoridad Aduanera para la correcta aplicación de Legislación Aduanera;
- (f) cualquier otra información que pueda ayudar a las Autoridades Aduaneras en el análisis de riesgos para propósitos de control y facilitación.

**ARTÍCULO 8**  
**INFORMACIÓN RELACIONADA CON INFRACCIONES ADUANERAS**

Las Autoridades Aduaneras de las Partes se proporcionarán mutuamente, por iniciativa propia o a solicitud, información sobre actividades planeadas, en curso o consumadas que otorguen bases suficientes para creer que una infracción Aduanera ha sido cometida o será cometida en el territorio de la Parte afectada. En casos graves, en los que puedan provocarse daños sustanciales a la economía, salud y seguridad pública o cualquier otro interés esencial de la otra Parte, la información deberá proporcionarse, cuando sea posible, sin ser requerida.

**ARTÍCULO 9**  
**INFORMACIÓN PARA LA DETERMINACIÓN DE IMPUESTOS ADUANEROS**

- 1) La Autoridad Aduanera Requerida deberá, a solicitud, y sin perjuicio de lo establecido en el Artículo 20, proporcionar información para asistir a la Autoridad Aduanera Requirente que tenga razones para dudar sobre la veracidad o la certeza de una declaración, en apoyo a la correcta aplicación de la Legislación Aduanera o a la prevención de fraude Aduanero.
  
- 2) La solicitud especificará los procedimientos de verificación que la Autoridad Aduanera Requirente aplicó o intentó aplicar, así como la información específica solicitada.

**ARTÍCULO 10**  
**INTERCAMBIO AUTOMÁTICO DE INFORMACIÓN AVANZADA**

Las Autoridades Aduaneras de las Partes podrán intercambiar información relacionada con el presente Acuerdo sobre una base automática.

Si la Autoridad Aduanera del país de exportación (una Parte) identifica cualquier información relativa a la violación de la Legislación Aduanera, incluyendo la valoración, la clasificación y el origen de bienes, después de que los bienes hayan

abandonado las costas del país de exportación, pero antes de que arriben al país de importación (la otra Parte), la información se podrá compartir a la Autoridad Aduanera de ese país, previo al arribo de los bienes.

**ARTÍCULO 11**  
**CANAL PARA LA ASISTENCIA**

- 1) La asistencia deberá llevarse a cabo mediante la comunicación directa entre los funcionarios designados por los titulares de las respectivas Autoridades Aduaneras.
- 2) Si la Autoridad Aduanera Requerida no es competente para dar cumplimiento a una solicitud, deberá remitirla de inmediato a la autoridad competente que corresponda y buscar su cooperación. La Autoridad Aduanera Requirente deberá ser notificada de este hecho.

**ARTÍCULO 12**  
**EXPEDIENTES, DOCUMENTOS Y OTROS MATERIALES**

- 1) Los originales de expedientes, documentos y otros materiales, deberán requerirse solamente en aquellos casos en los que las copias sean insuficientes. La Autoridad Aduanera Requerida podrá, sujeta a sus disposiciones legales, proporcionar los expedientes, documentos y otros materiales originales, siempre que la Autoridad Aduanera Requirente acceda cumplir con cualquier condición y requisito especificado por la Autoridad Aduanera Requerida. A menos que la Autoridad Aduanera Requirente solicite específicamente la presentación de originales o copias, cualquier información objeto de intercambio de conformidad con el presente Acuerdo, podrá ser remplazada por medios electrónicos producidos en cualquier forma para el mismo propósito. Toda información que sea relevante para la interpretación o utilización de la información solicitada deberá ser proporcionada, al mismo tiempo.
- 2) Los expedientes, documentos y otros materiales originales que hayan sido proporcionados, deberán devolverse lo antes posible. Previa solicitud, los originales deberán ser devueltos sin demora.

**ARTÍCULO 13**  
**VIGILANCIA DE PERSONAS, BIENES Y MEDIOS DE TRANSPORTE**

1) La Autoridad Aduanera Requerida deberá, a solicitud, mantener una vigilancia especial y proporcionar a la Autoridad Aduanera Requirente, dentro de los límites de sus posibilidades y de conformidad con su legislación nacional y reglamentos, información sobre:

- (a) bienes en transporte o en almacenaje que hayan sido utilizados o se sospeche que lo hayan sido para cometer infracciones Aduaneras en el territorio de la Autoridad Aduanera Requirente;
- (b) medios de transporte que hayan sido utilizados o se sospeche que lo hayan sido para cometer infracciones Aduaneras en el territorio de la Autoridad Aduanera Requirente;
- (c) personas que hayan cometido una infracción Aduanera o que sean sospechosas de haberla cometido en el territorio de la Autoridad Aduanera Requirente, particularmente aquellas que ingresen y salgan del territorio de la Autoridad Aduanera Requerida; y
- (d) instalaciones en el territorio de la Parte requerida que se sepa que hayan sido utilizadas o se sospeche hayan sido utilizadas en relación con infracciones Aduaneras en el territorio de la Autoridad Aduanera Requirente.

2) Las Autoridades Aduaneras de cualquiera de las Partes podrán mantener dicha vigilancia por cuenta propia, en caso de que existan razones para creer que actividades en curso, planeadas o consumadas puedan constituir una infracción Aduanera en el territorio de la otra Parte.

**ARTÍCULO 14**  
**NOTIFICACIÓN**

1) La Autoridad Aduanera Requerida deberá, a solicitud, adoptar todas las medidas necesarias para notificar a una persona residente o establecida en su territorio, sobre las decisiones tomadas por la Autoridad Aduanera Requirente, en aplicación de la Legislación Aduanera, concernientes a dicha persona y que recaen en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.

2) Esta notificación deberá ser efectuada de conformidad con los procedimientos aplicables para decisiones nacionales similares, en el territorio de la Autoridad Aduanera Requerida.

**ARTÍCULO 15**  
**EXPERTOS Y TESTIGOS**

La Autoridad Aduanera Requerida, a solicitud, podrá autorizar a sus funcionarios a comparecer en procedimientos judiciales o administrativos en el territorio de la Autoridad Aduanera Requirente, como expertos o testigos en asuntos relacionados con la aplicación de la Legislación Aduanera.

**ARTÍCULO 16**  
**PRESENCIA DE FUNCIONARIOS EN EL TERRITORIO DE LA OTRA PARTE**

Bajo solicitud, funcionarios especialmente designados por la Autoridad Aduanera Requirente podrán, con la autorización de la Autoridad Aduanera Requerida y sujetos a las condiciones que ésta última imponga, y con el propósito de investigar una infracción Aduanera:

- (a) examinar, en las oficinas de la Autoridad Aduanera Requerida, documentos y cualquier otra información relacionada con dicha infracción Aduanera, así como solicitar que se le proporcionen copias de los mismos; y/o
- (b) estar presentes durante una investigación llevada a cabo por la Autoridad Aduanera Requerida en su territorio, que sea relevante para la Autoridad Aduanera Requirente; estos funcionarios asumirán un papel exclusivamente consultivo.

**ARTÍCULO 17**  
**PRESENCIA DE FUNCIONARIOS DE LA AUTORIDAD ADUANERA  
REQUIRENTE POR INVITACIÓN DE LA AUTORIDAD ADUANERA REQUERIDA**

Cuando la Autoridad Aduanera Requerida considere apropiado que un funcionario de la Autoridad Aduanera Requirente se encuentre presente cuando se lleve a cabo

la asistencia relativa a una solicitud, podrá invitar a la Autoridad Aduanera Requerente a que participe, sujeta a los términos y condiciones que especifique la Autoridad Aduanera Requerida. Las Autoridades Aduaneras podrán, por acuerdo mutuo de conformidad con el Artículo 16, ampliar la visita del funcionario más allá de los términos y condiciones especificados.

**ARTÍCULO 18**  
**ARREGLOS PARA LAS VISITAS DE LOS FUNCIONARIOS**

1) Cuando los funcionarios de una Parte estén presentes en el territorio de la otra Parte, bajo los términos del presente Acuerdo, deberán, en todo momento, ser capaces de acreditar, en un idioma aceptable para la Autoridad Aduanera Requerida, su identidad y puesto que ocupa en su Administración Aduanera y el rango oficial otorgado en el territorio de la Autoridad Aduanera Requerida.

2) Los funcionarios mientras estén presentes en el territorio de la otra Parte, bajo los términos del presente Acuerdo, serán responsables de cualquier infracción que puedan cometer y gozarán, de conformidad con la legislación vigente de esa Parte, de la misma protección que gozan sus funcionarios Aduaneros.

**USO, CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN**

**ARTÍCULO 19**  
**USO DE LA INFORMACIÓN**

1) Cualquier información comunicada bajo el presente Acuerdo deberá ser utilizada solamente por las Autoridades Aduaneras de las Partes y únicamente para el propósito de asistencia administrativa, según los términos establecidos en el presente Acuerdo.

2) La Parte que proporcionó la información podrá, no obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo y a solicitud, autorizar su uso para otros fines o por otras

autoridades, sujeto a cualesquiera términos y condiciones que especifique. Dicho uso deberá realizarse de conformidad con las disposiciones legales y administrativas de la Parte que desee utilizar la información. El uso de la información para otros propósitos incluye su uso en procedimientos penales.

**ARTÍCULO 20**  
**CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN**

- 1) Cualquier información comunicada bajo el presente Acuerdo deberá ser tratada con carácter confidencial y gozará, por lo menos, de la misma protección y confidencialidad que el mismo tipo de información goce según las disposiciones nacionales legales y administrativas de la Parte en donde es recibida.
- 2) Las Autoridades Aduaneras se informarán sobre cualquier modificación a sus leyes de protección a la información que se realice después de la entrada en vigor del presente Acuerdo.
- 3) Cualquier información recibida bajo el presente Acuerdo, deberá ser utilizada únicamente por las Autoridades Aduaneras de las Partes, de conformidad con los términos establecidos en el presente Acuerdo.
- 4) Nada del presente Acuerdo impedirá el uso de la información o documentos obtenidos de conformidad con el presente Acuerdo como pruebas en procedimientos instituidos ante las cortes o tribunales en relación con operaciones que violen la Legislación Aduanera. Por lo tanto, las Partes podrán usar como prueba la información obtenida y los documentos consultados de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, en los archivos de prueba, procedimientos y cargos que puedan ser presentados subsecuentemente ante las cortes o tribunales. La Autoridad Aduanera que suministró la información, o dio acceso a tales documentos, será notificada de tal uso.
- 5) La información obtenida deberá utilizarse únicamente para los propósitos del presente Acuerdo. Cuando una Parte desee utilizar la información para otro propósito, deberá obtener previamente el consentimiento por escrito de la Autoridad

Aduanera que suministró la información. Dicho uso, hasta entonces, estará sujeto a cualquier restricción impuesta por esa Autoridad.

6) El intercambio de datos personales entre las dos Partes en el marco del presente Acuerdo no podrá iniciar hasta que las Autoridades Aduaneras lo hayan convenido, de conformidad con el Artículo 19 y decidan que a la información recibida se le otorgue un nivel de protección, en el territorio de la Autoridad Aduanera Requerida, que cumpla con lo establecido en la legislación nacional de la Parte que lo proporcionó.

#### **ARTÍCULO 21** **EXCEPCIONES PARA PROPORCIONAR ASISTENCIA**

1) En los casos en que la Autoridad Aduanera Requerida considere que el cumplimiento de una solicitud podría afectar su soberanía, seguridad, políticas públicas u otros intereses nacionales esenciales, o perjudicar cualquier interés legítimo comercial o profesional, la asistencia podrá negarse o sujetarse al cumplimiento de ciertas condiciones o requisitos.

2) Si la Autoridad Aduanera Requirente solicita una asistencia que ella misma no podría proporcionar si le fuera solicitada por la otra Autoridad Aduanera, deberá indicarle este hecho en la solicitud. El cumplimiento de dicha solicitud se encontrará sujeto a la discrecionalidad de la Autoridad Aduanera Requerida.

3) La Autoridad Aduanera Requerida podrá diferir la asistencia en el caso de que interfiera con una investigación, juicio o procedimiento en curso. En este caso, la Autoridad Aduanera Requerida deberá consultar con la Autoridad Aduanera Requirente para determinar si la asistencia puede ser proporcionada en los términos y condiciones que ella establezca.

4) En los casos en que la asistencia sea negada o diferida, la Autoridad Aduanera Requirente deberá ser notificada sin demora, dándole a conocer las razones por las cuales se negó o difirió dicha asistencia.

**ARTÍCULO 22**  
**COSTOS**

1) Las Autoridades Aduaneras no deberán reclamar el reembolso de los costos incurridos en la ejecución del presente Acuerdo, excepto por los gastos de viáticos pagados a expertos y testigos, así como los costos de los traductores e intérpretes, que no sean funcionarios gubernamentales.

2) Si se requiere efectuar gastos extraordinarios para la ejecución de la solicitud, las Autoridades Aduaneras deberán consultarse para determinar los términos y condiciones bajo los cuales la solicitud será ejecutada, así como la forma en la cual los costos deberán ser solventados.

**ARTÍCULO 23**  
**APLICABILIDAD TERRITORIAL**

El presente Acuerdo será aplicable en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos y en territorio de la República de la India, conforme a la definición contenida en sus respectivas legislaciones nacionales.

**ARTÍCULO 24**  
**SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Cualquier asunto que derive de la aplicación o de la interpretación del presente Acuerdo deberá ser resuelto entre las Autoridades Aduaneras de las Partes de común acuerdo.

**ARTÍCULO 25**  
**REVISIÓN**

Las Partes deberán reunirse para revisar el presente Acuerdo a solicitud o al término de los cinco años de su entrada en vigor, a menos que se notifique por escrito que dicha revisión no es necesaria.

**ARTÍCULO 26**  
**ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN**

- 1) El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes después de que las Partes se hayan notificado por escrito, a través de la vía diplomática, que todos los requisitos legales internos para su entrada en vigor han sido cumplidos.
  
- 2) El presente Acuerdo podrá ser modificado según sea necesario por las Partes, de mutuo consentimiento.
  
- 3) El presente Acuerdo tendrá vigencia indefinida pero cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado en cualquier momento, mediante notificación escrita a la otra Parte, a través de los canales diplomáticos. La terminación surtirá efecto tres meses después de la fecha de tal notificación. La terminación del presente Acuerdo no afectará las actividades de cooperación en curso, convenidas con anterioridad a la fecha de terminación.

Firmado en Nueva Delhi, el día 15 de octubre del año 2012, en dos ejemplares originales, cada uno en idioma español, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de alguna divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO**  
**DE LOS**  
**ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Gerardo Perdomo Sanciprian**  
**Administrador General de Aduanas**  
**del Servicio de Administración**  
**Tributaria de la Secretaría de**  
**Hacienda y Crédito Público**

**POR EL GOBIERNO DE LA**  
**REPÚBLICA DE LA INDIA**



**Praveen Mahajan**  
**Presidente**  
**Oficina Central de Impuestos y**  
**Aduanas**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE  
DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux de leurs pays respectifs,

Conscients de l'importance de liquider avec précision les droits de douane qui frappent l'importation ou l'exportation des marchandises et de veiller à l'application correcte des mesures de prohibition, de restriction et de contrôle,

Reconnaissant l'importance de la coopération internationale au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière,

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et à assurer la perception correcte des droits, taxes, redevances et autres frais à l'importation et à l'exportation peuvent être rendus plus efficaces grâce à une coopération entre les autorités douanières,

Vu les Recommandations du Conseil de coopération douanière (OMD) sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « autorités douanières » désigne, pour les États-Unis du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public et, pour la République de l'Inde, l'Administration centrale des douanes et accises;

2) L'expression « droits de douane » désigne tous droits, taxes, redevances ou impositions diverses qui sont perçus sur les territoires des Parties en application de la législation douanière, à l'exception des redevances et frais pour services rendus;

3) L'expression « législation douanière » désigne toutes lois, réglementations et autres dispositions juridiques appliquées par les autorités douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, l'entreposage et le mouvement des marchandises ou tout autre régime douanier, qu'elles soient liées aux droits de douane, y compris les droits, taxes, redevances et autres impôts compensateurs et antidumping, ou aux mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle;

4) L'expression « infraction douanière » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

5) Le terme « renseignement » désigne toute donnée, qu'elle soit traitée ou analysée ou non, et tout document, rapport ou leur copie certifiée ou authentifiée, ou toute autre communication, y compris les données électroniques;

- 6) Le terme « fonctionnaire » désigne tout fonctionnaire des douanes ou d'un autre service public désigné par une autorité douanière;
- 7) Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale;
- 8) L'expression « autorité douanière requérante » désigne l'autorité douanière qui formule une demande d'assistance en matière douanière;
- 9) L'expression « autorité douanière requise » désigne l'autorité douanière qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière.

### *Article 2. Champ d'application de l'Accord*

- 1) Les Parties se prêtent mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières, conformément aux dispositions du présent Accord, en vue d'appliquer comme il convient la législation douanière, de prévenir, de rechercher et de sanctionner les infractions douanières.
- 2) L'assistance, telle que prévue par le présent Accord, peut également, sur demande, être apportée aux fins de la liquidation des droits de douane et autres taxes ou impositions en ce qui concerne la législation douanière, ainsi qu'aux fins de contrôles menés au sein de l'autorité douanière.
- 3) L'assistance, telle qu'elle est prévue aux paragraphes 1 et 2, est fournie dans le cadre de toutes procédures de l'autorité douanière requérante, y compris, sans s'y limiter, des procédures relatives au classement, à la valeur et à d'autres caractéristiques pertinentes pour l'application de la législation douanière ainsi que des procédures relatives aux amendes, pénalités et confiscations.
- 4) Toute mesure exécutée en vertu du présent Accord par l'une ou l'autre Partie l'est conformément à ses dispositions législatives et administratives nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son autorité douanière.
- 5) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée d'une manière qui limiterait la portée d'un accord ou des pratiques liées à l'assistance mutuelle et à la coopération qui sont déjà en vigueur entre les deux Parties.
- 6) Les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve, quelle qu'elle soit, ni d'entraver l'exécution d'une demande d'assistance.

### PROCÉDURES GÉNÉRALES D'ASSISTANCE

### *Article 3. Forme et teneur des demandes d'assistance*

- 1) Les demandes d'assistance formulées en vertu du présent Accord sont directement échangées entre les autorités douanières concernées. À cette fin, chaque autorité douanière désigne un point de contact officiel, dont les coordonnées, et toute modification de celles-ci, sont communiquées à l'autre autorité douanière.
- 2) Les demandes d'assistance effectuées dans le cadre du présent Accord sont adressées par écrit et sont accompagnées de tous les renseignements ou documents considérés comme utiles à l'exécution de ces demandes. Quand l'urgence de la situation l'exige, les demandes peuvent se

faire oralement, mais doivent, dans ce cas, être confirmées par écrit le plus rapidement possible et jamais plus de 10 jours après la date de la demande orale.

3) Les demandes sont rédigées dans une langue qui convient aux deux autorités douanières. Tout document à l'appui des demandes doit être traduit, dans la mesure nécessaire, dans une langue mutuellement acceptable.

4) Les demandes présentées conformément au paragraphe 2 du présent article comportent les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité douanière requérante;
- b) La mesure demandée;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Une brève description de l'affaire concernée et des dispositions juridiques et administratives qui s'appliquent;
- e) Les noms et adresses des personnes visées par la demande, s'ils sont connus.

5) Lorsqu'une demande n'est pas conforme aux conditions prévues, l'autorité douanière requise peut demander qu'elle soit corrigée ou complétée. Cette demande est sans incidence sur les mesures conservatoires qui peuvent être prises.

6) Lorsque l'autorité douanière requérante demande à l'autorité douanière requise de suivre une procédure particulière, cette dernière s'y conforme dans les limites autorisées par son droit en vigueur.

#### *Article 4. Assistance spontanée*

Dans les cas risquant de porter gravement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique, y compris à la sécurité de la chaîne logistique internationale, ou à tout autre intérêt vital des Parties, l'autorité douanière de l'une ou l'autre Partie fournit, chaque fois que possible, une assistance de sa propre initiative et sans délai.

### RENSEIGNEMENTS

#### *Article 5. Communication de renseignements*

1) Les autorités douanières se communiquent, sur demande, tous les renseignements qui peuvent contribuer à appliquer comme il convient :

- a) Les droits de douane, taxes, redevances et autres impositions qu'elles perçoivent, et notamment les renseignements qui peuvent les aider à évaluer la valeur des marchandises à des fins douanières ainsi qu'à établir leur classement des tarifs douaniers;
- b) Les prohibitions et les restrictions d'importation et d'exportation;
- c) Les règles d'origine pertinentes.

2) Si l'autorité douanière de la Partie requise ne possède pas les renseignements demandés, elle cherche à les obtenir conformément à la législation en vigueur sur son territoire.

3) L'autorité douanière requise recherche ces renseignements comme si elle agissait pour son propre compte.

*Article 6. Types particuliers de renseignements*

Sur demande, les autorités douanières s'informent sur :

- a) La régularité de l'importation, à partir du territoire de la « Partie requise », des marchandises importées sur le territoire de la « Partie requérante »;
- b) La régularité de l'exportation, à partir du territoire d'une Partie, des marchandises exportées sur le territoire de l'autre Partie.

Sur demande, ces renseignements contiennent le régime douanier appliqué pour le dédouanement des marchandises.

*Article 7. Renseignements pour l'application de la législation douanière*

Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, tous les renseignements qui peuvent contribuer à appliquer comme il convient la législation douanière, à prévenir, rechercher et réprimer les infractions douanières, et à assurer la sécurité de la chaîne logistique internationale. Ces renseignements peuvent comprendre :

- a) De nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée;
- b) De nouvelles tendances en matière d'infractions douanières, et les moyens ou méthodes employés pour les commettre;
- c) Des marchandises connues pour faire l'objet d'infractions douanières, ainsi que les méthodes utilisées pour transporter et entreposer ces marchandises;
- d) Des personnes dont il est connu qu'elles ont commis une infraction douanière ou soupçonnées d'être sur le point de commettre une telle infraction;
- e) Tout autre renseignement qui peut aider les autorités douanières à appliquer comme il convient la législation douanière;
- f) Tout autre renseignement susceptible d'aider les autorités douanières à évaluer les risques aux fins du contrôle et de la facilitation.

*Article 8. Renseignements relatifs aux infractions douanières*

Les autorités douanières des Parties se communiquent, sur demande ou de leur propre initiative, les renseignements relatifs aux activités planifiées, en cours ou réalisées qui constituent une présomption raisonnable portant à croire qu'une infraction douanière a été ou sera commise sur le territoire de la Partie concernée. Lorsque des activités graves susceptibles d'entraîner des dommages substantiels à l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital de l'autre Partie, ces renseignements doivent, chaque fois que possible, être fournis spontanément.

*Article 9. Renseignements aux fins de la liquidation des droits et taxes  
à l'importation et à l'exportation*

1) Sur demande, l'autorité douanière requise communique sans préjudice des dispositions de l'article 20, aux fins de l'application appropriée de la législation douanière ou de la prévention de

la fraude douanière, des renseignements susceptibles d'aider l'autorité douanière requérante qui a des raisons de douter de la véracité ou de l'exactitude d'une déclaration.

2) La demande doit spécifier les procédures de vérification que l'autorité douanière requérante a appliquées ou tenté d'appliquer, ainsi que les renseignements spécifiques demandés.

#### *Article 10. Échange automatique et préalable de renseignements*

Les autorités douanières peuvent échanger automatiquement les renseignements couverts par le présent Accord.

Si l'autorité douanière du pays exportateur (une Partie) prend connaissance d'une violation de la législation douanière, notamment en ce qui concerne la valeur, le classement et l'origine des marchandises, après que celles-ci ont quitté le territoire du pays exportateur, mais avant qu'elles pénètrent sur celui du pays importateur (l'autre Partie), ce renseignement peut être préalablement communiqué à l'autorité douanière du pays importateur.

#### *Article 11. Procédure d'assistance*

1) L'assistance est mise en œuvre par communication directe entre les fonctionnaires désignés par les responsables des autorités douanières respectives.

2) Au cas où l'autorité douanière requise ne serait pas l'administration compétente pour donner suite à la demande, elle la transmet dans les plus brefs délais à l'organisme compétent et sollicite sa collaboration. L'autorité douanière requérante est informée de ce fait.

#### *Article 12. Dossiers, documents et autres supports*

1) Les originaux des dossiers, documents et autres supports ne sont demandés que dans les cas où des copies ne suffiraient pas. L'autorité douanière requise peut, sous réserve de ses dispositions légales, communiquer les dossiers, documents et supports originaux, à condition que l'autorité douanière requérante convienne de respecter toutes les conditions ou exigences spécifiées par l'autorité douanière requérante. Sauf dans les cas où l'autorité douanière requérante demande spécifiquement des originaux ou des copies, les renseignements échangés en vertu du présent Accord peuvent l'être, aux mêmes fins, sous une forme électronique quelconque. Tout renseignement utile à l'interprétation ou à l'utilisation de ces renseignements sont fournis en même temps.

2) Les dossiers, documents et supports originaux qui ont été transmis sont restitués dès que possible. Sur demande, les originaux sont immédiatement restitués.

#### *Article 13. Surveillance des personnes, marchandises et moyens de transport*

1) Sur demande, l'autorité douanière requise exerce, dans la mesure du possible et conformément à ses lois et règlements nationaux, une surveillance et fournit des renseignements à l'autorité douanière requérante, concernant :

a) Les marchandises transportées ou entreposées que la Partie requérante sait avoir été utilisées ou soupçonne d'être utilisées dans le cadre d'une infraction douanière sur le territoire de l'autorité douanière requérante;

b) Les moyens de transport que la Partie requérante sait avoir été utilisés ou soupçonne d'être utilisés pour commettre une infraction douanière sur le territoire de l'autorité douanière requérante;

c) Les personnes ayant commis ou soupçonnées de commettre des infractions douanières sur le territoire de l'autorité douanière requérante, notamment celles qui pénètrent sur le territoire de l'autorité douanière requise ou qui en sortent; et

d) Les locaux situés sur le territoire de la Partie requise que la Partie requérante sait avoir été utilisés ou soupçonne d'être utilisés dans le cadre d'une infraction douanière commise sur le territoire de l'autorité douanière requérante.

2) L'autorité douanière d'une Partie peut continuer à exercer une telle surveillance de sa propre initiative si elle a des raisons de croire que des activités planifiées, en cours ou réalisées semblent constituer une infraction douanière sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 14. Notification*

1) Sur demande, l'autorité douanière requise prend toutes les mesures nécessaires en vue de notifier à une personne résidente ou établie sur son territoire toute décision concernant cette personne qui a été prise par l'autorité douanière requérante en application de la législation douanière et entrant dans le champ d'application du présent Accord.

2) Cette notification est effectuée conformément aux procédures applicables sur le territoire de l'autorité douanière requise en ce qui concerne les décisions similaires prises à l'échelon national.

#### *Article 15. Experts et témoins*

Sur demande, l'autorité douanière requise peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autorité douanière requérante en qualité d'experts ou de témoins dans une affaire en relation avec l'application de la législation douanière.

#### *Article 16. Présence de fonctionnaires sur le territoire de l'autre Partie*

Sur demande, des fonctionnaires spécialement désignés par l'autorité douanière requérante peuvent, avec l'autorisation de l'autorité douanière requise et sous réserve des conditions que cette dernière peut imposer, à des fins d'enquête concernant une infraction douanière :

a) Consulter, dans les bureaux de l'autorité douanière requise, les documents et tous autres renseignements concernant cette infraction douanière, et en obtenir des copies; et/ou

b) Assister à une enquête qui est menée par l'autorité douanière requise sur son territoire et qui intéresse l'autorité douanière requérante; ces fonctionnaires ont un rôle exclusivement consultatif.

*Article 17. Présence de fonctionnaires de l'autorité douanière requérante sur invitation de l'autorité douanière requise*

Lorsque l'autorité douanière requise estime approprié qu'un fonctionnaire de l'autorité douanière requérante soit présent quand, à la suite d'une demande, une assistance est fournie, elle peut l'inviter à participer, sous réserve de conditions qu'elle peut préciser. Les autorités douanières peuvent, d'un commun accord conformément à l'article 16, donner au fonctionnaire invité un rôle qui n'est pas exclusivement consultatif.

*Article 18. Dispositions concernant les fonctionnaires invités*

1) Lorsque des fonctionnaires d'une Partie sont présents sur le territoire de l'autre Partie en vertu des dispositions du présent Accord, ils doivent pouvoir, à tout moment, présenter, dans une langue acceptable pour l'autorité douanière requise, des documents attestant leur identité et leur statut officiel au sein de leur autorité douanière ainsi que le statut officiel qui leur a été accordé sur le territoire de l'autorité douanière requise.

2) Les fonctionnaires, pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions du présent Accord, sont responsables de toute infraction qu'ils peuvent commettre et jouissent, dans la mesure prévue par le droit interne de cette Partie, de la même protection que celle accordée à ses propres fonctionnaires des douanes.

UTILISATION, CONFIDENTIALITÉ ET PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS

*Article 19. Utilisation des renseignements*

1) Les renseignements communiqués en vertu du présent Accord ne sont utilisés que par les autorités douanières des Parties et aux seules fins de l'assistance administrative dans les conditions fixées par le présent Accord.

2) Sur demande, la Partie qui a fourni les renseignements peut, nonobstant le paragraphe 1 du présent article, autoriser leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités, sous réserve des modalités et conditions fixées par ladite Partie. Cette utilisation est conforme aux dispositions juridiques et administratives de la Partie qui souhaite utiliser les renseignements. L'utilisation des renseignements à d'autres fins comprend les procédures judiciaires.

*Article 20. Confidentialité et protection des renseignements*

1) Les renseignements communiqués en vertu du présent Accord sont traités comme étant confidentiels et bénéficient d'une protection et d'un degré de confidentialité au moins équivalents à ceux prévus pour les renseignements de même nature dans les dispositions juridiques et administratives de la Partie qui les reçoit.

2) Les autorités douanières se tiennent informées de toute modification de leur législation en matière de protection des données, qui interviendrait après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3) Les renseignements reçus en vertu du présent Accord ne sont utilisés que par les autorités douanières des Parties conformément aux dispositions du présent Accord.

4) Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'utilisation de renseignements ou de documents obtenus conformément aux dispositions du présent Accord comme preuves ou chefs d'accusation dans le cadre d'actions judiciaires intentées par la suite devant les tribunaux concernant des activités contraires à la législation douanière. Dès lors, les Parties peuvent faire état, à titre de preuves, dans leurs procès-verbaux, actions en justice et chefs d'inculpation qui peuvent être portés ultérieurement devant les tribunaux, de renseignements recueillis et de documents consultés conformément aux dispositions du présent Accord. L'autorité douanière qui a fourni ces renseignements ou donné accès à ces documents est informée d'une telle utilisation.

5) Les renseignements recueillis sont utilisés aux seules fins du présent Accord. Lorsqu'une des Parties souhaite utiliser ces renseignements à d'autres fins, elle doit obtenir l'accord écrit préalable de l'autorité douanière qui les a fournis. Jusqu'à obtention de cette autorisation, les restrictions imposées par cette autorité à l'utilisation des renseignements continuent de s'appliquer.

6) L'échange de données à caractère personnel entre les deux Parties en vertu du présent Accord ne commence que lorsque les autorités douanières sont convenues par accord mutuel conclu conformément à l'article 19 que ces données bénéficieront, sur le territoire de l'autorité douanière requérante, d'un niveau de protection satisfaisant aux exigences de la législation nationale de la Partie qui les fournit.

#### *Article 21. Dérogations à l'obligation d'assistance*

1) Dans les cas où l'autorité douanière requise estime que fournir l'assistance demandée pourrait porter atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel, ou encore à ses intérêts commerciaux ou professionnels légitimes, elle peut refuser de fournir l'assistance ou la fournir sous réserve que soient remplies les conditions qu'elle aura éventuellement imposées.

2) Lorsque l'autorité douanière requérante soumet une demande qu'elle ne pourrait elle-même exécuter si l'autre autorité douanière la lui soumettait, l'autorité douanière requérante doit signaler ce fait dans l'exposé de sa demande. L'autorité douanière requise a alors toute latitude pour décider de la suite à donner à cette demande.

3) L'assistance peut être différée par l'autorité douanière requise lorsqu'il y a des raisons de croire qu'elle perturbera une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'autorité douanière requise consulte l'autorité douanière requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve du respect de conditions éventuellement imposées par l'autorité douanière requise.

4) Si l'assistance est refusée ou différée, l'autorité douanière requérante est notifiée, le plus tôt possible, des motifs du refus ou du report.

#### *Article 22. Coûts*

1) Les autorités douanières renoncent à toute réclamation portant sur le remboursement des coûts exposés par l'exécution du présent Accord, à l'exception des frais occasionnés par la comparution de témoins ou d'experts ainsi que les honoraires des traducteurs et interprètes qui ne sont pas des fonctionnaires publics.

2) Lorsque l'exécution d'une demande entraîne des frais élevés ou inhabituels, les autorités douanières se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée, ainsi que les modalités de prise en charge de ces frais.

*Article 23. Application territoriale de l'Accord*

Le présent Accord s'applique au territoire des États-Unis du Mexique et au territoire de la République de l'Inde, tels que définis par leurs droits internes respectifs.

*Article 24. Règlement des différends*

Tout différend concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord est réglé à l'amiable entre les autorités douanières des Parties.

*Article 25. Révision*

Sur demande ou à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se réunissent afin de l'examiner, sauf si elles se notifient mutuellement par écrit que cet examen est inutile.

*Article 26. Entrée en vigueur et dénonciation*

1) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties se sont notifié par écrit par la voie diplomatique l'accomplissement de toutes les formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord peut, si nécessaire, être modifié d'un commun accord entre les Parties.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, mais l'une ou l'autre Partie peut le dénoncer à tout moment en adressant, par la voie diplomatique, une notification écrite en ce sens à l'autre Partie. La dénonciation prend effet trois mois après la date de cette notification. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les activités de coopération commencées avant la date de dénonciation et qui sont en cours d'exécution.

SIGNÉ à New Delhi, le 15 octobre 2012, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

GERARDO PERDOMO SANCIPRIAN  
Administrateur général des douanes  
Service de l'administration fiscale  
Ministère des finances et du crédit public

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

PRAVEEN MAHAJAN  
Président  
Administration centrale des douanes et accises



**No. 52858**

---

**International Development Association  
and  
Guinea-Bissau**

**Financing Agreement (Public Sector Strengthening Project) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dakar, 18 May 2015**

**Entry into force:** *22 June 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Guinée-Bissau**

**Accord de financement (Projet de renforcement du secteur public) entre la République de Guinée-Bissau et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 18 mai 2015**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52859**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-37) (VN 157)". Berlin, 29 July 2015**

**Entry into force:** *29 July 2015, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 14 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-37) (VN 157) ». Berlin, 29 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2015, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 14 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52860**

---

**International Development Association  
and  
Pakistan**

**Financing Agreement (Second Fiscally Sustainable and Inclusive Growth Development Policy Financing) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 18 June 2015**

**Entry into force:** *19 June 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Pakistan**

**Accord de financement (Deuxième financement relatif à la politique de développement pour une croissance inclusive et fiscalement durable) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *19 juin 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52861**

---

**International Development Association  
and  
Nicaragua**

**Financing Agreement (Honduras and Nicaragua Catastrophe Risk Insurance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Managua, 11 July 2014**

**Entry into force:** *1 June 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Nicaragua**

**Accord de financement (Projet relatif à l'assurance des risques en cas de catastrophe au Honduras et au Nicaragua) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Managua, 11 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juin 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52862**

---

**International Development Association  
and  
United Republic of Tanzania**

**Financing Agreement (Dar es Salaam Metropolitan Development Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dar es Salaam, 12 March 2015**

**Entry into force:** *9 June 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de financement (Projet relatif au développement métropolitain de Dar es-Salaam) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dar es-Salaam, 12 mars 2015**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52863**

—  
**Germany  
and  
India**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2014. New Delhi, 22 June 2015**

**Entry into force:** *22 June 2015 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération financière en 2014. New Delhi, 22 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 2015 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 4 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52864**

—  
**Germany  
and  
South Africa**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation in 2012. Pretoria, 13 June 2014**

**Entry into force:** *13 June 2014 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Afrique du Sud**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant la coopération financière en 2012. Pretoria, 13 juin 2014**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 2014 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 18 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52865**

—  
**Germany  
and  
South Africa**

**Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation. Pretoria, 25 November 2014 and 23 June 2015**

**Entry into force:** *23 June 2015 by the exchange of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Afrique du Sud**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant la coopération financière. Pretoria, 25 novembre 2014 et 23 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *23 juin 2015 par l'échange desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 18 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52866**

---

**International Development Association  
and  
Kenya**

**Financing Agreement (Financial Sector Support Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nairobi, 4 June 2015**

**Entry into force:** *10 July 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Kenya**

**Accord de financement (Projet d'appui au secteur financier) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nairobi, 4 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52867**

—  
**Germany  
and  
Mozambique**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning financial cooperation in 2014 Part 2. Maputo, 3 July 2015**

**Entry into force:** *3 July 2015 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Mozambique**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération financière en 2014, 2<sup>e</sup> partie. Maputo, 3 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *3 juillet 2015 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 18 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52868**

---

**Mexico  
and  
Canada**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada on air transport (with route schedule). Mexico City, 18 February 2014**

**Entry into force:** *17 July 2015, in accordance with article 26*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 5 August 2015*

---

**Mexique  
et  
Canada**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada sur le transport aérien (avec tableau des routes). Mexico, 18 février 2014**

**Entrée en vigueur :** *17 juillet 2015, conformément à l'article 26*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Mexique, 5 août 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON AIR TRANSPORT**

The Government of the United Mexican States and the Government of Canada, (the "Contracting Parties"),

**BEING PARTIES** to the *Convention on International Civil Aviation*, done at Chicago on 7 December 1944;

**DESIRING** to ensure the highest degree of safety and security in international air transportation;

**RECOGNIZING** the importance of international air transportation in promoting trade, tourism and investment;

**DESIRING** to promote their interests in respect of international air transportation; and

**DESIRING** to conclude an agreement on air transport, supplementary to the said Convention;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Headings and Definitions**

1. The headings used in this Agreement are for reference purposes only.
2. In this Agreement, unless otherwise stated.

“**aeronautical authorities**” means, in the case of the United Mexican States, the Secretariat of Communications and Transport, through the Directorate General of Civil Aviation, and, in the case of Canada, the Minister of Transport of Canada and the Canadian Transportation Agency, or, in both cases, any other entity or person empowered to perform the functions exercised by those authorities;

“**agreed services**” means scheduled air services on the routes specified in this Agreement to transport passengers and cargo, including mail, separately or in combination;

“**Agreement**” means this Agreement, any Annex attached thereto, and any amendment to this Agreement or to any Annex attached thereto;

“**air service**”, “**international air service**” and “**airline**” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

“**Convention**” means the *Convention on International Civil Aviation*, done at Chicago on 7 December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Convention or its Annexes under Articles 90 and 94 adopted by both Contracting Parties;

“**designated airline**” means an airline designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

“**territory**” means for each Contracting Party, its land areas (mainland and islands), internal waters and territorial sea as determined by its national law, and includes the air space above these areas.

## ARTICLE 2

### Grant of Rights

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airlines designated by that other Contracting Party:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) to the extent permitted in this Agreement, the right to make stops in its territory on the routes specified in this Agreement to take up and discharge international traffic in passengers and cargo including mail, separately or in combination.

2. Each Contracting Party shall also grant the rights specified in subparagraphs 1(a) and (b) of this Article to the other Contracting Party for airlines not designated under Article 3 of this Agreement.

3. Paragraph 1 of this Article shall not be interpreted as granting to a Contracting Party the right for its designated airlines the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### **ARTICLE 3**

#### **Designation**

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services in this Agreement for that Contracting Party and to withdraw a designation or to substitute another airline for one previously designated.

### **ARTICLE 4**

#### **Authorization**

1. A Contracting Party that is notified under Article 3 of this Agreement of a designation or substitution of an airline shall require its aeronautical authorities to, consistent with the laws and regulations of that Contracting Party, issue without delay to the airline so designated the required authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. The Contracting Parties confirm that, upon receipt of the required authorizations, the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the provisions of this Agreement.

## ARTICLE 5

### **Withholding, Revocation, Suspension and Limitation of Authorization**

1. Notwithstanding paragraph 1 of Article 4, each Contracting Party shall have the right, through its aeronautical authorities, to withhold the authorizations referred to in Article 4 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke, suspend or impose conditions on those authorizations, temporarily or permanently, in the following circumstances:

- (a) the airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the Contracting Party issuing the authorizations;
- (b) the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party issuing the authorizations;
- (c) they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; or
- (d) the airline fails to operate in a manner consistent with the conditions set out in this Agreement.

2. The rights specified in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in accordance with Article 20 of this Agreement, unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of Articles 7 or 8 of this Agreement.

## ARTICLE 6

### **Application of Laws**

1. Each Contracting Party shall require compliance with:

- (a) its laws, regulations and procedures relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of aircraft, by the designated airlines of the other Contracting Party on entrance into, departure from and while within that territory; and
- (b) its laws and regulations relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of passengers, crew members and cargo including mail (such as regulations relating to entry, clearance, transit, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine) by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of the passengers, crew members, and applicable to the cargo, including mail, carried by the designated airlines of the other Contracting Party, on transit through, admission to, departure from and while within that territory.

2. In the application of such laws and regulations, a Contracting Party shall, under similar circumstances, accord to the designated airlines of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own or any other airline engaged in similar international air services.

## ARTICLE 7

### **Safety Standards, Certificates and Licences**

1. The Contracting Parties agree that certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by the aeronautical authorities of one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the aeronautical authorities of the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that those certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, as a minimum, the standards established under the Convention. The Contracting Parties further agree that their aeronautical authorities reserve the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the certificates or licences referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties pursuant to Article 20 of this Agreement with a view to clarify the practice in question.

3. Consultations concerning the safety standards and requirements maintained and administered by the aeronautical authorities of the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, crew members, aircraft, and operation of the designated airlines shall be held within fifteen (15) days of receipt of a request from either Contracting Party, or any other period as may be mutually determined by the Contracting Parties. If, following those consultations, a Contracting Party, through its aeronautical authorities, finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards established pursuant to the Convention, the first mentioned Contracting Party shall notify the other Contracting Party of these findings and of the steps considered necessary to conform with these minimum standards. Failure to take appropriate corrective action within fifteen (15) days, or such other period as may be accepted by the aeronautical authorities of the Contracting Party that made the findings, shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the designated airlines of that other Contracting Party.

4. Pursuant to Article 16 of the Convention, each Contracting Party agrees that any aircraft operated by or, where approved on behalf of, an airline of one Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be the subject of an examination by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to verify the validity of the relevant aircraft documents and those of its crew members and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called a “**ramp inspection**”), provided that the ramp inspection does not cause an unreasonable delay in the operation of the aircraft.

5. If a Contracting Party, through its aeronautical authorities, after carrying out a ramp inspection, finds that:

- (a) an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; and/or
- (b) there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

it may, through its aeronautical authorities, for the purposes of Article 33 of the Convention and at its discretion, determine that the requirements under which the certificates or licences in respect of that aircraft or its crew members had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention. This same determination may be made in the case of denial of access for ramp inspection.

6. Each Contracting Party, through its aeronautical authorities, shall have the right, without consultation, to withhold, revoke, suspend or impose conditions on the authorizations of an airline of the other Contracting Party in the event the aeronautical authorities of the first Contracting Party conclude that immediate action is essential to the safety of airline operations.

7. A Contracting Party shall discontinue, through its aeronautical authorities, any action taken pursuant to paragraphs 3 or 6 above once the basis for that action ceases to exist.

## ARTICLE 8 Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the *Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft*, done at Tokyo on 14 September 1963, the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, done at The Hague on 16 December 1970, the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation*, done at Montreal on 23 September 1971, the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation*, done at Montreal on 24 February 1988, and the *Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection*, done at Montreal on 1 March 1991 and any other multilateral agreement governing aviation security binding on both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide on request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew members, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that those security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that aircraft operators of their registry, aircraft operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the airport operators located in their territory, act in conformity with those aviation security provisions. Accordingly, each Contracting Party shall, on request, provide the other Contracting Party notification of any difference between its national laws, regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in this paragraph. Either Contracting Party may at any time request consultations, to be held without delay, with the other Contracting Party to discuss those differences.

5. Each Contracting Party agrees that its aircraft operators may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew members, carry-on items, baggage, cargo, including mail and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall, as far as may be practicable, meet any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to respond to a particular threat. These special security measures shall remain in effect until alternative equivalent measures have been accepted by the Contracting Party requesting the measures.

7. Each Contracting Party shall have the right, within sixty (60) days following the serving of a notice, to have its aeronautical authorities conduct an assessment in the territory of the other Contracting Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Contracting Party. The administrative arrangements, including the setting of specific dates for the conduct of the assessments, shall be mutually determined between the aeronautical authorities of both Contracting Parties and applied without delay to ensure that assessments will be conducted expeditiously.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of that aircraft, their passengers and crew members, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and taking other appropriate measures intended to rapidly and safely resolve that incident or threat.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, it may request consultations. The consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of the request for consultations. Failure to reach a satisfactory arrangement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for the Contracting Party that requested the consultations to withhold, revoke, suspend or impose conditions on the authorizations of the designated airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the Contracting Party that believes that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article may take interim action at any time.

**ARTICLE 9**

**Customs Duties and Other Charges**

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national laws and regulations on a basis of reciprocity, exempt the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts (including engines), regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of those airlines as well as printed ticket stock, air waybills, any printed material bearing the insignia of the company and usual publicity material distributed without charge by those airlines.

2. The exemptions granted with respect to items listed in paragraph 1 shall apply when those items are:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
- (c) taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

whether or not the items are used or entirely consumed within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided that those items are not alienated in the territory of that Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of each Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In this case, they may be placed under the supervision of those authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs laws and regulations applicable in that territory.

4. Each Contracting Party shall exempt baggage and cargo in direct transit across its territory from customs duties and other similar charges.

## ARTICLE 10

### Statistics

The Contracting Parties, through their aeronautical authorities shall provide, or shall require their designated airlines to provide, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including statistics showing the initial origins and final destinations of the traffic.

## ARTICLE 11

### Tariffs

1. For the purposes of this Article:
  - (a) “**tariff**” means a publication containing prices and general terms and conditions related to the air transportation of passengers and their baggage and cargo but excludes remuneration and conditions for the carriage of mail;
  - (b) “**price**” means any fare, rate or charge (including frequent flyer plans or other benefits provided in association with air transportation) for the carriage of passengers (including their baggage) or cargo (excluding mail) and the conditions directly governing the availability or applicability of the fare, rate or charge;

- (c) **“general terms and conditions of carriage”** means those terms and conditions which are broadly applicable to the air transportation and not directly related to any price.

2. The Contracting Parties shall permit tariffs on any agreed service to be established at reasonable levels, including through airline cooperative arrangements, with due regard being paid to all relevant factors such as cost of operation, reasonable profit, characteristics of airline business models and the tariffs of other airlines for any part of the specified route, and other commercial considerations associated with the market.

3. Prices on any agreed service operated pursuant to this Agreement may be required to be filed on no more than fifteen (15) days' notice by the aeronautical authorities of either Contracting Party, unless a shorter period is accepted by an aeronautical authority of a Contracting Party.

4. The designated airlines of one Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis and using such expedited procedures as may be authorized on application, for carriage on the agreed services, any publicly available lawful price for air transportation between the same points, on a basis which would be broadly equivalent in terms of applicable conditions and standards of service.

5. Prices established in accordance with the provisions of this Article shall remain in effect until new prices have been established.

6. In the event that either aeronautical authority is dissatisfied with a price in effect for a designated airline of the other Contracting Party, the Contracting Parties, through their aeronautical authorities, shall endeavour to settle the matter through consultations if so requested by either authority. In any event, a Contracting Party, through its aeronautical authority, shall not take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a price of an airline of the other Contracting Party. The primary objectives of any intervention shall be:

- (a) to prevent unreasonably discriminatory prices or practices;
- (b) to protect consumers from prices that are unreasonably high or restrictive because of the abuse of a dominant position;
- (c) to protect airlines from prices to the extent that they are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support; or
- (d) to protect airlines from prices that are artificially low, where there is evidence of intent to eliminate competition.

7. The general terms and conditions of carriage shall be subject to each Contracting Party's laws and regulations. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of any general terms and conditions of carriage of a designated airline not more than thirty (30) days before the proposed effective date. If one Contracting Party takes action to disapprove any terms or conditions, it shall promptly inform the other Contracting Party and the designated airline concerned.

8. The Contracting Parties may require that the designated airlines shall make full information on prices and the general terms and conditions of carriage available to the general public.

## **ARTICLE 12**

### **Availability of Airports and Aviation Facilities and Services**

Each Contracting Party shall ensure that airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services provided in its territory are available for use by the airlines of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any other airline at the time arrangements for use are made.

**ARTICLE 13**

**Charges for Airports and Aviation Facilities and Services**

1. For the purposes of this Article, “user charge” means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation safety or security facilities or services including related services and facilities.

2. Each Contracting Party shall ensure that any user charge that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of a Contracting Party on the airlines of the other Contracting Party for the use of air navigation and air traffic control services is just, reasonable, and not unjustly discriminatory. The user charge shall be assessed on the airlines of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any other airline.

3. Each Contracting Party shall ensure that user charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of a Contracting Party on the airlines of the other Contracting Party for the use of airport, aviation security and related facilities and services is just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. The user charges shall be assessed on the airlines of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

4. Each Contracting Party shall ensure that user charges imposed under paragraph 3 of this Article on the airlines of the other Contracting Party may reflect, but does not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies for providing the appropriate airport, aviation security and related facilities and services at the airport or within the airport system. The user charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and cost-effective basis.

5. Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines or their representative bodies using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines or their representative bodies to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

6. A Contracting Party shall not be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 22 of this Agreement, to be in breach of a provision of this Article, unless:

- (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable amount of time; or
- (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

## **ARTICLE 14**

### **Capacity**

1. Each Contracting Party shall give the designated airlines of the other Contracting Party a fair and equal opportunity to provide the agreed services on the routes specified in this Agreement.

2. Each Contracting Party shall allow any designated airline of the other Contracting Party to determine the frequency and capacity of the agreed services it offers based on the airline's commercial considerations in the marketplace. Therefore, a Contracting Party shall not impose on the designated airline of the other Contracting Party any requirement with respect to capacity, frequency or

traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement. A Contracting Party shall not unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airline of the other Contracting Party, except as may be required for customs and other government inspection services or for technical or operational reasons under uniform conditions and consistent with Article 15 of the Convention.

3. Each Contracting Party, through its aeronautical authorities, may require the designated airlines to file schedules or timetables, for information purposes, not later than twenty (20) days prior to the operation of new or revised services or within a shorter period as may be accepted by those authorities. If the aeronautical authorities of a Contracting Party require filings for information purposes, they shall keep to a minimum the administrative burden on the designated airlines of the other Contracting Party.

## ARTICLE 15

### Airline Representatives

1. Each Contracting Party shall permit:
  - (a) the designated airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in its territory their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services; and
  - (b) these staff requirements at the option of the designated airlines of the other Contracting Party, to be satisfied by their own personnel or, by using the services of any other organization, company or airline operating in its territory and authorized to perform such services for other airlines.
2. Each Contracting Party shall:

- (a) with the minimum of delay and consistent with its laws and regulations, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
- (b) facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

## **ARTICLE 16**

### **Ground Handling**

1. Each Contracting Party shall permit the designated airlines of the other Contracting Party when operating in its territory:

- (a) on the basis of reciprocity, to perform their own ground handling in its territory and, at their option, to have ground handling services provided in whole or in part by any agent authorized by its competent authorities to provide those services; and
- (b) to provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.

2. The exercise of the rights set forth in subparagraphs 1(a) and (b) of this Article shall be subject only to physical or operational constraints resulting from considerations of airport safety or security. Any such constraints shall be applied uniformly and on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the constraints are imposed.

## **ARTICLE 17**

### **Sales and Transfer of Funds**

Each Contracting Party shall permit the designated airlines of the other Contracting Party:

- (a) to engage in the sale of air transportation in its territory directly or, at the discretion of the designated airlines, through their agents and to sell transportation in the currency of that territory or, at the discretion of the designated airlines, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase the transportation in currencies accepted by those airlines;
- (b) to convert and remit abroad, on demand, funds obtained in the normal course of their operations. The conversion and remittance shall be effected in freely convertible currencies and permitted without restrictions or delay at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for those transactions. Those service charges shall be established in accordance with the national applicable laws of that Contracting Party; and
- (c) to pay local expenses, including purchases of fuel, in its territory in local currency, or at the discretion of the designated airlines, in freely convertible currencies.

## ARTICLE 18

### Taxation

1. Profits or income from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline of a Contracting Party, including participation in inter-airline commercial agreements or joint business ventures, shall be exempt from any tax on profits or income imposed by the government of the other Contracting Party.

2. Capital and assets of an airline of a Contracting Party pertaining to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from any tax on capital and assets imposed by the government of the other Contracting Party.

3. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft derived by an airline of a Contracting Party shall be exempt from any tax on gains imposed by the government of the other Contracting Party.

4. For the purposes of this Article:
- (a) the term “**profits or income**” includes gross receipts and revenues derived directly from the operation of aircraft in international traffic, including:
    - i) the charter or rental of aircraft;
    - ii) the sale of air transportation, either for the airline itself or for any other airline; and
    - iii) interest on sums generated directly from the operation of aircraft in international traffic provided that the interest is incidental to the operation;
  - (b) the term “**international traffic**” means the transportation of persons and/or cargo, including mail, except where the transportation is principally between points in the territory of a Contracting Party; and
  - (c) the term “**airline of a Contracting Party**” means, in the case of the United Mexican States, an airline resident in the United Mexican States for purposes of income taxation and, in the case of Canada, an airline resident in Canada for purposes of income taxation.

5. This Article shall not have effect when an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income is in effect between the two Contracting Parties.

## ARTICLE 19

### Applicability to Charter/ Non-scheduled Flights

1. The provisions set out in Articles 6 (Application of Laws), 7 (Safety Standards, Certificates and Licences), 8 (Aviation Security), 9 (Customs Duties and Other Charges), 10 (Statistics), 12 (Availability of Airports and Aviation Facilities and Services), 13 (Charges for Airports and Aviation Facilities and Services), 15 (Airline Representatives), 16 (Ground Handling), 17 (Sales and Transfer of Funds), 18 (Taxation) and 20 (Consultations) of this Agreement apply to charters and other non-scheduled flights operated by the air carriers of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carriers operating these flights.

2. Paragraph 1 of this Article shall not affect laws and regulations governing the authorization of charters or non-scheduled flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of those operations.

**ARTICLE 20**  
**Consultations**

Either Contracting Party may at any time request through diplomatic channels consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. These consultations, which may be held between the Contracting Parties' respective aeronautical authorities, shall begin within sixty (60) days of the date the other Contracting Party receives a request in writing, unless the Contracting Parties or their aeronautical authorities mutually decide otherwise or unless this Agreement provides otherwise.

**ARTICLE 21**  
**Amendment**

Any amendment to this Agreement that is mutually determined as a result of consultations under Article 20 of this Agreement shall come into force thirty (30) days after the date of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties shall have notified each other that all necessary internal procedures for entry into force of the amendment have been completed.

**ARTICLE 22**  
**Settlement of Disputes**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall first endeavour to settle it by holding consultations in accordance with Article 20 of this Agreement.

2. If the dispute is not resolved within sixty (60) days of the beginning of consultations pursuant to Article 20 of this Agreement, the Contracting Parties may agree to refer the dispute for decision to a person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a written notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If one of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior vice-president who is not disqualified on that ground, shall make the appointment. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties

5. If a Contracting Party fails to comply with any decision made under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

**ARTICLE 23**

**Termination**

Each Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. The notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of an acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 24**

**Registration with the International Civil Aviation Organization**

This Agreement and any amendment shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 25**

**Multilateral Conventions**

If a multilateral convention comes into force in respect of both Contracting Parties, consultations may be held in accordance with Article 20 of this Agreement with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

**ARTICLE 26**  
**Entry into Force**

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties have notified each other that all necessary internal procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

2. The Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada, done at Mexico City on 21 December 1961, as amended, shall terminate upon entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Mexico City on this eighteenth day of February of two thousand and fourteen, in the Spanish, French and English languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**



**Gerardo Ruiz Esparza**  
**Minister of Communications and  
Transport**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA**



**Edward Fast**  
**Minister of International Trade**

**ANNEX I**  
**ROUTE SCHEDULE**

The Contracting Parties confirm that the designated airlines of each Contracting Party may operate scheduled air services on the routes set out in the applicable sections of this Annex, in accordance with the notes specified.

**SECTION I – CANADA**

Airlines designated by the Government of Canada may operate scheduled passenger-combination air services and/or scheduled all-cargo air services in either or both directions between points on the following routes:

<b>Points in Canada</b>	<b>Intermediate Points</b>	<b>Points in the United Mexican States</b>	<b>Points Beyond the United Mexican States</b>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

**Notes:**

1. Each designated airline may, on any or all flights and at its option:
  - i) serve Points in the United Mexican States separately or in combination on the same flight,
  - ii) omit any points on the route, provided that all services serve at least one of the Points in Canada.
2. Transit and own stopover rights shall be available at Points in Canada, at Intermediate Points, and at Points in the United Mexican States.
3. Different flight numbers may be combined within one aircraft operation.

4. (1) Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of the United Mexican States, each designated airline of Canada may, at its discretion, enter into cooperative arrangements for the purposes of code-sharing (i.e. selling transportation under its own code) on flights operated by any airline or airlines of Canada, of the United Mexican States, and/or of any third countries.
- (2) All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority.
- (3) Code-sharing services by each designated airline of Canada involving transportation between Points in the United Mexican States shall be restricted to flights operated by airlines authorized by the aeronautical authorities of the United Mexican States to provide services between Points in Mexico, and shall only be available as part of an international journey.
- (4) For the purpose of code-sharing services, airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft without limitation.
- (5) All participants in such code-sharing arrangements shall ensure that passengers are fully informed of the identity of the operator for each segment of the journey.

**SECTION II – UNITED MEXICAN STATES**

Airlines designated by the Government of the United Mexican States may operate scheduled passenger-combination air services and/or scheduled all-cargo air services in either or both directions between points on the following routes:

Points in the United Mexican States	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond Canada
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

**Notes:**

- 1 Each designated airline may, on any or all flights and at its option:
  - i) serve Points in Canada separately or in combination on the same flight,
  - ii) omit any points on the route, provided that all services serve at least one of the Points in the United Mexican States.
2. Transit and own stopover rights shall be available at Points in the United Mexican States, at Intermediate Points and at Points in Canada.
3. Different flight numbers may be combined within one aircraft operation.
4. (1) Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of Canada, each designated airline of the United Mexican States may, at its discretion, enter into cooperative arrangements for the purposes of code-sharing (i.e. selling transportation under its own code) on flights operated by any airline or airlines of the United Mexican States, of Canada, and/or of any third countries.
  - (2) All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority.

- (3) Code-sharing services by each designated airline of the United Mexican States involving transportation between Points in Canada shall be restricted to flights operated by airlines authorized by the aeronautical authorities of Canada to provide services between Points in Canada, and shall only be available as part of an international journey.
- (4) For the purpose of code-sharing services, airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft without limitation.
- (5) All participants in such code-sharing arrangements shall ensure that passengers are fully informed of the identity of the operator for each segment of the journey.

### SECTION III – CHARTER AIR SERVICES

Notwithstanding Paragraph 2 of Article 19, the Contracting Parties confirm that:

1. In the performance of charters Canadian and Mexican air carriers shall have the right, without uplift ratio restrictions, capacity/frequency limitations, the offering of a right of first refusal to designated airlines, and on a non-discriminatory basis, to:
  - (a) carry traffic between any point or points in the territory of the Contracting Party of which the air carrier is a national and any point or points in the territory of the other Contracting Party, without local or stopover traffic rights between points in the territory of the other Contracting Party;
  - (b) combine on the same aircraft international charter traffic destined to a point(s) in the territory of the other Contracting Party with traffic destined to a point(s) in a third country, without local or stopover traffic rights between the territory of the other Contracting Party and the third country;
  - (c) charter the unused bellyhold space of aircraft chartered for the carriage of passengers for the carriage of cargo.
2. Charter flights or series of charter flights shall be sold and operated in accordance with the charter regulations of the country of origin of the charter traffic. To the fullest extent possible the aeronautical authorities shall minimize the administrative burden imposed on air carriers.
3. Fees or charges for permits to operate charters applied by the aeronautical authorities of one Contracting Party to the airlines of the other Contracting Party shall be no higher than the lowest such fees or charges applied to any other air carrier operating international charters to or from that territory.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LE TRANSPORT AÉRIEN**

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada (les « Parties contractantes »),

**ÉTANT PARTIES** à la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, faite à Chicago le 7 décembre 1944;

**DÉSIRANT** assurer le plus haut degré de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international;

**RECONNAISSANT** l'importance du transport aérien international pour la promotion du commerce, du tourisme et de l'investissement;

**DÉSIRANT** promouvoir leurs intérêts en matière de transport aérien international; et

**DÉSIRANT** conclure un accord sur le transport aérien complétant la Convention précitée;

Sont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE 1**

**Titres et définitions**

1. Les titres figurant dans le présent Accord ne sont inclus qu'à des fins de référence.
2. Sauf disposition contraire, au présent Accord:

« **Accord** » s'entend du présent Accord, de toute annexe qui y est jointe et de tout amendement apporté au présent Accord ou à l'une de ses annexes;

« **autorités aéronautiques** » s'entend, dans le cas des États-Unis du Mexique, du Secrétariat des communications et des transports, par l'entremise de la Direction générale de l'aviation civile, et, dans le cas du Canada, du ministre des Transports du Canada et de l'Office des transports du Canada, ou, dans les deux cas, de toute autre personne ou entité habilitée à exercer les fonctions de ces autorités;

« **Convention** » s'entend de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, faite à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée en vertu de son article 90 et de tout amendement de cette convention ou de ses annexes en vertu des articles 90 et 94 adopté par les deux Parties contractantes;

« **entreprise de transport aérien désignée** » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4;

« **service aérien** », « **service aérien international** » et « **entreprise de transport aérien** » ont le sens que leur attribue respectivement l'article 96 de la Convention;

« **services convenus** » s'entend des services aériens réguliers sur les routes spécifiées au présent Accord pour le transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, de façon séparée ou combinée;

« **territoire** » s'entend, dans le cas de chaque Partie contractante, de ses régions terrestres (partie continentale et îles), de ses eaux intérieures et de sa mer territoriale telles qu'elles sont définies dans son droit national, et comprend l'espace aérien surjacent.

## ARTICLE 2

### Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées par cette autre Partie contractante :

- (a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- (b) le droit d'atterrir sur son territoire à des fins non commerciales; et

- (c) dans la mesure autorisée par le présent Accord, le droit de faire des escales sur son territoire sur les routes spécifiées au présent Accord afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises, y compris le courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Chaque Partie contractante accorde aussi les droits prévus aux alinéas 1(a) et (b) du présent article à l'autre Partie contractante pour les entreprises de transport aérien qui ne sont pas désignées conformément à l'article 3 du présent Accord.

3. Le paragraphe 1 du présent article n'a pas pour effet de conférer à une Partie contractante le droit, pour ses entreprises de transport aérien désignées, d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris le courrier, pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

### **ARTICLE 3**

#### **Désignation**

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus visés dans le présent Accord pour cette Partie contractante, ainsi que de retirer une désignation ou de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle qui avait été précédemment désignée.

### **ARTICLE 4**

#### **Autorisation**

1. La Partie contractante à laquelle est notifiée une désignation ou une substitution d'une entreprise de transport aérien au titre de l'article 3 du présent Accord exige de ses autorités aéronautiques qu'elles délivrent sans tarder, en conformité avec les lois et règlements de cette Partie contractante, à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Les Parties contractantes confirment que, dès qu'elle a reçu les autorisations nécessaires, l'entreprise de transport aérien désignée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition que l'entreprise de transport aérien se conforme aux dispositions du présent Accord.

#### ARTICLE 5

##### **Refus, révocation, suspension et limitation de la autorisation**

1. Malgré le paragraphe 1 de l'article 4, chaque Partie contractante a le droit, par l'entremise de ses autorités aéronautiques, de refuser les autorisations visées à l'article 4 du présent Accord à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ainsi que de révoquer, de suspendre ces autorisations, ou de les assortir de conditions, de façon temporaire ou permanente, dans les situations suivantes :

- (a) l'entreprise ne remplit pas les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui délivre les autorisations;
- (b) l'entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui délivre les autorisations;
- (c) ses autorités aéronautiques ne sont pas convaincues qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont détenus par la Partie contractante qui désigne celle-ci ou par ses ressortissants; ou
- (d) l'entreprise de transport aérien exploite ses activités d'une façon qui enfreint les conditions énoncées au présent Accord.

2. Les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne sont exercés qu'après la tenue de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément à l'article 20 du présent Accord, à moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher une infraction aux lois et règlements susmentionnés, ou que la sécurité ou la sûreté n'exige que des mesures soient prises au titre des articles 7 ou 8 du présent Accord.

## **ARTICLE 6**

### **Application des lois**

1. Chaque Partie contractante exige l'observation :
  - (a) de ses lois, règlements et procédures relatifs à l'admission ou au séjour sur son territoire, ou à la sortie de son territoire, des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs, par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire; et
  - (b) de ses lois et règlements relatifs à l'admission ou au séjour sur son territoire, ou à la sortie de son territoire, de passagers, de membres d'équipage et de marchandises, incluant le courrier (tels que les règlements relatifs à l'entrée, au congé, au transit, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine) par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante et par ou pour le compte de ces passagers et membres d'équipage, et pour les marchandises, incluant le courrier, transportés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, en transit, à l'admission, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.
2. Dans l'application des lois et règlements précités, chaque Partie contractante accorde, dans des circonstances analogues, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres entreprises de transport aérien ou à toute autre entreprise de transport aérien assurant des services aériens internationaux analogues.

## ARTICLE 7

### Normes de sécurité, certificats, brevets et licences

1. Les Parties contractantes conviennent que les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et toujours en vigueur sont reconnus comme valides par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, à la condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés en conformité, au minimum, avec les normes établies en application de la Convention. Les Parties contractantes conviennent également que leurs autorités aéronautiques se réservent toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de leur propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et licences délivrés à leurs propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences visés au paragraphe 1 du présent article qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à une personne ou à une entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef utilisé pour l'exploitation des services convenus permettent d'appliquer des normes qui diffèrent des normes minimales établies en application de la Convention et que cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'autre Partie contractante peut demander la tenue de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément à l'article 20 du présent Accord afin de clarifier cette pratique.

3. Les Parties contractantes tiennent des consultations sur les normes et les exigences de sécurité maintenues et gérées par les autorités aéronautiques de l'une d'elles à l'égard des installations aéronautiques, des membres d'équipage, des aéronefs et de l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées dans les quinze (15) jours suivant la réception d'une demande à cet effet de la part de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou dans tout autre délai déterminé

conjointement par les Parties contractantes. Si, à la suite de telles consultations, l'une des Parties contractantes conclut, par l'entremise de ses autorités aéronautiques, que l'autre Partie contractante ne maintient pas et ne gère pas de manière effective, dans les domaines précités, des normes et des exigences de sécurité qui sont au moins équivalentes aux normes minimales établies en application de la Convention, elle avise l'autre Partie contractante de ces conclusions et des mesures qu'elle estime nécessaires pour que ces normes minimales soient respectées. L'omission de prendre les mesures correctives appropriées dans les quinze (15) jours qui suivent, ou dans tout autre délai accepté par les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui est parvenue à cette conclusion, constitue un motif pour refuser, révoquer, suspendre ou assortir de conditions les autorisations des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

4. Conformément à l'article 16 de la Convention, chaque Partie contractante consent à ce que tout aéronef exploité par une entreprise de transport aérien de l'une d'elles ou, sous réserve d'approbation, pour le compte d'une telle entreprise, puisse, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet de la part des autorités aéronautiques de cette dernière d'un examen à bord et autour de l'aéronef afin que soient vérifiés la validité des documents pertinents de l'aéronef et de ceux des membres de son équipage, ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de son équipement (désigné par l'expression « **inspection au sol** » au présent article), à la condition que cette inspection au sol ne cause pas de retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef.

5. Si, après avoir procédé à une inspection au sol, l'une des Parties contractantes conclut, par l'entremise de ses autorités aéronautiques, selon le cas :

- (a) qu'un aéronef ou que l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales établies en application de la Convention à ce moment-là;

- (b) que les normes de sécurité établies en application de la Convention à ce moment-là ne sont pas maintenues et gérées de manière effective,

elle peut, par l'entremise de ses autorités aéronautiques, aux fins de l'article 33 de la Convention et à sa discrétion, conclure que les exigences ayant régi la délivrance ou la validation des certificats, brevets ou licences se rapportant à cet aéronef ou aux membres de son équipage, ou les exigences qui régissent l'exploitation de cet aéronef, ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies en application de la Convention. Cette même conclusion peut être formulée en cas de refus d'accès à l'aéronef pour une inspection au sol.

6. Chaque Partie contractante peut, par l'entremise de ses autorités aéronautiques, sans consultation, refuser, révoquer, suspendre ou assortir de conditions les autorisations d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante si les autorités aéronautiques en question concluent que des mesures immédiates sont indispensables à la sécurité du transport aérien.

7. Toute mesure prise par une Partie contractante, par l'entremise de ses autorités aéronautiques, en application du paragraphe 3 ou 6 du présent article est levée dès que la cause qui l'a motivée cesse d'exister.

## **ARTICLE 8**

### **Sûreté de l'aviation**

1. Conformément à leurs droits et obligations au titre du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations au titre du droit international, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la *Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs*, faite à Tokyo le 14 septembre 1963, de la *Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs*, faite à La Haye le 16 décembre 1970, de la *Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile*, faite à Montréal le 23 septembre 1971, du *Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale*, fait à Montréal le 24 février 1988, de la *Convention pour la marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection*, faite à Montréal le 1<sup>er</sup> mars 1991, et de tout autre accord multilatéral régissant la sûreté de l'aviation qui lie les deux Parties contractantes.

3 Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

4. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sûreté s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres, des exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. En conséquence, chaque Partie contractante informe, sur demande, l'autre Partie contractante de toute différence entre ses lois, règlements et pratiques nationaux et les normes de sûreté de l'aviation contenues dans les annexes visées au présent paragraphe. Une Partie contractante peut en tout temps demander des consultations avec l'autre Partie contractante au sujet de ces différences, lesquelles consultations sont tenues sans délai.

5. Chaque Partie contractante accepte que ses exploitants d'aéronefs puissent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 4 du présent article auxquelles l'autre Partie contractante subordonne l'entrée ou le séjour sur son territoire, ou la sortie de celui-ci. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées de manière effective sur son territoire pour assurer la protection des aéronefs et soumettre à des contrôles les passagers, les équipages, les bagages de cabine, les bagages de soute, les marchandises, y compris le courrier, et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement et le chargement.

6. Chaque Partie contractante donne suite, dans la mesure du possible, à toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante pour que soient prises des mesures de sûreté spéciales raisonnables visant à faire face à une menace particulière. Ces mesures de sûreté spéciales restent en vigueur jusqu'à ce que des mesures de rechange équivalentes soient acceptées par la Partie contractante qui a demandé les mesures.

7. Chaque Partie contractante a le droit, moyennant un préavis de soixante (60) jours, d'effectuer, par l'entremise de ses autorités aéronautiques, une évaluation, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des mesures de sûreté que prennent ou que prévoient de prendre les exploitants d'aéronefs à l'égard des vols en provenance ou à destination du territoire de la première Partie contractante. Les arrangements administratifs nécessaires pour ces évaluations, y compris la détermination de dates précises où elles seront effectuées, sont arrêtés conjointement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et mis en œuvre sans délai de manière à assurer l'exécution rapide des évaluations.

8. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté de tels aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et en toute sécurité à l'incident ou à la menace en question.

9. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, elle peut demander la tenue de consultations. Ces consultations commencent dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande s'y rapportant. L'incapacité de conclure un arrangement satisfaisant dans les quinze (15) jours suivant le début des consultations constitue pour la Partie contractante qui a demandé les consultations un motif valable de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions les autorisations des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante. Lorsque cela est nécessaire pour des raisons d'urgence ou pour prévenir une nouvelle violation des dispositions du présent article, la Partie contractante qui croit que l'autre a dérogé aux dispositions du présent article peut prendre des mesures provisoires en tout temps.

#### ARTICLE 9

##### **Droits de douane et autres redevances**

1. Sur la base de la réciprocité, chaque Partie contractante exempte les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où ses lois et règlements nationaux le permettent, des restrictions à l'importation, droits de douane, taxes d'accise, frais d'inspection et autres droits et redevances nationaux sur les aéronefs, le carburant, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les alcools, le tabac et les autres articles destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles prévus pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de ces entreprises ou utilisés uniquement à ces fins, de même que sur les stocks de billets imprimés, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le sigle de l'entreprise et les documents publicitaires habituels distribués gratuitement par ces entreprises.

2 Les exemptions accordées relativement aux articles énumérés au paragraphe 1 s'appliquent lorsque ces articles sont:

- (a) introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour le compte d'une telle entreprise;
- (b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante au moment de leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de ce territoire; ou
- (c) embarqués à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à la condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de cette Partie contractante.

3. L'équipement embarqué normal et les fournitures et approvisionnements normalement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou jusqu'à ce qu'on s'en soit départi d'une autre manière conformément aux lois et règlements douaniers applicables sur ce territoire.

4. Chaque Partie contractante exempte les bagages et les marchandises en transit direct par son territoire des droits de douane et autres redevances similaires.

## ARTICLE 10

### Statistiques

Les Parties contractantes fournissent par l'entremise de leurs autorités aéronautiques, ou exigent de leurs entreprises de transport aérien désignées qu'elles fournissent, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis pour l'examen de l'exploitation des services convenus, y compris les statistiques concernant les points d'origine et de destination finale du trafic

## ARTICLE 11

### Tarifs

1. Aux fins du présent article :
  - (a) « **tarif** » s'entend d'une publication spécifiant les prix et les conditions générales qui s'appliquent au transport aérien de passagers, de leurs bagages et de marchandises, à l'exclusion de la rémunération et des conditions applicables au transport du courrier;
  - (b) « **prix** » s'entend de tous les frais, taux ou redevances (y compris les programmes pour grands voyageurs ou autres avantages offerts en liaison avec le transport aérien) qui s'appliquent au transport de passagers (y compris de leurs bagages) ou de marchandises (à l'exclusion du courrier), et des conditions régissant directement la disponibilité ou l'applicabilité de ces frais, taux ou redevances;
  - (c) « **conditions générales de transport** » s'entend des conditions qui s'appliquent de manière générale au transport aérien et ne sont pas directement liées aux prix.

2. Les Parties contractantes permettent l'établissement de tarifs relatifs à tout service convenu à des niveaux raisonnables, y compris dans le cadre d'arrangements de coopération entre les entreprises de transport aérien, de façon qu'il soit dûment tenu compte de tous les facteurs pertinents, comme les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des modèles de fonctionnement des entreprises de transport aérien et les tarifs d'autres entreprises de transport aérien relatifs à toute partie de la route spécifiée, ainsi que d'autres considérations commerciales liées au marché.

3 Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent exiger le dépôt des prix relatifs à tout service convenu exploité conformément au présent Accord moyennant un préavis d'au plus quinze (15) jours, à moins que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'acceptent un délai plus court.

4. Aux fins du transport relatif aux services convenus, les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante ont le droit, en temps opportun et en recourant aux procédures accélérées autorisées sur demande, d'égaliser tout prix licite offert au public et applicable au transport aérien entre les mêmes points, sur une base qui serait généralement équivalente en ce qui concerne les conditions et les normes de service applicables.

5. Les prix établis conformément aux dispositions du présent article demeurent en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux prix.

6. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un prix pratiqué par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante n'est pas satisfaisant, les Parties contractantes s'efforcent, par l'entremise de leurs autorités aéronautiques et à la demande de l'une ou l'autre de celles-ci, de régler la question au moyen de consultations. En tout état de cause, aucune des Parties contractantes ne peut, par l'entremise de ses autorités aéronautiques, prendre des mesures unilatérales pour empêcher la prise d'effet ou le maintien d'un prix pratiqué par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante. Toute intervention vise principalement l'un ou l'autre des objectifs suivants .

- (a) empêcher les prix ou les pratiques déraisonnablement discriminatoires;
- (b) protéger les consommateurs contre des prix déraisonnablement élevés ou restrictifs découlant d'abus de position dominante;

- (c) protéger les entreprises de transport aérien contre des prix artificiellement bas découlant de subventions ou d'aides directes ou indirectes de l'État;
- (d) protéger les entreprises de transport aérien contre des prix artificiellement bas, lorsqu'il existe des éléments de preuve dénotant une intention d'éliminer la concurrence.

7. Les conditions générales de transport sont assujetties aux lois et règlements nationaux de chaque Partie contractante. Chaque Partie contractante peut exiger la notification des conditions générales de transport d'une entreprise de transport aérien désignée à ses autorités aéronautiques ou leur dépôt auprès de celles-ci au plus tard trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur proposée. La Partie contractante qui prend des mesures pour désapprouver une condition générale de transport d'une entreprise de transport aérien désignée en informe sans délai l'autre Partie contractante et l'entreprise concernée.

8. Les Parties contractantes peuvent exiger des entreprises de transport aérien désignées qu'elles mettent à la disposition du grand public des renseignements complets sur les prix et les conditions générales de transport.

## **ARTICLE 12**

### **Disponibilité des aéroports et des installations et services aéronautiques**

Chaque Partie contractante fait en sorte que les aéroports, les voies aériennes, les services de contrôle de la circulation aérienne, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, et les autres services et installations connexes qui sont fournis sur son territoire soient mis à la disposition des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables offertes à toute autre entreprise de transport aérien au moment où sont pris les arrangements en vue de leur utilisation.

**ARTICLE 13**

**Redevances pour l'usage des aéroports et des installations  
et services aéronautiques**

1 Pour l'application du présent article, « **redevances d'usage** » s'entend des redevances imposées aux entreprises de transport aérien pour la fourniture des installations ou des services aéroportuaires, de navigation aérienne ou de sécurité ou de sûreté de l'aviation, y compris des installations et services connexes.

2. Chaque Partie contractante fait en sorte que les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes compétents d'une Partie contractante aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des services de navigation aérienne et de contrôle de la circulation aérienne soient justes, raisonnables et ne soient pas injustement discriminatoires. Ces redevances d'usage sont imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien.

3. Chaque Partie contractante fait en sorte que les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes compétents d'une Partie contractante aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des installations et services aéroportuaires, de sûreté de l'aviation et des installations et services connexes soient justes, raisonnables, ne soient pas injustement discriminatoires et soient réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. Ces redevances d'usage sont imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante au titre du paragraphe 3 du présent article puissent répercuter, sans toutefois l'excéder, le coût total supporté par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et services aéroportuaires, de sûreté de l'aviation et des services et installations connexes appropriés dans l'aéroport ou le réseau aéroportuaire concerné. Les redevances d'usage peuvent inclure un rendement raisonnable de l'actif après amortissement. Les installations et services à l'égard desquels les redevances sont imposées sont fournis de façon efficace et économique.

5. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents situés sur son territoire et les entreprises de transport aérien ou les organismes représentant ces dernières qui utilisent les services et installations, et encourage les autorités ou organismes compétentes et les entreprises de transport aérien ou les organismes qui les représentent à échanger les informations qui pourraient être nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage conformément aux principes énoncés aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article. Chaque Partie contractante encourage les autorités compétentes à donner aux utilisateurs un préavis raisonnable de toute modification projetée des redevances d'usage afin de leur permettre de présenter leurs observations avant sa mise en œuvre.

6. Dans le cadre de la procédure de règlement des différends visée à l'article 22 du présent Accord, une Partie contractante n'est pas considérée comme étant en infraction avec une disposition du présent article, sauf si, selon le cas :

- (a) elle ne procède pas, dans un délai raisonnable, à un examen d'une redevance ou pratique qui fait l'objet d'une plainte de l'autre Partie contractante;
- (b) elle ne prend pas, à la suite d'un tel examen, toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour modifier une redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

**ARTICLE 14**

**Capacité**

1. Chaque Partie contractante permet aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de bénéficier d'un accès équitable et égal à la fourniture des services convenus sur les routes spécifiées au présent Accord.

2. Chaque Partie contractante permet à toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante déterminer la fréquence et la capacité des services convenus qu'elle offre en fonction de ses considérations commerciales relatives au marché. Par conséquent, aucune des Parties contractantes n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante d'exigences relatives à la capacité, à la fréquence ou au trafic qui seraient incompatibles avec les objectifs du présent Accord. Une Partie contractante n'impose pas unilatéralement aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de restrictions concernant le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ou le ou les types d'aéronefs qu'elles peuvent exploiter, sauf dans la mesure nécessaire aux fins des services douaniers et autres services publics d'inspection, ou pour des motifs d'ordre technique ou opérationnel à des conditions uniformes et conformes à l'article 15 de la Convention.

3. Chaque Partie contractante peut, par l'entremise de ses autorités aéronautiques, exiger des entreprises de transport aérien désignées qu'elles procèdent au dépôt d'horaires ou d'indicateurs, à des fins d'information, au plus tard vingt (20) jours avant la mise en œuvre de services nouveaux ou modifiés, ou dans un délai plus court accepté par les autorités précitées. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante exigent des dépôts à des fins d'information, elles réduisent au minimum la charge administrative ainsi imposée aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

**ARTICLE 15**

**Représentants des entreprises de transport aérien**

1. Chaque Partie contractante permet :
  - (a) aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de faire venir et de faire séjourner sur son territoire, sur la base de la réciprocité, leurs représentants et leur personnel commercial, d'exploitation et technique nécessaires à l'exploitation des services convenus; et
  - (b) de combler ces besoins en personnel en recourant, au choix des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, soit à leur propre personnel, soit aux services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien qui exploite ses activités sur son territoire et qui est autorisée à fournir ces services pour d'autres entreprises de transport aérien.
2. Chaque Partie contractante :
  - (a) accorde, dans les plus brefs délais et conformément à ses lois et règlements, les permis de travail, visas de visiteur ou autres documents semblables nécessaires aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent article; et
  - (b) facilite et accélère la délivrance de permis de travail pour le personnel effectuant certaines missions temporaires dont la durée n'excède pas quatre-vingt-dix (90) jours.

**ARTICLE 16**

**Services d'escale**

1. Chaque Partie contractante permet aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, lorsqu'elles exercent leurs activités sur son territoire :
  - (a) d'une part, d'assurer, sur la base de la réciprocité, leurs propres services d'escale sur son territoire et, à leur gré, de faire assurer ces services, en totalité ou en partie, par tout mandataire autorisé par ses autorités compétentes à les fournir; et

- (b) d'autre part, de fournir des services d'escale à d'autres entreprises de transport aérien exerçant des activités au même aéroport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exercice des droits prévus aux alinéas 1 (a) et (b) du présent article n'est subordonné qu'aux contraintes matérielles ou opérationnelles découlant de considérations liées à la sécurité ou à la sûreté aéroportuaires. Toute contrainte de ce type est appliquée uniformément et selon des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien assurant des services aériens internationaux analogues au moment où la contrainte est imposée

#### ARTICLE 17

##### Ventes et transfert de fonds

Chaque Partie contractante permet aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante :

- (a) de procéder à la vente de services de transport aérien sur son territoire, soit directement, soit, à leur gré, par l'intermédiaire de leurs mandataires, ainsi que de vendre de tels services dans la devise locale ou, à leur gré, dans toute autre devise librement convertible, toute personne étant libre d'acheter ces services dans les devises acceptées par ces entreprises de transport aérien;
- (b) de convertir et de transférer à l'étranger, sur demande, les recettes obtenues dans le cours normal de leurs activités. Cette conversion et ce transfert sont effectués en devises librement convertibles, ils sont autorisés sans restriction ni retard, aux taux de change qui ont cours sur le marché des devises pour les paiements courants au moment où la demande de transfert est présentée, et ils ne sont soumis à aucune redevance, à l'exception des commissions normalement perçues par les banques pour de telles transactions. Ces commissions sont établies conformément aux lois nationales applicables de la Partie contractante concernée; et
- (c) de régler les dépenses locales, y compris les achats de carburant, qu'elles engagent sur son territoire en devise locale ou, au gré des entreprises de transport aérien désignées, en devises librement convertibles.

**ARTICLE 18**

**Taxation**

1. Les bénéfices ou revenus tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante, y compris de la participation à des ententes commerciales ou à des coentreprises avec d'autres entreprises de transport aérien, sont exonérés de tout impôt ou taxe sur les bénéfices ou revenus imposé par le gouvernement de l'autre Partie contractante

2. Le capital et les actifs d'une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante qui se rapportent à l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont exonérés de tout impôt ou taxe sur le capital et les actifs imposé par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

3. Les gains tirés par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles liés à l'exploitation de tels aéronefs sont exonérés de tout impôt ou taxe sur les gains imposé par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

4 Aux fins du présent article :

- (a) l'expression « **bénéfices ou revenus** » inclut les recettes et revenus bruts découlant directement de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris :
  - i) l'affrètement ou la location d'aéronefs,
  - ii) la vente de services de transport aérien, que ce soit pour le compte de l'entreprise de transport aérien elle-même ou de toute autre entreprise de transport aérien, et
  - iii) les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, à la condition que ces intérêts soient accessoires à cette exploitation;

- (b) « **trafic international** » s'entend du transport de personnes et/ou de marchandises, y compris le courrier, à l'exclusion du transport effectué principalement entre des points situés sur le territoire d'une Partie contractante; et
- (c) « **entreprise de transport aérien d'une Partie contractante** » s'entend, dans le cas des États-Unis du Mexique, d'une entreprise de transport aérien résidant aux États-Unis du Mexique aux fins de l'impôt sur le revenu, et, dans le cas du Canada, d'une entreprise de transport aérien résidant au Canada aux fins de l'impôt sur le revenu.

5 Le présent article est sans effet lorsqu'une convention relative à la double imposition en matière d'impôt sur le revenu est en vigueur entre les deux Parties contractantes.

#### ARTICLE 19

##### Applicabilité aux vols affrétés/non réguliers

1. Les dispositions des articles 6 (Application des lois), 7 (Normes de sécurité, certificats, brevets et licences), 8 (Sûreté de l'aviation), 9 (Droits de douane et autres redevances), 10 (Statistiques), 12 (Disponibilité des aéroports et des installations et services aéronautiques), 13 (Redevances pour l'usage des aéroports et des installations et services aéronautiques), 15 (Représentants des entreprises de transport aérien), 16 (Services d'escale), 17 (Ventes et transfert de fonds), 18 (Taxation) et 20 (Consultations) du présent Accord s'appliquent aux vols affrétés et aux autres vols non réguliers exploités par les transporteurs aériens d'une Partie contractante à destination ou au départ du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux transporteurs aériens qui exploitent ces vols.

2. Le paragraphe 1 du présent article n'a pas d'incidence sur les lois et règlements régissant l'autorisation des vols affrétés ou non réguliers, ou la conduite des transporteurs aériens ou des tiers qui participent à l'organisation de ces activités.

**ARTICLE 20**

**Consultations**

Chaque Partie contractante peut en tout temps demander, par la voie diplomatique, la tenue de consultations sur la mise en œuvre, l'interprétation, l'application, l'amendement ou l'observation du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent être tenues entre les autorités aéronautiques respectives des Parties contractantes, commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'autre Partie contractante reçoit une demande écrite à cet effet, à moins que les Parties contractantes ou leurs autorités aéronautiques en décident autrement d'un commun accord, ou sauf disposition contraire du présent Accord.

**ARTICLE 21**

**Amendement**

Tout amendement du présent Accord arrêté conjointement à l'issue de consultations tenues conformément à l'article 20 de celui-ci entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'amendement.

**ARTICLE 22**

**Règlement des différends**

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles s'efforcent d'abord de le régler en tenant des consultations conformément à l'article 20 du présent Accord.

2. Si le différend n'est pas réglé dans les soixante (60) jours suivant le commencement des consultations tenues conformément à l'article 20 du présent Accord, les Parties contractantes peuvent convenir de le soumettre à une personne ou à un organisme en vue d'une décision, ou l'une ou l'autre des Parties contractantes peut le soumettre à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont les deux premiers membres sont nommés respectivement par les Parties contractantes et dont le troisième membre est désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre est désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre dans le délai prévu, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à désigner le ou les arbitres manquants, selon le cas. Si le président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le vice-président le plus ancien en fonction qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes procède à la désignation. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers, il assure la présidence du tribunal et décide du lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. Les Parties contractantes assument à parts égales les dépenses du tribunal.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue au titre du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, refuser ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en application du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise de transport aérien désignée en défaut.

**ARTICLE 23**

**Dénonciation**

Chaque Partie contractante peut, à tout moment à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée par consentement mutuel avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

**ARTICLE 24**

**Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale**

Le présent Accord et tout amendement qui y est apporté sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

**ARTICLE 25**

**Conventions multilatérales**

En cas d'entrée en vigueur d'une convention multilatérale liant les deux Parties contractantes, des consultations peuvent être tenues conformément à l'article 20 du présent Accord afin d'évaluer l'incidence des dispositions de cette convention sur le présent Accord.

**ARTICLE 26**

**Entrée en vigueur**

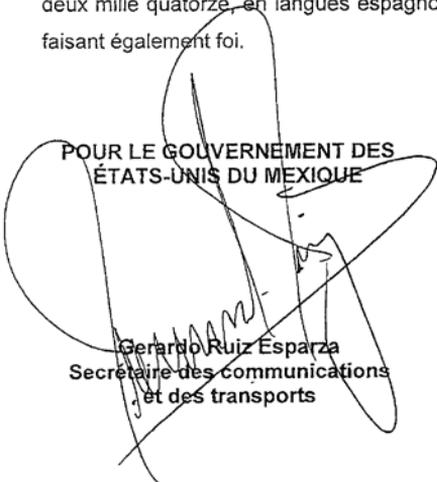
1. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. L'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada, fait à Mexico le 21 décembre 1961, dans sa version amendée, prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Mexico, ce dix-huitième jour de février, deux mille quatorze, en langues espagnole, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE**

  
Gerardo Ruiz Esparza  
Secrétaire des communications  
et des transports

**POUR LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA**

  
Edward Fast  
Ministre du commerce  
international

**ANNEXE I**

**TABLEAU DES ROUTES**

Les Parties contractantes confirment que les entreprises de transport aérien désignées de chacune d'elles peuvent exploiter des services aériens réguliers sur les routes spécifiées dans les sections applicables de la présente annexe, conformément aux remarques qui y figurent.

**SECTION I – CANADA**

Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada peuvent exploiter des services aériens - réguliers mixtes et/ou des services aériens réguliers tout-cargo dans l'une ou l'autre direction ou dans les deux directions entre les points situés sur les routes suivantes :

Points au Canada	Points intermédiaires	Points aux États-Unis du Mexique	Points au-delà des États-Unis du Mexique
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

**Remarques :**

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble des vols et à son choix :
  - i) desservir des points aux États-Unis du Mexique de façon séparée ou combinée sur le même vol,
  - ii) omettre tous points sur la route, à la condition que tous les services desservent au moins un point au Canada.

2. Les droits de transit et les droits propres d'escale peuvent être exercés aux points au Canada, aux points intermédiaires et aux points aux États-Unis du Mexique
3. Des numéros de vol différents peuvent être combinés pour une même exploitation d'aéronef.
4.
  - (1) Sous réserve des exigences réglementaires que les autorités aéronautiques des États-Unis du Mexique appliquent normalement à de telles activités, chaque entreprise de transport aérien désignée du Canada peut, à son gré, conclure des arrangements de coopération aux fins de partage de codes (c'est-à-dire vendre des services de transport sous son propre code) sur des vols exploités par une ou des entreprises de transport aérien du Canada, des États-Unis du Mexique et/ou de tous pays tiers.
  - (2) Toutes les entreprises de transport aérien qui sont parties à des arrangements de partage de codes doivent être titulaires des droits nécessaires à l'égard des routes concernées.
  - (3) Les services en partage de codes offerts par les entreprises de transport aérien désignées du Canada entre des points aux États-Unis du Mexique se limitent aux vols exploités par des entreprises de transport aérien autorisées par les autorités aéronautiques des États-Unis du Mexique à fournir des services entre des points aux États-Unis du Mexique, et ils doivent faire partie d'un voyage international.
  - (4) Aux fins de partage de codes, les entreprises de transport aérien sont autorisées à transférer du trafic entre aéronefs sans restriction.
  - (5) Toutes les parties aux arrangements de partage de codes précités veillent à ce que les passagers soient pleinement informés de l'identité de l'exploitant pour chaque segment du voyage.

SECTION II – ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique peuvent exploiter des services aériens réguliers mixtes et/ou des services aériens réguliers tout-cargo dans l'une ou l'autre direction ou dans les deux directions entre les points situés sur les routes suivantes :

Points aux États-Unis du Mexique	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà du Canada
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

Remarques :

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble des vols et à son choix :
  - i) desservir des points au Canada de façon séparée ou combinée sur le même vol,
  - ii) omettre tous points sur la route, à la condition que tous les services desservent au moins un point aux États-Unis du Mexique.
2. Les droits de transit et les droits propres d'escale peuvent être exercés aux points aux États-Unis du Mexique, aux points intermédiaires et aux points au Canada.
3. Des numéros de vol différents peuvent être combinés pour une même exploitation d'aéronef.

4. (1) Sous réserve des exigences réglementaires que les autorités aéronautiques canadiennes appliquent normalement à de telles activités, chaque entreprise de transport aérien désignée des États-Unis du Mexique peut, à son gré, conclure des arrangements de coopération aux fins de partage de codes (c'est-à-dire vendre des services de transport sous son propre code) sur des vols exploités par une ou des entreprises de transport aérien des États-Unis du Mexique, du Canada et/ou de tous pays tiers.
- (2) Toutes les entreprises de transport aérien qui sont parties à des arrangements de partage de codes doivent être titulaires des droits nécessaires à l'égard des routes concernées.
- (3) Les services en partage de codes offerts par les entreprises de transport aérien désignées des États-Unis du Mexique entre des points au Canada se limitent aux vols exploités par des entreprises de transport aérien autorisées par les autorités aéronautiques canadiennes à fournir des services entre des points au Canada, et ils doivent faire partie d'un voyage international.
- (4) Aux fins de partage de codes, les entreprises de transport aérien sont autorisées à transférer du trafic entre aéronefs sans restriction.
- (5) Toutes les parties aux arrangements de partage de codes précités veillent à ce que les passagers soient pleinement informés de l'identité de l'exploitant pour chaque segment du voyage.

**SECTION III**

**SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS**

Malgré le paragraphe 2 de l'article 19, les Parties contractantes confirment ce qui suit :

1. S'agissant de l'exploitation des vols affrétés, les transporteurs aériens canadiens et mexicains peuvent, sur une base non discriminatoire et sans restriction quant au rapport de partage du trafic, à la capacité ou à la fréquence et au droit de premier refus des entreprises de transport aérien désignées :
  - (a) acheminer du trafic entre tout point ou tous points situés sur le territoire de la Partie contractante dont le transporteur aérien est un ressortissant et tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans droit de transporter du trafic local ou d'escale entre les points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante,
  - (b) combiner, dans un même aéronef, du trafic de vols internationaux affrétés dont la destination est un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante avec du trafic dont la destination est un ou plusieurs points situés sur le territoire d'un pays tiers, sans droit de transporter du trafic local ou d'escale entre le territoire de l'autre Partie contractante et le pays tiers;
  - (c) affréter, pour le transport de marchandises, l'espace inutilisé de la soute d'un aéronef affrété pour le transport de passagers.
2. Les vols affrétés ou les séries de vols affrétés doivent être vendus et exploités conformément aux règlements sur l'affrètement du pays d'origine du trafic affrété. Les autorités aéronautiques doivent réduire dans toute la mesure du possible la charge administrative imposée aux transporteurs aériens.
3. Les droits ou redevances imposés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'obtention des permis d'exploitation de vols affrétés ne doivent pas excéder les droits ou redevances les plus bas imposés à tout autre transporteur aérien exploitant des vols affrétés internationaux en provenance ou à destination du territoire en question.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y EL GOBIERNO DE CANADÁ SOBRE TRANSPORTE AÉREO**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá, (las "Partes Contratantes"),

**SIENDO PARTES** de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, hecha en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

**DESEANDO** asegurar el máximo grado de seguridad y protección en el transporte aéreo internacional;

**RECONOCIENDO** la importancia del transporte aéreo internacional para promover el comercio, el turismo y la inversión;

**DESEANDO** promover sus intereses en materia de transporte aéreo internacional; y

**DESEANDO** celebrar un convenio sobre transporte aéreo, complementario a la mencionada Convención;

Han convenido lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

**Encabezados y Definiciones**

1. Los encabezados en el presente Convenio se utilizan sólo a manera de referencia.
2. En el presente Convenio, salvo indicación en contrario:

**“autoridades aeronáuticas”** significa, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, a través de la Dirección General de Aeronáutica Civil, y en el caso de Canadá, el Ministro de Transporte de Canadá y la Oficina de Transporte de Canadá o, en ambos casos, cualquier otra autoridad o persona facultada para ejercer las funciones desempeñadas por dichas autoridades;

**“Convención”** significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, hecha en Chicago el 7 de diciembre de 1944 e incluye cualquier Anexo adoptado conforme al Artículo 90 de la Convención, así como cualquier enmienda a la Convención o a sus Anexos de conformidad con los Artículos 90 y 94, adoptados por ambas Partes Contratantes;

**“Convenio”** significa el presente Convenio, sus Anexos y cualquier enmienda al Convenio o a cualquiera de sus Anexos;

**“línea aérea designada”** significa una línea aérea que ha sido designada y autorizada conforme a los Artículos 3 y 4 de este Convenio;

**“servicio aéreo”, “servicio aéreo internacional” y “línea aérea”** tienen el significado que les asigna el Artículo 96 de la Convención;

**“servicios convenidos”** significa los servicios aéreos regulares en las rutas especificadas en el presente Convenio para el transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, de manera separada o en combinación;

**“territorio”** significa, para cada una de las Partes Contratantes, sus áreas terrestres (parte continental e islas), aguas interiores y mar territorial conforme se encuentran determinados por su legislación nacional, incluyendo el espacio aéreo situado sobre dichas áreas.

## ARTÍCULO 2

### Otorgamiento de Derechos

1. Cada Parte Contratante otorgará a la otra Parte Contratante los siguientes derechos para la operación de servicios aéreos internacionales por parte de las líneas aéreas designadas por esa otra Parte Contratante:

- (a) el derecho de sobrevolar su territorio sin aterrizar en el mismo;
- (b) el derecho de aterrizar en su territorio para fines no comerciales; y

- (c) en la medida permitida por el presente Convenio, el derecho de hacer escalas en su territorio en las rutas especificadas en el presente Convenio con el fin de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros y carga, incluyendo correo, de manera separada o en combinación.

2. Cada Parte Contratante otorgará igualmente los derechos especificados en los incisos (a) y (b) del párrafo 1 del presente Artículo, a las líneas aéreas de la otra Parte Contratante que no estén designadas conforme al Artículo 3 de este Convenio.

3. El párrafo 1 del presente Artículo no será interpretado en el sentido de conferir a una Parte Contratante el derecho para sus líneas aéreas designadas de embarcar en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros y carga, incluyendo correo, a cambio de remuneración o renta y con destino a otro punto dentro del territorio de esa otra Parte Contratante.

### **ARTÍCULO 3**

#### **Designación**

Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar, mediante nota diplomática, una o varias líneas aéreas para operar los servicios convenidos en el presente Convenio por dicha Parte Contratante, y de retirar tal designación o de sustituir una línea aérea por otra línea aérea previamente designada.

### **ARTÍCULO 4**

#### **Autorización**

1. Una Parte Contratante que sea notificada de conformidad con el Artículo 3 del presente Convenio, de la designación o sustitución de una línea aérea, solicitará a sus autoridades aeronáuticas otorgar, sin demora y de conformidad con las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante, las autorizaciones requeridas para que la línea aérea así designada opere los servicios convenidos para los que dicha línea aérea fue designada

2. Las Partes Contratantes confirman que, a partir de la recepción de las autorizaciones requeridas, la línea aérea designada podrá iniciar en cualquier momento la operación, total o parcial, de los servicios convenidos, siempre que dicha línea aérea cumpla con las disposiciones de este Convenio.

## ARTÍCULO 5

### Retención, Revocación, Suspensión y Limitación de la Autorización

1. No obstante lo establecido en el párrafo 1 del Artículo 4, cada Parte Contratante tendrá el derecho, a través de sus autoridades aeronáuticas, de retener las autorizaciones referidas en el Artículo 4 de este Convenio, con respecto a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, así como de revocar, suspender o imponer condiciones sobre dichas autorizaciones, de manera temporal o permanente, bajo las siguientes circunstancias:

- (a) la línea aérea no cumple con los requisitos exigidos por las leyes y reglamentos comúnmente aplicados por las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante que expide las autorizaciones;
- (b) la línea aérea no cumple con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que expide las autorizaciones;
- (c) no exista convencimiento de que la propiedad sustancial y control efectivo de la línea aérea corresponden a la Parte Contratante que designa a la línea aérea o a sus nacionales; o
- (d) la línea aérea no opera de conformidad con las condiciones establecidas en el presente Convenio.

2. Los derechos especificados en el párrafo 1 del presente Artículo se ejercerán sólo después de que las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes celebren consultas de conformidad con el Artículo 20 del presente Convenio, salvo que se requiera acción inmediata para prevenir la infracción de las leyes y reglamentos antes referidos o salvo que, por razones de seguridad y protección, sea necesario intervenir de conformidad con las disposiciones de los Artículos 7 u 8 del presente Convenio.

## ARTÍCULO 6

### Aplicación de las Leyes

1. Cada Parte Contratante exigirá el cumplimiento de:
  - (a) sus leyes, reglamentos y procedimientos relativos a la admisión, estancia y salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de dichas aeronaves por las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante durante su entrada, estancia y salida de dicho territorio; y
  - (b) sus leyes y reglamentos relativos a la admisión, estancia o salida de su territorio, de pasajeros, tripulación y carga, incluyendo correo (tales como reglamentos en materia de entrada, despacho aduanero, tránsito, seguridad de la aviación, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentenas) por parte de las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante y por o en nombre de los pasajeros, tripulación, así como los aplicables a la carga, incluyendo el correo transportado por las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, al tránsito, la admisión, la salida y la estancia dentro de dicho territorio.

2. En la aplicación de tales leyes y reglamentos, la Parte Contratante otorgará a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, en circunstancias similares, un trato no menos favorable que el otorgado a sus propias líneas aéreas o a otras líneas aéreas que presten servicios aéreos internacionales similares.

## ARTÍCULO 7

### Estándares de Seguridad, Certificados y Licencias

1. Las Partes Contratantes acuerdan que los certificados de aeronavegabilidad, de competencia y licencias emitidos o convalidados por las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante y que se encuentran vigentes, serán reconocidos como válidos por las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante para la operación de los servicios convenidos, siempre que dichos certificados o licencias hayan sido convalidados en virtud y de conformidad con, por lo menos, las normas establecidas conforme a la Convención. Asimismo, las Partes Contratantes acuerdan que sus autoridades aeronáuticas se reservan el derecho de rechazar el reconocimiento, para efectos de sobrevuelos sobre su propio territorio, de certificados de competencia y licencias otorgados a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

2. Si los privilegios o condiciones de las licencias o certificados referidos en el párrafo 1 anterior – emitidos por las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante a cualquier persona o línea aérea designada, o en relación con una aeronave utilizada en la operación de los servicios convenidos – permitieran una diferencia con respecto a las normas mínimas establecidas conforme a la Convención y dicha diferencia ha sido registrada ante la Organización de Aviación Civil Internacional, la otra Parte Contratante podrá solicitar consultas entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, de conformidad con el Artículo 20 del presente Convenio, con el fin de aclarar la práctica en cuestión.

3. Las consultas acerca de las normas de seguridad y requerimientos mantenidos y administrados por las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, en relación con las instalaciones aeronáuticas, tripulación, aeronaves y operación de las líneas aéreas designadas, serán sostenidas dentro de los quince (15) días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de una de las Partes Contratantes o dentro de otro periodo establecido por mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes. Si luego de dichas consultas, una Parte Contratante, a

través de sus autoridades aeronáuticas, encuentra que, en efecto, la otra Parte Contratante no mantiene, ni administra las normas y los requisitos de seguridad en esas áreas, que sean por lo menos iguales a los estándares mínimos establecidos conforme a la Convención, la Parte Contratante mencionada en primer lugar notificará a la otra Parte Contratante sobre tales hallazgos, así como las medidas que considere necesarias para cumplir con esas normas mínimas. El no adoptar las medidas correctivas apropiadas dentro de un periodo de quince (15) días o en el periodo que haya sido aceptado por las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante que realizó los hallazgos, constituirá motivo suficiente para retener, revocar, suspender o imponer condiciones sobre las autorizaciones de las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

4. De conformidad con el Artículo 16 de la Convención, cada Parte Contratante acuerda que cualquier aeronave operada o autorizada por una línea aérea de una Parte Contratante podrá, mientras se encuentre en el territorio de la otra Parte Contratante, ser sometida a una inspección a bordo y de la parte exterior de la aeronave por parte de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, con el propósito de verificar la validez de los documentos pertinentes de la aeronave y de la tripulación, así como el estado de la aeronave y su equipo (en este Artículo denominada “inspección en rampa”), siempre que dicha inspección en rampa no cause demoras injustificadas en la operación de la aeronave.

5. Si después de realizar una inspección en rampa, una Parte Contratante, a través de sus autoridades aeronáuticas, determina que:

- (a) una aeronave o la operación de una aeronave no satisface las normas mínimas establecidas conforme a la Convención; y/o
- (b) hay una falta de mantenimiento y administración efectivos de las normas de seguridad establecidas en ese momento de conformidad con la Convención,

dicha Parte Contratante podrá determinar, a través de sus autoridades aeronáuticas, para los fines del Artículo 33 de la Convención y a su discreción, que los requisitos conforme a los cuales los certificados o licencias relacionados con dicha aeronave o su tripulación han sido emitidos o convalidados, o que los requerimientos conforme a los cuales la aeronave es operada, no son iguales o superiores a las normas mínimas establecidas conforme a la Convención. Podrá llegar a esa misma conclusión, si el acceso para efectuar una inspección en rampa le es denegado.

6. Cada Parte Contratante, a través de sus autoridades aeronáuticas, tendrá el derecho, sin necesidad de consulta previa, de retener, revocar, suspender o imponer condiciones en las autorizaciones de una línea aérea de la otra Parte Contratante, si las autoridades aeronáuticas de la primera Parte Contratante determinan la necesidad de intervenir de inmediato para salvaguardar la seguridad de las operaciones de las líneas aéreas.

7. Una Parte Contratante cesará, a través de sus autoridades aeronáuticas, toda medida adoptada de conformidad con los párrafos 3 ó 6 anteriores, una vez que desaparezcan los motivos que llevaron a la adopción de la misma.

## **ARTÍCULO 8**

### **Seguridad de la Aviación**

1. En consistencia con sus derechos y obligaciones conforme al derecho internacional, las Partes Contratantes reafirman que su obligación recíproca de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, forma parte integral del presente Convenio.

2. Sin limitar el alcance general de sus derechos y obligaciones conforme al derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán conforme a las disposiciones del *Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves*, hecho en Tokio el 14 de septiembre de 1963, del *Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves*, hecho en La Haya el 16 de diciembre de 1970, del *Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil*, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971, del *Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos que Presten Servicio a la Aviación Civil Internacional*, hecho en Montreal el 24 de febrero de 1988, del *Convenio sobre la Marcación de Explosivos Plásticos para los Fines de Detección*, hecho en Montreal el 1° de marzo de 1991 y cualquier otro convenio multilateral sobre seguridad de la aviación vinculante para ambas Partes Contratantes.

3. Las Partes Contratantes se proporcionarán, previa solicitud, toda la asistencia mutua necesaria para prevenir actos ilícitos de apoderamiento de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, así como cualquier otra amenaza para la seguridad de la aviación civil.

4. Las Partes Contratantes deberán actuar de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos a la Convención, en la medida en que dichas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes; exigirán a los operadores de aeronaves de su registro, a los operadores de aeronaves que tengan su principal centro de negocios o residencia permanente en su territorio y a los operadores de aeropuertos en su territorio, que actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación. Por consiguiente, cada Parte Contratante enviará a la otra Parte Contratante que así lo solicite, una notificación sobre cualquier diferencia existente entre sus leyes, reglamentos y prácticas nacionales, y las normas de seguridad de la aviación contenidas en los Anexos mencionados en el presente párrafo. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, solicitar consultas con la otra Parte Contratante, las cuales se sostendrán sin demora, para examinar esas diferencias.

5. Las Partes Contratantes acuerdan que a sus operadores de aeronaves se les podrá requerir el cumplimiento de las disposiciones de seguridad de la aviación mencionadas en el párrafo 4 anterior, exigidas por la otra Parte Contratante en relación con la entrada, salida y estancia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante deberá cerciorarse de la aplicación efectiva en su territorio de medidas adecuadas para proteger a las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, tripulación, equipaje de mano, equipaje, carga, incluyendo correo y suministros para la aeronave, antes y durante el abordaje y carga.

6. Cada Parte Contratante deberá, en la medida de lo posible, atender toda solicitud de la otra Parte Contratante respecto de medidas especiales de seguridad razonables para responder a una amenaza específica. Estas medidas de seguridad especiales permanecerán en vigor hasta que otras medidas equivalentes hayan sido aceptadas por la Parte Contratante que solicitó las medidas.

7. Cada Parte Contratante tendrá derecho, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la recepción de la correspondiente notificación, a que sus autoridades aeronáuticas realicen en el territorio de la otra Parte Contratante, una evaluación de las medidas de seguridad instauradas o a ser instauradas por los operadores de aeronaves, para los vuelos que lleguen del territorio de la primera Parte Contratante o salgan con destino a dicho territorio. Los arreglos administrativos, incluyendo la determinación de fechas específicas para la realización de dichas evaluaciones, serán determinados mutuamente por las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y aplicados sin demora, con el fin de asegurar que las evaluaciones se realicen de manera expedita.

8. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de esas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente, facilitando las comunicaciones y adoptando otras medidas apropiadas para resolver dicho incidente o amenaza, de manera rápida y segura.

9. Cuando una Parte Contratante tenga motivos razonables para considerar que la otra Parte Contratante no cumple con las disposiciones del presente Artículo, podrá solicitar consultas. Tales consultas iniciarán dentro de los quince (15) días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de consultas. La imposibilidad de alcanzar un arreglo satisfactorio dentro de los quince (15) días siguientes a la fecha de inicio de las consultas, constituirá motivo suficiente para que la Parte Contratante que solicitó las consultas retenga, revoque, suspenda o imponga condiciones a las autorizaciones de las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante. Cuando lo justifique una emergencia, o para prevenir el posible incumplimiento de las disposiciones del presente Artículo, la Parte Contratante que considere que la otra Parte Contratante no cumple con las disposiciones de este Artículo, podrá adoptar medidas provisionales en cualquier momento.

## **ARTÍCULO 9**

### **Derechos Aduaneros y Otros Gravámenes**

1. Cada Parte Contratante exentará a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, en la medida en que lo permitan sus leyes y reglamentos nacionales y sobre la base de reciprocidad, de restricciones a la importación, derechos aduaneros, impuestos internos, cuotas de inspección y de otros derechos nacionales y gravámenes sobre la aeronave, combustible, lubricantes, materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto (incluyendo motores), equipo ordinario de la aeronave, suministros para la aeronave (incluyendo licor, tabaco y otros productos destinados para su venta a los pasajeros durante el vuelo, en cantidades limitadas), y demás artículos destinados exclusivamente al uso o empleo relacionado con la operación o el mantenimiento de la aeronave de esas líneas aéreas, así como sobre boletos impresos, cheques de viajero y otros materiales impresos con el logotipo de la compañía y demás materiales publicitarios ordinarios distribuidos de forma gratuita por esas líneas aéreas.

2. Las exenciones otorgadas con respecto a los artículos mencionados en el párrafo 1 se aplicarán cuando dichos artículos:

- (a) sean introducidos al territorio de una Parte Contratante por una línea aérea designada de la otra Parte Contratante o en representación de dicha línea aérea;
- (b) permanezcan a bordo de la aeronave de una línea aérea designada de una Parte Contratante a la llegada o a la salida del territorio de la otra Parte Contratante; o
- (c) sean llevados a bordo de la aeronave de una línea aérea designada de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

independientemente de que dichos artículos sean utilizados o consumidos en su totalidad en el territorio de la Parte Contratante que otorga la exención, a condición de que no sean enajenados en el territorio de dicha Parte Contratante.

3. El equipo ordinario de las aeronaves, así como los materiales y los suministros que generalmente permanecen a bordo de las aeronaves de una línea aérea designada de cada Parte Contratante, sólo podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante con la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta que sean reexportados o se disponga de los mismos, de conformidad con las leyes y reglamentos aduaneros aplicables en ese territorio.

4. Cada Parte Contratante exentará el equipaje y la carga en tránsito directo a través de su territorio, de derechos de aduana y de otros gravámenes similares.

**ARTÍCULO 10**  
**Estadísticas**

Las Partes Contratantes, a través de sus autoridades aeronáuticas, proporcionarán o harán que sus líneas áreas designadas proporcionen a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, previa solicitud, los datos estadísticos periódicos u otros datos que se consideren razonablemente necesarios para evaluar la operación de los servicios convenidos, incluyendo estadísticas sobre los puntos de origen y de destino final del tráfico.

**ARTÍCULO 11**  
**Tarifas**

1. Para los efectos del presente Artículo:
  - (a) **“tarifa”** es una publicación que contiene el precio y los términos y condiciones generales para el transporte aéreo de pasajeros, su equipaje y carga, excluyéndose la remuneración y condiciones para el transporte de correo;
  - (b) **“precio”** es cualquier tarifa, tasa o recargo (incluyendo programas para viajeros frecuentes u otros beneficios proporcionados en relación con el transporte aéreo) para el transporte de pasajeros (incluyendo su equipaje) o carga (excluyendo el correo) y las condiciones que regulen directamente la disponibilidad o aplicabilidad de la tarifa, tasa o recargo;
  - (c) **“términos y condiciones generales de transporte”** son aquellos términos y condiciones ampliamente aplicables al transporte aéreo y que no están directamente relacionados con algún precio.

2. Las Partes Contratantes permitirán que las tarifas sobre cualquier servicio convenido se establezcan a niveles razonables, inclusive a través de arreglos de cooperación entre líneas aéreas, procurando debidamente el pago de todos los factores relevantes, tales como los costos de operación, un beneficio razonable, características de los modelos de negocios de las líneas aéreas y las tarifas de otras líneas aéreas para cualquier parte de la ruta especificada, y otras cuestiones comerciales asociadas al mercado.

3. Los precios de cualquier servicio convenido, operado de conformidad con el presente Convenio, podrán ser requeridos para ser presentados en un periodo no mayor de quince (15) días a la notificación realizada por las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes, a menos que un periodo inferior sea aceptado por la autoridad aeronáutica de una Parte Contratante.

4. Las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante tendrán el derecho de igualar, en forma oportuna y haciendo uso de los procedimientos expeditos que se autoricen en la aplicación para el transporte en los servicios convenidos, cualquier precio legal disponible al público para el transporte aéreo entre los mismos puntos, sobre una base más o menos equivalente en términos de las condiciones y estándares aplicables de servicio.

5. Los precios establecidos de conformidad con las disposiciones de este Artículo, se mantendrán en vigor hasta que los nuevos precios sean establecidos.

6. En caso de que cualquiera de las autoridades aeronáuticas no estén satisfechas con un precio en vigor para una línea aérea designada de la otra Parte Contratante, las Partes Contratantes, a través de sus autoridades aeronáuticas, tratarán de resolver el asunto mediante consultas, si así lo solicitara cualquiera de dichas autoridades. En cualquier caso, una Parte Contratante, a través de sus autoridades aeronáuticas, no adoptará medidas unilaterales para evitar la entrada en vigor o la aplicación de un precio de una línea aérea de la otra Parte Contratante. Los objetivos primordiales de cualquier intervención serán:

- (a) prevenir precios o prácticas discriminatorios injustificados;
- (b) proteger a los consumidores contra precios excesivamente elevados o restrictivos, derivados del abuso de una posición dominante;

- (c) proteger a las líneas aéreas contra precios que sean artificialmente bajos, en virtud de subsidios o apoyos gubernamentales, directos o indirectos; o
- (d) proteger a las líneas aéreas contra precios artificialmente bajos, cuando exista evidencia de que el objetivo de los mismos es eliminar la competencia.

7. Los términos y condiciones generales de transporte estarán sujetos a las leyes y reglamentos de cada una de las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante podrá requerir la notificación o presentación ante sus autoridades aeronáuticas, de cualquiera de los términos y condiciones generales de transporte de una línea aérea designada, en un periodo no mayor de treinta (30) días antes de la fecha propuesta para su aplicación. Si una Parte Contratante adopta medidas para desaprobar alguno de esos términos o condiciones, informará de ello con prontitud a la otra Parte Contratante y a la línea aérea designada en cuestión.

8. Las Partes Contratantes podrán exigir que las líneas aéreas designadas proporcionen información completa sobre los precios, y los términos y condiciones generales de transporte ofrecidos al público en general.

## **ARTÍCULO 12**

### **Disponibilidad de Aeropuertos e Instalaciones y Servicios de Aviación**

Cada Parte Contratante asegurará que los aeropuertos, aerovías, servicios de control de tráfico aéreo y navegación aérea, seguridad de la aviación y demás instalaciones y servicios conexos proporcionados en su territorio, estén a disposición de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante para su uso, en términos no menos favorables que los términos más favorables otorgados a cualquier otra línea aérea en el momento en que se realicen los arreglos para su uso.

### ARTÍCULO 13

#### Derechos por Uso de Aeropuertos e Instalaciones y Servicios de Aviación

1. Para los efectos del presente Artículo, “**derechos de usuarios**” significa un gravamen impuesto a las líneas aéreas por concepto de suministro de aeropuertos, navegación aérea, seguridad de la aviación, o seguridad de las instalaciones o servicios, incluyendo el suministro de servicios e instalaciones conexos.

2. Cada Parte Contratante se cerciorará de que los derechos de usuarios impuestos por sus autoridades u órganos tributarios competentes de una Parte Contratante sobre las líneas aéreas de la otra Parte Contratante por concepto de uso de servicios de navegación aérea y de control de tráfico aéreo sean justos, razonables y no injustificadamente discriminatorios. Los derechos de usuarios serán impuestos a las líneas aéreas de la otra Parte Contratante, en términos no menos favorables que los términos más favorables otorgados a cualquier otra línea aérea.

3. Cada Parte Contratante se cerciorará de que los derechos de usuarios impuestos por sus autoridades u órganos tributarios competentes de una Parte Contratante sobre las líneas aéreas de la otra Parte Contratante, por concepto de uso de aeropuertos, seguridad de la aviación y demás instalaciones y servicios conexos, sean justos, razonables, no injustamente discriminatorios y equitativamente proporcionales a las diversas categorías de usuarios. Los derechos de usuarios serán impuestos a las líneas aéreas de la otra Parte Contratante, en términos no menos favorables que los términos más favorables otorgados a cualquier otra línea aérea en el momento en que dichos derechos de usuarios sean impuestos.

4. Cada Parte Contratante asegurará que los derechos de usuarios impuestos a las líneas aéreas de la otra Parte Contratante, de conformidad con el párrafo 3 del presente Artículo, puedan reflejar, pero sin exceder, el costo total incurrido por las autoridades u órganos tributarios competentes por el suministro del aeropuerto adecuado, la seguridad de la aviación y las instalaciones y servicios conexos, en el aeropuerto o al interior del sistema aeroportuario. Los derechos de usuarios podrán incluir un margen de utilidad razonable sobre los activos calculados después de su depreciación. Las instalaciones y servicios objeto de los recargos obligatorios, deberán ser explotados de manera eficaz y rentable.

5. Cada Parte Contratante promoverá la realización de consultas entre las autoridades u órganos tributarios competentes en su territorio y las líneas aéreas o los órganos representantes de estas últimas, que utilicen los servicios e instalaciones, instándoles a intercambiar la información necesaria para analizar con precisión que los derechos sean razonables, según los principios enunciados en los párrafos 2, 3 y 4 del presente Artículo. Cada Parte Contratante alentará a las autoridades u organismos tributarios competentes a notificar a los usuarios con suficiente antelación acerca de toda propuesta de modificación a los derechos de usuarios, a fin de permitirles expresar su opinión antes de que los cambios sean efectuados.

6. Ninguna de las Partes Contratantes podrá, en el marco de los procedimientos para la solución de controversias previstos en el Artículo 22 del presente Convenio, ser declarada en incumplimiento de una disposición del presente Artículo, a menos que:

- (a) no lleve a cabo el análisis, en un periodo razonable, del derecho de usuario o práctica que motivó la queja de la otra Parte Contratante; o
- (b) al término de dicho análisis, no adopte todas las medidas a su alcance para rectificar el derecho de usuario o práctica que es incompatible con el presente Artículo.

**ARTÍCULO 14**  
**Capacidad**

1. Cada Parte Contratante otorgará a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante una oportunidad justa y equitativa, para suministrar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el presente Convenio.

2. Cada Parte Contratante permitirá a toda línea aérea designada de la otra Parte Contratante, determinar las frecuencias y la capacidad de los servicios convenidos que ofrezca, basándose en consideraciones comerciales de mercado de dicha línea aérea. Por lo tanto, ninguna de las Partes Contratantes podrá imponer a la línea aérea designada de la otra Parte Contratante ningún requisito relativo a la capacidad, la frecuencia o el tráfico que sea incompatible con los fines del presente Convenio. Ninguna de las Partes Contratantes podrá limitar unilateralmente el volumen de tráfico aéreo, frecuencia o regularidad del servicio, ni del tipo o tipos de aeronaves operados por la línea aérea designada de la otra Parte Contratante, salvo cuando así lo requieran las aduanas y otros servicios gubernamentales de inspección o por razones técnicas u operacionales en condiciones uniformes y de conformidad con el Artículo 15 de la Convención.

3. Cada Parte Contratante podrá, a través de sus autoridades aeronáuticas, requerir a las líneas aéreas designadas que presenten los horarios o itinerarios con fines de información, a más tardar veinte (20) días antes de la operación de los servicios nuevos o revisados, o en un periodo inferior que pueda ser aceptado por dichas autoridades. Si las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante requieren la presentación de documentación para fines de información, deberán reducir al mínimo la gestión administrativa de las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

## ARTÍCULO 15

### Representación de las Líneas Aéreas

1. Cada Parte Contratante permitirá:
  - (a) a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, sobre la base de reciprocidad, traer a su territorio y mantener en el mismo a los representantes y personal comercial, operativo y técnico, requeridos para la operación de los servicios convenidos; y
  - (b) que esos requerimientos de personal puedan, a elección de las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, ser atendidos por su propio personal o mediante la contratación de servicios de cualquier otro organismo, empresa o línea aérea que opere en su territorio y esté autorizada para prestar dichos servicios para otras líneas aéreas.
2. Cada Parte Contratante deberá:
  - (a) con un mínimo de demora, y de conformidad con sus leyes y reglamentos, otorgar los permisos de trabajo, visas de visitante u otros documentos similares necesarios, a los representantes y personal mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo; y
  - (b) facilitar y acelerar el trámite de los permisos de trabajo para el personal encargado de realizar ciertas funciones temporales por periodos no mayores de noventa (90) días.

## ARTÍCULO 16

### Servicios de Asistencia en Tierra

1. Cada Parte Contratante permitirá a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, mientras se encuentren operando en su territorio:
  - (a) sujeto al principio de reciprocidad, suministrar sus propios servicios de asistencia en tierra en su territorio y, a su elección, tener servicios de asistencia en tierra suministrados, total o parcialmente, por cualquier agente autorizado por sus autoridades competentes para suministrar tales servicios; y

- (b) proporcionar los servicios de asistencia en tierra para otras líneas aéreas que operen en el mismo aeropuerto en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. El ejercicio de los derechos establecidos en los incisos (a) y (b) del párrafo 1 del presente Artículo estará sujeto únicamente a restricciones de índole física u operacional impuestas por razones de seguridad o protección en el aeropuerto. Cualesquiera de esas restricciones deberán ser aplicadas de manera uniforme y en términos no menos favorables que los términos más favorables otorgados a cualquier línea aérea que opere servicios aéreos internacionales similares en el momento en que dichas restricciones sean impuestas.

#### **ARTÍCULO 17**

##### **Ventas y Transferencia de Utilidades**

Cada Parte Contratante permitirá a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante:

- (a) realizar la venta de transporte aéreo en su territorio directamente o, a discreción de las líneas aéreas designadas, a través de sus agentes, y vender el transporte aéreo en la moneda de dicho territorio o, a discreción de las líneas aéreas designadas, en moneda de libre convertibilidad de otros países, y cualquier persona podrá comprar libremente la transportación en monedas aceptadas por dichas líneas aéreas;
- (b) convertir y remitir al extranjero, cuando se solicite, los ingresos que se hayan obtenido del curso normal de sus operaciones. La conversión y transferencia serán realizadas en monedas de libre convertibilidad y permitidas sin restricciones, ni demoras, y al tipo de cambio del mercado de divisas extranjeras aplicable en el momento de la transferencia, y no estarán sujetas a gravámen alguno, con excepción de los cobros normales por servicios bancarios en tales operaciones. Dichos cargos por servicio serán establecidos de conformidad con las leyes nacionales aplicables de esa Parte Contratante; y
- (c) pagar con moneda nacional, los gastos locales en su territorio, incluyendo la compra de combustible o, a discreción de las líneas aéreas designadas, en monedas de libre convertibilidad.

**ARTÍCULO 18**  
**Tributación**

1. Las utilidades o ingresos provenientes de la operación de aeronaves en tráfico internacional por parte de una línea aérea de una Parte Contratante, incluyendo la participación en acuerdos comerciales entre líneas aéreas o empresas comerciales conjuntas, estarán exentos de cualquier impuesto sobre las utilidades o ingresos establecidos por el Gobierno de la otra Parte Contratante.

2. El capital y los activos de una línea aérea de una Parte Contratante vinculados con la operación de aeronaves en tráfico internacional estarán exentos de cualquier impuesto sobre el capital o activos, exigido por el gobierno de la otra Parte Contratante.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de aeronaves operadas en tráfico internacional y de bienes muebles vinculados con la operación de dichas aeronaves que obtenga una línea aérea de una Parte Contratante, estarán exentas de cualquier impuesto sobre las ganancias exigido por el gobierno de la otra Parte Contratante.

4. Para los efectos del presente Artículo:

- (a) el término **“utilidades o ingreso”** incluye los ingresos y entradas brutas derivados directamente de la operación de aeronaves en tráfico internacional, incluyendo:
  - i) el fletamento o arrendamiento de aeronaves;
  - ii) la venta de boletos de transporte aéreo, ya sea por la misma línea aérea o a través de otra línea aérea; y
  - iii) los intereses sobre los ingresos generados directamente de la operación de aeronaves en tráfico internacional siempre que dichos intereses sean inherentes a la operación;

- (b) el término “**tráfico internacional**” significa el transporte de personas y/o carga, incluyendo correo, salvo que dicho transporte se efectúe principalmente entre puntos en el territorio de una Parte Contratante; y
- (c) el término “**línea aérea de una Parte Contratante**” significa, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, una línea aérea con residencia en los Estados Unidos Mexicanos para fines tributarios, y en el caso de Canadá, una línea aérea con residencia en Canadá para fines tributarios.

5. El presente Artículo no será aplicable, cuando un acuerdo para evitar la doble tributación con respecto a los impuestos sobre los ingresos esté vigente entre las dos Partes Contratantes.

#### ARTÍCULO 19

##### Aplicación a Vuelos de Fletamento/Vuelos No Regulares

1. Las disposiciones estipuladas en los Artículos 6 (Aplicación de las Leyes), 7 (Estándares de Seguridad, Certificados y Licencias), 8 (Seguridad de la Aviación), 9 (Derechos Aduaneros y Otros Gravámenes), 10 (Estadísticas), 12 (Disponibilidad de Aeropuertos e Instalaciones y Servicios de Aviación), 13 (Derechos por Uso de Aeropuertos e Instalaciones y Servicios de Aviación), 15 (Representación de las Líneas Aéreas), 16 (Servicios de Asistencia en Tierra), 17 (Ventas y Transferencia de Utilidades), 18 (Tributación) y 20 (Consultas) del presente Convenio se aplicarán igualmente a los vuelos de fletamento y otros vuelos no regulares operados por transportistas aéreos de una Parte Contratante hacia y desde el territorio de la otra Parte Contratante, al igual que a los transportistas aéreos que operen dichos vuelos.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo no afectarán las leyes y reglamentos nacionales que regulen la autorización de vuelos de fletamento y de vuelos no regulares, o los conducidos por transportistas de otras partes que intervienen en la organización de tales operaciones.

## **ARTÍCULO 20**

### **Consultas**

Cada Parte Contratante podrá solicitar, en cualquier momento, por la vía diplomática, la celebración de consultas en relación con la implementación, interpretación, aplicación o enmienda del presente Convenio o sobre el cumplimiento del mismo. Dichas consultas, que podrán celebrarse entre las respectivas autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, iniciarán en un periodo de sesenta (60) días contados a partir de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba una solicitud por escrito, salvo que las Partes Contratantes o sus autoridades aeronáuticas decidan mutuamente algo distinto, o cuando en el presente Convenio se disponga algo distinto.

## **ARTÍCULO 21**

### **Enmiendas**

Cualquier enmienda al presente Convenio, que se decida mutuamente de conformidad con las consultas celebradas con base en el Artículo 20 del presente Convenio, entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación por escrito, a través de los canales diplomáticos, mediante la cual las Partes Contratantes se comuniquen mutuamente el cumplimiento de todos los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor de la enmienda.

## **ARTÍCULO 22**

### **Solución de Controversias**

1. Si surgiera una controversia entre las Partes Contratantes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio, las Partes Contratantes intentarán, en primera instancia, solucionar mediante consultas sostenidas de conformidad con el Artículo 20 del presente Convenio.

2. Si la controversia no se resuelve dentro de los sesenta (60) días contados a partir del inicio de las consultas sostenidas de conformidad con el Artículo 20 del presente Convenio, las Partes Contratantes podrán acordar someter la controversia a la decisión de una persona u órgano, o cualquiera de las Partes Contratantes podrá someter la disputa a la decisión de un Tribunal compuesto por tres árbitros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes, respectivamente, y el tercero será nombrado por esos dos árbitros. Cada Parte Contratante nombrará a un árbitro dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha en que una de las Partes Contratantes haya recibido de la otra Parte Contratante una notificación por escrito a través de la vía diplomática solicitando el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro deberá ser nombrado en un periodo adicional de sesenta (60) días. Si alguna de las Partes Contratantes no nombrara a un árbitro en el periodo estipulado, o si el tercer árbitro no es nombrado en el periodo estipulado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre al árbitro o árbitros que el caso requiera. Si el Presidente tiene la misma nacionalidad de una de las Partes Contratantes, el nombramiento será efectuado por el vicepresidente de mayor jerarquía y que no esté descalificado por dicho motivo. En todos los casos, el tercer árbitro deberá ser nacional de un tercer Estado, fungir como Presidente del Tribunal y determinar el lugar donde se llevará a cabo el arbitraje.

3. Las Partes Contratantes darán cumplimiento a la decisión que se obtenga de conformidad con el párrafo 2 del presente Artículo.

4. Los gastos del Tribunal serán compartidos equitativamente entre las Partes Contratantes.

5. En tanto una de las Partes Contratantes no cumpla con la decisión adoptada de conformidad con el párrafo 2 del presente Artículo, la otra Parte Contratante podrá restringir, denegar o revocar todos los derechos o privilegios que haya acordado en virtud del presente Convenio a la Parte Contratante que no cumple con la decisión, o a la línea aérea designada que no cumple con la decisión.

### **ARTÍCULO 23**

#### **Terminación**

Cada Parte Contratante podrá, en cualquier momento a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, notificar a la otra Parte Contratante por escrito a través de la vía diplomática, su decisión de dar por terminado el presente Convenio. Dicha notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El Convenio se dará por terminado un (1) año después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación de terminación sea retirada por mutuo consentimiento antes de la expiración de dicho periodo. Si la otra Parte Contratante no acusa recibo de la notificación, ésta será considerada recibida a los catorce (14) días siguientes a la fecha de su recepción por parte de la Organización de Aviación Civil Internacional.

### **ARTÍCULO 24**

#### **Registro ante la Organización de Aviación Civil Internacional**

El presente Convenio y cualquier modificación al mismo deberán ser registrados ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

### **ARTÍCULO 25**

#### **Convenciones Multilaterales**

Cuando una convención multilateral vinculante para ambas Partes Contratantes entre en vigor, se podrán celebrar consultas de conformidad con el Artículo 20 del presente Convenio, para determinar el grado en que las disposiciones del presente Convenio son afectadas por las disposiciones de la convención multilateral.

**ARTÍCULO 26**  
**Entrada en Vigor**

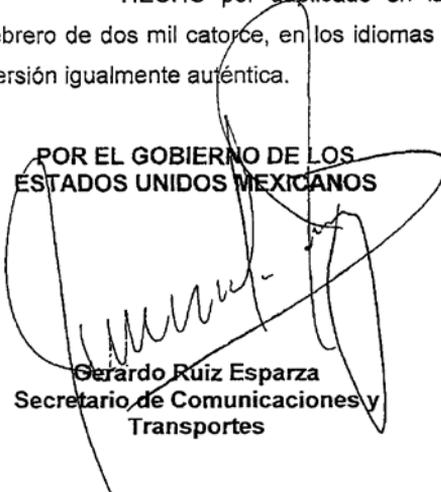
1. El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación por escrito, a través de los canales diplomáticos, mediante la cual las Partes Contratantes se comuniquen mutuamente el cumplimiento de todos los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá, hecho en la Ciudad de México el 21 de diciembre de 1961, conforme ha sido modificado, se dará por terminado a partir de la entrada en vigor del presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO por duplicado en la Ciudad de México el dieciocho de febrero de dos mil catorce, en los idiomas español, inglés y francés, siendo cada versión igualmente auténtica.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

  
**Gerardo Ruiz Esparza**  
**Secretario de Comunicaciones y  
Transportes**

**POR EL GOBIERNO DE CANADÁ**

  
**Edward Fast**  
**Ministro de Comercio Internacional**

**ANEXO I**

**CUADRO DE RUTAS**

Las Partes Contratantes confirman que las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante podrán operar los servicios regulares de transporte aéreo en las rutas establecidas en las secciones aplicables del presente Anexo, en consistencia con las notas especificadas.

**SECCIÓN I – CANADÁ**

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de Canadá podrán operar los servicios aéreos regulares de pasajeros mixtos y/o exclusivos de carga en cualquiera o en ambas direcciones, entre puntos en las siguientes rutas:

<b>Puntos en Canadá</b>	<b>Puntos Intermedios</b>	<b>Puntos en los Estados Unidos Mexicanos</b>	<b>Puntos Más Allá de los Estados Unidos Mexicanos</b>
Cualquier punto o puntos	Cualquier punto o puntos	Cualquier punto o puntos	Cualquier punto o puntos

**Notas:**

1. Cada línea aérea designada podrá, en cualquiera o en todos sus vuelos y a su elección:
  - i) prestar servicio aéreo a los Puntos en los Estados Unidos Mexicanos, de forma separada o en combinación en el mismo vuelo,
  - ii) omitir cualquier punto de la ruta, siempre que todos los servicios atiendan, por lo menos, un Punto en Canadá.

2. Los derechos de tránsito y escala-estancia (*stopover*) se podrán ejercer en los Puntos en Canadá, Puntos Intermedios y en Puntos en los Estados Unidos Mexicanos.
3. Se podrán combinar diferentes números de vuelo en la operación de una sola aeronave.
4.
  - (1) Sujeto a los requisitos reglamentarios comúnmente aplicados a ese tipo de operaciones por las autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos Mexicanos, cada línea aérea designada de Canadá podrá, a su discreción, celebrar acuerdos de cooperación con el propósito de compartir códigos (es decir, vender la transportación bajo su propio código), en vuelos operados por cualquier línea aérea o líneas aéreas de Canadá, de los Estados Unidos Mexicanos y/o de terceros países.
  - (2) Todas las líneas aéreas que intervengan en acuerdos de código compartido deberán contar con los derechos de ruta correspondientes.
  - (3) Los servicios de código compartido de cada línea aérea designada de Canadá, que comprendan la transportación entre Puntos en los Estados Unidos Mexicanos, se limitarán a vuelos operados por líneas aéreas autorizadas por las autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos Mexicanos para prestar servicios entre Puntos en México, y sólo estarán disponibles como parte de un viaje internacional.
  - (4) Para efectos de los servicios en código compartido, las líneas aéreas estarán autorizadas para transferir tráfico entre aeronaves, sin limitación alguna.
  - (5) Todos los participantes en dichos arreglos de código compartido deberán asegurarse de que los pasajeros sean debidamente informados sobre el operador responsable para cada segmento del viaje.

**SECCIÓN II – ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos podrán operar los servicios aéreos regulares de pasajeros mixtos y/o exclusivos de carga en cualquiera o en ambas direcciones, entre puntos en las siguientes rutas:

<b>Puntos en los Estados Unidos Mexicanos</b>	<b>Puntos Intermedios</b>	<b>Puntos en Canadá</b>	<b>Puntos Más Allá de Canadá</b>
Cualquier punto o puntos	Cualquier punto o puntos	Cualquier punto o puntos	Cualquier punto o puntos

**Notas:**

1. Cada línea aérea designada podrá, en cualquiera o en todos sus vuelos y a su elección:
  - i) prestar servicio aéreo a los Puntos en Canadá, de forma separada o en combinación en el mismo vuelo,
  - ii) omitir cualquier punto de la ruta, siempre que todos los servicios atiendan por lo menos un Punto en los Estados Unidos Mexicanos.
2. Los derechos de tránsito y escala-estancia (*stopover*) se podrán ejercer en los Puntos en los Estados Unidos Mexicanos, puntos Intermedios y en Puntos en Canadá.
3. Se podrán combinar diferentes números de vuelo en la operación de una sola aeronave.

4. (1) Sujeto a los requisitos reglamentarios comúnmente aplicados a ese tipo de operaciones por las autoridades aeronáuticas de Canadá, cada línea aérea designada de los Estados Unidos Mexicanos podrá, a su discreción, celebrar acuerdos de cooperación con el propósito de compartir códigos (es decir, vender la transportación bajo su propio código) en vuelos operados por cualquier línea aérea o líneas aéreas de los Estados Unidos Mexicanos, de Canadá y/o de terceros países.
- (2) Todas las líneas aéreas que intervengan en acuerdos de código compartido deberán contar con los derechos de ruta correspondientes.
- (3) Los servicios de código compartido de cada línea aérea designada de los Estados Unidos Mexicanos que comprendan la transportación entre Puntos en Canadá, se restringirán a vuelos operados por líneas aéreas autorizadas por las autoridades aeronáuticas de Canadá, para prestar servicios entre Puntos en Canadá, y sólo estarán disponibles como parte de un viaje internacional.
- (4) Para efectos de los servicios en código compartido, las líneas aéreas estarán autorizadas para transferir tráfico entre aeronaves, sin limitación alguna.
- (5) Todos los participantes en dichos arreglos de código compartido deberán asegurarse de que los pasajeros sean debidamente informados sobre el operador responsable para cada segmento del viaje.

### SECCIÓN III – SERVICIOS AÉREOS DE FLETAMENTO

No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 19, las Partes Contratantes confirman que:

1. Para la operación de vuelos de fletamento, los transportistas canadienses y mexicanos tendrán el derecho, sin restricciones de fórmula por limitaciones de capacidad/frecuencia y la oferta del derecho del primer rechazo de las líneas aéreas designadas, y sobre la base de no discriminación, de:
  - (a) transportar tráfico entre cualquier punto o puntos en el territorio de la otra Parte Contratante de la que la línea aérea sea nacional y cualquier punto o puntos de la otra Parte Contratante, sin ejercer derechos de tráfico de escala o de escala-estancia (*stopover*) entre los puntos en el territorio de la otra Parte Contratante;
  - (b) combinar en una misma aeronave, tránsito de vuelos internacionales de fletamento destinados a un punto o puntos en el territorio de la otra Parte Contratante, con tráfico destinado a un punto o puntos en un tercer país, sin ejercer derechos de tráfico ni de escala o de escala-estancia (*stopover*), entre el territorio de la otra Parte Contratante y el tercer país;
  - (c) utilizar el espacio disponible en los compartimientos de carga de las aeronaves de vuelos de fletamento de pasajeros para transportar carga.
2. Los vuelos o serie de vuelos de fletamento se venderán y operarán de conformidad con los reglamentos aplicables a los vuelos de fletamento del país en donde se origine el tráfico de vuelos de fletamento. En la medida de lo posible, las autoridades aeronáuticas reducirán al mínimo la gestión administrativa impuesta a las líneas aéreas.
3. Los derechos y gravámenes por permisos para operar vuelos de fletamento, aplicados por las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, no deberán ser superiores a los derechos y gravámenes más bajos aplicables a cualquier otra línea aérea, que comercialice vuelos de fletamento internacionales desde o hacia ese territorio.

**No. 52869**

---

**International Development Association  
and  
Mozambique**

**Financing Agreement (Second Agriculture Development Policy Financing (AgDPO-2)) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 22 April 2015**

**Entry into force:** 29 June 2015 by notification

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mozambique**

**Accord de financement (Deuxième financement relatif à la politique de développement agricole (AgDPO-2)) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 22 avril 2015**

**Entrée en vigueur :** 29 juin 2015 par notification

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52870**

---

**Mexico  
and  
France**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic on the mutual recognition of diplomas, degrees and periods of higher education studies (with annex). Mexico City, 10 April 2014**

**Entry into force:** *16 July 2015, in accordance with article XI*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 5 August 2015*

---

**Mexique  
et  
France**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis mexicains et le Gouvernement de la République française relatif à la reconnaissance mutuelle des diplômes, des titres et des périodes d'études de l'enseignement supérieur (avec annexe). Mexico, 10 avril 2014**

**Entrée en vigueur :** *16 juillet 2015, conformément à l'article XI*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Mexique, 5 août 2015*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF  
À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DIPLÔMES, DES TITRES  
ET DES PÉRIODES D'ÉTUDES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR**

Le Gouvernement des États-Unis mexicains et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés "les Parties";

**CONSIDÉRANT** l'Accord culturel entre le Gouvernement des États-Unis mexicains et le Gouvernement de la République française signé à Paris le 17 Juillet 1970 et les dispositions de l'Accord-cadre de Coopération entre le Gouvernement des États-Unis mexicains et le Gouvernement de la République française signé à Mexico le 18 Février 1992;

**CONSCIENTS** que l'éducation est le meilleur outil pour promouvoir la compréhension et la solidarité entre les peuples;

**SOUHAITANT** encourager la mobilité des étudiants entre les deux pays, en facilitant la poursuite de leurs études dans l'autre pays;

**SOUHAITANT** que les deux pays bénéficient pleinement de la richesse que représente cette diversité, en facilitant l'accès des étudiants des établissements d'enseignement supérieur de chaque Partie et à leur offre de formation, en particulier en leur permettant de poursuivre leurs études ou de compléter une période d'études dans les établissements d'enseignement supérieur dans les deux pays;

**CONSIDÉRANT**, pour la partie française, les avis favorables de la *Conférence des Présidents d'Universités (CPU)* et de la *Conférence des Directeurs des Ecoles Françaises d'Ingénieurs (CDEFI)*;

**CONSIDERANT** que l'exercice professionnel est régi par les législations locales respectives;

Sont convenus de ce qui suit:

## **ARTICLE I**

### **Objectif**

L'objectif du présent accord consiste à établir la reconnaissance mutuelle des diplômes, des titres et des périodes d'études ayant une validité officielle dans le système éducatif de chacune des Parties.

Les Parties reconnaissent et confèrent validité officielle aux diplômes, titres et périodes d'études délivrés ou validés par les institutions éducatives participantes de chaque Partie, par le biais de leurs organismes officiels respectifs, pour la poursuite d'études et pourvu qu'ils remplissent les conditions requises obligatoires.

Pour la mise en œuvre du présent accord, dans le cas des États-Unis du Mexique, l'autorité compétente est le ministère de l'Éducation Publique (dénommé *la Secretaría de Educación Pública - SEP*) et les autorités éducatives locales dans le cadre de leurs compétences respectives et dans le cas de la République française ce sont les autorités chargées de l'enseignement supérieur et de la recherche.

## **ARTICLE II**

### **Champ d'Application**

1. Le présent accord s'applique:
  - aux étudiants des deux Parties titulaires de diplômes, titres et périodes d'études reconnus par les autorités compétentes de chacune des deux Parties.

- aux étudiants des deux Parties ayant effectué des périodes d'études dans le pays d'origine ne constituant pas un cycle complet conduisant à l'octroi d'un diplôme, titre ou grade universitaire mais néanmoins sanctionnées par un examen ou un certificat délivré par les autorités compétentes de ce pays attestant que ces études ont été accomplies en conformité avec le programme universitaire et précisant le nombre de crédits exigés. Ces périodes d'études peuvent être validées par les autorités de l'enseignement supérieur compétentes ou par l'établissement d'accueil de l'autre pays et conduire à la dispense des enseignements de même nature dans les cursus de l'établissement d'accueil.

Dans l'un et l'autre cas, les autorités éducatives et académiques de l'établissement d'accueil déterminent les filières auxquelles l'étudiant peut accéder. Les dispenses d'études et de diplômes mentionnées ci-après sont accordées au sein d'un même champ disciplinaire ou d'une même formation professionnelle.

Dans le cas d'établissements ne relevant pas du champ du présent accord, les démarches de reconnaissance des études et des périodes d'études seront soumises à la législation applicable aux Etats-Unis mexicains ou en République française, selon le cas.

2. Le présent accord concerne les établissements et les disciplines suivantes:

- en France: tous les établissements qui relèvent de la *Conférence des Présidents d'Université (CPU)* et de la *Conférence des Directeurs des Ecoles françaises d'Ingénieurs (CDEFI)* (cf. *Annexe*);
- au Mexique: toutes les universités publiques, autonomes et les institutions d'enseignement supérieur possédant la *Reconnaissance de Validité Officielle d'Études (RVOE)* (cf. *Annexe*).

Le présent accord ne s'applique pas aux programmes de formation professionnelle dans le domaine de la santé.

Le présent accord ne s'applique pas aux formations n'ayant pas de validité officielle aux Etats-Unis Mexicains et en République Française.

Le présent accord peut s'ouvrir à de nouvelles formations par voie d'avenants ultérieurs, en fonction de l'évolution des systèmes d'enseignement supérieur des deux Parties.

Les dispositions du présent accord sont arrêtées sans préjudice du droit de l'Union européenne applicable en matière de reconnaissance des diplômes.

Le présent accord est sans préjudice de conditions supplémentaires d'admission, telles que la capacité d'accueil de l'établissement ou la maîtrise de la langue par le candidat.

### **ARTICLE III**

#### **Acces Aux Etudes Superieures en France pour les Titulaires d'Un Diplome Mexicain**

Les établissements d'enseignement supérieur en France définissent, en s'appuyant sur leur réglementation interne applicable, les diplômes, titres, niveaux de formation professionnelle, périodes d'études, résultats d'examen et compétences requis pour qu'un étudiant soit autorisé à suivre les cursus proposés.

#### **1 - Accès à l'enseignement supérieur**

##### **1.1 - Accès en 1<sup>ère</sup> année d'études supérieures**

Un étudiant titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires "*Bachillerato*" ou équivalent peut être admis en France, après examen de son dossier, en 1<sup>ère</sup> année soit de licence à l'université, soit dans l'une des filières suivantes recrutant au niveau du *Baccalauréat*: *Sections de Technicien supérieur (STS)*, *Instituts universitaires de Technologie (IUT)*, *Classes Préparatoires aux Grandes Écoles (CPGE)* ou *Écoles d'ingénieurs*, recrutant au niveau du baccalauréat.

## 1.2 - Accès aux programmes de formation conduisant au grade de licence

Un étudiant titulaire d'un diplôme de "*Técnico Superior Universitario*" peut être admis en France, après examen de son dossier, en "*licence*" ou en "*licence professionnelle*". C'est l'établissement d'accueil qui détermine le niveau académique de la formation auquel peut accéder l'étudiant.

## 2 - Accès aux cursus de *master* et de *doctorat*

Les titres mexicains de l'enseignement supérieur de "*Licenciatura*" (programmes d'études universitaires d'une durée comprise entre 6 et 10 semestres de formation à temps complet) peuvent être considérés d'un niveau comparable à celui du grade français de "*licence*", correspondant à 180 crédits européens (ECTS: *European Credit Transfer System*).

Les étudiants titulaires des titres de l'enseignement supérieur de "*Licenciatura*" peuvent être admis dans l'année du cycle de "*master*" la plus adaptée en fonction du contenu de leur formation.

Les diplômes mexicains d' "*Especialidad*" (programme de spécialisation d'une durée minimale d'une année de formation à temps complet après la validation d'un minimum de 8 semestres et l'obtention du titre de "*Licenciatura*") peuvent être considérés d'un niveau comparable à celui du titre français de "*master*" (le "*master*" correspondant à 300 crédits européens ECTS après le baccalauréat). Un étudiant titulaire de ce diplôme peut solliciter, après examen de son dossier et en fonction de ses acquis de formation, une inscription en 2<sup>ème</sup> année des études de "*master*".

Le grade mexicain de "*Maestría*" (programme de minimum une année de formation à temps complet), peut être considérés d'un niveau comparable à celui du grade français de "*master*". Un étudiant mexicain titulaire de ce grade peut solliciter, après examen de son dossier, une inscription en "*doctorat*".

**3 - Accès au cycle ingénieur des établissements habilités à délivrer le titre d'ingénieur diplômé**

Les étudiants titulaires des titres de l'enseignement supérieur de "*Licenciatura*" ou "*Títulos Profesionales*" sanctionnant une période d'études en ingénierie de 6 à 10 semestres peuvent être admis, après examen de son dossier, dans l'année du cycle ingénieur la plus adaptée à sa formation professionnelle.

La République Française rappelle que:

- le titre "d'ingénieur diplômé" délivré par un établissement accrédité par l'État français après évaluation périodique par la *Commission des Titres d'Ingénieur* (CTI), ne peut être obtenu qu'à l'issue d'une formation au sein du "cycle ingénieur" d'une durée minimale de quatre semestres. Le projet de fin d'études d'une durée d'un semestre peut être effectué au sein d'une entreprise ou d'une université au Mexique;
- en conformité avec le Décret français n° 99-747 du 30 août 1999, article 2, modifié par le Décret n° 2002-480 du 8 avril 2002 (articles D612-33, 34, 35 et 36 du *Code de l'éducation*), le grade de "*master*" est conféré de plein droit aux titulaires d'un diplôme d'ingénieur délivré par un établissement accrédité en application de l'article L. 642-1 du *Code de l'éducation*.

**ARTICLE IV**

**Acces Aux Etudes Superieures au Mexique  
pour les Titulaires d'Un Diplome Français**

Les établissements d'enseignement supérieur au Mexique définissent, en s'appuyant sur la réglementation interne applicable, les diplômes, titres, niveaux de formation professionnelle, et résultats d'examen requis pour qu'un étudiant soit autorisé à suivre un cursus universitaire au Mexique.

**1 - Accès aux études universitaires permettant d'obtenir le diplôme de "Licenciatura".**

Le titulaire d'un *baccalauréat* français a la possibilité de solliciter une admission en 1<sup>ère</sup> année d'un cursus de "Licenciatura" ou d'autres options préalables à l'achèvement de la "Licenciatura", à condition de satisfaire aux prérequis exigés par l'établissement d'accueil.

L'étudiant ayant suivi avec succès deux années d'études supérieures en *Classes Préparatoires aux Grandes Écoles* (CPGE) et obtenu jusqu'à 120 crédits européens (ECTS), a la possibilité de solliciter une admission conduisant au diplôme de "Licenciatura" dans son domaine de formation, à condition de satisfaire aux prérequis exigés par l'établissement d'accueil. C'est l'établissement d'accueil qui détermine le niveau académique de la formation auquel peut accéder l'étudiant, en fonction du nombre de crédits européens (ECTS) obtenus, correspondants aux contenus de formation et aux compétences acquises.

**2 - Accès aux études conduisant à la "Maestría"**

L'étudiant titulaire d'une "licence" a la possibilité d'être admis en 1<sup>ère</sup> année du cursus de "Maestría" dans son domaine de formation, après examen de ses études antérieures et en fonction des conditions spécifiques d'admission dans l'établissement d'accueil.

L'étudiant ayant validé une 1<sup>ère</sup> année de "master" français a la possibilité de solliciter une admission en 2<sup>ème</sup> année du cursus de "Maestría" dans son domaine de formation, après examen de ses études antérieures et en fonction des conditions spécifiques d'admission dans l'établissement d'accueil.

### **3 - Accès aux études doctorales**

Un étudiant titulaire d'un diplôme national de "master" ou d'un diplôme conférant le grade de "master" a la possibilité de solliciter son inscription aux études de "Doctorado" dans son domaine de formation.

#### **ARTICLE V**

#### **Reconnaissance Mutuelle des Etudes Liees Aux Formations Techniques et Technologiques de l'Enseignement Superieur**

Un étudiant titulaire d'un "Diplôme Universitaire de Technologie" (DUT) et ayant obtenu jusqu'à 120 crédits européens (ECTS), a la possibilité de solliciter une inscription dans une formation professionnelle conduisant au diplôme de "Licenciatura" dans son domaine de formation professionnelle, à condition de satisfaire aux prérequis exigés par l'établissement d'accueil.

C'est ce dernier qui détermine le niveau académique de la formation auquel l'étudiant peut accéder, en fonction du nombre de crédits européens (ECTS) obtenus, des contenus de formation professionnelle et des compétences acquises.

Un étudiant titulaire d'un "Brevet de Technicien Supérieur" (BTS) et ayant obtenu jusqu'à 120 crédits européens (ECTS), a la possibilité de solliciter une inscription dans une formation professionnelle conduisant au diplôme de "Licenciatura" dans son domaine de formation professionnelle, à condition de satisfaire aux prérequis exigés par l'établissement d'accueil.

C'est ce dernier qui détermine le niveau académique de la formation auquel l'étudiant peut accéder, en fonction du nombre de crédits européens (ECTS) obtenus, des contenus de formation professionnelle et des compétences acquises.

## ARTICLE VI

### Validation des Périodes d'Études

1. L'autorité compétente pour la reconnaissance des périodes d'études est l'établissement d'enseignement supérieur au sein duquel le demandeur souhaite poursuivre ses études.

2. Sur demande des intéressés, les périodes d'études effectuées au sein d'un établissement d'enseignement supérieur de l'un des deux pays, non sanctionnées par un diplôme, titre ou grade mais par des crédits européens (ECTS), en République Française, et par le nombre de crédits correspondant à la période de formation professionnelle aux Etats-Unis Mexicains, peuvent être prises en compte dans l'autre pays, sur la base des contenus de la formation professionnelle et des compétences acquises.

La République Française rappelle qu'aucun diplôme n'est délivré à l'issue de la formation au sein des *Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles* (CPGE). Toutefois, l'étudiant ayant suivi avec succès deux années d'études supérieures en CPGE peut obtenir 120 crédits européens (ECTS), validés par l'établissement d'accueil au sein duquel il poursuivra ses études.

## ARTICLE VII

### Diplomes en Partenariat

Des diplômes conjoints et des doubles diplômes peuvent être délivrés, en conformité avec les réglementations en vigueur dans les deux pays.

## ARTICLE VIII

### Commission Technique Bilatérale

Pour atteindre les objectifs du présent accord, les Parties établissent, dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivants la date de son entrée en vigueur, une *Commission technique bilatérale* composée d'un nombre égal de spécialistes dans le domaine de chacune d'entre elles.

Les conditions générales relatives à la périodicité, au lieu et aux modalités des réunions de la *Commission technique bilatérale* sont déterminées d'un commun accord par le Ministère de l'Éducation publique des États-Unis mexicains et par les autorités en charge de l'enseignement supérieur et de la recherche de la République française.

Dans tous les cas de figure, la Commission technique bilatérale doit tenir une réunion présentielle au moins tous les trois (3) ans.

La *Commission technique bilatérale* a pour mission de:

- établir des mécanismes d'échange d'informations, de consultation et d'assistance nécessaires pour définir les équivalences ou correspondances entre les deux systèmes universitaires;
- mettre à jour les termes dans lesquels pourront être attribués la reconnaissance des diplômes, titres et périodes d'études qui sanctionnent une période d'étude supérieure;
- proposer aux Parties des procédures simplifiées de reconnaissance des diplômes, des titres et périodes d'études;
- convenir de mécanismes pour vérifier l'authenticité des documents universitaires et, le cas échéant, la transférabilité des documents électroniques;
- proposer, selon la volonté de l'une des parties, la tenue de réunions extraordinaires;
- effectuer le suivi et l'évaluation de la réalisation de l'objectif du présent Accord.

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, chaque Partie désigne un coordonnateur chargé d'élaborer les programmes et superviser l'action de la *Commission technique bilatérale*.

La nomination ou le remplacement des coordinateurs se fait par le biais d'une notification écrite envoyée à l'autre partie avec un préavis de trente (30) jours avant son entrée en fonction.

## ARTICLE IX

### Information

La *Commission technique bilatérale* se tient régulièrement informée du fonctionnement et des évolutions des systèmes respectifs d'enseignement supérieur. La mise à jour de ces informations peut être obtenue:

- de la République Française, auprès du centre ENIC-NARIC (*“European Network of Information Centers – National Academic Recognition Information Center”*);
- aux Etats-Unis Mexicains, auprès de la SEP, par l'intermédiaire de la *Direction générale de l'Accréditation et de la Validation (Dirección General de Acreditación, Incorporación y Revalidación, DGAIR)* ou de l'autorité compétente aux termes de la législation ou de la réglementation applicable.

## ARTICLE X

### Reglement des Differends

Tout différend relatif à l'application, l'interprétation ou à l'exécution du présent accord est réglé d'un commun accord entre les Parties.

## ARTICLE XI

### Entree en Vigueur et Duree

Le présent accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière notification écrite dans laquelle les parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.

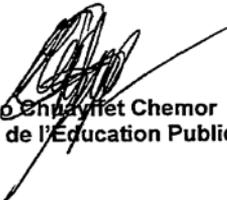
L'une des deux parties peut à tout moment dénoncer le présent accord par notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique, avec soixante (60) jours à l'avance.

Le présent accord et son annexe peut être amendé par consentement mutuel, à la demande d'une des deux parties. Les modifications entrent en vigueur trente (30) jours après que les Parties aient notifié l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'achèvement des procédures de reconnaissance qui ont été lancées au cours de son application.

Fait à Mexico, le dix avril deux mille quatorze, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ETATS-UNIS MEXICAINS**



Emilio Enriquez Chemor  
Ministère de l'Éducation Publique

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE**



Benoît Hamon  
Ministre de l'Éducation Nationale,  
de l'Enseignement Supérieur et  
de la Recherche

---

## ANNEXE

### PRESENTATION DES DIPLOMES, DES GRADES, DES TITRES ET DE L'ORGANISATION DES ETUDES SUPERIEURES DANS LES DEUX PAYS

#### A - EN France

##### 1. Diplômes, grades et titres

###### 1.1 - Le terme de "diplôme"

Sont couverts par cet Accord les diplômes délivrés sous l'autorité de l'Etat, à savoir:

les diplômes nationaux suivants: "*baccalauréat*"; "*Licence*"; "*Maîtrise*"; "*Master*"; "*Doctorat*".

Les diplômes nationaux sont délivrés par les établissements accrédités par le ministre chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche, après avis du "*Conseil national de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*" (CNESER).

Le Titre "d'ingénieur diplômé" délivré par les établissements habilités par l'État après avis de la "*Commission des Titres d'Ingénieur*"(CTI).

Suivant la *Charte des Examens* approuvée en "*Conseil des Études et de la Vie universitaire*" (CEVU) du 20 janvier 2009, une attestation ou un certificat de diplôme a valeur de diplôme, une fois les examens présentés et les procès-verbaux établis.

###### 1.2 - Les termes de "grades" et de "titres"

En application du Décret n° 2002-482 du 8 avril 2002, les "*grades*" et "*titres*" universitaires sanctionnent les divers niveaux de l'enseignement supérieur communs à tous les domaines de formation, indépendamment des disciplines ou spécialités.

Les "grades" fixent les principaux niveaux de référence de l'espace européen de l'enseignement supérieur.

Ils sont au nombre de trois:

- la "licence", correspondant à 180 crédits européens ("European Credit Transfer System", ECTS),
- le "master", correspondant à 120 crédits européens (ECTS), pour un total de 300 crédits européens (ECTS) sur les cinq (5) années de formation; et
- le "doctorat".

Les titres fixent les niveaux intermédiaires (cf. Décret n° 2002-481 du 8 avril 2002).

Un crédit européen ECTS correspond à un volume horaire de 25 à 30 heures de travail académique et personnel de la part de l'étudiant.

Ainsi, en application du Décret modifié n° 99-747 du 30 août 1999, le grade de "master" est conféré de plein droit aux titulaires des diplômes suivants:

- diplôme national de "master",
- titre "d'ingénieur diplômé" délivré par un établissement habilité par l'État, après avis de la "Commission des Titres d'Ingénieur" (CTI).

## **2. Organisation des études supérieures**

### **2.1 - Études supérieures courtes et "licence"**

- Les "Sections de Technicien supérieur" (STS): implantées dans des lycées, préparent, à l'issue d'un cursus de formation de 2 années d'études supérieures, au "Brevet de Technicien supérieur" (BTS) correspondant à 120 crédits européens (ECTS), cf. Décret n° 2007-540 du 11 avril 2007 relatif au règlement général du "Brevet de Technicien supérieur";

- Les "*Instituts Universitaires de Technologie*" (IUT): internes aux universités, préparent en 2 années d'études supérieures au "*Diplôme Universitaire de Technologie*" (DUT);
- L'accès au grade de "*licence*".

L'accès à la 1<sup>ère</sup> année d'études universitaires est ouvert aux titulaires du "*baccalauréat*" ou d'un diplôme reconnu de niveau équivalent : "*Certificat de Capacité en Droit*" (CCD) ou "*Diplôme d'Accès aux Études universitaires*" (DAEU).

Dans le système éducatif français dans le cadre de la construction de l'espace européen de l'enseignement supérieur, les études universitaires permettent, à l'issue de 6 semestres, l'obtention du diplôme de "*licence*", soit 180 crédits européens (ECTS).

Elles conduisent également, à l'issue d'une formation de trois ans ou d'un an après la délivrance d'un BTS, d'un DUT ou d'un "*Diplôme d'Etudes Universitaires Générales*" (DEUG), à l'obtention du diplôme de "*licence professionnelle*", soit 180 crédits européens (ECTS). Deux voies s'offrent à l'étudiant ayant obtenu une "*licence professionnelle*": l'entrée dans la vie active ou la poursuite d'études.

Le diplôme de "*licence*" et le diplôme de "*licence professionnelle*" confèrent le grade de "*licence*".

## **2.2 - Les "*Classes Préparatoires aux Grandes Écoles*" (CPGE) comme voie d'accès spécifique aux études longues**

Les "*Classes Préparatoires aux Grandes Écoles*" (CPGE) sont organisées en deux ans et sont réparties en 3 catégories:

- classes préparatoires économiques et commerciales;
- classes préparatoires littéraires;
- classes préparatoires scientifiques.

Elles préparent aux concours nationaux permettant d'accéder aux *Grandes Ecoles d'ingénieurs, de commerce* et aux *Écoles Normales Supérieures* (ENS).

Elles sont accessibles sur dossier aux titulaires d'un "*baccalauréat*" ou d'un titre de niveau équivalent.

L'étudiant qui a suivi avec succès deux années d'études supérieures en CPGE obtient 120 crédits européens (ECTS) validés par l'établissement d'accueil dans lequel il poursuit ses études (cf. Décret n° 2007-692 du 3 mai 2007 relatif à l'organisation et au fonctionnement des CPGE).

De même, l'étudiant qui a suivi avec succès une année d'études supérieures en CPGE obtient 60 crédits européens (ECTS) validés par l'établissement d'accueil dans lequel il poursuit ses études (cf. Décret n° 2007-692 du 3 mai 2007 relatif à l'organisation et au fonctionnement des CPGE).

### **2.3- Études supérieures longues**

- *Accès au grade de "master"*

L'accès à la première année du cursus de "*master*" est ouvert aux détenteurs du grade de "*licence*". Dans le système éducatif français découlant du processus de La Sorbonne-Bologne, le diplôme national de "*master*" sanctionne 4 semestres d'études après la "*licence*", correspondant à 120 crédits européens (ECTS), soit 5 années d'études supérieures après le "*baccalauréat*" et un total de 300 crédits européens (ECTS). Le diplôme national de "*master*" confère le grade de "*master*".

Dans le système éducatif français qui précédait le processus de La Sorbonne-Bologne, le diplôme national de *"maîtrise"* sanctionnait une année d'études après la *"licence"*, soit 4 années d'études supérieures après le *"baccalauréat"*.

Les universités sont autorisées à délivrer les diplômes de *"maîtrise"*, à la demande de l'étudiant.

Le titre *"d'ingénieur diplômé"* sanctionne 5 années d'études supérieures; il confère à son titulaire le grade de *"master"* et 300 crédits européens (ECTS). Le titre *"d'ingénieur diplômé"* ne peut être délivré que par les établissements habilités par l'État après une évaluation périodique effectuée par la *"Commission des Titres d'Ingénieur"* (CTI), commission à la fois académique et professionnelle. Les titulaires du titre *"d'ingénieur diplômé"* sont pleinement qualifiés pour exercer la profession d'ingénieur qui, en France, n'est pas une profession réglementée.

Les voies de formation conduisant au titre *"d'ingénieur diplômé"* sont sélectives et accessibles à des niveaux variés:

- sur concours d'entrée, après 2 années de CPGE pour l'accès au cycle ingénieur;
- sur dossier, entretien et épreuve, après le *"baccalauréat"*, pour l'accès aux Ecoles d'ingénieur en 5 ans comportant un cycle préparatoire intégré.
- Accès au *"doctorat"*

Conformément à l'arrêté du 7 août 2006 relatif à la formation doctorale, l'étudiant, *pour être inscrit en "doctorat", doit être titulaire d'un diplôme national de "master" ou d'un autre diplôme conférant le grade de "master", à l'issue d'un parcours de formation établissant son aptitude à la recherche. Si cette condition n'est pas remplie, le chef d'établissement peut, par dérogation et sur*

*proposition du conseil de l'Ecole doctorale, inscrire en "doctorat" des étudiants ayant effectué à l'étranger des études d'un niveau équivalent ou bénéficiant de la validation des acquis".*

L'inscription doit être renouvelée au début de chaque année universitaire. En règle générale, la préparation du "doctorat" s'effectue en 3 ans, et donne lieu à la soutenance d'une thèse.

L'obtention du diplôme national de "doctorat" confère le grade de "docteur".

### **3. Liste des établissements français**

- Universités: Consulter le site :

**<http://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/cid20269/liste-des-universites.html>**

- Écoles d'ingénieurs autorisées à délivrer le Titre "d'ingénieur diplômé": Consulter le site :

**<http://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/cid20256/liste-des-ecoles-dingenieurs.html>**

## B - AU MEXIQUE

### 1. Dénomination des études

Aux termes des dispositions de l'article 37 de la *Loi générale sur l'Éducation*, l'enseignement supérieur est dispensé à partir du "*Bachillerato*" ou de ses équivalents. Il comprend:

- la "*Licenciatura*";
- la "*Especialidad*";
- la "*Maestría*";
- le "*Doctorado*";
- les "*Opciones terminales previas a la conclusión de la licenciatura*" (options terminales préalables à la "*Licenciatura*"), ainsi que l'enseignement normal à tous les niveaux et dans toutes ses spécialités.

L'article 60 de *Loi générale sur l'Éducation* établit que les études réalisées au sein du système éducatif national sont valides dans toute la République mexicaine, et que les établissements qui font partie de ce système délivrent des certificats, diplômes, titres ou grades académiques aux personnes ayant achevé leurs études conformément aux exigences requises établies dans les cursus et programmes d'études correspondants.

Au Mexique, les diplômes délivrés à l'issue des études de la "*Licenciatura*" sont généralement des "*Títulos*", tandis que ceux délivrés à l'issue des études de la "*Maestría*" et du "*Doctorado*" sont des "*Grados*".

Les "*Certificados de estudios*" sont délivrés parallèlement afin de distinguer les matières et les périodes d'études accomplies dans le cadre d'un cycle ou d'un cursus, ou de valider des études partielles.

Le Mexique ne dispose pas d'un système unifié de crédits académiques, mais il est possible d'établir des équivalences entre les différents modèles de crédits utilisés au Mexique et l'ECTS.

Bien qu'elle puisse varier en fonction de la structure et de l'organisation de chaque programme d'études, au Mexique, la durée des études de "*Licenciatura*" est généralement de 3 à 5 ans, celle des études de "*Especialidad*" de 1 à 2 ans, celle des études de "*Maestría*" de 1 à 2 ans et celle les études de "*Doctorado*" de 2 à 3 ans ou plus.

Les diplômes, titres et grades délivrés par des établissements publics ou privés "incorporés" au système éducatif national ont tous le même statut, indépendamment de l'établissement qui les a octroyés.

Toutefois, parmi les enseignements qui bénéficient de mesures particulièrement strictes visant à garantir leur qualité, on peut mentionner les programmes accrédités par les organismes reconnus par le *Conseil pour l'Accréditation de l'Enseignement supérieur (Consejo para la Acreditación de la Educación Superior, A.C., COPAES)*, ceux ayant été évalués au niveau 1 par les *Conseils Interinstitutionnels pour l'Évaluation de l'Enseignement supérieur (Consejos Interinstitucionales para la Evaluación de la Educación Superior, A.C., CIEES)*, ceux qui sont inscrits au *Registre national du 3<sup>ème</sup> Cycle du Conseil national de Science et de Technologie (Padrón Nacional de Posgrados del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología - CONACYT)* ainsi qu'au *Registre des Programmes de Licence de Haut Rendement académique du Centre national d'Évaluation pour l'Enseignement supérieur (Padrón de Programas de Licenciatura de Alto Rendimiento Académico del Centro Nacional de Evaluación para la Educación Superior, A.C., CENEVAL)*.

## **2. Organisation des études**

### **2.1 - Études courtes**

L'article 37 de la *Loi générale sur l'Éducation* offre la possibilité d'établir différentes "*Opciones terminales previas a la licenciatura*" (Options terminales préalables à la *Licence*). Les plus connues sont:

"*Profesional Asociado y Técnico Superior Universitario*" (Professionnel associé et Technicien supérieur universitaire), qui constitue une option éducative postérieure au "*Bachillerato*" et préalable à la "*Licenciatura*", essentiellement orientée vers la pratique, conduisant à l'obtention du titre professionnel correspondant. Ce programme d'études vise principalement à développer des aptitudes et des compétences liées à l'exercice d'une activité professionnelle spécifique.

Ce niveau peut être accrédité comme faisant partie d'un cursus de "*Licenciatura*" et il correspond généralement à une période d'études de 2 à 3 ans.

### **2.2 - Études longues**

#### **2.2.1. "*Licenciatura*"**

Les programmes de "*Licenciatura*" ont pour objectif fondamental l'acquisition de connaissances, d'attitudes, d'aptitudes, d'habiletés et de méthodes de travail en vue de l'exercice d'une profession.

Ce niveau correspond généralement à une période d'études de 3 à 5 ans.

### **2.2.2. "Posgrado"**

Le niveau de "Posgrado" comprend les programmes de "Especialidad", "Maestría" et "Doctorado".

#### **2.2.2.1. "Especialidad"**

Elle vise à former des individus capables d'étudier et de traiter des problèmes spécifiques à un domaine correspondant à une profession particulière: il peut s'agir de connaissances et d'aptitudes liées à une discipline de base ou d'activités spécifiques à une profession donnée. Il faut avoir obtenu au préalable un diplôme de "Licenciatura", ou avoir acquis la totalité des crédits de la "Licenciatura" lorsqu'il s'agit d'une option visant à obtenir ce diplôme.

Ce niveau correspond généralement à une période d'études de 1 à 2 ans, la durée d'un an étant la plus courante.

#### **2.2.2.2. "Maestría"**

Elle vise à former des personnes pouvant contribuer à l'analyse, l'adaptation et la mise en pratique des progrès réalisés dans un domaine particulier d'une profession ou d'une discipline. Il faut avoir obtenu au préalable au minimum un diplôme de "Licenciatura", ou avoir acquis la totalité des crédits de la "Licenciatura" lorsqu'il s'agit d'une option visant à obtenir ce diplôme.

Ce niveau correspond généralement à une période d'études de 1 à 2 ans, la durée de deux ans étant la plus courante.

2.2.2.3. "Doctorado"

Il vise à former des individus aptes à l'enseignement et à la recherche, maîtrisant un ensemble de connaissances liées à une discipline. Les titulaires d'un "Doctorado" doivent être capables de générer de nouvelles connaissances de manière indépendante, ou d'appliquer les connaissances acquises de manière originale ou innovante. Il faut au minimum avoir obtenu au préalable un diplôme de "Licenciatura", ou avoir acquis la totalité des crédits de la "Licenciatura" lorsqu'il s'agit d'une option visant à obtenir ce diplôme. Pour être admis en doctorat, néanmoins l'exigence du grade de "Maestría" est la plus commune.

Ce niveau correspond à une période d'études minimale de 2 à 3 années.

3. Liste des établissements mexicains relevant du champ du présent accord

- Tous les établissements dépendant directement de la "Secretaría de Educación Pública" (SEP): Consulter les sites:

<http://www.sep.gob.mx>

ou

<http://www.sin Cree.sep.gob.mx>

- Les établissements affiliés à "l'Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior" (ANUIES): Consulter le site:

<http://www.anuies.mx>

- Les établissements affiliés à la "Federación de Instituciones Mexicanas Particulares de Educación Superior, A.C." (FIMPES): Consulter le site:

<http://www.fimpes.org.mx>

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA SOBRE RECONOCIMIENTO  
MUTUO DE DIPLOMAS, TÍTULOS Y PERIODOS DE ESTUDIOS  
DE EDUCACIÓN SUPERIOR**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa, en adelante denominados "las Partes";

**CONSIDERANDO** el Convenio Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa, firmado en París el 17 de julio de 1970, y las disposiciones del Acuerdo Marco de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa, firmado en la Ciudad de México el 18 de febrero de 1992;

**CONSCIENTES** de que la educación es la mejor herramienta para fomentar el entendimiento y la solidaridad entre los pueblos;

**DESEANDO** impulsar la movilidad estudiantil entre los dos países, facilitando la posibilidad de continuar los estudios en el otro país;

**DESEANDO** que ambos países se beneficien plenamente de la riqueza que representa esta diversidad, facilitando el acceso de los alumnos de las instituciones de enseñanza de cada Parte a su oferta educativa, en particular permitiéndoles proseguir su formación profesional o cursar un periodo de estudios en instituciones de educación superior de ambos países;

**CONSIDERANDO**, por la parte francesa, los dictámenes favorables de la Conferencia de Presidentes de Universidad (CPU) y de la Conferencia de Directores de Escuelas Francesas de Ingenieros (CDEFI);

**CONSIDERANDO** que el ejercicio profesional está reglamentado por las legislaciones locales respectivas;

Han convenido lo siguiente:

## **ARTÍCULO I**

### **Objetivo**

El presente Convenio tiene como objetivo establecer el reconocimiento mutuo de diplomas, títulos y periodos de estudios, que tengan validez oficial en el sistema educativo de cada una de las Partes.

Las Partes reconocerán y concederán validez oficial a los diplomas, títulos y periodos de estudios expedidos u otorgados por las instituciones educativas participantes de cada Parte, por medio de sus respectivos organismos oficiales, para la continuación de estudios, siempre que cumplan con los requisitos correspondientes.

Para la instrumentación del presente Convenio, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la autoridad competente será la Secretaría de Educación Pública y las autoridades educativas locales, en el ámbito de sus respectivas competencias, y en el caso de la República Francesa, las autoridades encargadas de la educación superior e investigación.

## **ARTÍCULO II**

### **Ámbito de Aplicación**

1. El presente Convenio se aplica a:
  - Los estudiantes de ambas Partes, titulares de diplomas, títulos y periodos de estudios reconocidos por las autoridades competentes de cada una de las Partes.
  - Los estudiantes de ambas Partes que hayan efectuado periodos de estudios en el país de origen que no constituyan un ciclo completo para la obtención de un diploma, título o grado académico, siempre y cuando estén validados por un examen o un certificado expedido por las autoridades competentes de ese país, que confirme que éstos

fueron realizados en apego a un programa universitario y señale el número de créditos exigidos. Estos periodos de estudios podrán ser validados por las autoridades de educación superior competentes o por la institución receptora del otro país, y podrán conducir a eximirlo de cursar estudios de la misma naturaleza en el programa de estudios de la institución receptora.

En ambos casos, las autoridades educativas o académicas de la institución receptora determinarán los programas a los que puede ingresar el estudiante. Las dispensas de estudios y diplomas mencionados a continuación se otorgarán en el marco de un mismo ámbito disciplinario o formación profesional.

En el caso de las instituciones educativas que no participen en la cooperación prevista en el presente Convenio, los trámites de reconocimiento de estudios y de periodos de estudios estarán sujetos a la legislación aplicable en los Estados Unidos Mexicanos o en la República Francesa, según corresponda.

2. El presente Convenio puede incluir a las siguientes instituciones y disciplinas:

- En Francia: a todas las instituciones que pertenecen a la Conferencia de Presidentes de Universidades (CPU) y a la Conferencia de Directores de Escuelas Francesas de Ingeniería (CDEFI) (ver anexo);
- En México: a todas las universidades públicas, autónomas y las instituciones de educación superior que cuenten con el Reconocimiento de Validez Oficial de Estudios (RVOE) (ver anexo).

El presente Convenio no se aplica a los programas de formación profesional en el área de la salud.

El presente Convenio no se aplica a los programas de formación que no tengan validez oficial en los Estados Unidos Mexicanos y en la República Francesa.

El presente Convenio podrá abrirse a nuevos programas de formación profesional, mediante la suscripción de adenda, en función de la evolución de los sistemas de enseñanza superior de las dos Partes.

Las disposiciones del presente Convenio son determinadas sin prelación del derecho de la Unión Europea aplicable en materia de reconocimiento de diplomas.

El presente Convenio no tiene prelación sobre condiciones complementarias de admisión tales como la capacidad de recepción de la institución o dominio de la lengua por parte del estudiante.

### **ARTÍCULO III**

#### **Ingreso a los Estudios Superiores en Francia por Parte de los Titulares de un Diploma Mexicano**

Las Instituciones de Educación Superior en Francia, con base en su normativa interna aplicable, definirán los diplomas, títulos, niveles de formación profesional, periodos de estudios, resultados de examen y competencias, requeridas para que un estudiante sea autorizado para realizar los estudios universitarios de que se trate.

#### **1 - Acceso a la Educación Superior**

##### **1.1 - Ingreso al primer año de estudios superiores**

Un estudiante, titular de un certificado mexicano de educación media superior "*Bachillerato*" o equivalente puede ser admitido en Francia, previa revisión de su expediente, en el primer año de los estudios universitarios de "*Licence*", o en una de las formaciones electivas que reciben estudiantes a partir del nivel de "*Baccalauréat*" siguientes: Secciones de Técnico Superior (STS), Institutos Universitarios de Tecnología (IUT), Clases Preparatorias para el ingreso a las Grandes Escuelas (CPGE) o Escuelas de Ingenieros reclutando a nivel del bachillerato.

### **1.2 - Ingreso a programas de formación profesional que conducen al grado de «Licence»**

Un estudiante, titular de un diploma de "Técnico Superior Universitario" puede ser admitido en Francia, previa revisión de su expediente, en "Licence" o en "Licence Professionnelle". Es la institución receptora quien determinará el nivel académico de la formación profesional en la cual podrá acceder el estudiante.

## **2 - Acceso a Estudios de Maestría y de Doctorado**

Los títulos mexicanos de educación superior de "Licenciatura" (programas universitarios de entre 6 y 10 semestres de formación a tiempo completo), pueden considerarse equiparables al del grado francés de "Licence" que corresponde a 180 créditos académicos europeos ("European Credit Transfer System", "ECTS" por sus siglas en inglés).

Los estudiantes titulares de un título de "Licenciatura", podrán ser admitidos en el año del ciclo "Master" que mejor se adapte en función del contenido de su formación profesional.

Los diplomas mexicanos de "Especialidad" (programa de especialización de mínimo un año de formación profesional a tiempo completo después de la validación de un mínimo de 8 semestres y acompañados de un título de "Licenciatura"), podrán ser considerados de un nivel equiparable al grado francés de "Master", (el "Master" corresponde a la obtención de 300 créditos académicos europeos (ECTS) después del bachillerato "Baccalauréat"). Un estudiante que haya obtenido este diploma podrá ser admitido en segundo año de "Master", previo análisis de su expediente universitario y en función de sus competencias adquiridas.

El grado mexicano de "*Maestría*" (programa de mínimo un año de formación profesional a tiempo completo), podrá ser considerado de un nivel equiparable al grado francés de "*Master*". Un estudiante mexicano con el título de "*Maestría*" puede solicitar su inscripción al "*Doctorat*", previo análisis de su expediente universitario.

**3 - Acceso a Estudios de Ingeniería en las Instituciones Autorizadas a Expedir el Título de "Ingénieur Diplômé"**

El estudiante con "*Título de Educación Superior de Licenciatura*" o "*Título Profesional*" que certifique 6 a 10 semestres de estudio en Ingeniería podrá ser admitido, previo examen de su expediente universitario, al año del "*Cycle Ingénieur*" que mejor se adapte a su formación profesional.

La República Francesa solicita tener en cuenta que:

- El título de "*Ingénieur Diplômé*" emitido por una institución autorizada por el Estado francés, luego de la evaluación periódica realizada por la Comisión de Títulos de Ingeniero (CTI), se puede obtener solamente al final de una formación profesional en el marco del "*Cycle Ingénieur*" con una duración mínima de cuatro semestres. El proyecto final de estudios, de un semestre, podrá realizarse en una empresa o una universidad en México;
- De conformidad con el Decreto francés n° 99-747 del 30 de agosto de 1999, artículo 2, modificado por el Decreto n° 2002-480 del 8 de abril de 2002 (artículos D612-33, 34, 35 y 36 del Código de Educación), el grado de "*Master*" es otorgado con todos sus derechos a los titulares del Diploma de Ingeniero emitido por una institución habilitada en aplicación del artículo L. 642-1 del Código de Educación.

#### ARTÍCULO IV

##### **Ingreso a los Estudios Superiores en México por Parte de los Titulares de un Diploma Francés**

Las Instituciones de Educación Superior en México definirán, con base en la normativa interna aplicable, los diplomas, títulos, niveles de formación profesional y resultados de examen requeridos para que un estudiante sea autorizado a realizar cursos universitarios en México.

##### **1 - Ingreso a Estudios Universitarios que Permiten la Obtención del Título de Nivel "Licenciatura"**

El titular de un "*Baccalauréat*" francés tiene la posibilidad de solicitar su inscripción al primer año de un programa de licenciatura o de otras opciones previas a la conclusión de la licenciatura, siempre y cuando cumpla con los prerrequisitos exigidos por la institución receptora.

El estudiante que haya cursado satisfactoriamente dos años de estudios superiores en "*Classes Préparatoires aux Grandes Écoles*" (CPGE), y aprobado hasta 120 créditos académicos europeos (ECTS), podrá solicitar su inscripción en un programa para obtener el título de "Licenciatura" en su área de formación profesional, siempre y cuando cumpla con los prerrequisitos exigidos por la institución receptora. Será la institución receptora la que con base en este número de créditos académicos (ECTS), correspondientes a los planes y programas de estudios, así como las competencias adquiridas, la que determinará el nivel académico de la formación profesional al cual podrá ingresar el estudiante.

##### **2 - Ingreso a Estudios que Permiten la Obtención de un Diploma de "Maestría"**

El estudiante titular de una "*Licence*" tiene la posibilidad de ser admitido en el primer año del programa de "Maestría", en su área de formación, previa revisión de sus estudios anteriores y del cumplimiento de las condiciones específicas de ingreso en la institución receptora.

El estudiante que haya validado un primer año del "Master" francés tendrá la posibilidad de solicitar una admisión en el segundo año del programa de "Maestría" en su área de formación profesional, previa revisión de sus estudios anteriores y del cumplimiento de las condiciones específicas de ingreso en la institución receptora.

### **3 - Ingreso a Estudios Doctorales**

Un estudiante titular de un diploma nacional de "Master" o de un diploma que confiera el grado de "Master", tiene la posibilidad de solicitar su inscripción en un "Doctorado" en su área de formación profesional.

## **ARTÍCULO V**

### **Reconocimiento Mutuo de Estudios Relacionados con los Programas de Formación Técnica y Tecnológica de la Educación Superior**

Un estudiante titular de un "Diplôme Universitaire de Technologie" (DUT) y que haya obtenido hasta 120 créditos académicos europeos (ECTS) tiene la posibilidad de solicitar una admisión en una formación profesional que conduzca al diploma de "Licenciatura" en su área de formación profesional, previa revisión y cumplimiento de las condiciones específicas de ingreso en la institución receptora.

Es la institución receptora quien determina el nivel académico de la formación profesional a la que el estudiante puede acceder, en función del número de créditos académicos europeos (ECTS) obtenidos, del contenido del programa de formación profesional y de las competencias adquiridas.

Un estudiante titular de un "Brevet de Technicien Supérieur" (BTS) y que haya obtenido hasta 120 créditos académicos europeos (ECTS) tiene la posibilidad de solicitar una admisión en una formación profesional que conduzca al diploma de "Licenciatura" en su área de formación profesional, previa revisión y cumplimiento de las condiciones específicas de ingreso en la institución receptora.

Es la institución receptora quien determina el nivel académico de la formación profesional a la que el estudiante puede acceder, en función del número de créditos académicos europeos (ECTS) obtenidos, del contenido del programa de formación profesional y de las competencias adquiridas.

## **ARTÍCULO VI**

### **Validación de Periodos de Estudios**

1. La autoridad competente para el reconocimiento de los periodos de estudios es la institución de educación superior en la cual el solicitante desea continuar sus estudios.

2. A solicitud de los interesados, los periodos de estudios efectuados en una institución de educación superior de uno de los dos países que no estén validados por un certificado, diploma, título o grado pero sí por créditos académicos europeos (ECTS) en la República Francesa, y por el número de créditos correspondientes al período de formación profesional en los Estados Unidos Mexicanos, pueden ser tomados en cuenta en el otro país con base en los programas de formación profesional y en las competencias adquiridas.

En el caso de la República Francesa, ningún diploma se expide al término de la formación profesional obtenida dentro de las "*Classes Préparatoires aux Grandes Écoles (CPGE)*". No obstante, el estudiante que haya cursado exitosamente dos años de estudios superiores en "CPGE" puede obtener 120 créditos académicos europeos (ECTS) validados por la institución receptora en la cual continuará sus estudios.

## **ARTÍCULO VII**

### **Diplomas en Conjunto**

Diplomas conjuntos y dobles diplomas pueden ser expedidos en los términos permitidos por la legislación en vigor en los dos países.

**ARTÍCULO VIII**  
**Comisión Técnica Bilateral**

Para la consecución del objetivo del presente Convenio, las Partes establecerán, dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha de su entrada en vigor, una Comisión Técnica Bilateral, integrada por igual número de especialistas en la materia de cada una de ellas.

Los términos generales referentes a la periodicidad, lugar, fecha y formato de las reuniones de la Comisión Técnica Bilateral, serán acordados por la Secretaría de Educación Pública de los Estados Unidos Mexicanos y por las autoridades encargadas de la educación superior e investigación de la República Francesa.

En cualquier caso, la Comisión Técnica Bilateral deberá celebrar una reunión presencial, por lo menos cada tres (3) años.

La Comisión Técnica Bilateral tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- establecer los mecanismos de intercambio de información, consulta y asistencia que se requieran para definir la equivalencia o equiparación de los contenidos para cada sistema de enseñanza;
- mantener actualizados los términos en que se podrá otorgar el reconocimiento de los diplomas, títulos y periodos de estudios que compruebe la realización de un periodo de estudios de educación superior;
- proponer a las Partes procedimientos simplificados de reconocimiento de los diplomas, títulos y periodos de estudios;
- acordar mecanismos de verificación de autenticidad de documentos académicos y, en su caso, de portabilidad académica digital;
- convocar, a propuesta de cualquiera de las Partes, a la celebración de reuniones extraordinarias;

- realizar el seguimiento y evaluación en el cumplimiento del objetivo del presente Convenio.

A partir de la entrada en vigor del presente Convenio, cada Parte designará a un Coordinador, quien se encargará de elaborar los programas y supervisar las acciones de la Comisión Técnica Bilateral.

La designación o sustitución de los Coordinadores se hará mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte con treinta (30) días de anticipación a la toma de posesión del cargo.

#### **ARTICULO IX**

##### **Información**

La Comisión Técnica Bilateral será informada de manera periódica acerca del funcionamiento y evolución de los respectivos sistemas de educación superior. La actualización de esta información podrá ser consultada a través de:

- En la República Francesa, a través del Centro ENIC-NARIC (*"European Network of Information Centers – National Academic Recognition Information Center"*);
- En los Estados Unidos Mexicanos, a través de la Secretaría de Educación Pública, por conducto de la Dirección General de Acreditación, Incorporación y Revalidación (DGAIR) o la autoridad competente en los términos de la legislación y la reglamentación aplicables.

#### **ARTÍCULO X**

##### **Solución de Controversias**

Cualquier controversia derivada de la aplicación, interpretación o cumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Convenio, será resuelta por acuerdo mutuo de las Partes.

**ARTÍCULO XI**  
**Entrada en Vigor y Duración**

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última de las notificaciones escritas con las que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para tal efecto.

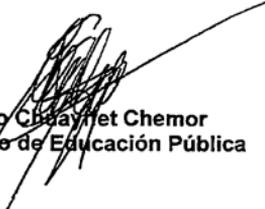
Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el Convenio, en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, a través de la vía diplomática, con sesenta (60) días de antelación.

El presente Convenio y su Anexo podrán ser modificados por mutuo consentimiento, a solicitud de cualquiera de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor treinta (30) días después de que las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para tal efecto.

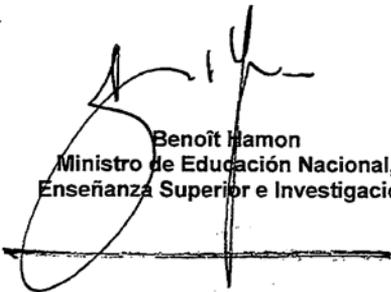
La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los trámites de reconocimiento que se hayan iniciado durante su vigencia.

Hecho en la Ciudad de México el diez de abril de dos mil catorce, en dos ejemplares originales en idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE  
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

  
Emilio Chaymet Chemor  
Secretario de Educación Pública

**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA FRANCESA**

  
Benoît Hamon  
Ministro de Educación Nacional,  
Enseñanza Superior e Investigación

## ANEXO

### PRESENTACIÓN DE DIPLOMAS, GRADOS Y TÍTULOS, ASÍ COMO DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTUDIOS SUPERIORES EN AMBOS PAÍSES

#### A - EN FRANCIA

##### 1. Diplomas, Grados y Títulos:

###### 1.1 - El término diploma

Los "diplomas" expedidos por la autoridad del Estado son:

El "Baccalauréat"; "Licence"; "Maîtrise"; "Master"; "Doctorat".

Los diplomas nacionales son expedidos por las instituciones autorizadas para este fin, por el Ministro encargado de la educación superior e investigación, previo concepto del "Conseil National de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (CNESER)".

El "Título de Ingeniero" expedido por las instituciones autorizadas por el Estado, previo concepto de la "Commission des Titres d'Ingénieur (CTI)".

Según la "Charte des Examens approuvée en Conseil des Etudes et de la Vie Universitaire (CEVU)", del 20 de enero de 2009, un certificado de diploma tiene la validez de diploma, después de presentar los exámenes y las actas resultantes.

###### 1.2 - Los términos "grados" y "títulos"

En cumplimiento del Decreto n° 2002-482 del 8 de abril de 2002, los "grados" y "títulos" certifican los distintos niveles de educación superior comunes a todos los campos de estudio, independiente de las disciplinas o especialidades.

Los "grados" fijan los principales niveles de referencia del espacio europeo de educación superior.

Son tres:

- la "Licence", que corresponde a 180 créditos académicos europeos, ("European Credit Transfer System", ECTS);
- el "Master", que corresponde a 120 créditos académicos europeos (ECTS), para un total de 300 créditos académicos europeos (ECTS) durante los cinco (5) años de formación profesional; y
- el "Doctorat".

Los títulos fijan los niveles intermedios (cf. Decreto N° 2002-481 del 8 de abril de 2002).

Un crédito académico europeo (ECTS) equivale a una intensidad horaria de 25 a 30 horas de trabajo académico y personal por parte del estudiante.

En cumplimiento del Decreto modificado n°99-747 del 30 de agosto de 1999, el grado de "Master" es otorgado de pleno derecho a los titulares de los siguientes diplomas:

- "Diplôme national de Master",
- Título de "Ingénieur diplômé" expedido por una institución autorizada por el Estado, previa evaluación por parte de la "Commission des titres d'ingénieur" (CTI).

## **2. Organización de los Estudios Superiores**

### **2.1 - Estudios superiores cortos y "licences"**

- Las "Sections de Techniciens Supérieur" (STS) establecidas en los lycées, preparan durante dos años de formación profesional para el "Brevet de Technicien Supérieur" (BTS) correspondiente a 120 créditos académicos europeos (ECTS). Cf. Decreto n° 2007-540 del 11 de abril de 2007, referente al reglamento general del "Brevet de Technicien Supérieur".

- Los "*Instituts Universitaires de Technologie*" (IUT) internos a las universidades, preparan durante dos años de estudios superiores para el "*Diplôme Universitaire de Technologie*" (DUT).
- Ingreso al grado de "*Licence*":

El ingreso al primer año de estudios universitarios está abierto a los titulares de un "*Baccalauréat*" o de un diploma reconocido de nivel equivalente: Certificado de Capacidad en Derecho (CCD) o Diploma de Acceso a Estudios Universitarios (DAEU).

En el sistema educativo francés en el marco de la construcción del espacio europeo de educación superior, los estudios universitarios permiten, después de 6 semestres cursados, la obtención de un diploma de "*Licence*", es decir 180 créditos académicos europeos (ECTS).

Estos estudios permiten igualmente, después de una formación profesional de 3 años o un año después de la expedición de un BTS, un DUT o un "*Diplôme d'Études Universitaires Générales*" (DEUG), obtener el diploma de "*Licence professionnelle*", es decir 180 créditos académicos europeos (ECTS). Se ofrecen dos vías al estudiante que haya obtenido una "*Licence professionnelle*": la salida a la vida profesional o la continuación de sus estudios.

El diploma de "*Licence*" y el diploma de "*Licence professionnelle*" confieren el grado de "*Licence*".

## **2.2 - Las "*Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles*" (CPGE) como vía de ingreso específico a las formaciones largas**

Las "*Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles*" (CPGE) están organizadas en dos años. Se dividen en tres categorías:

- clases preparatorias económicas y comerciales:

- clases preparatorias literarias; y
- clases preparatorias científicas.

Estas clases preparan para los concursos nacionales que permiten el ingreso a las grandes escuelas de ingenieros, de comercio y a las Escuelas Normales Superiores (ENS).

Se puede acceder a una de estas clases preparatorias previa aceptación del titular de un "*Baccalauréat*" o de un título de nivel equivalente.

El estudiante que ha cursado satisfactoriamente dos años de estudios superiores en CPGE obtiene 120 créditos académicos europeos (ECTS) validados por la institución en la cual realice sus estudios (Cf. Decreto n° 2007-692 del 3 de mayo de 2007 referente a la organización y al funcionamiento de las CPGE).

Igualmente, el estudiante que ha cursado satisfactoriamente un año de estudios superiores en CPGE obtiene 60 créditos académicos europeos (ECTS) validados por la institución receptora en la que ha realizado sus estudios (Cf. Decreto N° 2007-692 del 3 de mayo de 2007 referente a la organización y al funcionamiento de las CPGE).

### **2.3 - Estudios Superiores de Larga Duración**

- Ingreso al grado de "*Master*"

El ingreso al primer año de estudios de "*Master*" está abierto a los titulares del grado de "*Licence*". En el sistema educativo francés que resultó del Proceso de La Sorbonne-Bolonia, el diploma nacional de "*Master*" certifica cuatro semestres de estudios posteriores a la "*Licence*", que equivale a 120 créditos académicos europeos (ECTS), es decir, cinco años de estudios superiores después del "*Baccalauréat*" y un total de 300 créditos académicos europeos (ECTS). El diploma nacional de "*Master*" confiere el grado de "*Master*".

En el sistema educativo francés anterior al Proceso de La Sorbonne-Bolonia, el diploma nacional de "*Maîtrise*" certificaba un año de estudios después de la "*Licence*", es decir, cuatro años de estudios superiores posteriores al "*Baccalauréat*".

Las universidades están autorizadas a expedir los diplomas de "*Maitrise*" cuando el estudiante lo solicita.

El título de "*Ingenieur diplômé*" certifica cinco años de estudios superiores; confiere a su titular el grado de "*Master*" y 300 créditos académicos europeos (ECTS). El título de "*Ingénieur diplômé*" sólo puede ser expedido por las instituciones educativas habilitadas por el Estado, luego de una evaluación periódica realizada por la "Commission des Titres d'Ingenieur" (CTI), comisión académica y profesional. Los titulares del título de "*Ingénieur diplômé*" están completamente calificados para ejercer la profesión de ingeniero que, en Francia, no es una profesión reglamentada.

Las vías de formación profesional que permiten obtener el título de "*Ingenieur diplômé*" son selectivas y accesibles en varios niveles:

- por concurso de ingreso luego de dos años de CPGE, para el acceso al ciclo ingeniero;
- por expediente, entrevista y examen después del "*Baccalauréat*", para el ingreso a las Escuelas de Ingeniero en 5 años, incluyendo un ciclo preparatorio integrado.
- Ingreso al "*Doctorat*"

De conformidad con la Orden del 7 de agosto de 2006, relativo a la formación doctoral, el estudiante "*para estar inscrito en un Doctorado debe ser titular de un diploma nacional de "Master" o de cualquier otro diploma que confiera el grado "Master", posterior a una formación que certifique su aptitud para la investigación. Si no cumple con esta condición, el jefe de la institución educativa puede, por derogación y previa sugerencia del consejo de la Escuela doctoral, inscribir en el Doctorado a estudiantes que hayan realizado estudios de un nivel equivalente en el extranjero o que se beneficien de la validación de conocimientos*".

La inscripción debe ser renovada al comienzo de cada año universitario. La preparación del Doctorado se realiza, por lo general, en tres años y da lugar a la sustentación de una tesis.

La obtención del "*diplôme national de Doctorat*" (diploma nacional de Doctorado) confiere el grado de "*Docteur*".

### 3. Lista de Establecimientos Franceses

- Universidades: Consultar la página de Internet

<http://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/cid20269/liste-des-universites.html>

- Escuelas de ingenieros autorizadas a emitir el Título de "*Ingénieur Diplômé*": Consultar la página de Internet

<http://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/cid20256/liste-des-ecoles-dingenieurs.html>

## **B - EN MÉXICO**

### **1. Denominación de los Estudios:**

En términos de lo dispuesto por el artículo 37 de la Ley General de Educación, el tipo superior es la que se imparte después del bachillerato o de sus equivalentes. Está compuesto por:

- la licenciatura;
- la especialidad;
- la maestría;
- el doctorado;
- así como por opciones terminales previas a la conclusión de la licenciatura.

Comprende la educación normal en todos sus niveles y especialidades.

El artículo 60 de la Ley General de Educación establece que los estudios realizados dentro del sistema educativo nacional tendrán validez en toda la República Mexicana y que las instituciones que forman parte de dicho sistema expedirán certificados y otorgarán constancias, diplomas, títulos o grados académicos a las personas que hayan concluido estudios de conformidad con los requisitos establecidos en los planes y programas de estudio correspondientes.

En México, generalmente al finalizar estudios de licenciatura, se otorgan títulos, en tanto que al finalizar los estudios de maestría y doctorado se otorgan grados.

Los certificados de estudios se otorgan a la par de los títulos y grados para detallar las asignaturas y periodos de estudios cursados correspondientes a un ciclo, o sólo para avalar estudios parciales.

México no cuenta con un sistema unificado de créditos académicos, pero es posible establecer equivalencias de los distintos modelos de créditos académicos utilizados en México con el ECTS.

De acuerdo con la estructura y organización de cada programa de estudios, en México, en lo general, es posible cursar estudios de licenciatura en periodos de 3 a 5 años; estudios de especialidad de 1 a 2 años; estudios de maestría de 1 a 2 años y estudios de doctorado de 2 a 3 años o más.

Los títulos, diplomas y grados expedidos por instituciones públicas o privadas incorporadas al sistema educativo nacional, tienen el mismo estatus sin importar la institución que las haya expedido.

Sin embargo, destacan en cuanto a medidas de aseguramiento de la calidad adoptadas, los programas acreditados por organismos reconocidos por el Consejo para la Acreditación de la Educación Superior, A.C. (COPAES), los evaluados en el nivel 1 por los Consejos Interinstitucionales para la Evaluación de la Educación Superior, A.C. (CIEES), los que forman parte del Padrón Nacional de Posgrados del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) y los que forman parte del Padrón de Programas de Licenciatura de Alto Rendimiento Académico del Centro Nacional de Evaluación para la Educación Superior, A.C. (CENEVAL).

## **2. Organización de Estudios**

### **2.1 - Estudios de corta duración**

El artículo 37 de la Ley General de Educación establece la posibilidad de que se establezcan distintas opciones terminales previas a la licenciatura; sin embargo, las más conocidas, son las siguientes:

**Profesional Asociado y Técnico Superior Universitario**, que son la opción educativa posterior al bachillerato y previa a la licenciatura orientada fundamentalmente a la práctica, que conduce a la obtención del título profesional correspondiente. Estos planes de estudio, están orientados fundamentalmente a desarrollar habilidades y destrezas relativas a una actividad profesional específica.

Este nivel puede ser acreditado como parte del plan de estudios de una licenciatura y normalmente, se cursa en periodos de 2 a 3 años.

## **2.2 - Estudios de larga duración**

### **2.2.1. Licenciatura**

Los programas de licenciatura, tienen como objetivo fundamental el desarrollo de conocimientos, actitudes, aptitudes, habilidades y métodos de trabajo para el ejercicio de una profesión.

Este nivel se cursa normalmente en periodos de 3 a 5 años.

### **2.2.2. Posgrado**

Incluyen programas de especialidad, maestría y doctorado.

#### **2.2.2.1. Especialidad**

Están dirigidas a la formación profesional de individuos capacitados para el estudio y tratamiento de problemas específicos de un área particular de una profesión, pudiendo referirse a conocimientos y habilidades de una disciplina básica o a actividades específicas de una profesión determinada. Tienen como antecedente académico el título de licenciatura, o haber cubierto el total de créditos de la licenciatura, cuando se curse como opción de titulación de ésta.

Este nivel se cursa normalmente en periodos de 1 a 2 años, siendo 1 año el periodo más común.

#### **2.2.2.2. Maestría**

Están dirigidas a la formación profesional de individuos capacitados para participar en el análisis, adaptación e incorporación a la práctica de los avances de un área específica de una profesión o disciplina. Tienen por lo menos como antecedente académico el título de licenciatura, o haber cubierto el total de créditos de la licenciatura, cuando se curse como opción de titulación de ésta.

Este nivel se cursa normalmente en periodos de 1 a 2 años, siendo 2 años el periodo más común.

#### **2.2.2.3. Doctorado**

Están dirigidos a la formación profesional de individuos capacitados para la docencia y la investigación, con dominio de temas particulares de un área. Los egresados deberán ser capaces de generar nuevo conocimiento en forma independiente, o bien, de aplicar el conocimiento en forma original e innovadora. Tienen por lo menos como antecedente académico el título de licenciatura o haber cubierto el total de créditos de la licenciatura, cuando se curse como opción de titulación de ésta; sin embargo, lo más común es que se exige el grado de maestría para la admisión a estudios de doctorado.

Este nivel se cursa normalmente en periodos de 2 a 3 años o más.

3. **Lista de instituciones mexicanas involucradas en el ámbito del presente Convenio**

- Todas las instituciones dependientes directamente de la Secretaría de Educación Pública (SEP): Consultar la página de Internet:

**<http://www.sep.gob.mx>**

o

**<http://www.sin Cree.sep.gob.mx>**

- Las instituciones afiliadas a la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES): Consultar la página de Internet:

**<http://www.anuies.mx>**

- Las instituciones afiliadas a la Federación de Instituciones Mexicanas Particulares de Educación Superior, A.C. (FIMPES): Consultar la página de Internet:

**<http://www.fimpes.org.mx>**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE MUTUAL RECOGNITION OF DIPLOMAS, TITLES AND PERIODS OF HIGHER EDUCATION STUDIES

The Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the Cultural Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic, signed in Paris on 17 July 1970, and the provisions of the Framework Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic, signed at Mexico City on 18 February 1992,

Mindful that education is the best tool for promoting understanding and solidarity among peoples,

Desirous of encouraging the mobility of students between the two countries by facilitating their further education in the other country,

Wishing for both countries to fully benefit from the existing wealth of diversity by allowing students from the higher educational institutions of each Party to have access to course offerings in the other, in particular by enabling them to continue their studies or to complete a period of studies in higher education institutions of the two countries,

Considering, for France, the favorable opinions of the Conference of University Presidents (CPU) and the Conference of Directors of French Engineering Schools (CDEFI),

Considering that professional practice is governed by the respective local laws,

Have agreed as follows:

*Article I. Purpose*

The purpose of this Agreement is to promote the mutual recognition of diplomas, titles and periods of studies that are officially valid in the educational system of each Party.

The Parties shall recognize and officially validate diplomas, titles and periods of studies awarded or granted by the participating educational institutions of each Party, through their respective official agencies, for further study, provided they meet the corresponding requirements.

For the implementation of this Agreement, in the case of the United Mexican States, the competent authority shall be the Ministry of Public Education (called the “Secretaría de Educación Pública” – (SEP)) and local educational authorities within their respective areas of jurisdiction and, in the case of the French Republic, the authorities responsible for higher education and research.

*Article II. Scope*

1. This Agreement shall apply:

- To students from both Parties holding diplomas or titles or having completed periods of studies recognized by the competent authorities of each Party.
- To students from both Parties who have completed studies in the country of origin not constituting a complete cycle leading to the award of an academic diploma, title or degree, but are validated by an examination or a certificate issued by the competent authorities of that country attesting that the studies were completed in accordance with the academic programme and specifying the number of credits required. These periods of studies may be validated by the competent higher education authorities or by the host institution of the other country and give rise to an exemption from similar courses in the programme of study of the host institution.

In either case, the educational and academic authorities of the host institution shall determine which courses the student may take. Exemptions from the studies and diplomas mentioned below shall be granted within the same discipline or vocational training programme.

In the case of institutions falling outside the scope of this Agreement, the procedures for recognition of studies and periods of studies shall be subject to the applicable laws in the United Mexican States or in the French Republic, as appropriate.

2. This Agreement concerns the following institutions and disciplines:

- In France: all institutions under the purview of the Conference of University Presidents (CPU) and the Conference of Directors of French Engineering Schools (CDEFI) (see Annex);
- In Mexico: all autonomous public universities and higher education institutions that have been granted Recognition of Official Validity of Studies (RVOE) (see Annex).

This Agreement shall not apply to vocational training programmes in the health sector.

This Agreement shall not apply to training programmes that are not officially validated in the United Mexican States and in the French Republic.

This Agreement may give rise to new vocational training programmes by means of subsequent agreements, in accordance with changes in the higher education systems of both Parties.

The provisions of this Agreement shall be adopted without prejudice to the applicable European Union law in respect of the recognition of diplomas.

This Agreement shall be without prejudice to additional conditions for admission, such as the institution's admission capacity or the candidate's mastery of language.

*Article III. Admission to higher education in France for holders of a Mexican diploma*

Higher education institutions in France shall specify, based on their applicable internal regulations, the diplomas, titles, levels of vocational training, periods of studies, examination results and competencies required for a student to be authorized to undertake the university studies involved.

## 1. Admission to higher education

### 1.1. Admission to the first year of higher education

Students holding a “Bachillerato” high school diploma or an equivalent diploma may be admitted in France, after review of their record, to the first year of university studies for the “Licence”, or to one of the following elective training programmes recruiting at the Baccalauréat level: advanced technician sections (“Sections de Technicien supérieur” (STS)), university institutes of technology (“Instituts universitaires de Technologie” (IUT)), preparatory classes for entry into the Grandes Écoles (“Classes Préparatoires aux Grandes Écoles” (CPGE)) or engineering schools (“Écoles d’ingénieurs”), recruiting at the level of the Baccalauréat.

### 1.2. Admission to vocational training programmes leading to the “Licence” degree

Students holding a “Técnico Superior Universitario” diploma may be admitted, after review of their record, to a “Licence” or “Licence Professionnelle” programme in France. It is the host institution that shall determine the academic level at which the students may enrol.

## 2. Admission to a Master’s or Doctoral Programme

The Mexican “Licenciatura” higher education diplomas (awarded after six to 10 full-time semesters of university study) may be deemed equivalent to the French “licence” degree, corresponding to 180 ECTS (European Credit Transfer System) credits.

Students holding “Licenciatura” higher education diplomas may be admitted to the most appropriate year of the “Master” cycle according to the content of their training.

Mexican “Especialidad” diplomas (specialized curriculum for one year or more of full-time study after the completion of a minimum of eight semesters and the award of a “Licenciatura” degree) may be considered to be equivalent to the French “Master” (the “Master” corresponding to 300 post-Baccalauréat ECTS credits). Holders of that degree may apply, after review of their record and in accordance with their educational background, for enrolment in the second year of the “Master” programme.

The Mexican “Maestría degree (a programme of one year or more of full-time study) may be considered equivalent to the French “Master”. Mexican students holding that degree may apply, after review of their record, for admission to a “Doctorat” programme.

## 3. Admission to the engineering programme of institutions authorized to award the title “Ingénieur diplômé”

Students holding “Licenciatura” higher education diplomas or “Títulos profesionales” attesting to six to 10 semesters of engineering studies may be admitted, after review of their record, to the year of the most appropriate engineering programme based on their professional training.

The French Republic notes that:

- The title of “Ingénieur diplômé” awarded by an institution authorized by the French State after a periodic assessment by the “Commission des Titres d’Ingénieur” (CTI) can only be obtained at the end of professional training in the “cycle ingénieur” lasting at least four semesters. The one-semester end-of-studies project may be completed in a company or a university located in Mexico;
- In accordance with article 2 of French Decree No. 99-747 of 30 August 1999, as amended by Decree No. 2002-480 of 8 April 2002 (articles D.612-33, 34, 35 and 36 of the Education Code), the “Master” degree is conferred ipso jure on holders of an

engineering diploma awarded by an accredited institution under article L.642-1 of the Education Code.

*Article IV. Admission to higher education in Mexico for holders of a French diploma*

The higher education institutions in Mexico shall specify, based on their applicable internal regulations, the diplomas, titles, levels of professional training and examination results that are required to allow a student to enroll in a university programme in Mexico.

1. Admission to university studies leading to a “Licenciatura” diploma

Holders of a French Baccalauréat may apply for admission to the first year of a “Licenciatura” programme or other options prior to the completion of the “Licenciatura”, provided they satisfy the requirements of the host institution.

Students who have successfully completed two years of higher education in “Classes Préparatoires aux Grandes Écoles” (CPGE) and obtained up to 120 ECTS credits may apply for admission leading to the “Licenciatura” in their field of study, provided they meet the requirements of the host institution. It is the host institution that shall determine the level of academic training to which students may be admitted, based on the number of ECTS credits earned, corresponding to the course content and the skills acquired.

2. Admission to studies leading to the “Maestría”

Students holding a “Licence” may be admitted to the first year of a “Maestría” programme in their field of study, after review of their records, and depending on the specific requirements for admission to the host institution.

Students who have successfully completed the first year of the French “Master” programme may apply for admission to the second year of the “Maestría” programme in their field of vocational training, after review of their records, and depending on the specific requirements for admission to the host institution.

3. Admission to doctoral studies

Students holding a national “Master” diploma or a diploma conferring the title of “Master” may apply for admission to a “Doctorado” programme in their field of study.

*Article V. Mutual recognition of studies related to technical and technological training in higher education*

Students holding a “Diplôme Universitaire de Technologie” (DUT) who have obtained up to 120 ECTS credits may apply for enrolment in a vocational training programme leading to the “Licenciatura” diploma in their field of study, provided they meet the admission requirements of the host institution.

It is the host institution that shall determine the level of academic training to which the student may be admitted, depending on the number of ECTS credits obtained, the content of the vocational training, and the skills acquired.

Students holding a “Brevet de Technicien Supérieur” (BTS) who have earned up to 120 ECTS credits may apply for enrolment in a vocational training programme leading to the “Licenciatura” diploma in their field of study, provided they meet the admission requirements of the host institution.

It is the host institution that shall determine the level of academic training to which the student may be admitted, depending on the number of ECTS credits obtained, the content of the vocational training, and the skills acquired.

*Article VI. Validation of periods of studies*

1. The competent authority for the recognition of periods of studies shall be the higher education institution in which the applicants wish to continue their studies.

2. At the request of the persons concerned, the periods of studies at a higher education institution in one of the two countries which are not validated by a diploma, title or degree but by ECTS credits in the French Republic, and by the number of credits corresponding to the period of vocational training in the United Mexican States, may be taken into account in the other country, on the basis of the vocational training programmes and the skills acquired.

The French Republic notes that no diploma is awarded at the end of schooling in “Classes Préparatoires aux Grandes Écoles” (CPGE). However, students who have successfully completed two years of graduate CPGE studies may obtain 120 ECTS credits, validated by the host institution in which they will continue their studies.

*Article VII. Joint diplomas*

Joint diplomas and dual diplomas may be awarded, in conformity with the regulations in force in the two countries.

*Article VIII. Bilateral Technical Committee*

In order to achieve the purpose of this Agreement, the Parties shall establish, within 90 days following the date of its entry into force, a Bilateral Technical Committee composed of an equal number of specialists in their individual disciplines.

The general terms and conditions regarding the periodicity, venue and format of meetings of the Bilateral Technical Committee shall be determined by mutual agreement between the Ministry of Public Education of the United Mexican States and the authorities responsible for higher education and research in the French Republic.

In any case, the Bilateral Technical Committee shall hold a face-to-face meeting at least every three years.

The mission of the Bilateral Technical Committee shall be as follows:

- To establish the necessary mechanisms for information exchange, consultation and assistance to determine equivalences or correspondences between the two university systems;
- To update the terms that may apply to the recognition of diplomas, titles and periods of studies at the higher education level;
- To propose to the Parties simplified procedures for recognition of diplomas, titles and periods of studies;
- To agree on mechanisms to verify the authenticity of academic records and, where appropriate, the transferability of electronic records;

- To propose, at the request of either Party, the convening of extraordinary meetings;
- To monitor and assess the achievement of the purpose of this Agreement.

Upon the entry into force of this Agreement, each Party shall appoint a coordinator to develop the programmes and oversee the work of the Bilateral Technical Committee.

The coordinators shall be appointed or replaced via written notification sent to the other Party 30 days before they take up their duties.

#### *Article IX. Information*

The Bilateral Technical Committee shall be regularly informed about the functioning and development of the respective systems of higher education. Updates of such information shall be obtained as follows:

- In the French Republic, from the European Network of Information Centres (ENIC) – National Academic Recognition Information Centres (NARIC);
- In the United Mexican States, from the SEP, through the General Directorate for Accreditation and Validation (“Dirección General de Acreditación, Incorporación y Revalidación” (DGAIR)) or the competent authority under the applicable laws or regulations.

#### *Article X. Settlement of disputes*

Any disputes relating to the application, interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties.

#### *Article XI. Entry into force and duration*

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last written communication in which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of the internal procedures required for that purpose.

Either Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Party in writing, through the diplomatic channel, 60 days in advance.

This Agreement and its Annex may be amended by mutual consent, at the request of either Party. Such amendments shall enter into force 30 days after the Parties have notified each other of the completion of the internal procedures necessary for that purpose.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of any recognition procedures initiated during its implementation.

DONE at Mexico City on 10 April 2014, in two originals, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

EMILIO CHUAYFFET CHEMOR  
Minister of Public Education

For the Government of the French Republic:

BENOÎT HAMON  
Minister of National Education, Higher Education and Research

## ANNEX

### DESCRIPTION OF DIPLOMAS, DEGREES AND TITLES, AND ORGANIZATION OF HIGHER EDUCATION STUDIES IN BOTH COUNTRIES

#### A. In France

##### 1. Diplomas, degrees and titles

###### 1.1. The term “diploma”

Diplomas issued under the authority of the State shall be covered by this Agreement, namely:

The following national diplomas: “Baccalauréat”; “Licence”; “Maîtrise”; “Master”; “Doctorat”.

National diplomas issued by the institutions accredited by the Minister of Higher Education and Research, upon consultation with the “Conseil national de l’Enseignement Supérieur et de la Recherche” (CNESER).

The title of “ingénieur diplômé” is awarded by the authorized State institutions upon consultation with the “Commission des Titres d’Ingénieur” (CTI).

In accordance with the “Charte des Examens” approved by the Council for Studies and University Life (“Conseil des Études et de la Vie universitaire” (CEVU) on 20 January 2009, a diploma attestation or certificate is equivalent to a diploma, once examinations have been taken and transcripts have been prepared.

###### 1.2. The terms “degrees” and “titles”

Pursuant to Decree No. 2002-482 of 8 April 2002, university “degrees” and “titles” certify the various levels of higher education common to all areas of study, irrespective of disciplines or fields of specialization.

“Degrees” establish the main reference levels of the European Higher Education Area.

There are three of them:

- The “Licence”, corresponding to 180 ECTS credits;
- The “Master”, corresponding to 120 ECTS credits for a total of 300 ECTS credits over five years of training; and
- The “Doctorat”.

“Titles” establish the intermediate levels (see Decree No. 2002-481 of 8 April 2002).

One ECTS credit represents a workload of 25 to 30 hours of academic and personal study on the part of the student.

Pursuant to amended Decree No. 99-747 of 30 August 1999, the “Master” degree is conferred ipso jure on holders of the following diplomas:

- “Master” national diploma;
- Title of “ingénieur diplômé” awarded by an institution authorized by the State, after consultation with the “Commission des Titres d’Ingénieur” (CTI).

## 2. Organization of higher education studies

### 2.1. Short-cycle higher education studies and “Licence”

- The “Sections de Technicien supérieur” (STS), located in high schools, prepare students, after a two-year curriculum of advanced studies, for the “Brevet de Technicien supérieur” (BTS), corresponding to 120 ECTS credits (see Decree No. 2007-540 of 11 April 2007, concerning the general regulations for the “Brevet de Technicien supérieur”;

- The “Instituts Universitaires de Technologie” (IUT) prepare university trainees over two years of advanced studies for the “Diplôme Universitaire de Technologie” (DUT);

- Admission to the “Licence” degree:

Admission to the first year of university education is open to those who hold a “Baccalauréat” or a recognized equivalent diploma: “Certificat de Capacité en Droit” (CCD) or “Diplôme d’Accès aux Études universitaires” (DAEU)).

In the French education system, in the context of the development of the European Higher Education Area, six semesters of university studies, amounting to 180 ECTS credits, qualify for a “Licence” diploma.

They also lead, after three years of training or one year of studies following the award of a BTS or a DUT or a “Diplôme d’Études Universitaires Générales” (DEUG), to the award of the “Licence professionnelle”, corresponding to 180 ECTS credits. The following two options are available to students who have obtained a “Licence professionnelle”: entering the work-force or continuing their studies.

The “Licence” diploma and the “Licence professionnelle” diploma confer the “Licence” degree.

### 2.2. The “Classes Préparatoires aux Grandes Écoles” (CPGE) as a specific gateway to long-cycle studies

The “Classes Préparatoires aux Grandes Écoles” (CPGE) are offered over two years and are divided into three categories:

- Preparatory classes in economics and business;
- Preparatory classes in literature;
- Preparatory classes in science.

They prepare students for the national examinations for admission to the Grandes Écoles of engineering and business and to the “Écoles Normales Supérieures” (ENS).

They are accessible to holders of a “Baccalauréat” or equivalent diploma.

Students who have successfully completed two years of CPGE higher education receive 120 ECTS credits validated by the host institution where they are continuing their studies (see Decree No. 2007-692 of 3 May 2007, concerning the organization and operation of CPGE classes).

Similarly, students who have successfully completed one year of CPGE higher studies receive 60 ECTS credits validated by the host institution where they are continuing their studies (see Decree No. 2007-692 of 3 May 2007, concerning the organization and operation of CPGE classes).

### 2.3. Long-cycle higher education

- Admission to the “Master” degree programme

Admission to the first year of the “Master” programme is open to holders of the “Licence” degree. Under the French education system, which is based on the Sorbonne-Bologna process, the national “Master” degree is awarded upon completion of four semesters of study after the “Licence”, corresponding to 120 ECTS credits, or five years of higher education after the “Baccalauréat” and a total of 300 ECTS credits. The national “Master” diploma confers the “Master” degree.

In the French education system prior to the Sorbonne-Bologna process, the national “Maîtrise” diploma was awarded upon completion of one year of study after the “Licence”, or four years of higher education after the “Baccalauréat”.

Universities are authorized to award “Maîtrise” diplomas at the request of the student.

The title of “ingénieur diplômé” is awarded after five years of higher education; it confers to its holder the “Master” degree and 300 ECTS credits. The title of “ingénieur diplômé” may be awarded only by institutions authorized by the State after a periodic academic and professional assessment conducted by the “Commission des Titres d’ingénieur” (CTI). Holders of the title of “ingénieur diplômé” are fully qualified to practice engineering, which is not a regulated profession in France.

Vocational training courses leading to the title of “ingénieur diplômé” are selective and accessible at various levels:

- Based on an entrance examination, after two years of CPGE classes, for admission to the engineering cycle;
- Based on academic records, interviews and testing, after the “Baccalauréat”, for admission to the five-year engineering schools, which include an integrated preparatory cycle.

- Admission to the “Doctorat”

In accordance with the Decree of 7 August 2006 concerning doctoral studies, to be admitted to the “Doctorat”, students must have a national “Master” diploma or other diploma conferring the “Master” degree, after completing a course of study certifying their ability to conduct research. If this condition is not met, the head of the institution, as an exception and on the proposal of the Board of the Doctoral School, may admit students to the doctoral programme who have completed equivalent studies abroad or have received validation of acquired knowledge.

Enrolment must be renewed at the start of each academic year. In general, the “Doctorat” is prepared over three years and requires the defence of a thesis.

The “Doctorat” national doctoral diploma confers the title of “Docteur”.

### 3. List of French institutions

- Universities: Available at: <http://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/cid20269/liste-des-universites.html>
- Engineering schools authorized to award the title of “ingénieur diplômé”: Available at: <http://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/cid20256/liste-des-ecoles-dingenieurs.html>

B. In Mexico:

1. Description of studies

Under the provisions of article 37 of the General Education Act, higher education is delivered after the “Bachillerato” or its equivalents. It comprises:

- The “Licenciatura”;
- The “Especialidad”;
- The “Maestría”;
- The “Doctorado”;
- The “Opciones terminales previas a la conclusion de la licenciatura” (Options prior to the completion of the “Licenciatura”), as well as teacher training at all levels and in all areas of specialization.

Article 60 of the General Education Act provides that studies completed in the national education system shall be valid throughout the Mexican Republic, and that institutions belonging to that system shall be entitled to award certificates, diplomas, titles or academic degrees to persons who have completed their studies in accordance with the requirements established in the corresponding curricula and programmes of study.

In Mexico, the diplomas awarded upon completion of “Licenciatura” studies are generally “Títulos”, whereas those awarded upon completion of the “Maestría” and the “Doctorado” are “Grados”.

“Certificados de estudios” are awarded in parallel to distinguish the subjects and periods of studies completed in a cycle, or a curriculum, or to validate partial studies.

Mexico does not have a unified system of academic credits, but it is possible to establish equivalences between the different credit models used in Mexico and the ECTS.

Although the length of studies could vary depending on the structure and organization of each academic programme, in Mexico the duration is generally, for “Licenciatura” studies, three to five years; for “Especialidad” studies, one to two years; for “Maestría” studies, one to two years; and for “Doctorado” studies, two to three years or more.

All diplomas, titles and degrees awarded by public or private institutions incorporated into the national education system have the same status, regardless of the awarding institution.

However, some programmes are governed by particularly strict standards designed to ensure their quality curricula, including those approved by bodies recognized by the Higher Education Accreditation Council (“Consejo para la Acreditación de la Educación Superior, A.C.” (COPAES)); those rated at level 1 by the Interinstitutional Councils for Higher Education Evaluation (“Consejos Interinstitucionales para la Evaluación de la Educación Superior, A.C.” (CIEES)); those listed in the National Registry of Higher Degrees of the National Council for Science and Technology (“Padrón Nacional de Posgrados del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología” (CONACYT)); as well as those listed in the Registry of High Performance Bachelor’s Programmes of the National Higher Education Evaluation Centre (“Padrón de Programas de Licenciatura de Alto Rendimiento Académico del Centro Nacional de Evaluación para la Educación Superior, A.C.” (CENEVAL)).

## 2. Organization of studies

### 2.1. Short-cycle studies

Article 37 of the General Education Act offers the possibility of selecting different “Opciones terminales previas a la licenciatura” (pre-Bachelor’s diploma options). The most prominent are:

Associate Professional and Senior Academic Technician (“Profesional Asociado y Técnico Superior Universitario”), which is a study option after the “Bachillerato” and before the “Licenciatura”, basically oriented towards practice and leading to the award of the corresponding professional title. The main purpose of this programme of studies is to develop skills and competencies related to the exercise of a specific professional activity.

This level may be accredited as part of a “Licenciatura” programme and generally corresponds to two to three years of study.

### 2.2. Long-cycle studies

#### 2.2.1. “Licenciatura”

The basic purpose of the “Licenciatura” programmes is to acquire knowledge, attitudes, aptitudes, skills and working methods for the exercise of a profession.

This level generally corresponds to three to five years of study.

#### 2.2.2. “Posgrado”

The “Posgrado” level includes the “Especialidad”, “Maestría” and “Doctorado” programmes.

##### 2.2.2.1. “Especialidad”

It aims to train individuals to be able to study and deal with problems specific to a field corresponding to a particular profession; it could consist of knowledge and skills related to a basic discipline or specific activities of a given profession. The student must have previously obtained a “Licenciatura” diploma or have accumulated all the credits required for the “Licenciatura” in the case of an option leading to the award of this diploma.

This level generally consists of one to two years of study, most commonly one year.

##### 2.2.2.2. “Maestría”

It aims to train people to be able to contribute to the analysis, adaptation and implementation of progress made in a particular area of a profession or discipline. The student must have previously obtained a “Licenciatura” diploma or have accumulated all the credits required for the “Licenciatura” in the case of an option leading to the award of this diploma.

This level generally corresponds to one to two years of study, most commonly two years.

##### 2.2.3. “Doctorado”

It aims to train individuals to be able to teach and conduct research and to master a body of knowledge related to a discipline. Holders of a “Doctorado” must be able to generate new knowledge independently, or to apply acquired knowledge in an original or innovative way. The student must have previously obtained a “Licenciatura” diploma or have accumulated all the credits required for the “Licenciatura” in the case of an option leading to the award of this diploma. However, the “Maestría” degree is the most common pre-requisite for admission to a “Doctorado” programme.

This level corresponds to a minimum of two to three years of study.

3. List of Mexican institutions falling under the scope of this Agreement

- For all institutions directly under the “Secretaría de Educación Pública” (SEP): visit <http://www.sep.gob.mx> or <http://www.sincree.sep.gob.mx>
- Institutions affiliated with the “Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior” (ANUIES): visit <http://www.anui.es.mx>
- Institutions affiliated with the “Federación de Instituciones Mexicanas Particulares de Educación Superior” (FIMPES): visit <http://www.fimpes.org.mx>

**No. 52871**

—  
**Mexico  
and  
Argentina**

**Agreement between the United Mexican States and the Republic of Argentina on cooperation, mutual administrative assistance and exchange of information in customs matters. Buenos Aires, 7 April 2014, and Mexico City, 14 May 2014**

**Entry into force:** *19 July 2015, in accordance with article 28*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 5 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Mexique  
et  
Argentine**

**Accord entre les États-Unis du Mexique et la République argentine relatif à la coopération, l'assistance administrative mutuelle et l'échange d'informations en matière douanière. Buenos Aires, 7 avril 2014, et Mexico, 14 mai 2014**

**Entrée en vigueur :** *19 juillet 2015, conformément à l'article 28*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Mexique, 5 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52872**

---

**International Development Association  
and  
Myanmar**

**Financing Agreement (Essential Health Services Access Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nay Pyi Taw, 5 February 2015**

**Entry into force:** 8 April 2015 by notification

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Myanmar**

**Accord de financement (Projet relatif à l'accès aux services de santé essentiels) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nay Pyi Taw, 5 février 2015**

**Entrée en vigueur :** 8 avril 2015 par notification

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52873**

---

**Mexico  
and  
Peru**

**Strategic Partnership Agreement between the United Mexican States and the Republic of Peru. Mexico City, 17 July 2014**

**Entry into force:** *17 July 2015, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 5 August 2015*

---

**Mexique  
et  
Pérou**

**Accord de partenariat stratégique entre les États-Unis du Mexique et la République du Pérou. Mexico, 17 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *17 juillet 2015, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Mexique, 5 août 2015*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE ASOCIACIÓN ESTRATÉGICA ENTRE  
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República del Perú, en adelante denominados "las Partes";

**CONSIDERANDO**

1. Los vínculos políticos, económicos, sociales y culturales que unen a México y Perú.
2. Los principios democráticos y los derechos humanos fundamentales, tales como se enuncian en la Declaración Universal de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas, el respeto al Estado de Derecho y a las normas y principios del Derecho Internacional, en particular el respeto a los tratados y la solución pacífica de las controversias, que inspiran las políticas internas e internacionales de las Partes y constituyen un elemento esencial del presente Acuerdo.
3. La promoción del desarrollo económico y social sostenible y la distribución equitativa de los beneficios de la Asociación como principios rectores para la aplicación del presente Acuerdo.
4. La voluntad mutua de fortalecer la integración regional y, en particular, los entendimientos tendientes a alcanzar una mayor integración económica y cooperación regional.
5. La importancia de la cooperación internacional como instrumento de apoyo al desarrollo.
6. La necesidad de combatir la pobreza y la desigualdad y promover la inclusión social para elevar las condiciones de vida de los pueblos de México y del Perú.
7. La importancia de fomentar el libre comercio internacional de conformidad con las normas de la Organización Mundial del Comercio y los acuerdos pertinentes de los que ambos países sean parte.
8. El compromiso de implementar políticas macroeconómicas sólidas encaminadas a mantener altos índices de crecimiento, el pleno empleo, políticas monetarias y fiscales prudentes y el mejoramiento de la competitividad.

9. El reconocimiento de que el terrorismo, el narcotráfico y otros desafíos de la seguridad, deben ser combatidos mediante medidas efectivas y conjuntas, dentro del marco del Estado de Derecho.

Han acordado lo siguiente:

**Sección I**  
**Disposiciones Generales e Institucionales**

**Título 1**  
**Objetivo y Ámbito de Aplicación**

**Artículo 1. Objetivo y Ámbito de Aplicación**

1. El presente Acuerdo tiene por objetivo fortalecer la relación bilateral mediante el establecimiento de una Asociación Estratégica en materia política, económica, comercial y de cooperación entre las Partes con base en la reciprocidad, el interés común, la complementariedad y la profundización de sus relaciones en todos los ámbitos de su aplicación.

2. De conformidad con el numeral anterior, mediante el presente Acuerdo se promoverá:

- a) La profundización del Diálogo Político sobre cuestiones bilaterales e internacionales de interés mutuo;
- b) La cooperación internacional para el desarrollo que coadyuve a mejorar las capacidades humanas y al fortalecimiento institucional en áreas identificadas como prioritarias para ambas Partes, así como de terceros países;
- c) El fortalecimiento de la relación comercial a través de la aplicación continua de los tratados y acuerdos de los que ambos países son parte; en particular del Acuerdo de Integración Comercial entre los Estados Unidos Mexicanos y la República del Perú, suscrito el 6 de abril de 2011 y de los compromisos en la materia adoptados en el marco de la Alianza del Pacífico;
- d) La continuidad y el fortalecimiento de la colaboración bilateral en las áreas económicas, de desarrollo con inclusión social, de innovación y negocios tecnológicos, entre otras, y
- e) Promover, en lo que corresponda, la participación de la sociedad civil en las iniciativas de cooperación previstas en el presente Acuerdo.

**Título 2**  
**Marco Institucional**

**Artículo 2. Marco Normativo Vigente**

Las Partes reconocen la importancia y la vigencia de los tratados y acuerdos que conforman el cuerpo jurídico de la relación bilateral y declaran que el presente Acuerdo de Asociación Estratégica deberá ser interpretado y ejecutado de forma armónica y consistente con ello.

**Artículo 3. Consejo de Asociación**

1. Se establece un Consejo de Asociación que supervisará la aplicación del presente Acuerdo. El Consejo de Asociación estará conformado por seis miembros, que corresponderán a los encargados que cada Parte designe en cada una de las Comisiones Especiales señaladas en el Artículo 5 del presente Acuerdo.

2. El Consejo de Asociación se reunirá alternadamente en México y Perú, al menos una vez al año, en una fecha y con una agenda previamente acordada por las Partes. Podrán convocarse reuniones extraordinarias, de común acuerdo, a petición de cualquiera de las Partes.

3. El Consejo de Asociación examinará todas las cuestiones importantes que surjan en el marco del presente Acuerdo y cualquier otra materia bilateral, multilateral o internacional de interés común, así como las recomendaciones y propuestas de las Partes destinadas a mejorar el presente Acuerdo.

4. El Consejo de Asociación tendrá la facultad de adoptar decisiones en las materias de competencia de la Comisión de Asuntos Políticos y la Comisión de Cooperación, así como efectuar recomendaciones a la Comisión de Asuntos Económicos, Comercio e Inversión, sin perjuicio de lo señalado en el Artículo 5 numeral 3 del presente Acuerdo.

**Artículo 4. Procedimiento Operativo o Funcional**

1. El Consejo de Asociación adoptará en su primera reunión su procedimiento operativo o funcional.

2. Los miembros del Consejo de Asociación podrán ser representados por otras personas en las condiciones que establezca su procedimiento operativo o funcional.

3. La presidencia del Consejo de Asociación corresponderá, alternadamente, a los Secretarios/Ministros de Relaciones Exteriores o sus Representantes.

#### **Artículo 5. Comisiones Especiales**

1. Tres Comisiones especiales serán los órganos ejecutivos del presente Acuerdo y estarán conformadas por las autoridades responsables que designe cada Parte, según sus propios procedimientos internos y serán las siguientes:

- a) Comisión de Asuntos Políticos;
- b) Comisión de Cooperación, y
- c) Comisión de Asuntos Económicos, Comercio e Inversión.

2. La Comisión de Asuntos Políticos, la Comisión de Cooperación y la Comisión de Asuntos Económicos, Comercio e Inversión, adoptarán cada una su procedimiento operativo o funcional.

3. La Comisión de Asuntos Económicos, Comercio e Inversión tendrá como único objetivo informar al Consejo de Asociación sobre asuntos de interés de ambas Partes en el ámbito económico, comercial y de inversión. Las Partes reconocen que la Comisión de Asuntos Económicos, Comercio e Inversión no reemplazará ni prejuzgará las labores del órgano administrador previsto en el Capítulo XVII del Acuerdo de Integración Comercial entre los Estados Unidos Mexicanos y la República del Perú o en cualquier otro asunto de naturaleza comercial entre las Partes.

#### **Artículo 6. Foro de la Sociedad Civil**

1. El Consejo de Asociación promoverá la organización de foros de la Sociedad Civil que incentiven el diálogo en los aspectos políticos, económicos, culturales, educativos y sociales de la relación entre las Partes.

2. Los foros podrán conformarse por empresarios, académicos, representantes de organizaciones sindicales y de otras organizaciones no gubernamentales representativas de la sociedad.

3. Las conclusiones de los trabajos de los foros serán presentadas al Consejo de Asociación.

## **Sección II Diálogo Político**

### **Artículo 7. Objetivos**

En el ámbito político se buscará fortalecer el diálogo entre las Partes en los temas propios de la relación bilateral, así como promover acciones conjuntas y coordinadas en el entorno regional y multilateral, inspirados en principios, objetivos y valores comunes para la defensa y promoción de la democracia; la protección y promoción de los derechos humanos; la libertad de las personas y el respeto al Estado de Derecho y al Derecho Internacional; así como el combate a las amenazas globales como terrorismo, delincuencia organizada transnacional, narcotráfico y delitos conexos.

### **Artículo 8. Mecanismo de Diálogo Político**

1. Las Partes acuerdan que su diálogo político asumirá las modalidades siguientes:
  - a) Reuniones periódicas entre sus Jefes de Estado;
  - b) Reuniones periódicas de la Comisión de Asuntos Políticos del presente Acuerdo, integrada por el Secretario de Relaciones Exteriores de México y el Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, o sus representantes;
  - c) Reuniones entre otros Secretarios/Ministros para analizar asuntos prioritarios como desarrollo económico, inclusión social, seguridad y defensa, así como otros de interés común, y
  - d) Reuniones de Comisiones Parlamentarias.
  
2. La Comisión de Asuntos Políticos, cuya coordinación general estará a cargo de las respectivas Cancillerías, teniendo a los Subsecretarios/Vicecancilleres como la instancia operativa del Mecanismo de Diálogo Político, decidirá sobre los demás procedimientos aplicables a las reuniones mencionadas en el numeral precedente.

## **Sección III Cooperación**

### **Artículo 9. Objetivos y Areas**

1. Las Partes acuerdan establecer una estrecha y coordinada cooperación destinada, entre otros casos, a:

- a) Fortalecer la relación bilateral en aquellas áreas que de común acuerdo convengan las Partes a nivel de sector público, en particular en los ámbitos de desarrollo social, científico-tecnológico, educativo, ambiental, cultural, desarrollo e innovación, entre otras que no sean cubiertas por las Comisiones Especiales;
- b) Definir y ejecutar proyectos o actividades de cooperación horizontal, bajo el Programa Conjunto de Cooperación a que se refiere el Artículo 10 del presente Acuerdo, de tal manera que las Partes complementen la cooperación técnica que realizan en el marco de sus respectivos programas gubernamentales de cooperación técnica entre países en desarrollo (CTPD), para lo cual las Partes determinarán, en cada caso, los recursos y capacidades que pondrán a disposición, y
- c) Promover la cooperación de las Partes con terceros países como mecanismo para promover, coordinar y ejecutar proyectos de cooperación de interés para ambas Partes.

#### **Artículo 10. Organización**

1. La definición, coordinación e implementación de los programas y proyectos que se deriven de los objetivos establecidos por las Partes, serán responsabilidad de los organismos nacionales para la cooperación internacional gubernamental de cada Parte. En el caso de México, será la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AMEXCID) y, para el Perú, será el Ministerio de Relaciones Exteriores, a través de la Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI).
2. Los organismos responsables de la cooperación, señalados en el numeral precedente, conformarán la Comisión de Cooperación mencionada en el Artículo 5 del presente Acuerdo; ésta informará anualmente al Consejo de Asociación respecto de las prioridades definidas para la cooperación bilateral y con terceros países en el marco del Programa Conjunto de Cooperación.
3. Los Representantes de los organismos responsables de la cooperación designarán a un "Representante Adjunto o Alterno", para apoyar las actividades técnicas y administrativas de dicha Comisión y/o ejercer la subrogación, en caso necesario.
4. Los acuerdos y decisiones de la Comisión de Cooperación se adoptarán por consenso durante las sesiones de la Comisión o podrán adoptarse con posterioridad mediante intercambio de comunicaciones escritas entre las Partes. Asimismo, la

Comisión de Cooperación sesionará de manera alternada en cada país, una vez al año y podrán reunirse extraordinariamente las veces que las Partes acuerden.

5. Las Partes acuerdan desarrollar el Programa Conjunto de Cooperación bajo las modalidades siguientes, a través de las cuales se implementarán los acuerdos y decisiones adoptados por la Comisión de Cooperación:

- a) Asesorías;
- b) Intercambio de expertos y funcionarios;
- c) Pasantías;
- d) Misiones de expertos de corto y mediano plazo;
- e) Estudios e investigaciones;
- f) Participación de organizaciones en reuniones técnicas;
- g) Capacitación de recursos humanos;
- h) Información/difusión, y
- i) Otras que las Partes determinen de común acuerdo.

#### **Artículo 11. Cooperación en otros Ámbitos**

Las Partes, además de los ámbitos de cooperación señalados precedentemente, podrán dialogar, colaborar y desarrollar iniciativas conjuntas sobre asuntos de interés común en materia de cooperación económica y financiera, en áreas que identifiquen como estratégicas.

### **Sección IV Relación Comercial**

#### **Artículo 12. Acuerdo de Integración Comercial México-Perú**

1. La relación comercial entre México y Perú se rige por lo dispuesto en el Acuerdo de Integración Comercial entre los Estados Unidos Mexicanos y la República del Perú, suscrito el 6 de abril de 2011 y en los demás acuerdos comerciales que sean vinculantes para ambas Partes.

**Sección V**  
**Disposiciones Finales**

**Artículo 13. Entrada en Vigor**

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por la legislación nacional para tal efecto y tendrá duración indefinida.

**Artículo 14. Enmiendas**

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de la vía diplomática.
2. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo 13 de la presente Sección.

**Artículo 15. Solución de Controversias**

1. Cualquier controversia derivada de la aplicación o interpretación del presente Instrumento será solucionada por las Partes de común acuerdo.
2. Las controversias que pudieran derivarse de la aplicación o interpretación de los acuerdos comerciales que sean vinculantes para ambas Partes, serán solucionadas a través de sus respectivos mecanismos de solución de controversias y de conformidad con los términos de dichos acuerdos comerciales.

**Artículo 16. Denuncia**

1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo, en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, a través de la vía diplomática, con noventa (90) días de antelación.
2. La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los proyectos y/o actividades que se encuentren en ejecución en esa fecha, a menos que las Partes lo convengan de otra forma.

**Artículo 17. Mecanismo Permanente de Consultas, 1987**

Al entrar en vigor el presente Acuerdo quedará sin efectos el Memorandum de Entendimiento entre los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República del Perú para el Establecimiento de un Mecanismo Permanente de Consultas en materias de Interés Mutuo, firmado en la Ciudad de México, el 25 de marzo de 1987.

Suscrito en la Ciudad de México, el diecisiete de julio de dos mil catorce, en dos ejemplares originales, igualmente auténticos.

**POR LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**José Antonio Meade Kuribrea  
Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR LA  
REPÚBLICA DEL PERÚ**

**Gonzalo Gutiérrez Reinel  
Ministro de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## STRATEGIC PARTNERSHIP AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF PERU

The United Mexican States and the Republic of Peru, hereafter referred to as “the Parties”,  
Considering:

1. The political, economic, social and cultural ties linking Mexico and Peru,
2. The democratic principles and fundamental human rights enshrined in the Universal Declaration of Human Rights and respect for the rule of law and the norms and principles of international law, including compliance with treaties and the peaceful settlement of disputes, which guide the domestic and international policies of the Parties and constitute a key element of this Agreement,
3. The promotion of sustainable economic and social development and the equitable distribution of the benefits of the Partnership as guiding principles in implementing this Agreement,
4. The mutual desire to strengthen regional integration and, in particular, agreements aimed at achieving greater economic integration and regional cooperation,
5. The importance of international cooperation as an instrument of support for development,
6. The need to combat poverty and inequality and promote social inclusion in order to improve the living conditions of the peoples of Mexico and Peru,
7. The importance of promoting free international trade in accordance with the rules of the World Trade Organization and relevant agreements to which both States are parties,
8. The commitment to implementing sound macroeconomic policies aimed at maintaining high growth rates, full employment, and prudent monetary and fiscal policies, and to raising competitiveness,
9. The recognition that terrorism, drug trafficking and other challenges to security must be combated through effective joint measures within the framework of the rule of law,

Have agreed as follows:

### SECTION I. GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

#### TITLE 1. PURPOSE AND SCOPE OF APPLICATION

##### *Article 1. Purpose and scope of application*

1. The purpose of this Agreement is to strengthen bilateral relations through the establishment of a Strategic Association regarding political, economic and trade matters and cooperation between the Parties, based on reciprocity, shared interest, complementarity and the deepening of relations in all areas of its application.

2. In line with the preceding paragraph, this Agreement shall serve to promote:

(a) The deepening of Political Dialogue on bilateral and international issues of mutual interest;

(b) International cooperation for development, contributing to the upgrading of human capacities and to institution-building in areas identified as high priority for both Parties, as well as for third countries;

(c) The reinforcement of trade relations through the continued implementation of treaties and agreements to which both States are parties, in particular the Trade Integration Agreement between the United Mexican States and the Republic of Peru, signed on 6 April 2011, and relevant agreements concluded within the framework of the Pacific Alliance;

(d) The continuation and strengthening of bilateral cooperation in the areas of, inter alia, economic activities, socially inclusive development and technological innovation and business; and

(e) The participation, as appropriate, of civil society in the cooperation initiatives set out in this Agreement.

## TITLE 2. INSTITUTIONAL FRAMEWORK

### *Article 2. Existing regulatory framework*

The Parties recognize the importance and validity of the treaties and agreements forming the legal basis for bilateral relations and declare that this Strategic Partnership Agreement must be interpreted and implemented in a manner compatible and consistent with the legal corpus.

### *Article 3. Council of Association*

1. The Council of Association shall be established to oversee the implementation of this Agreement. It shall be composed of six members, drawn from among the representatives designated by each Party to sit on each of the Special Committees referred to in article 5 of this Agreement.

2. The Council of Association shall meet in Mexico and Peru, alternately, at least once a year, on a date and with an agenda previously agreed upon by the Parties. Extraordinary meetings may be convened by mutual agreement, at the request of either Party.

3. The Council of Association shall consider all important issues arising in connection with this Agreement and any other bilateral, multilateral or international matter of mutual interest, as well as the Parties' recommendations and suggestions for improving this Agreement.

4. The Council of Association may make decisions regarding matters falling within the competence of the Political Affairs Committee and the Cooperation Committee, and may make recommendations to the Economic Affairs, Trade and Investment Committee, without prejudice to the provisions of article 5, paragraph 3, of this Agreement.

*Article 4. Operating or working procedures*

1. The Council of Association shall adopt its operating or working procedures at its first meeting.
2. The members of the Council of Association may be represented by other individuals under the conditions set out in the Council's operating or working procedures.
3. The Chair of the Council of Association shall be the Secretary or Minister for Foreign Affairs or their representatives and shall alternate between the two Parties.

*Article 5. Special Committees*

1. Three Special Committees shall constitute the executive bodies of this Agreement. The Committees, made up of responsible authorities designated by each Party, in accordance with its internal procedures, shall be the following:
  - (a) Political Affairs Committee;
  - (b) Cooperation Committee;
  - (c) Economic Affairs, Trade and Investment Committee.
2. The Political Affairs Committee, the Cooperation Committee and the Economic Affairs, Trade and Investment Committee shall each adopt their own operating or working procedures.
3. The sole purpose of the Economic Affairs, Trade and Investment Committee shall be to inform the Council of Association of economic, trade and investment-related matters of interest to both Parties. The Parties recognize that the Committee on Economic Affairs, Trade and Investment shall not replace nor prejudice the work of the administrative body described in chapter XVII of the Trade Integration Agreement between the United Mexican States and the Republic of Peru, nor shall it intervene in any other trade-related matter between the Parties.

*Article 6. Civil society forums*

1. The Council of Association shall promote the holding of civil society forums that foster dialogue on the political, economic, cultural, educational and social aspects of the relationship between the Parties.
2. The forums may be attended by business owners, academics and representatives of trade unions and other non-governmental organizations that are representative of society.
3. The findings that emerge from the forums shall be presented to the Council of Association.

SECTION II. POLITICAL DIALOGUE

*Article 7. Objectives*

In the political sphere, the aim shall be to strengthen dialogue between the Parties on issues related to bilateral relations and to promote joint and coordinated action at the regional and multilateral levels, guided by shared principles, goals and values, with a view to defending and

furthering democracy, protecting and promoting human rights and freedoms, ensuring respect for the rule of law and international law, as well as countering global threats such as terrorism, transnational organized crime, drug trafficking and related crime.

*Article 8. Mechanism for political dialogue*

1. The Parties agree that their political dialogue shall take the following forms:

(a) Regular meetings between their Heads of State;

(b) Regular meetings of the Political Affairs Committee to be established pursuant to this Agreement, attended by the Secretary for Foreign Affairs of Mexico and the Minister for Foreign Affairs of Peru, or their representatives;

(c) Meetings between Secretaries and Ministers to discuss priority issues such as economic development, social inclusion, security and defence, as well as other issues of mutual interest; and

(d) Meetings of Parliamentary Committees.

2. The Political Affairs Committee, the work of which shall be coordinated by the Ministries for Foreign Affairs of each Party, with the Under-Secretary and the Deputy Minister overseeing the mechanism for political dialogue, shall decide what procedures shall apply to the meetings referred to in the previous paragraph.

SECTION III. COOPERATION

*Article 9. Objectives and areas*

1. The Parties agree to establish close and coordinated cooperation aimed at, inter alia:

(a) Strengthening bilateral relations at the level of the public sector in agreed areas, in particular social, scientific and technological, educational, environmental and cultural development and innovation, among other areas not covered by the Special Committees;

(b) Designing and implementing horizontal cooperation projects or activities, under the Joint Programme on Cooperation, referred to in article 10 of this Agreement, to complement the Parties' technical cooperation efforts within the framework of their respective government programmes for technical cooperation among developing countries, with the Parties determining, in each case, the resources and capacity they wish to allocate; and

(c) Promoting cooperation between the Parties and third countries as a mechanism for promoting, coordinating and implementing cooperation projects of interest to both Parties.

*Article 10. Organization*

1. The formulation, coordination and implementation of the programmes and projects arising out of the objectives established by the Parties shall be the responsibility of the national agencies for international governmental cooperation of each Party. In the case of Mexico, that agency shall be the Secretariat of Foreign Affairs, through the Mexican Agency for International Development Cooperation (AMEXCID), and, in Peru, it shall be the Ministry of Foreign Affairs, through the Peruvian Agency for International Cooperation (APCI).

2. The agencies responsible for cooperation, identified in the preceding paragraph, shall constitute the Cooperation Committee referred to in article 5 of this Agreement; the Cooperation Committee shall inform the Council of Association, on an annual basis, of the priorities for bilateral cooperation and cooperation with third countries within the framework of the Joint Programme on Cooperation.

3. The representatives of the agencies responsible for cooperation shall appoint a Deputy or Alternate Representative, who shall support the technical and administrative activities of the Cooperation Committee and/or replace the representative, if needed.

4. Cooperation Committee agreements and decisions shall be adopted by consensus during the meetings of the Committee or may be adopted later through written communications exchanged between the Parties. Additionally, the Cooperation Committee shall meet once a year in each country, alternately, and may hold extraordinary meetings as and when agreed by the Parties.

5. The Parties agree to develop the Joint Programme on Cooperation, through which the agreements and decisions adopted by the Cooperation Committee shall be implemented, in the following ways:

- (a) Consultancy;
- (b) Exchange of experts and civil servants;
- (c) Internships;
- (d) Short- and medium-term expert missions;
- (e) Studies and research;
- (f) Participation of organizations in technical meetings;
- (g) Human resources training;
- (h) Information/dissemination; and
- (i) Other forms of cooperation agreed upon by the Parties.

#### *Article 11. Cooperation in other areas*

In addition to the areas of cooperation specified above, the Parties may discuss, cooperate in and develop joint initiatives of mutual interest in the field of economic and financial cooperation, in areas they identify as strategic.

### SECTION IV. TRADE RELATIONS

#### *Article 12. Trade Integration Agreement between Mexico and Peru*

Trade relations between Mexico and Peru are governed by the provisions of the Trade Integration Agreement between the United Mexican States and the Republic of Peru, signed on 6 April 2011, and other trade agreements that are binding on both Parties.

SECTION V. FINAL PROVISIONS

*Article 13. Entry into force*

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the final notification is received in which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that the requirements laid down in their national legislation to that end have been fulfilled and shall remain in force for a period of indefinite duration.

*Article 14. Amendments*

1. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, formally communicated through the diplomatic channel.
2. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedure laid down in article 13.

*Article 15. Settlement of disputes*

1. Any dispute arising in connection with the implementation or interpretation of this instrument shall be settled by the Parties by mutual agreement.
2. Disputes that may arise in the application or interpretation of trade agreements that are binding on both Parties shall be settled through the Parties' respective dispute settlement mechanisms and in accordance with the terms of the trade agreement in question.

*Article 16. Termination*

1. This Agreement may be terminated by either Party, at any time, by written notification addressed to the other Party, through the diplomatic channel, 90 days ahead of time.
2. Termination of this Agreement shall not affect the completion of any projects and/or activities under implementation on that date, unless the Parties agree otherwise.

*Article 17. Permanent Mechanism for Consultation, 1987*

Upon the entry into force of this Agreement, the Memorandum of Understanding between the Governments of the United Mexican States and the Republic of Peru on the Establishment of a Permanent Mechanism for Consultation on Matters of Mutual Interest, signed in Mexico City on 25 March 1987, shall cease to have effect.

SIGNED at Mexico City on 17 July 2014, in two original copies, both being equally authentic.

For the United Mexican States:  
JOSÉ ANTONIO MEADE KURIBREÑA  
Secretary for Foreign Affairs

For the Republic of Peru:  
GONZALO GUTIÉRREZ REINEL  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE PARTENARIAT STRATÉGIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Les États-Unis du Mexique et la République du Pérou (ci-après dénommés les « Parties »),  
Considérant :

1. Les liens politiques, économiques, sociaux et culturels qui unissent le Mexique et le Pérou,
2. Les principes démocratiques et les droits fondamentaux énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme des Nations Unies, ainsi que le respect de l'état de droit et des normes et principes du droit international, notamment le respect des traités et le règlement pacifique des différends, qui inspirent la politique intérieure et internationale des Parties et qui constituent un élément essentiel du présent Accord,
3. La promotion du développement économique et social durable et de la répartition équitable des avantages du partenariat en tant que principes directeurs de la mise en œuvre du présent Accord,
4. Le désir commun de renforcer l'intégration régionale, en particulier les ententes visant à élargir l'intégration économique et la coopération régionale,
5. L'importance de la coopération internationale en tant qu'instrument d'appui au développement,
6. La nécessité de lutter contre la pauvreté et les inégalités et de promouvoir l'inclusion sociale afin d'améliorer les conditions de vie des peuples du Mexique et du Pérou,
7. L'importance de favoriser le libre-échange international conformément aux règles de l'Organisation mondiale du commerce et aux accords pertinents auxquels les deux États sont parties,
8. L'engagement pris d'appliquer des politiques macroéconomiques avisées, qui visent à maintenir une croissance élevée et le plein emploi, et des politiques monétaires et fiscales prudentes, ainsi que d'améliorer la compétitivité,
9. La conscience que le terrorisme, le trafic de drogue et d'autres défis sécuritaires doivent être combattus par des mesures efficaces communes, dans le respect de l'état de droit,

Sont convenus de ce qui suit :

### SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET INSTITUTIONNELLES

#### TITRE 1. OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

##### *Article premier. Objet et champ d'application*

1. L'objet du présent Accord est de renforcer les relations bilatérales entre les Parties par l'établissement d'un partenariat stratégique en matière politique, économique et commerciale et de

liens de coopération, fondés sur la réciprocité, l'intérêt commun, la complémentarité et l'approfondissement des relations dans tous les domaines auxquels il s'applique.

2. Conformément au paragraphe précédent, le présent Accord vise à promouvoir :

a) L'approfondissement du dialogue politique concernant les questions bilatérales et internationales d'intérêt mutuel;

b) La coopération internationale en faveur du développement, qui contribue au renforcement des capacités humaines et des institutions dans les domaines identifiés comme prioritaires par les deux pays et par des pays tiers;

c) Le renforcement des relations commerciales par la mise en œuvre continue des traités et accords auxquels les deux États sont parties, en particulier l'Accord d'intégration commerciale entre les États-Unis du Mexique et la République du Pérou, signé le 6 avril 2011, ainsi que les accords pertinents conclus dans le cadre de l'Alliance du Pacifique;

d) La continuité et le renforcement de la collaboration bilatérale, notamment dans les domaines économique, du développement socialement inclusif et de l'innovation et des entreprises technologiques; et

e) La promotion, le cas échéant, de la participation de la société civile aux initiatives de coopération prévues dans le présent Accord.

## TITRE 2. CADRE INSTITUTIONNEL

### *Article 2. Cadre réglementaire en vigueur*

Les Parties reconnaissent l'importance et la validité des traités et accords qui constituent le fondement juridique des relations bilatérales et déclarent que le présent Accord de partenariat stratégique doit être interprété et appliqué de manière compatible et cohérente avec ces textes juridiques.

### *Article 3. Conseil de partenariat*

1. Il est établi un Conseil de partenariat, chargé de superviser la mise en œuvre du présent Accord. Le Conseil est constitué de six membres, choisis parmi les représentants désignés par les Parties pour siéger à chacune des commissions spéciales mentionnées à l'article 5 du présent Accord.

2. Le Conseil de partenariat se réunit alternativement au Mexique et au Pérou, au moins une fois par an, à une date et avec un ordre du jour convenus au préalable par les Parties. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées d'un commun accord, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

3. Le Conseil de partenariat examine toutes les questions importantes qui surviennent dans le cadre du présent Accord et toute autre question bilatérale, multilatérale ou internationale d'intérêt commun ainsi que les recommandations et suggestions faites par les Parties en vue d'améliorer le présent Accord.

4. Le Conseil de partenariat est habilité à prendre des décisions dans les domaines qui relèvent de la compétence de la Commission des affaires politiques et de la Commission de

coopération et à émettre des recommandations à la Commission des affaires économiques, du commerce et des investissements, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord.

*Article 4. Procédures opérationnelles ou de fonctionnement*

1. Lors de sa première réunion, le Conseil de partenariat adopte ses procédures opérationnelles et de fonctionnement.

2. Les membres du Conseil de partenariat peuvent être représentés par des tiers selon les conditions énoncées dans les procédures opérationnelles ou de fonctionnement du Conseil.

3. La présidence du Conseil de partenariat est assurée par le Secrétaire ou le Ministre des affaires étrangères de l'une et l'autre Partie, ou son représentant, alternativement.

*Article 5. Commissions spéciales*

1. Trois commissions spéciales constituent les organes exécutifs de l'Accord. Les commissions, composées des autorités compétentes désignées par chaque Partie selon ses procédures internes, sont les suivantes :

- a) Commission des affaires politiques;
- b) Commission de coopération; et
- c) Commission des affaires économiques, du commerce et des investissements.

2. La Commission des affaires politiques, la Commission de coopération et la Commission des affaires économiques, du commerce et des investissements adoptent chacune leurs propres procédures opérationnelles ou de fonctionnement.

3. La Commission des affaires économiques, du commerce et des investissements a pour seul rôle d'informer le Conseil de partenariat sur les questions d'intérêt commun aux deux Parties dans les domaines de l'économie, du commerce et des investissements. Les Parties reconnaissent que la Commission des affaires économiques, du commerce et des investissements ne remplace ni ne porte préjudice aux travaux de l'organe administrateur prévu au chapitre XVII de l'Accord d'intégration commerciale entre les États-Unis du Mexique et la République du Pérou, ni à aucune autre question commerciale entre les Parties.

*Article 6. Forums de la société civile*

1. Le Conseil de partenariat encourage la tenue de forums de la société civile qui favorisent le dialogue concernant les aspects politiques, économiques, culturels, éducatifs et sociaux de la relation entre les Parties.

2. Des chefs d'entreprise, des universitaires et des représentants de syndicats et d'autres organisations non gouvernementales représentatives de la société peuvent participer à ces forums.

3. Les conclusions des forums sont présentées au Conseil de partenariat.

## SECTION II. DIALOGUE POLITIQUE

### *Article 7. Objectifs*

Dans le domaine politique, l'objectif est d'intensifier le dialogue entre les Parties sur les questions spécifiques à leurs relations bilatérales et de favoriser des actions concertées et coordonnées aux niveaux régional et multilatéral, sur la base de principes, de valeurs et d'objectifs communs en matière de défense et de promotion de la démocratie, de protection et de promotion des droits de l'homme et des libertés fondamentales, du respect de l'état de droit et du droit international ainsi qu'en matière de lutte contre les menaces mondiales telles que le terrorisme, la criminalité transnationale organisée, le trafic de drogue et la criminalité connexe.

### *Article 8. Mécanisme de dialogue politique*

1. Les Parties conviennent que ce dialogue politique s'organise comme suit :

- a) Réunions périodiques leurs chefs d'État;
- b) Réunions périodiques de la Commission des affaires politiques instituée conformément au présent Accord, auxquelles participent le Secrétaire des affaires étrangères du Mexique et le Ministre des affaires étrangères du Pérou, ou leurs représentants;
- c) Réunions rassemblant d'autres secrétaires ou ministres pour examiner des questions prioritaires telles que le développement économique, l'inclusion sociale, la sécurité et la défense ainsi que d'autres questions d'intérêt commun; et
- d) Réunions de commissions parlementaires.

2. La Commission des affaires politiques, dont la coordination générale est assurée par le Secrétariat ou le Ministère des affaires étrangères de chacune des Parties, avec le Sous-Secrétaire et le Vice-Ministre en charge de la supervision du mécanisme de dialogue politique, décide des procédures applicables lors des réunions mentionnées au paragraphe précédent.

## SECTION III. COOPÉRATION

### *Article 9. Objectifs et domaines de coopération*

1. Les Parties s'engagent à instaurer une coopération étroite et coordonnée visant, entre autres, à :

- a) Renforcer leurs relations bilatérales dans les domaines convenus au niveau du secteur public, notamment les domaines du développement social, scientifique, technologique, éducatif et environnemental, culturel ainsi que du développement et de l'innovation, qui ne sont pas abordés par les commissions spéciales;
- b) Définir et exécuter des projets ou activités de coopération horizontale dans le cadre du Programme conjoint de coopération visé à l'article 10 du présent Accord, de manière à compléter les efforts de coopération technique déployés par les Parties dans le cadre de leurs programmes publics respectifs de coopération technique entre pays en développement, pour lequel les Parties

décident dans chaque cas particulier des ressources et des moyens qu'elles souhaitent y consacrer; et

c) Favoriser la coopération entre les Parties et des pays tiers en tant que mécanisme de promotion, de coordination et de mise en œuvre de projets de coopération présentant un intérêt pour les deux Parties.

#### *Article 10. Organisation*

1. Les organismes nationaux responsables de la coopération gouvernementale internationale de chaque Partie sont chargés de définir, coordonner et mettre en œuvre les programmes et projets découlant des objectifs fixés par les Parties. Pour le Mexique, cet organisme est le Secrétariat des affaires étrangères, par l'intermédiaire de l'Agence mexicaine de coopération internationale pour le développement (AMEXCID), et pour le Pérou, cet organisme est le Ministère des affaires étrangères, par l'intermédiaire de l'Agence péruvienne de coopération internationale (APCI).

2. Les organismes responsables de la coopération mentionnés au paragraphe précédent constituent la Commission de coopération visée à l'article 5 présent Accord. Cette Commission de coopération fournit chaque année au Conseil de partenariat des informations relatives aux priorités identifiées pour la coopération bilatérale et la coopération avec des pays tiers dans le cadre du Programme conjoint de coopération.

3. Les représentants des organismes responsables de la coopération nomment un « représentant adjoint ou suppléant » pour appuyer les activités techniques et administratives de la Commission de coopération et/ou les remplacer, le cas échéant.

4. Les accords et décisions de la Commission de coopération sont adoptés par consensus lors de ses réunions ou peuvent être adoptés ultérieurement par échange de communications écrites entre les Parties. La Commission de coopération se réunit une fois par an, alternativement dans l'une ou l'autre Partie et des réunions extraordinaires peuvent être organisées lorsque les Parties en conviennent.

5. Les Parties conviennent d'élaborer le Programme conjoint de coopération, selon les modalités suivantes, qui encadrent la mise en œuvre des accords et décisions adoptés par la Commission de coopération :

- a) Fourniture d'avis;
- b) Échange d'experts et de fonctionnaires;
- c) Stages;
- d) Missions d'experts à court et moyen terme;
- e) Études et recherche;
- f) Participation d'organisations à des réunions techniques;
- g) Formation en ressources humaines;
- h) Diffusion/information; et
- i) Autres formes de coopération convenues par les Parties.

*Article 11. Coopération dans d'autres domaines*

Outre les domaines de coopération précédemment mentionnés, les Parties peuvent se concerter, collaborer et mener des initiatives conjointes concernant des questions d'intérêt commun en matière de coopération économique et financière, et dans les domaines qu'elles estiment stratégiques.

SECTION IV. RELATIONS COMMERCIALES

*Article 12. Accord d'intégration commerciale entre le Mexique et le Pérou*

Les relations commerciales entre le Mexique et le Pérou sont régies par les dispositions de l'Accord d'intégration commerciale entre les États-Unis du Mexique et la République du Pérou, signé le 6 avril 2011, et d'autres accords commerciaux qui lient les deux Parties.

SECTION V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 13. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale aux fins de cette entrée en vigueur; il demeure en vigueur pour une durée indéterminée.

*Article 14. Modifications*

1. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord par les Parties, communiqué officiellement par la voie diplomatique.
2. Ces modifications entrent en vigueur selon la procédure prévue à l'article 13.

*Article 15. Règlement des différends*

1. Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord est réglé d'un commun accord par les Parties.
2. Les différends découlant de l'application ou de l'interprétation des accords commerciaux qui lient les deux Parties sont réglés par le biais de leurs mécanismes respectifs de règlement des différends et conformément aux dispositions desdits accords.

*Article 16. Dénonciation*

1. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec un préavis de 90 jours.

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord est sans incidence sur l'achèvement des projets ou activités en cours d'exécution à la date de la dénonciation.

*Article 17. Mécanisme permanent de consultation de 1987*

À l'entrée en vigueur du présent Accord, le Mémorandum d'accord entre les Gouvernements du Mexique et de la République du Pérou relatif à l'établissement d'un mécanisme permanent de consultation dans les domaines d'intérêt mutuel, signé à Mexico, le 25 mars 1987, cessera de produire ses effets.

SIGNÉ à Mexico, le 17 juillet 2014, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :  
JOSÉ ANTONIO MEADE KURIBREÑA  
Secrétaire aux affaires étrangères

Pour la République du Pérou :  
GONZALO GUTIÉRREZ REINEL  
Ministre des affaires étrangères

**No. 52874**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Peru**

**Loan Agreement (Second Disaster Risk Management Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 6 May 2015**

**Entry into force:** *22 June 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 13 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Pérou**

**Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement de la gestion des risques de catastrophes) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 6 mai 2015**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52875**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Mexico**

**Loan Agreement (School-Based Management Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Mexico City, 13 March 2015**

**Entry into force:** *9 July 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 13 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Mexique**

**Accord de prêt (Projet de gestion autonome des écoles) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Mexico, 13 mars 2015**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52876**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Loan Agreement (Second Tamil Nadu Road Sector Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 28 May 2015**

**Entry into force:** *10 July 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 13 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Deuxième projet relatif au secteur routier du Tamil Nadu) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 28 mai 2015**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52877**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Loan Agreement (Punjab Rural Water and Sanitation Sector Improvement Project) between India and the International Bank for reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 11 May 2015**

**Entry into force:** *19 June 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 13 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Projet relatif à l'amélioration des secteurs de l'eau et de l'assainissement dans les zones rurales du Punjab) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 11 mai 2015**

**Entrée en vigueur :** *19 juin 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52878**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Guarantee Agreement (MSME Growth Innovation and Inclusive Finance Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 31 March 2015**

**Entry into force:** *26 June 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 13 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Inde**

**Accord de garantie (Projet du MSME relatif à une finance inclusive et à une croissance innovatrice) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 31 mars 2015**

**Entrée en vigueur :** *26 juin 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52879**

---

**International Development Association  
and  
Myanmar**

**Myanmar Partnership Multi-Donor Trust Fund Grant Agreement (Decentralizing Funding to Schools Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association, acting as administrator of the Myanmar Partnership Multi-Donor Trust Fund (with Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Washington, 11 October 2014**

**Entry into force:** *5 November 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Myanmar**

**Accord de don du fonds fiduciaire multidonateur en partenariat avec le Myanmar (Projet relatif à la décentralisation des fonds alloués aux écoles) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'administrateur du fonds fiduciaire multidonateur en partenariat avec le Myanmar (avec Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Washington, 11 octobre 2014**

**Entrée en vigueur :** *5 novembre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52880**

---

**International Development Association  
and  
Myanmar**

**Financing Agreement (Decentralizing Funding to Schools Project) between the Republic of the Union of Myanmar and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 11 October 2014**

**Entry into force:** *5 November 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Myanmar**

**Accord de financement (Projet relatif à la décentralisation des fonds alloués aux écoles) entre la République de l'Union du Myanmar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 11 octobre 2014**

**Entrée en vigueur :** *5 novembre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52881**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Albania**

**Indemnity Agreement (Albania Public Finance Policy Based Guarantee) between the Republic of Albania and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tirana, 15 June 2015**

**Entry into force:** *27 July 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 13 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Albanie**

**Accord d'indemnisation (Garantie basée sur la politique des finances publiques d'Albanie) entre la République d'Albanie et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tirana, 15 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52882**

**United Nations  
and  
Cambodia**

**Exchange of letters between the United Nations and Cambodia concerning the loan of certain maps by the United Nations to the Royal Government of Cambodia (with attachments). New York, 5 August 2015 and 7 August 2015**

**Entry into force:** *7 August 2015 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 7 August 2015*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Cambodge**

**Échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Cambodge concernant le prêt de certaines cartes par les Nations Unies au Gouvernement royal du Cambodge (avec pièces jointes). New York, 5 août 2015 et 7 août 2015**

**Entrée en vigueur :** *7 août 2015 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 7 août 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

United Nations  Nations Unies

HEADQUARTERS • SIEGE NEW YORK, NY 10017  
TEL.: 1 (212) 963.2912 • FAX: 1 (212) 963.4361

REFERENCE:

5 August 2015

Excellency,

I have the honour to refer to the letter dated 5 August 2015 from the Secretary-General to His Excellency Samdech Akka Moha Sena Padei Techo Hun Sen, Prime Minister of the Kingdom of Cambodia. A copy of that letter is attached for your information.

Further to that letter, I wish to propose the conditions and understandings that are to apply to the loan of the maps in question by the United Nations Dag Hammarskjöld Library to your Government. These proposed conditions and understandings are set out in an attachment to this letter.

If these conditions and understandings meet with your approval, I would propose that this letter and your reply confirming your acceptance of these conditions and understandings shall constitute an agreement between the United Nations and Cambodia, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Cristina Gallach  
Under-Secretary-General  
for Communications and Public Information

His Excellency  
Mr. Ry Tui  
Permanent Representative of the Kingdom of Cambodia  
to the United Nations  
New York



THE SECRETARY-GENERAL

5 August 2015

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 6 July 2015, conveying a request to borrow from the United Nations the originals of 1:100,000 scale maps concerning the borders of the Kingdom of Cambodia. The maps were produced between 1933 and 1953, published by the Indochina Geographical Service, and said to have been handed over to the United Nations in 1964.

Upon receipt of your letter, the Secretariat searched its records. While we were unable to find the maps mentioned in your letter, we identified amongst the holdings of the United Nations Dag Hammarskjöld Library both electronic and print copies of maps which may be of interest to your Government. A full set of copies of these maps in digital format was provided to His Excellency Mr. Ry Tui, Permanent Representative of the Kingdom of Cambodia to the United Nations, on 27 July 2015.

While the United Nations Dag Hammarskjöld Library does not, as a matter of policy, loan maps in its keeping, following consultations with the Permanent Mission of the Kingdom of Cambodia on 29 July 2015, it has been agreed that the Library would, on an exceptional basis, loan the aforementioned maps to your Government for a limited period of time, subject to conditions and understandings to be set out in an exchange of letters between the United Nations and your Government.

To this end, I have requested my Under-Secretary-General for Communications and Public Information to be in contact with your Permanent Representative to the United Nations to expedite agreement on the conditions and understandings for the loan of the maps in question to the Government of the Kingdom of Cambodia.

I would emphasize that the United Nations is not to be understood to officially endorse or accept the boundaries and names shown on the maps concerned.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ki-moon Ban', written in a cursive style.

BAN Ki-moon

His Excellency  
Samdech Akka Moha Sena Padei Techo Hun Sen  
Prime Minister of the Kingdom of Cambodia  
Phnom Penh

**Conditions and Understandings applicable to the loan by the United Nations of certain maps to the Government of the Kingdom of Cambodia**

1. The United Nations agrees to loan the original copies of the following maps that are in its possession (the "maps") to the Government of the Kingdom of Cambodia (the "Government"):
  - i. 191E SreKhtum (single sheet)
  - ii. 191W SreKhtum (single sheet)
  - iii. 192E PosteMaitre (single sheet)
  - iv. 192W PosteMaitre (single sheet)
  - v. 200E Mimot (single sheet)
  - vi. 200W Mimot (single sheet)
  - vii. 207E LochNinh (single sheet)
  - viii. 207W LochNinh (single sheet)
  - ix. 209E PreyVeng (single sheet)
  - x. 210E\_210W TayNinh (composed of two sheets)
  - xi. 219W SvayRieng\_218ETakeo (composed of two sheets)
  - xii. 219E Svayrieng (single sheet)
  - xiii. 220W TrangBang (single sheet)
  - xiv. 220E TrangBang (single sheet)
  - xv. 226E\_226W Kampot\_227E\_227W Hatien (composed of four sheets)
2. The maps shall be loaned by the United Nations to the Government for a period of up to 14 days, commencing from the date of their handover in Phnom Penh by a designated official of the United Nations to a designated official of the Government.
3. The designated official of the United Nations will transport the maps to and from Phnom Penh. He or she may be accompanied for this purpose by one other United Nations official. That/Those United Nations official(s) will remain in Cambodia for the duration of the loan.
4. The designated official of the United Nations shall hand over the maps to the designated official of the Government on the day following his or her arrival in Phnom Penh at a time and place in Phnom Penh to be mutually agreed between them.
5. The designated official of the United Nations and the designated official of the Government shall sign two copies of a document confirming the handover of the maps by the United Nations to the Government. One copy of this document shall be kept by the United Nations and one by the Government.
6. The designated official of the United Nations and the designated official of the Government shall serve as liaison between the United Nations and the Government on all matters relating to the implementation of this exchange of letters throughout the period that the maps are on loan to the Government.

7. The United Nations and the Government shall inform each other of the identities of their respective designated officials in advance of the travel of the designated official of the United Nations to Phnom Penh.
8. The designated official of the United Nations shall have no functions in respect of or concerning the maps other than those that are specified in the present agreement.
9. During the period that the maps are on loan to the Government, the Government shall at all times keep them in its possession and control on Government premises. The location of those premises shall be notified to the designated official of the United Nations. Any change in the premises at which the maps are being kept shall be immediately notified to that designated official.
10. The Government agrees to take all necessary precautions and measures to ensure that the maps are preserved in their original state and to ensure that they are not destroyed, damaged, lost or undergo any form of deterioration while they are on loan to the Government. To these ends, the Government agrees to keep the maps in a secure environment that will ensure their protection from humidity, water, fire, natural disasters, theft or other causes that may destroy or damage, or result in the loss or deterioration of the maps.
11. The Government agrees to notify the United Nations of the precautions and measures that it will put in place for the purposes specified in the preceding paragraph in advance of the travel by the designated official of the United Nations to Phnom Penh.
12. In the event that the United Nations considers that the precautions and measures notified by the Government in accordance with the preceding paragraph are not sufficient for the purposes specified in paragraph 9, the United Nations may request that the Government put in place additional or different precautions and measures for those purposes. Upon receipt of any such request, the Government shall take the precautions and measures specified by the United Nations and inform the United Nations once this has been done. It is understood that the designated official of the United Nations will not transport the maps to Phnom Penh unless and until the United Nations is so notified.
13. The maps may only be handled and used by Government officials for official governmental purposes.
14. The Government may copy or electronically scan the maps. The means employed for such purpose shall be of such a nature that the maps will not be exposed to risk of destruction, loss, damage or any form of deterioration.
15. The designated official of the United Nations shall, upon request, be afforded full and immediate access to all of the maps and to inspect the conditions under which they are being kept and used.

16. In the event that the designated official of the United Nations considers that the maps are being kept or used in a manner that is not consistent with the terms of this agreement, he or she may, at any time, request the Government to take specified corrective measures or request that the maps be returned to the United Nations. Upon receipt of any such request, the Government shall immediately take the corrective measures specified or return the maps to the designated official of the United Nations.
17. Subject to the preceding paragraph, the maps shall be returned to the designated official of the United Nations no later than 14 days after their initial handover to the designated official of the Government, at a time and place in Phnom Penh to be mutually agreed between those two officials.
18. All the maps shall be returned to the designated official of the United Nations in their original condition.
19. The designated official of the United Nations and the designated official of the Government shall sign two copies of a document confirming that the maps have been returned by the Government to the United Nations. One copy of this document shall be kept by the United Nations and one by the Government.
20. All expenses related to the transportation of the maps by the United Nations official(s) to and from Cambodia and the stay of that or those official(s) in Cambodia shall be borne by the Government. The standard and costs of travel of, and the costs of the daily subsistence allowance payable to, such United Nations official(s) shall be determined and calculated in accordance with the applicable the rules, regulations and rates of the United Nations.
21. Should any of the maps be destroyed or lost while they are on loan to the Government, the Government shall pay full compensation to the United Nations for their loss. Should any of the maps be damaged or undergo any form of deterioration while they are on loan to the Government, the Government shall pay compensation to the United Nations in the full amount necessary to defray all of the costs incurred by the United Nations for their repair, restoration or stabilization.
22. The maps shall remain the property of the United Nations at all times. They shall at all times enjoy the inviolability that is enjoyed by all documents belonging to the United Nations pursuant to Article 105 of the Charter of the United Nations and Article II, Section 4, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, to which the Kingdom of Cambodia is party. Nothing in or related to this exchange of letters shall be deemed to constitute a waiver, express or implied, of the privileges and immunities of the United Nations or of any of its officials.
23. The United Nations is not to be understood to officially endorse or accept the boundaries and names shown on the maps.

II



NATION - RELIGION - KING

**KINGDOM OF CAMBODIA**

**PERMANENT MISSION  
TO THE UNITED NATIONS**

7 August 2015

RC/MP/192/15

**Excellency,**

I am pleased to inform you that the Royal Government of Cambodia is agreeable to the Conditions and Understandings applicable to the loan by the United Nations of certain maps to the Royal Government of Cambodia as stated in the attachment of your letter dated 5 August 2015.

On behalf of the Royal Government of Cambodia, I wish to confirm the Government's acceptance to the Conditions and Understandings, which shall constitute an official agreement between the Royal Government of Cambodia and the United Nations, and shall enter into force on the date of my reply.

With reference to our discussion held on 6 August 2015, you have informed me that Ms. Mereani Vakasisikakala, Acting Director of the UN Dag Hammarskjold Library, will be nominated to transport and hand over the 14 single sheets of Cambodia's maps and one long sheet of map composed of four sheets to a designated official of the Royal Government of Cambodia on the day following her arrival in Phnom Penh. During the said discussion Ms. Mereani said that she has planned to leave New York on 17 August 2015.

In light of this discussion, I wish to inform you that I will be joining her on this assignment. The proposed date of her planned travel is accepted by the Royal Government of Cambodia. She will be met at the International Phnom Penh Airport by the following officials:

- H.E. Mr. Long Visalc, Secretary of State of the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation, Member and President of the Secretariat of the Ad Hoc Committee for Coordination of Receiving and Returning and Verifying Maps, established on 6 August 2015;
- H.E Mr. Svay Sytha, Secretary of State of the Council of Ministers; and
- Mr. Sin Sotheany, Deputy Chief of the Permanent Secretariat of the National Authority in Charge of Border Affairs of the Council of Ministers.

Moreover, **H.E Mr. HOR Namhong**, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs and International Cooperation, and Chair of the said Ad Hoc Committee, will receive the maps from Ms. Merani in the presence of the Ad Hoc Committee at **09:00 am on 20 August 2015 at the Peace Palace** of Cambodia in Phnom Penh.

Once the maps are handed over, the Royal Government of Cambodia guarantees the security and protection of the maps which will be safely kept in the Peace Palace.

Ms. Mereani's accommodation will be provided by the Royal Government of Cambodia at the Intercontinental Hotel in Phnom Penh. She will also be provided with a car and chauffeur during her mission and stay in Cambodia until 2 September 2015 (maximum stay) if she plans to arrive in Cambodia on 19 August 2015, as we respect the 14 days period laid down by the United Nations.

I look forward to your confirmation on any additional official(s) who will be designated other than Ms. Mereani, including their flight itineraries as soon as possible. All expenses for the designated officials will be met by the Royal Government of Cambodia.

The composition of the Ad Hoc Committee is attached herewith.

Please accept, **Excellency**, the assurances of my high consideration.



**RY TUY**

Ambassador and Permanent Representative  
of Cambodia to the United Nations

**H.E. Ms. Cristina Gallach**  
Under-Secretary-General  
for Communication and Public Information  
United Nations  
New York

**The composition of the ad hoc Committee for the coordination  
of receiving, returning and verifying maps**

\*\*\*\*\*

1. H.E Mr. HOR Namhong,	Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs and International Cooperation,	Chairman
2. H.E Mr. VAR Kimhong	Senior Minister in charges of Border Affairs,	Vice Chairman
3. H.E Mr. IM Chhun Lim	Senior Minister, Minister of Land Management, Urbanization and Construction,	Vice Chairman
4. H.E Mr. AUN Pornmoniroth,	Minister of Economy and Finance	Member
5. H.E Mr. PRAK Sokhon,	Minister of Post and Telecommunication	Member
6. H.E Mr. Svay Sitha,	Secretary of State of the Council of Ministers	Member
7. H.E Mr. NEANG Phat	Secretary of State, Ministry of National Defense	Member
8. H.E Mr. SAK Setha	Secretary of State, Ministry of Interior	Member
9. H.E Mr KOEUT Rith	Secretary of State, Ministry of Justice	Member
10.H.E Mr. SOY Sokha	Secretary General, Council of Ministers	Member
11.H.E Mr. LONG Visalo	Secretary of State, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation	Member and Chief of Secretariat of the ad hoc committee

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

NATIONS UNIES

NEW YORK

Le 5 août 2015

Monsieur l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur de me référer à la lettre datée du 5 août 2015 adressée par le Secrétaire général à M. Samdech Akka Moha Sena Padei Techo Hun Sen, Premier Ministre du Royaume du Cambodge. Une copie de cette lettre est jointe à votre intention, pour information.

Faisant suite à cette lettre, je souhaite proposer les conditions et ententes s’appliquant au prêt des cartes en question par la Bibliothèque Dag Hammarskjöld de l’Organisation des Nations Unies à votre Gouvernement. Ces conditions et ententes sont énoncées dans une pièce jointe à la présente lettre.

Si ces conditions et ententes vous agréent, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmant votre acceptation de ces conditions et ententes constituent un accord entre l’Organisation des Nations Unies et le Cambodge, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l’Ambassadeur, l’assurance de ma très haute considération.

CRISTINA GALLACH  
Secrétaire générale adjointe  
à la communication et à l’information

Son Excellence  
Monsieur Ry Tuy  
Représentant permanent du Royaume du Cambodge  
auprès de l’Organisation des Nations Unies  
New York

NATIONS UNIES

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 5 août 2015

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 6 juillet 2015, assortie d'une demande d'emprunter à l'Organisation des Nations Unies les originaux des cartes à l'échelle 1/100 000 concernant les frontières du Royaume du Cambodge. Les cartes ont été établies entre 1933 et 1953, publiées par le Service géographique de l'Indochine et auraient été remises à l'Organisation en 1964.

À la réception de votre lettre, le Secrétariat a effectué une recherche dans ses documents. Nous n'avons pas été en mesure de trouver les cartes mentionnées dans votre lettre, mais nous avons découvert parmi les fonds de la Bibliothèque Dag Hammarskjöld de l'Organisation des Nations Unies des copies au format électronique et sur papier de cartes susceptibles d'intéresser votre Gouvernement. Un ensemble complet de copies de ces cartes au format numérique a été fourni à M. Ry Tuy, Représentant permanent du Royaume du Cambodge auprès de l'Organisation des Nations Unies, le 27 juillet 2015.

Bien que la Bibliothèque Dag Hammarskjöld de l'Organisation des Nations Unies ne prête pas, en principe, les cartes qu'elle détient, il a été décidé à la suite de consultations avec la Mission permanente du Royaume du Cambodge, le 29 juillet 2015, que la Bibliothèque prêterait, à titre exceptionnel, les cartes susmentionnées à votre Gouvernement, pendant une durée limitée, sous réserve de conditions et ententes devant être définies dans un échange de lettres entre l'Organisation et votre Gouvernement.

À cette fin, j'ai demandé à la Secrétaire générale adjointe à la communication et à l'information de se mettre en rapport avec votre Représentant permanent auprès de l'Organisation des Nations Unies afin d'accélérer l'élaboration d'un accord sur les conditions et ententes concernant le prêt des cartes en question au Gouvernement du Royaume du Cambodge.

Je tiens à souligner que l'Organisation des Nations Unies ne saurait être considérée comme entérinant ou acceptant officiellement les frontières et noms indiqués sur les cartes concernées.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

BAN KI-MOON

Son Excellence  
Monsieur Samdech Akka Moha Sena Padei Techo Hun Sen  
Premier Ministre du Royaume du Cambodge  
Phnom Penh

CONDITIONS ET ENTENTES APPLICABLES AU PRÊT PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DE CERTAINES CARTES AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE

1. L'Organisation des Nations Unies convient de prêter les originaux des cartes ci-après qui sont en sa possession (les « cartes ») au Gouvernement du Royaume du Cambodge (le « Gouvernement ») :

- i. 191E SreKhtum (une seule feuille)
- ii. 191W SreKhtum (une seule feuille)
- iii. 192E PosteMaitre (une seule feuille)
- iv. 192W PosteMaitre (une seule feuille)
- v. 200E Mimot (une seule feuille)
- vi. 200W Mimot (une seule feuille)
- vii. 207E LochNinh (une seule feuille)
- viii. 207W LochNinh (une seule feuille)
- ix. 209E PreyVeng (une seule feuille)
- x. 210E\_210W TayNinh (deux feuilles)
- xi. 219W SvayRieng\_218<sup>E</sup>Takeo (deux feuilles)
- xii. 219E SvayRieng (une seule feuille)
- xiii. 220W TrangBang (une seule feuille)
- xiv. 220E TrangBang (une seule feuille)
- xv. 226E\_226W Kampot\_227<sup>E</sup>\_227W Hatien (quatre feuilles)

2. Les cartes sont prêtées par l'Organisation des Nations Unies au Gouvernement pour une période pouvant aller jusqu'à 14 jours, à compter de la date de leur remise, à Phnom Penh, par un fonctionnaire désigné de l'Organisation à un fonctionnaire désigné du Gouvernement.

3. Le fonctionnaire désigné de l'Organisation des Nations Unies transportera les cartes à destination et en provenance de Phnom Penh. Il peut être accompagné à cette fin par un autre fonctionnaire de l'Organisation. Ce ou ces fonctionnaires de l'Organisation resteront au Cambodge pendant la durée du prêt.

4. Le fonctionnaire désigné de l'Organisation des Nations Unies remet les cartes au fonctionnaire désigné du Gouvernement le lendemain de son arrivée à Phnom Penh, à un moment et en un lieu de Phnom Penh arrêtés d'un commun accord entre eux.

5. Le fonctionnaire désigné de l'Organisation des Nations Unies et le fonctionnaire désigné du Gouvernement signent deux exemplaires d'un document confirmant la remise des cartes par l'Organisation au Gouvernement. Un exemplaire est conservé par l'Organisation et l'autre par le Gouvernement.

6. Le fonctionnaire désigné de l'Organisation des Nations Unies et le fonctionnaire désigné du Gouvernement assurent la liaison entre l'Organisation et le Gouvernement pour toutes les

questions relatives à la réalisation du présent échange de lettres pendant la période au cours de laquelle les cartes sont prêtées au Gouvernement.

7. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement s'informent mutuellement de l'identité de leurs fonctionnaires désignés respectifs avant le déplacement du fonctionnaire désigné de l'Organisation à Phnom Penh.

8. Le fonctionnaire désigné de l'Organisation des Nations Unies n'a pas d'autres attributions à l'égard des cartes que celles qui sont spécifiées dans le présent Accord.

9. Durant la période pendant laquelle les cartes sont prêtées au Gouvernement, celui-ci les garde constamment en sa possession et sous son contrôle dans des locaux du Gouvernement. L'emplacement de ces locaux est notifié au fonctionnaire désigné de l'Organisation des Nations Unies. Tout changement quant au lieu où sont conservées les cartes doit être immédiatement notifié au fonctionnaire désigné.

10. Le Gouvernement s'engage à prendre toutes les précautions et toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les cartes sont préservées dans leur état d'origine et qu'elles ne sont pas détruites, endommagées ou perdues et qu'elles ne subissent aucune forme de dégradation pendant qu'elles sont prêtées au Gouvernement. À cette fin, le Gouvernement s'engage à conserver les cartes dans un lieu sûr où elles seront protégées de l'humidité, de l'eau, du feu, des catastrophes naturelles, du vol ou d'autres causes qui peuvent détruire les cartes, les endommager ou entraîner leur perte.

11. Le Gouvernement s'engage à informer l'Organisation des Nations Unies des précautions et des mesures qu'il mettra en place aux fins spécifiées dans le paragraphe précédent avant le déplacement du fonctionnaire désigné de l'Organisation à Phnom Penh.

12. Si elle considère que les précautions et les mesures communiquées par le Gouvernement conformément au paragraphe précédent ne sont pas suffisantes aux fins spécifiées au paragraphe 9, l'Organisation des Nations Unies peut demander que le Gouvernement prenne des précautions et des mesures complémentaires ou différentes à ces fins. À la réception d'une telle demande, le Gouvernement prend les précautions et les mesures spécifiées par l'Organisation et l'informe lorsque cela aura été fait. Il est entendu que le fonctionnaire désigné de l'Organisation ne transportera pas les cartes à Phnom Penh tant que l'Organisation n'aura pas été ainsi informée.

13. Les cartes peuvent être manipulées et utilisées seulement par des fonctionnaires du Gouvernement à des fins gouvernementales officielles.

14. Le Gouvernement peut photocopier les cartes ou les numériser. Les moyens employés à cette fin doivent être de nature à ne pas exposer les cartes à des risques de destruction, de perte ou de dommage ou à toute forme de dégradation.

15. Le fonctionnaire désigné de l'Organisation des Nations Unies doit, s'il le demande, se voir accorder un accès complet et immédiat à toutes les cartes ainsi que le droit d'inspecter les conditions dans lesquelles elles sont conservées et utilisées.

16. Si le fonctionnaire désigné de l'Organisation considère que les cartes sont détenues ou utilisées d'une façon qui n'est pas conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, à tout moment, demander au Gouvernement de prendre des mesures correctives spécifiées ou demander que les cartes soient restituées à l'Organisation. À la réception d'une telle demande, le Gouvernement doit prendre immédiatement les mesures correctives spécifiées ou restituer les cartes au fonctionnaire désigné de l'Organisation.

17. Sous réserve du paragraphe précédent, les cartes sont restituées au fonctionnaire désigné de l'Organisation des Nations Unies au plus tard 14 jours après leur remise initiale au fonctionnaire désigné du Gouvernement, à la date et en un lieu de Phnom Penh arrêtés d'un commun accord entre ces deux fonctionnaires.

18. Toutes les cartes sont restituées au fonctionnaire désigné de l'Organisation des Nations Unies dans leur état d'origine.

19. Le fonctionnaire désigné de l'Organisation des Nations Unies et le fonctionnaire désigné du Gouvernement signent deux exemplaires d'un document confirmant la remise des cartes par le Gouvernement à l'Organisation. Un exemplaire de ce document sera conservé par l'Organisation et l'autre par le Gouvernement.

20. Toutes les dépenses liées au transport des cartes par le ou les fonctionnaires désignés de l'Organisation des Nations Unies à destination et en provenance du Cambodge ainsi qu'au séjour de ce ou ces fonctionnaires sont prises en charge par le Gouvernement. Les conditions et les frais de voyage du ou des fonctionnaires désignés de l'Organisation et l'indemnité journalière de subsistance devant lui ou leur être versée sont déterminés et calculés conformément aux règles, règlements et tarifs applicables de l'Organisation.

21. Si l'une des cartes est détruite ou perdue pendant qu'elle est prêtée au Gouvernement, le Gouvernement dédommage intégralement l'Organisation des Nations Unies de sa perte. Si l'une des cartes est endommagée ou subit une quelconque forme de dégradation pendant qu'elle est prêtée au Gouvernement, le Gouvernement dédommage intégralement l'Organisation des Nations Unies à hauteur du montant nécessaire pour couvrir la totalité des frais exposés par l'Organisation pour réparer, restaurer ou stabiliser la carte.

22. Les cartes demeurent la propriété de l'Organisation des Nations Unies. Elles bénéficient en tout temps de l'inviolabilité dont jouissent tous les documents appartenant à l'Organisation, conformément à l'Article 105 de la Charte des Nations Unies et à la section 4 de l'article II, de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946, à laquelle est partie le Royaume du Cambodge. Rien dans le présent échange de lettres, ou relatif au présent échange de lettres, ne doit être considéré comme une renonciation, expresse ou implicite, aux privilèges et immunités des Nations Unies ou de l'un quelconque de ses fonctionnaires.

23. L'Organisation des Nations Unies ne saurait être considérée comme entérinant ou acceptant officiellement les frontières et les noms indiqués sur les cartes.

II

ROYAUME DU CAMBODGE

MISSION PERMANENTE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 7 août 2015

RC/MP/192/15

Madame la Secrétaire générale adjointe,

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement royal du Cambodge consent aux conditions et ententes applicables au prêt par l'Organisation des Nations Unies de certaines cartes, énoncées dans la pièce jointe de votre lettre du 5 août 2015.

Au nom du Gouvernement royal du Cambodge, je confirme l'acceptation par le Gouvernement des conditions et ententes, qui constituent un accord officiel entre le Gouvernement royal du Cambodge et l'Organisation des Nations Unies qui entrera en vigueur à la date de ma réponse.

Me référant à notre discussion du 6 août 2015, vous m'aviez indiqué que M<sup>me</sup> Mereani Vakasisikakala, Directrice par intérim de la Bibliothèque Dag Hammarskjöld de l'Organisation des Nations Unies, serait désignée pour transporter et remettre les cartes du Cambodge (14 feuilles simples et une longue carte établie sur quatre feuilles) à un fonctionnaire désigné du Gouvernement royal du Cambodge le lendemain de son arrivée à Phnom Penh. Au cours de la discussion susmentionnée, M<sup>me</sup> Mereani a indiqué qu'elle avait prévu de quitter New York le 17 août 2015.

À la lumière de cette discussion, je souhaite vous informer que j'ai l'intention de me joindre à elle pour cette mission. La date prévue de son voyage est acceptée par le Gouvernement royal du Cambodge. M<sup>me</sup> Mereani sera accueillie à l'aéroport international de Phnom Penh par les fonctionnaires suivants :

– S. E. M. Long Visalo, Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale, membre et Président du Secrétariat du Comité spécial pour la coordination de la réception, de la restitution et de la vérification des cartes, créé le 6 août 2015;

- S. E. M. Svay Sytha, Secrétaire d'État du Conseil des ministres; et

- M. Sin Sotheany, Chef adjoint du Secrétariat permanent de l'Autorité nationale chargée des affaires frontalières du Conseil des ministres.

En outre, S.E. M. Hor Namhong, Vice-Premier Ministre, Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale et Président du Comité spécial susmentionné, recevra les cartes, remises par M<sup>me</sup> Mereani, en présence du Comité spécial à 9 heures, le 20 août 2015, au Palais de la Paix du Cambodge, à Phnom Penh.

Une fois que les cartes auront été remises, le Gouvernement royal du Cambodge garantit la sécurité et la protection de ces cartes, qui seront conservées en toute sécurité au Palais de la Paix.

L'hébergement de M<sup>me</sup> Mereani sera assuré par le Gouvernement royal du Cambodge à l'hôtel Intercontinental de Phnom Penh. M<sup>me</sup> Mereani bénéficiera également d'une voiture avec chauffeur durant sa mission et son séjour au Cambodge, qui durera jusqu'au 2 septembre 2015 (au plus tard), si elle prévoit d'arriver au Cambodge le 19 août 2015, conformément à la durée de 14 jours établie par l'Organisation des Nations Unies.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer la venue d'un ou plusieurs fonctionnaires désignés supplémentaires, ainsi que leurs itinéraires de vol, dès que possible. Toutes les dépenses relatives au déplacement des fonctionnaires désignés seront prises en charge par le Gouvernement royal du Cambodge.

La composition du Comité spécial est indiquée en annexe.

Veillez agréer, Madame la Secrétaire générale adjointe, l'assurance de ma très haute considération.

RY TUY  
Ambassadeur et Représentant permanent du Cambodge  
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Madame Cristina Gallach  
Secrétaire générale adjointe  
à la communication et à l'information  
Organisation des Nations Unies  
New York

COMPOSITION DU COMITÉ SPÉCIAL POUR LA COORDINATION DE LA RÉCEPTION,  
DE LA RESTITUTION ET DE LA VÉRIFICATION DES CARTES

1.	S. E. M. Hor Namhong	Vice-Premier Ministre, Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale	Président
2.	S. E. M. Var Kimhong	Ministre d'État chargé des affaires frontalières	Vice-Président
3.	S. E. M. Im Chhun Lim	Ministre d'État, Ministre de l'aménagement du territoire, de l'urbanisation et de la construction	Vice-Président
4.	S. E. M. Aun Pommoniroth	Ministre de l'économie et des finances	Membre
5.	S. E. M. Prak Sokhon	Ministre des postes et des télécommunications	Membre
6.	S. E. M. Svay Sitha	Secrétaire d'État du Conseil des ministres	Membre
7.	S. E. M. Neang Phat	Secrétaire d'État, Ministère de la défense nationale	Membre
8.	S. E. M. Sak Setha	Secrétaire d'État, Ministère de l'intérieur	Membre
9.	S. E. M. Koeut Rith	Secrétaire d'État, Ministère de la justice	Membre
10.	S. E. M. Soy Sokha	Secrétaire général, Conseil des ministres	Membre
11.	S. E. M. Long Visalo	Secrétaire d'État, Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale	Membre et Chef du Secrétariat du Comité spécial



**No. 52883**

---

**United Nations  
and  
Egypt**

**Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the organization of the United Nations International Law Seminar for Arab States which will be held in Cairo, Egypt, from 15 to 19 November 2015 (with attachment). New York, 8 July 2015**

**Entry into force:** 8 July 2015, in accordance with the provisions of the said letters

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Égypte**

**Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant l'organisation d'un Séminaire des Nations Unies sur le droit international pour les États arabes qui se tiendra au Caire, en Égypte, du 15 au 19 novembre 2015 (avec pièce jointe). New York, 8 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** 8 juillet 2015, conformément aux dispositions desdites lettres

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52884**

---

**United Nations (United Nations Population Fund)  
and  
Guinea-Bissau**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Guinea Bissau ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 23 June 1975, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Guinea Bissau. Bissau, 13 October 1999 and 15 June 2000**

**Entry into force:** *15 June 2000 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 August 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)  
et  
Guinée-Bissau**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 23 juin 1975, aux activités et au personnel du FNUAP en République de Guinée-Bissau. Bissau, 13 octobre 1999 et 15 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *15 juin 2000 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> août 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52885**

---

**Multilateral**

**Treaty of the Southern African Development Community. Windhoek, 17 August 1992**

**Entry into force:** *5 October 1993*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Southern African Development Community, 1 August 2015*

---

**Multilatéral**

**Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe. Windhoek, 17 août 1992**

**Entrée en vigueur :** *5 octobre 1993*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Communauté de développement de l'Afrique australe, 1<sup>er</sup> août 2015*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Angola	5 Sep	1993
Botswana	5 Sep	1993
Lesotho	5 Sep	1993
Malawi	5 Sep	1993
Mozambique	5 Sep	1993
Namibia	5 Sep	1993
Swaziland	5 Sep	1993
United Republic of Tanzania	5 Sep	1993
Zambia	5 Sep	1993
Zimbabwe	5 Sep	1993

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Angola	5 sept	1993
Botswana	5 sept	1993
Lesotho	5 sept	1993
Malawi	5 sept	1993
Mozambique	5 sept	1993
Namibie	5 sept	1993
République-Unie de Tanzanie	5 sept	1993
Swaziland	5 sept	1993
Zambie	5 sept	1993
Zimbabwe	5 sept	1993

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties – Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TREATY  
OF THE  
SOUTHERN AFRICAN  
DEVELOPMENT COMMUNITY**

TABLE OF CONTENTS

**PREAMBLE**

**CHAPTER ONE**

ARTICLE 1 DEFINITIONS

**CHAPTER TWO**

**ESTABLISHMENT AND LEGAL STATUS**

ARTICLE 2 ESTABLISHMENT

ARTICLE 3 LEGAL STATUS

**CHAPTER THREE**

**PRINCIPLES, OBJECTIVES AND GENERAL UNDERTAKINGS**

ARTICLE 4 PRINCIPLES

ARTICLE 5 OBJECTIVES

ARTICLE 6 GENERAL UNDERTAKINGS

**CHAPTER FOUR**

**MEMBERSHIP**

ARTICLE 7 MEMBERSHIP

ARTICLE 8 ADMISSION OF NEW MEMBERS

**CHAPTER FIVE**

**INSTITUTIONS**

ARTICLE 9 ESTABLISHMENT OF INSTITUTIONS

ARTICLE 10 THE SUMMIT

ARTICLE 11 THE COUNCIL

ARTICLE 12 COMMISSIONS

ARTICLE 13 THE STANDING COMMITTEE OF OFFICIALS

ARTICLE 14 THE SECRETARIAT

ARTICLE 15 THE EXECUTIVE SECRETARY

ARTICLE 16 THE TRIBUNAL

ARTICLE 17 SPECIFIC UNDERTAKINGS

**CHAPTER SIX**

**MEETINGS**

ARTICLE 18 QUORUM

ARTICLE 19 DECISIONS

ARTICLE 20 PROCEDURE

**CHAPTER SEVEN**

**COOPERATION**

ARTICLE 21 AREAS OF COOPERATION

ARTICLE 22 PROTOCOLS

ARTICLE 23 NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

**CHAPTER EIGHT**

**RELATIONS WITH OTHER STATES, REGIONAL AND INTERNATIONAL ORGANISATIONS**

ARTICLE 24 RELATIONS WITH OTHER STATES, REGIONAL AND INTERNATIONAL ORGANISATIONS

**CHAPTER NINE**

**RESOURCES , FUND AND ASSETS**

ARTICLE 25 RESOURCES

ARTICLE 26 FUND

ARTICLE 27 ASSETS

**CHAPTER TEN**

**FINANCIAL PROVISIONS**

ARTICLE 28 THE BUDGET

ARTICLE 29 EXTERNAL AUDIT

ARTICLE 30 FINANCIAL REGULATIONS

**CHAPTER ELEVEN**

**IMMUNITIES AND PRIVILEGES**

ARTICLE 31 IMMUNITIES AND PRIVILEGES

**CHAPTER TWELVE**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

ARTICLE 32 PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DISPUTES

**CHAPTER THIRTEEN**

**SANCTIONS, WITHDRAWAL AND DISSOLUTION**

ARTICLE 33 SANCTIONS

ARTICLE 34 WITHDRAWAL

ARTICLE 35 DISSOLUTION

**CHAPTER FOURTEEN**

**AMENDMENT OF THE TREATY**

ARTICLE 36 AMENDMENT OF THE TREATY

**CHAPTER FIFTEEN**

**LANGUAGE**

ARTICLE 37 LANGUAGE

**CHAPTER SIXTEEN**

**SAVING PROVISIONS**

ARTICLE 38 SAVING PROVISIONS

**CHAPTER SEVENTEEN**

**SIGNATURE, RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, ACCESSION AND DEPOSITARY**

ARTICLE 39 SIGNATURE

ARTICLE 40 RATIFICATION

ARTICLE 41 ENTRY INTO FORCE

ARTICLE 42 ACCESSION

ARTICLE 43 DEPOSITARY

**CHAPTER EIGHTEEN**

**TERMINATION OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

ARTICLE 44 TERMINATION OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

## **PREAMBLE**

We, the Heads of State or Government of:

The People's Republic of Angola  
The Republic of Botswana  
The Kingdom of Lesotho  
The Republic of Malawi  
The Republic of Mozambique  
The Republic of Namibia  
The Kingdom of Swaziland  
The United Republic of Tanzania  
The Republic of Zambia  
The Republic of Zimbabwe

**HAVING REGARD** to the objectives set forth in "SOUTHERN AFRICA: TOWARD ECONOMIC LIBERATION – A Declaration by the Governments of independent States of Southern Africa, made at Lusaka, on the 1st April, 1980";

**IN PURSUANCE** of the principles of "TOWARDS A SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY – A Declaration made by the Heads of State or Government of Southern Africa at Windhoek, in August, 1992" which affirms our commitment to establish a Development Community in the Region;

**DETERMINED** to ensure, through common action, the progress and well-being of the peoples of Southern Africa;  
**CONSCIOUS** of our duty to promote the interdependence and integration of our national economies for the harmonious, balanced and equitable development of the Region;

**CONVINCED** of the need to mobilise our own and international resources to promote the implementation of national, interstate and regional policies, programmes and projects within the framework for economic integration;

**DEDICATED** to secure, by concerted action, international understanding, support and cooperation;

**MINDFUL** of the need to involve the peoples of the Region centrally in the process of development and integration, particularly through the guarantee of democratic rights, observance of human rights and the rule of law;

**RECOGNISING** that, in an increasingly interdependent world, mutual understanding, good neighbourliness, and meaningful cooperation among the countries of the Region are indispensable to the realisation of these ideals;

**TAKING INTO ACCOUNT** the Lagos Plan of Action and the Final Act of Lagos of April 1980, and the Treaty establishing the African Economic Community signed at Abuja, on the 3rd of June, 1991;

**BEARING IN MIND** the principles of international law governing relations between States;

**HAVE DECIDED TO ESTABLISH AN INTERNATIONAL ORGANISATION TO BE KNOWN AS THE SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY (SADC), AND HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

## **CHAPTER ONE**

### **ARTICLE 1**

#### **DEFINITIONS**

In this Treaty, unless the context otherwise requires:

1. "Treaty" means this Treaty establishing SADC;
2. "Protocol" means an instrument of implementation of this Treaty, having the same legal force as this Treaty;
3. "Community" means the organisation for economic integration established by Article 2 of this Treaty;
4. "Region" means the geographical area of the Member States of SADC;
5. "Member State" means a member of SADC;
6. "Summit" means the Summit of the Heads of State or Government of SADC established by Article 9 of this Treaty;
7. "High Contracting Parties" means States, herein represented by Heads of State or Government or their duly authorised representatives for purposes of the establishment of the Community;
8. "Council" means the Council of Ministers of SADC as established by Article 9 of this Treaty;
9. "Secretariat" means the Secretariat of SADC established by Article 9 of this Treaty;
10. "Executive Secretary" means the chief executive officer of SADC appointed under Article 10(7) of this Treaty;
11. "Commission" means a commission of SADC established by Article 9 of this Treaty;
12. "Tribunal" means the tribunal of the Community established by Article 9 of this Treaty;
13. "Sectoral Committee" means a committee referred to in Article 38 of this Treaty;
14. "Sector Coordinating Unit" means a unit referred to in Article 38;
15. "Standing Committee" means the Standing Committee of Officials established by Article 9 of this Treaty;
16. "Fund" means resources available at any given time for application to programmes, projects and activities of SADC as provided by Article 26.

## **CHAPTER TWO**

### **ESTABLISHMENT AND LEGAL STATUS**

#### **ARTICLE 2**

##### **ESTABLISHMENT**

1. By this Treaty, the High Contracting Parties establish the Southern African Development Community (hereinafter referred to as SADC).
2. The Headquarters of SADC shall be at Gaborone, Republic of Botswana.

#### **ARTICLE 3**

##### **LEGAL STATUS**

1. SADC shall be an international organisation, and shall have legal personality with capacity and power to enter into contract, acquire, own or dispose of movable or immovable property and to sue and be sued.
2. In the territory of each Member State, SADC shall, pursuant to paragraph 1 of this Article, have such legal capacity as is necessary for the proper exercise of its functions.

## CHAPTER THREE

### PRINCIPLES, OBJECTIVES AND GENERAL UNDERTAKINGS

#### ARTICLE 4

##### PRINCIPLES

SADC and its Member States shall act in accordance with the following principles:

- a) sovereign equality of all Member States;
- b) solidarity, peace and security;
- c) human rights, democracy, and the rule of law;
- d) equity, balance and mutual benefit;
- e) peaceful settlement of disputes.

#### ARTICLE 5

##### OBJECTIVES

1. The objectives of SADC shall be to:
  - a) achieve development and economic growth, alleviate poverty, enhance the standard and quality of life of the peoples of Southern Africa and support the socially disadvantaged through regional integration;
  - b) evolve common political values, systems and institutions;
  - c) promote and defend peace and security;
  - d) promote self-sustaining development on the basis of collective self-reliance, and the interdependence of Member States;
  - e) achieve complementarity between national and regional strategies and programmes;
  - f) promote and maximise productive employment and utilisation of resources of the Region;
  - g) achieve sustainable utilisation of natural resources and effective protection of the environment;
  - h) strengthen and consolidate the long standing historical, social and cultural affinities and links among the peoples of the Region.
2. In order to achieve the objectives set out in paragraph 1 of this Article, SADC shall:
  - a) harmonise political and socio-economic policies and plans of Member States;
  - b) encourage the peoples of the Region and their institutions to take initiatives to develop economic, social and cultural ties across the Region, and to participate fully in the implementation of the programmes and projects of SADC;
  - c) create appropriate institutions and mechanisms for the mobilisation of requisite resources for the implementation of programmes and operations of SADC and its Institutions;
  - d) develop policies aimed at the progressive elimination of obstacles to the free movement of capital and labour, goods and services, and the peoples of the Region generally, among Member States;
  - e) promote the development of human resources;
  - f) promote the development, transfer and mastery of technology;
  - g) improve economic management and performance through regional cooperation;
  - h) promote the coordination and harmonisation of the international relations of Member States;
  - i) secure international understanding, cooperation and support, and mobilise the inflow of public and private resources into the Region;
  - j) develop such other activities as Member States may decide in furtherance of the objectives of this Treaty.

**ARTICLE 6**

**GENERAL UNDERTAKINGS**

1. Member States undertake to adopt adequate measures to promote the achievement of the objectives of SADC, and shall refrain from taking any measure likely to jeopardise the sustenance of its principles, the achievement of its objectives and the implementation of the provisions of this Treaty.
2. SADC and Member States shall not discriminate against any person on grounds of gender, religion, political views, race, ethnic origin, culture or disability.
3. SADC shall not discriminate against any Member State.
4. Member States shall take all steps necessary to ensure the uniform application of this Treaty.
5. Member States shall take all necessary steps to accord this Treaty the force of national law.
6. Member States shall cooperate with and assist institutions of SADC in the performance of their duties.

**CHAPTER FOUR**

**MEMBERSHIP**

**ARTICLE 7**

**MEMBERSHIP**

States listed in the Preamble hereto shall, upon signature and ratification of this Treaty, be members of SADC.

**ARTICLE 8**

**ADMISSION OF NEW MEMBERS**

1. Any state not listed in the Preamble to this Treaty may become a member of SADC upon being admitted by the existing members and acceding to this Treaty.
2. The admission of any such state to membership of SADC shall be effected by a unanimous decision of the Summit.
3. The Summit shall determine the procedures for the admission of new members and for accession to this Treaty by such members.
4. Membership of SADC shall not be subject to any reservations.

**CHAPTER FIVE**

**INSTITUTIONS**

**ARTICLE 9**

**ESTABLISHMENT OF INSTITUTIONS**

1. The following Institutions are hereby established:
  - a) The Summit of Heads of State or Government;
  - b) The Council of Ministers;
  - c) Commissions;
  - d) The Standing Committee of Officials;
  - e) The Secretariat; and
  - f) The Tribunal.
2. Other institutions may be established as necessary.

**ARTICLE 10**

**THE SUMMIT**

1. The Summit shall consist of the Heads of State or Government of all Member States, and shall be the supreme policy-making institution of SADC.
2. The Summit shall be responsible for the overall policy direction and control of the functions of SADC.
3. The Summit shall adopt legal instruments for the implementation of the provisions of this Treaty; provided that the Summit may delegate this authority to the Council or any other institution of SADC as the Summit may deem appropriate.
4. The Summit shall elect a Chairman and a Vice-Chairman of SADC from among its members for an agreed period, on the basis of rotation.
5. The Summit shall meet at least once a year.
6. The Summit shall decide on the creation of Commissions, other institutions, committees and organs as need arises.
7. The Summit shall appoint the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary, on the recommendation of Council.
8. Unless otherwise provided in this Treaty, the decisions of the Summit shall be by consensus and shall be binding.

**ARTICLE 11**

**THE COUNCIL**

1. The Council shall consist of one Minister from each Member State, preferably a Minister responsible for economic planning or finance.
2. It shall be the responsibility of the Council to:
  - a) oversee the functioning and development of SADC;
  - b) oversee the implementation of the policies of SADC and the proper execution of its programmes;
  - c) advise the Summit on matters of overall policy and efficient and harmonious functioning and development of SADC;
  - d) approve policies, strategies and work programmes of SADC;
  - e) direct, coordinate and supervise the operations of the institutions of SADC subordinate to it;
  - f) define sectoral areas of cooperation and allocate to Member States responsibility for coordinating sectoral activities, or re-allocate such responsibilities;
  - g) create its own committees as necessary;
  - h) recommend to the Summit persons for appointment to the posts of Executive Secretary and Deputy Executive Secretary;
  - i) determine the Terms and Conditions of Service of the staff of the institutions of SADC;
  - j) convene conferences and other meetings as appropriate, for purposes of promoting the objectives and programmes of SADC; and
  - k) perform such other duties as may be assigned to it by the Summit or this Treaty.
3. The Chairman and Vice-Chairman of the Council shall be appointed by the Member States holding the Chairmanship and the Vice-Chairmanship of SADC respectively.
4. The Council shall meet at least once a year.
5. The Council shall report and be responsible to the Summit.
6. Decisions of the Council shall be by consensus.

**ARTICLE 12**

**COMMISSIONS**

1. Commissions shall be constituted to guide and coordinate cooperation and integration policies and programmes in designated sectoral areas.
2. The composition, powers, functions, procedures and other matters related to each Commission shall be prescribed by an appropriate protocol approved by the Summit.
3. The Commissions shall work closely with the Secretariat.
4. Commissions shall be responsible and report to the Council.

**ARTICLE 13**

**THE STANDING COMMITTEE OF OFFICIALS**

1. The Standing Committee shall consist of one permanent secretary or an official of equivalent rank from each Member State, preferably from a ministry responsible for economic planning or finance.
2. The Standing Committee shall be a technical advisory committee to the Council.
3. The Standing Committee shall be responsible and report to the Council.
4. The Chairman and Vice-Chairman of the Standing Committee shall be appointed from the Member States holding the Chairmanship and the Vice-Chairmanship respectively, of the Council.
5. The Standing Committee shall meet at least once a year.
6. Decisions of the Standing Committee shall be by consensus.

**ARTICLE 14**

**THE SECRETARIAT**

1. The Secretariat shall be the principal executive Institution of SADC, and shall be responsible for:
  - a) strategic planning and management of the programmes of SADC;
  - b) implementation of decisions of the Summit and of the Council;
  - c) organisation and management of SADC meetings;
  - d) financial and general administration;
  - e) representation and promotion of SADC; and
  - f) coordination and harmonisation of the policies and strategies of Member States.
2. The Secretariat shall be headed by the Executive Secretary.
3. The Secretariat shall have such other staff as may be determined by the Council from time to time.

**ARTICLE 15**

**THE EXECUTIVE SECRETARY**

1. The Executive Secretary shall be responsible to the Council for the following:
  - a) consultation and coordination with the Governments and other institutions of Member States;
  - b) pursuant to the direction of Council or Summit, or on his/her own initiative, undertaking measures aimed at promoting the objectives of SADC and enhancing its performance;
  - c) promotion of cooperation with other organisations for the furtherance of the objectives of SADC;
  - d) organising and servicing meetings of the Summit, the Council, the Standing Committee and any other meetings convened on the direction of the Summit or the Council;
  - e) custodianship of the property of SADC;
  - f) appointment of the staff of the Secretariat, in accordance with procedures, and under Terms and Conditions of Service determined by the Council;
  - g) administration and finances of the Secretariat;
  - h) preparation of Annual Reports on the activities of SADC and its institutions;
  - i) preparation of the Budget and Audited Accounts of SADC for submission to the Council;
  - j) diplomatic and other representation of SADC;
  - k) public relations and promotion of SADC;
  - l) such other functions as may, from time to time, be determined by the Summit and Council.
2. The Executive Secretary shall liaise closely with Commissions, and other institutions, and guide, support and monitor the performance of SADC in the various sectors to ensure conformity and harmony with agreed policies, strategies, programmes and projects.
3. The Executive Secretary shall be appointed for four years, and be eligible for appointment for another period not exceeding four years.

**ARTICLE 16**

**THE TRIBUNAL**

1. The Tribunal shall be constituted to ensure adherence to and the proper interpretation of the provisions of this Treaty and subsidiary instruments and to adjudicate upon such disputes as may be referred to it.
2. The composition, powers, functions, procedures and other related matters governing the Tribunal shall be prescribed in a Protocol adopted by the Summit.
3. Members of the Tribunal shall be appointed for a specified period.
4. The Tribunal shall give advisory opinions on such matters as the Summit or the Council may refer to it.
5. The decisions of the Tribunal shall be final and binding.

**ARTICLE 17**

**SPECIFIC UNDERTAKINGS**

1. Member States shall respect the international character and responsibilities of SADC, the Executive Secretary and other staff of SADC, and shall not seek to influence them in the discharge of their functions.
2. In the performance of their duties, the members of the Tribunal, the Executive Secretary and the other staff of SADC shall be committed to the international character of SADC, and shall not seek or receive instructions from any Member States, or from any authority external to SADC. They shall refrain from any action incompatible with their positions as international staff responsible only to SADC.

**CHAPTER SIX**

**MEETINGS**

**ARTICLE 18**

**QUORUM**

The quorum for all meetings of Institutions of SADC shall be two-thirds of its Members.

**ARTICLE 19**

**DECISIONS**

Except as otherwise provided in this Treaty, decisions of the Institutions of SADC shall be taken by consensus.

**ARTICLE 20**

**PROCEDURE**

Except as otherwise provided in this Treaty, the Institutions of SADC shall determine their own rules of procedure.

**CHAPTER SEVEN**

**COOPERATION**

**ARTICLE 21**

**AREAS OF COOPERATION**

1. Member States shall cooperate in all areas necessary to foster regional development and integration on the basis of balance, equity and mutual benefit.

2. Member States shall, through appropriate institutions of SADC, coordinate, rationalise and harmonise their overall macro-economic and sectoral policies and strategies, programmes and projects in the areas of cooperation.
3. In accordance with the provisions of this Treaty, Member States agree to cooperate in the areas of:
  - a) food security, land and agriculture;
  - b) infrastructure and services;
  - c) industry, trade, investment and finance;
  - d) human resources development, science and technology;
  - e) natural resources and environment;
  - f) social welfare, information and culture; and
  - g) politics, diplomacy, international relations, peace and security.
4. Additional areas of cooperation may be decided upon by the Council.

#### ARTICLE 22

#### PROTOCOLS

1. Member States shall conclude such Protocols as may be necessary in each area of cooperation, which shall spell out the objectives and scope of, and institutional mechanisms for, cooperation and integration.
2. Each Protocol shall be approved by the Summit on the recommendation of the Council, and shall thereafter become an integral part of this Treaty.
3. Each Protocol shall be subject to signature and ratification by the parties thereto.

#### ARTICLE 23

#### NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

1. In pursuance of the objectives of this Treaty, SADC shall seek to involve fully, the peoples of the Region and non-governmental organisations in the process of regional integration.
2. SADC shall cooperate with, and support the initiatives of the peoples of the Region and non-governmental organisations, contributing to the objectives of this Treaty in the areas of cooperation in order to foster closer relations among the communities, associations and peoples of the Region.

### CHAPTER EIGHT

#### RELATIONS WITH OTHER STATES, REGIONAL AND INTERNATIONAL ORGANISATIONS

#### ARTICLE 24

1. Subject to the provisions of Article 6(1), Member States and SADC shall maintain good working relations and other forms of cooperation, and may enter into agreements with other states, regional and international organisations, whose objectives are compatible with the objectives of SADC and the provisions of this Treaty.
2. Conferences and other meetings may be held between Member States and other Governments and organisations associated with the development efforts of SADC to review policies and strategies, and evaluate the performance of SADC in the implementation of its programmes and projects, identify and agree on future plans of cooperation.

### CHAPTER NINE

#### RESOURCES, FUND AND ASSETS

#### ARTICLE 25

#### RESOURCES

1. SADC shall be responsible for the mobilisation of its own and other resources required for the implementation of its programmes and projects.

2. SADC shall create such institutions as may be necessary for the effective mobilisation and efficient application of resources for regional development.
3. Resources acquired by SADC by way of contributions, loans, grants or gifts, shall be the property of SADC.
4. The resources of SADC may be made available to Member States in pursuance of the objectives of this Treaty, on terms and conditions mutually agreed between SADC and the Member States involved.
5. Resources of SADC shall be utilised in the most efficient and equitable manner.

**ARTICLE 26**

**FUND**

The Fund of SADC shall consist of contributions of Member States, income from SADC enterprises and receipts from regional and non-regional sources.

**ARTICLE 27**

**ASSETS**

1. Property, both movable and immovable, acquired by or on behalf of SADC shall constitute the assets of SADC, irrespective of their location.
2. Property acquired by Member States, under the auspices of SADC, shall belong to the Member States concerned, subject to provisions of paragraph 3 of this Article, and Articles 25 and 34 of this Treaty.
3. Assets acquired by Member States under the auspices of SADC shall be accessible to all Member States on an equitable basis.

**CHAPTER TEN**

**FINANCIAL PROVISIONS**

**ARTICLE 28**

**THE BUDGET**

1. The budget of SADC shall be funded by contributions made by Member States, and such other sources as may be determined by the Council.
2. Member States shall contribute to the budget of SADC in proportions agreed upon by the Council.
3. The Executive Secretary shall cause to be prepared estimates of revenue and expenditure for the Secretariat and Commissions, and submit them to the Council not less than three months before the beginning of the financial year.
4. The Council shall approve the estimates of revenue and expenditure before the beginning of the financial year.
5. The financial year of SADC shall be determined by the Council.

**ARTICLE 29**

**EXTERNAL AUDIT**

1. The Council shall appoint external auditors and shall fix their fees and remuneration at the beginning of each financial year.
2. The Executive Secretary shall cause to be prepared and audited, annual statements of accounts for the Secretariat and Commissions, and submit them to the Council for approval.

**ARTICLE 30**

**FINANCIAL REGULATIONS**

The Executive Secretary shall prepare and submit to the Council for approval financial regulations, standing orders and rules for the management of the affairs of SADC.

## **CHAPTER ELEVEN**

### **IMMUNITIES AND PRIVILEGES**

#### **ARTICLE 31**

1. SADC, its Institutions and staff shall, in the territory of each Member State, have such immunities and privileges as are necessary for the proper performance of their functions under this Treaty, and which shall be similar to those accorded to comparable international organisations.
2. The immunities and privileges conferred by this Article shall be prescribed in a Protocol.

## **CHAPTER TWELVE**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

#### **ARTICLE 32**

Any dispute arising from the interpretation or application of this Treaty, which cannot be settled amicably, shall be referred to the Tribunal.

## **CHAPTER THIRTEEN**

### **SANCTIONS, WITHDRAWAL AND DISSOLUTION**

#### **ARTICLE 33**

##### **SANCTIONS**

1. Sanctions may be imposed against any Member State that:
  - a) persistently fails, without good reason, to fulfil obligations assumed under this Treaty;
  - b) implements policies which undermine the principles and objectives of SADC; or
  - c) is in arrears for more than one year in the payment of contributions to SADC, for reasons other than those caused by natural calamity or exceptional circumstances that gravely affect its economy, and has not secured the dispensation of the Summit.
2. The sanctions shall be determined by the Summit on a case-by-case basis.

#### **ARTICLE 34**

##### **WITHDRAWAL**

1. A Member State wishing to withdraw from SADC shall serve notice of its intention in writing, a year in advance, to the Chairman of SADC, who shall inform other Member States accordingly.
2. At the expiration of the period of notice, the Member State shall, unless the notice is withdrawn, cease to be a member of SADC.
3. During the one year period of notice referred to in paragraph 1 of this Article, the Member State wishing to withdraw from SADC shall comply with the provisions of this Treaty, and shall continue to be bound by its obligations.
4. A Member State which has withdrawn shall not be entitled to claim any property or rights until the dissolution of SADC.
5. Assets of SADC situated in the territory of a Member State which has withdrawn, shall continue to be the property of SADC and be available for its use.
6. The obligations assumed by Member States under this Treaty shall, to the extent necessary to fulfil such obligations, survive the termination of membership by any State.

**ARTICLE 35**

**DISSOLUTION**

1. The Summit may decide by a resolution supported by three-quarters of all members to dissolve SADC or any of its Institutions, and determine the terms and conditions of dealing with its liabilities and disposal of its assets.
2. A proposal for the dissolution of SADC may be made to the Council by any Member State, for preliminary consideration, provided, however, that such a proposal shall not be submitted for the decision of the Summit until all Member States have been duly notified of it and a period of twelve months has elapsed after the submission to the Council.

**CHAPTER FOURTEEN**

**AMENDMENT OF THE TREATY**

**ARTICLE 36**

1. An amendment of this Treaty shall be adopted by a decision of three-quarters of all the Members of the Summit.
2. A proposal for amendment of this Treaty may be made to the Executive Secretary by any Member State for preliminary consideration by the Council, provided, however, that the proposed amendment shall not be submitted to the Council for preliminary consideration until all Member States have been duly notified of it, and a period of three months has elapsed after such notification.

**CHAPTER FIFTEEN**

**LANGUAGE**

**ARTICLE 37**

The working languages of SADC shall be English and Portuguese, and such other languages as the Council may determine.

**CHAPTER SIXTEEN**

**SAVING PROVISIONS**

**ARTICLE 38**

A Sectoral Committee, Sector Coordinating Unit or any other institution, obligation or arrangement of the Southern African Development Coordination Conference which exists immediately before the coming into force of this Treaty, shall to the extent that it is not inconsistent with the provisions of this Treaty, continue to subsist, operate or bind member States or SADC as if it were established or undertaken under this Treaty, until the Council or Summit determines otherwise.

**CHAPTER SEVENTEEN**

**SIGNATURE, RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, ACCESSION  
AND DEPOSITARY**

**ARTICLE 39**

**SIGNATURE**

This Treaty shall be signed by the High Contracting Parties.

ARTICLE 40

RATIFICATION

This Treaty shall be ratified by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

ARTICLE 41

ENTRY INTO FORCE

This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification by two-thirds of the States listed in the Preamble.

ARTICLE 42

ACCESSION

This Treaty shall remain open for accession by any State subject to Article 8 of this Treaty.

ARTICLE 43

DEPOSITARY

1. The original texts of this Treaty and Protocols and all instruments of ratification and accession shall be deposited with the Executive Secretary of SADC, who shall transmit certified copies to all Member States.
2. The Executive Secretary shall register this Treaty with the Secretariats of the United Nations Organisation and the Organisation of African Unity.

CHAPTER EIGHTEEN

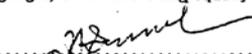
TERMINATION OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

ARTICLE 44

This Treaty replaces the Memorandum of Understanding on the Institutions of the Southern African Development Coordination Conference dated 20th July, 1981.

IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of State or Government have signed this Treaty.

DONE AT Windhoek, on <sup>17<sup>th</sup></sup> Day of August, 1992 in two (2) original texts in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

  
.....  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

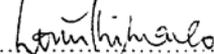
  
.....  
KINGDOM OF LESOTHO

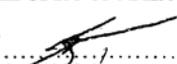
  
.....  
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

  
.....  
KINGDOM OF SWAZILAND

  
.....  
REPUBLIC OF ZAMBIA

  
.....  
REPUBLIC OF BOTSWANA

  
.....  
REPUBLIC OF MALAWI

  
.....  
REPUBLIC OF NAMIBIA

  
.....  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

  
.....  
REPUBLIC OF ZIMBABWE

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]\*

TRATADO  
DA  
COMUNIDADE DO  
DESENVOLVIMENTO DA  
ÁFRICA AUSTRAL

---

\* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

## ÍNDICE

### PREÂMBULO

### CAPÍTULO UM

#### DEFINIÇÕES

ARTIGO 1 DEFINIÇÕES

### CAPÍTULO DOIS

#### ESTABELECIMENTO E ESTATUTO LEGAL

ARTIGO 2 ESTABELECIMENTO

ARTIGO 3 ESTATUTO LEGAL

### CAPÍTULO TRÊS

#### PRINCÍPIOS, OBJECTIVOS E DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 4 PRINCÍPIOS

ARTIGO 5 OBJECTIVOS

ARTIGO 6 DISPOSIÇÕES GERAIS

### CAPÍTULO QUATRO

#### QUALIDADE DE MEMBRO

ARTIGO 7 QUALIDADE DE MEMBRO

ARTIGO 8 ADMISSÃO DE NOVOS MEMBROS

### CAPÍTULO CINCO

#### INSTITUIÇÕES

ARTIGO 9 ESTABELECIMENTO DE INSTITUIÇÕES

ARTIGO 10 A CIMBRA

ARTIGO 11 O CONSELHO

ARTIGO 12 COMISSÕES

ARTIGO 13 COMITÉ PERMANENTE DE PERITOS

ARTIGO 14 O SECRETARIADO

ARTIGO 15 O SECRETÁRIO EXECUTIVO

ARTIGO 16 O TRIBUNAL

ARTIGO 17 DISPOSIÇÃO ESPECÍFICA

### CAPÍTULO SEIS

#### REUNIÕES

ARTIGO 18 QUORUM

ARTIGO 19 DECISÕES

ARTIGO 20 PROCEDIMENTO

### CAPÍTULO SETE

#### COOPERAÇÃO

ARTIGO 21 ÁREAS DE COOPERAÇÃO

ARTIGO 22 PROTOCOLOS

ARTIGO 23 ORGANIZAÇÕES NÃO GOVERNAMENTAIS

**CAPÍTULO OITO**

**RELAÇÕES COM OUTROS ESTADOS E COM ORGANIZAÇÕES EXTERNAS**

ARTIGO 24

RELAÇÕES COM OUTROS ESTADOS E COM ORGANIZAÇÕES REGIONAIS E INTERNACIONAIS

**CAPÍTULO NOVE**

**RECURSOS, FUNDOS E BENS**

ARTIGO 25

RECURSOS

ARTIGO 26

FUNDOS

ARTIGO 27

BENS

**CAPÍTULO DEZ**

**DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS**

ARTIGO 28

ORÇAMENTO

ARTIGO 29

AUDITORIA EXTERNA

ARTIGO 30

REGULAMENTOS FINANCEIROS

**CAPÍTULO ONZE**

**IMUNIDADES E PRIVILÉGIOS**

ARTIGO 31

IMUNIDADES E PRIVILÉGIOS

**CAPÍTULO DOZE**

**RESOLUÇÃO DE DIFERENDOS**

ARTIGO 32

RESOLUÇÃO DE DIFERENDOS

**CAPÍTULO TREZE**

**SANÇÕES, RETIRADA E DISSOLUÇÃO**

ARTIGO 33

SANÇÕES

ARTIGO 34

RETIRADA

ARTIGO 35

DISSOLUÇÃO

**CAPÍTULO CATORZE**

**EMENDAS AO TRATADO**

ARTIGO 36

EMENDAS

**CAPÍTULO QUINZE**

**LÍNGUA**

ARTIGO 37

LÍNGUA

**CAPÍTULO DEZASSEIS**

**DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS**

ARTIGO 38

DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

**CAPÍTULO DEZASSETE**

**ASSINATURA, RATIFICAÇÃO, ENTRADA EM VIGOR, ADESÃO E DEPOSITÁRIO**

ARTIGO 39

ASSINATURA

ARTIGO 40

RATIFICAÇÃO

ARTIGO 41

ENTRADA EM VIGOR

ARTIGO 42

ADESÃO

ARTIGO 43

DEPOSITÁRIO

**CAPÍTULO DEZOITO**

**CESSAÇÃO DO MEMORANDO DE ENTENDIMENTO**

ARTIGO 44

CESSAÇÃO DO MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

## PREÂMBULO

Nós os Chefes de Estado ou Governo de:

República Popular de Angola  
República do Botswana  
Reino do Lesotho  
República do Malaui  
República de Moçambique  
República da Namíbia  
Reino da Swazilândia  
República Unida da Tanzânia  
República da Zâmbia  
República do Zimbábue

CONSIDERANDO os objectivos formulados em "ÁFRICA AUSTRAL: RUMO À INDEPENDÊNCIA ECONÓMICA - Uma Declaração dos Governos dos Estados independentes da África Austral, e feita em Lusaka, em 1 de Abril de 1980";

NO PROSSEGUIMENTO dos princípios expressos em "RUMO À COMUNIDADE DO DESENVOLVIMENTO DA ÁFRICA AUSTRAL - Uma Declaração feita pelos Chefes de Estado ou Governo da África Austral em Windhoek, em Agosto, 1992", e a qual afirma o nosso compromisso de estabelecer uma Comunidade do Desenvolvimento na Região;

CONVICTOS da necessidade de mobilizar os nossos próprios recursos e os recursos internacionais para promover a implementação de políticas, programas e projectos nacionais, interestatais e regionais no quadro da integração económica;

EMPENHADOS em assegurar, através de acção concertada, o entendimento, apoio e cooperação internacionais;

CIENTES da necessidade do envolvimento dos povos da Região, principalmente, no processo de desenvolvimento e integração, em particular, através da garantia dos direitos democráticos, observância dos direitos humanos e cumprimento da lei;

RECONHECENDO que, num mundo cada vez mais interdependente, o bom entendimento, a boa vizinhança e uma significativa cooperação entre os países da região são indispensáveis para a materialização destes ideais;

TOMANDO EM CONSIDERAÇÃO o Plano de Acção de Lagos e o Documento Final de Lagos de Abril de 1980 bem como o Tratado que estabelece a Comunidade Económica Africana assinado em Abuja, em 3 de Junho de 1991;

TENDO EM MENTE os princípios do direito internacional que regem as relações entre Estados;

*DECIDEM ESTABELECEER UMA ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL A SER CONHECIDA POR COMUNIDADE DO DESENVOLVIMENTO DA ÁFRICA AUSTRAL (SADC), E CONCORDAM NO SEGUINTE:*

## CAPÍTULO UM

### ARTIGO 1

#### DEFINIÇÕES

No presente Tratado, a menos que o contexto especifique de modo diferente:

1. "Tratado" significa o presente Tratado que estabelece a SADC;
2. "Protocolo" significa um instrumento de implementação deste Tratado, o qual tem a mesma força legal que o presente Tratado;
3. "Comunidade" significa a organização para a integração económica estabelecida através do Artigo 2 do presente Tratado;
4. "Região" significa a área geográfica compreendida pelos Estados Membros da SADC;
5. "Estado Membro" significa um membro da SADC;
6. "Cimeira" significa a Cimeira dos Chefes de Estado ou Governo da SADC estabelecida através do Artigo 9 do presente Tratado;
7. "Altas Partes Contratantes" significa os Estados aqui representados por Chefes de Estado ou Governo ou seus representantes devidamente autorizados com o objectivo de estabelecerem a Comunidade;
8. "Conselho" significa o Conselho de Ministros da SADC conforme se estabelece no Artigo 9 deste Tratado;
9. "Secretariado" significa o Secretariado da SADC estabelecido através do Artigo 9 do presente Tratado;
10. "Secretário Executivo" significa o principal responsável executivo da SADC nomeado ao abrigo do Artigo 10(7) do presente Tratado;
11. "Comissão" significa uma comissão da SADC estabelecida através do Artigo 9 deste Tratado;
12. "Tribunal" significa o tribunal da Comunidade estabelecido através do Artigo 9 deste Tratado;
13. "Comité Sectorial" significa um comité conforme se refere no Artigo 37 do presente Tratado;
14. "Unidade de Coordenação Sectorial" significa uma unidade conforme se refere no Artigo 38 deste Tratado;
15. "Comité Permanente" significa o Comité Permanente de Peritos estabelecido através do Artigo 9 do presente Tratado;
16. "Fundos" significa os recursos disponíveis em qualquer momento para a sua aplicação em programas, projectos e actividades da SADC conforme se estipula no Artigo 26.

## CAPÍTULO DOIS

### ESTABELECIMENTO E ESTATUTO LEGAL

#### ARTIGO 2

##### ESTABELECIMENTO

1. Através do presente Tratado, as Altas Partes Contratantes estabelecem a Comunidade do Desenvolvimento da África Austral (daqui por diante designada SADC).
2. A sede da SADC localiza-se em Gaborone, República da Botswana.

#### ARTIGO 3

##### ESTATUTO LEGAL

1. A SADC é uma organização internacional e tem personalidade legal com capacidade e poderes para firmar contratos, adquirir, possuir ou alienar propriedade móvel ou imóvel e propor ou ser demandada em acções judiciais.
2. No território de cada Estado Membro, a SADC, em conformidade com o disposto no parágrafo 1 deste Artigo, tem a necessária capacidade legal para o exercício adequado das suas funções.

## CAPÍTULO TRÊS

### PRINCÍPIOS, OBJECTIVOS E DISPOSIÇÕES GERAIS

#### ARTIGO 4

##### PRINCÍPIOS

A SADC e os seus Estados Membros actuam em conformidade com os seguintes princípios:

- a) igual soberania de todos os estados Membros;
- b) solidariedade, paz e segurança;
- c) direitos humanos, democracia e o respeito pela lei;
- d) equidade, equilíbrio e benefício mútuo;
- e) resolução pacífica de diferendos.

#### ARTIGO 5

##### OBJECTIVOS

1. Os objectivos da SADC são:

- a) alcançar o desenvolvimento e crescimento económico através da integração regional, aliviar a pobreza, melhorar o padrão e qualidade de vida dos povos da África Austral e apoiar os que são socialmente desfavorecidos;
- b) desenvolver valores, sistemas e instituições políticos comuns;
- c) promover e defender a paz e segurança;
- d) promover o desenvolvimento auto-sustentado na base da auto-suficiência colectiva e a interdependência entre os Estados Membros;
- e) conseguir a complementaridade entre as estratégias e programas nacionais e regionais;
- f) promover e otimizar o emprego produtivo e a utilização de recursos da Região;
- g) conseguir a utilização sustentável dos recursos naturais e a protecção efectiva do meio-ambiente;
- h) reforçar e consolidar as afinidades e laços históricos, sociais e culturais desde há muito existentes entre os povos da Região.

Com vista a alcançar os objectivos definidos no parágrafo 1 do presente Artigo, a SADC deverá:

- a) harmonizar políticas e planos sócio-económicos dos Estados Membros;
- b) encorajar os povos da Região e suas instituições a tomarem iniciativas que visem o desenvolvimento de vínculos sociais e culturais no seio da Região e a participação plena na implementação de programas e projectos da SADC;
- c) criar instituições e mecanismos apropriados com vista à mobilização dos recursos necessários para a implementação de programas e operações da SADC e suas Instituições;
- d) desenvolver políticas destinadas à eliminação progressiva de obstáculos à livre circulação de capitais e força de trabalho, mercadorias e serviços, e, em geral, à livre circulação de pessoas da Região, entre os Estados Membros;
- e) promover o desenvolvimento de recursos humanos;
- f) promover o desenvolvimento, transferência e domínio da tecnologia;
- g) melhorar a gestão e o rendimento económicos através da cooperação regional;
- h) promover a coordenação e harmonização das relações internacionais dos Estados Membros;
- i) assegurar o interesse e compreensão, a cooperação e apoio internacionais, e mobilizar afluxos de recursos, públicos e privados para a região;
- j) desenvolver outras actividades que sejam decididas pelos Estados Membros visando a promoção dos objectivos definidos neste Tratado.

## ARTIGO 6

### DISPOSIÇÕES GERAIS

1. Os Estados Membros comprometem-se a adoptar medidas adequadas que visem promover a materialização dos objectivos da SADC, e a abster-se de tomar quaisquer medidas que possam prejudicar a sustentação dos seus princípios, o alcance dos seus objectivos e a implementação das disposições do presente Tratado.
2. A SADC e os Estados Membros não devem discriminar nenhuma pessoa com base no sexo, religião, pontos de vista políticos, raça, origem étnica, cultura ou incapacidade.
3. A SADC não deve discriminar nenhum Estado Membro.
4. Os Estados Membros deverão empreender todos os passos necessários para assegurar a aplicação uniforme do presente Tratado.
5. Os Estados Membros deverão desencadear todos os passos necessários com vista a conferir autoridade legal nacional a este Tratado.
6. Os Estados Membros deverão cooperar e apoiar as instituições da SADC no exercício das suas funções.

## CAPÍTULO QUATRO

### QUALIDADE DE MEMBRO

#### ARTIGO 7

### QUALIDADE DE MEMBRO

Os Estados mencionados no Preâmbulo tornar-se-ão membros da SADC após o acto de assinatura e ratificação do presente Tratado.

#### ARTIGO 8

### ADMISSÃO DE NOVOS MEMBROS

1. Qualquer estado não mencionado no Preâmbulo deste Tratado poderá tornar-se membro da SADC após admissão por parte dos membros existentes e adesão a este Tratado.
2. A admissão de qualquer estado como membro da SADC será concretizada através de decisão unânime por parte da Cimeira.
3. A Cimeira determinará os procedimentos a adoptar para a admissão de novos membros e para a adesão a este Tratado por parte desses membros.
4. A admissão como membro da SADC não estará sujeita a quaisquer reservas.

## CAPÍTULO CINCO

### INSTITUIÇÕES

#### ARTIGO 9

### ESTABELECIMENTO DE INSTITUIÇÕES

1. São estabelecidas, por este meio, as seguintes Instituições:
  - a) Cimeira de Chefes de Estado ou Governo;
  - b) Conselho de Ministros;
  - c) Comissões;
  - d) Comité Permanente de Peritos;
  - e) Secretariado; e
  - f) Tribunal.
2. Poderão ser estabelecidas outras instituições à medida que se forem revelando necessárias.

## ARTIGO 10

### A CIMEIRA

1. A Cimeira é constituída pelos Chefes de Estado ou Governo de todos os Estados Membros, e é a Instituição suprema de formulação de políticas da SADC.
2. A Cimeira é responsável por políticas globais, direcção e controle das funções da SADC.
3. A Cimeira adoptará Instrumentos legais com vista à implementação das disposições contidas no presente Tratado sem embargo de a Cimeira poder delegar a sua autoridade ao Conselho ou a qualquer outra instituição da SADC que a Cimeira considerar apropriada.
4. A Cimeira elege, por um período acordado e numa base rotativa, o Presidente e o Vice-Presidente da SADC de entre os seus membros.
5. A Cimeira reúne-se pelo menos uma vez por ano.
6. A Cimeira decide sobre a criação de Comissões, outras instituições, comités e órgãos à medida que forem sendo necessários.
7. A Cimeira nomeia o Secretário Executivo e o Secretário Executivo Adjunto sob recomendação do Conselho.
8. A menos que sejam estipuladas de modo diferente no presente Tratado, as decisões da Cimeira são tomadas por consenso e são vinculativas.

## ARTIGO 11

### O CONSELHO

1. O Conselho é constituído por um Ministro de cada Estado Membro, preferencialmente um ministro responsável pela planificação económica ou finanças.
2. O Conselho tem como responsabilidade:
  - a) superintender o funcionamento e desenvolvimento da SADC;
  - b) superintender a implementação das políticas da SADC e a execução dos seus programas;
  - c) prestar conselhos à Cimeira sobre questões de política global e sobre o funcionamento e desenvolvimento da SADC em moldes eficientes e harmoniosos;
  - d) aprovar políticas, estratégias e os programas de trabalho da SADC;
  - e) dirigir, coordenar e supervisionar as operações das instituições a ele subordinadas;
  - f) definir áreas sectoriais de cooperação e atribuir aos Estados Membros a responsabilidade da coordenação de actividades sectoriais, ou tornar a atribuir essas responsabilidades;
  - g) criar os seus próprios comités à medida que forem sendo necessários;
  - h) recomendar à Cimeira pessoas susceptíveis de nomeação para o cargo de Secretário Executivo e Secretário Executivo Adjunto;
  - i) determinar os Termos e Condições de Serviço do pessoal das instituições da SADC;
  - j) convocar as necessárias conferências e outras reuniões destinadas à promoção dos objectivos e programas da SADC; e
  - k) cumprir outras obrigações que possam ser determinadas pela Cimeira ou pelo presente Tratado.
3. O Presidente e o Vice-Presidente do Conselho são nomeados pelos Estados Membros que asseguram, respectivamente, a Presidência e a Vice-Presidência da SADC.
4. O Conselho reúne pelo menos uma vez por ano.
5. O Conselho presta contas e subordina-se à Cimeira.
6. As decisões do Conselho são tomadas por consenso.

## ARTIGO 12

### COMISSÕES

1. As Comissões são constituídas com o objectivo de dirigir e coordenar políticas e programas de cooperação e de integração em áreas sectoriais designadas.
2. A composição, poderes, funções, procedimentos e outros assuntos relacionados com cada Comissão são fixados através de um protocolo apropriado aprovado pela Cimeira.

3. As Comissões trabalharão em íntima ligação com o Secretariado.
4. As Comissões subordinam-se e prestam contas ao Conselho.

#### ARTIGO 13

##### COMITÉ PERMANENTE DE PERITOS

1. O Comité Permanente de Peritos é constituído por um director nacional ou um responsável de estatuto equiparado oriundo de cada Estado Membro, preferencialmente de um ministério responsável pela planificação económica ou finanças.
2. O Comité permanente é um comité técnico consultivo do Conselho.
3. O Comité Permanente subordina-se e presta contas ao Conselho.
4. O Presidente e o Vice-Presidente do Comité Permanente são nomeados no seio do Estado Membro que assegura, respectivamente, a Presidência e Vice-Presidência do Conselho.
5. O Comité Permanente reúne-se pelos menos uma vez por ano.
6. As decisões do Comité Permanente são tomadas por consenso.

#### ARTIGO 14

##### O SECRETARIADO

1. O Secretariado é a principal Instituição executiva da SADC, e é responsável pelo seguinte:
  - a) planificação estratégica e gestão dos programas da SADC;
  - b) implementação das decisões da Cimeira e do Conselho;
  - c) organização e controlo das reuniões da SADC;
  - d) administração financeira e geral;
  - e) representação e promoção da SADC; e
  - f) coordenação e harmonização de políticas e estratégias dos Estados Membros.
2. O Secretariado é chefiado pelo Secretário Executivo.
3. O Secretário Executivo será apoiado por outro pessoal que for determinado, periodicamente, pelo Conselho.

#### ARTIGO 15

##### O SECRETÁRIO EXECUTIVO

- O Secretário Executivo é responsável perante o Conselho pelo seguinte:
- a) consultar e coordenar-se com os Governos e outras instituições dos Estados Membros;
  - b) em conformidade com as directivas do Conselho ou da Cimeira, ou por sua própria iniciativa, emprender medidas destinadas à promoção dos objectivos da SADC e ao melhoramento do seu desempenho;
  - c) promover a cooperação com outras organizações para o impulsionamento dos objectivos da SADC;
  - d) organizar e prestar apoio às reuniões da Cimeira, Conselho, Comité Permanente e a qualquer outra reunião convocada por directiva da Cimeira ou Conselho;
  - e) zelar pela propriedade da SADC;
  - f) nomear o pessoal do Secretariado, de acordo com os procedimentos, e ao abrigo de Termos e Condições de Serviço determinados pelo Conselho;
  - g) responder pela administração e finanças do Secretariado;
  - h) preparar os Relatórios Anuais sobre as actividades da SADC e suas instituições;
  - i) preparar o Orçamento e as Contas Auditadas da SADC para apresentação ao Conselho;
  - j) representação diplomática e outra da SADC;
  - k) relações públicas e promoção da SADC;
  - l) outras funções que sejam determinadas, periodicamente, pela Cimeira e Conselho.

2. O Secretário Executivo articula-se estreitamente com as Comissões e outras Instituições, e orienta, apóla e controla o desempenho da SADC nos vários sectores a fim de assegurar conformidade e harmonia relativamente a políticas, estratégias, programas e projectos acordados.
3. O Secretário Executivo é nomeado por um período de quatro anos, e é elegível para nomeação por um novo período de duração não superior a quatro anos.

#### ARTIGO 16

##### O TRIBUNAL

1. O Tribunal é criado para garantir a observância e interpretação adequada das disposições deste Tratado e de outros instrumentos subordinados, e para deliberar sobre diferendos a ele submetidos.
2. A composição, poderes, funções, procedimentos e outros assuntos relacionados que regem o Tribunal são fixados através de um Protocolo adoptado pela Cimeira.
3. Os membros do Tribunal são nomeados por um período especificado.
4. O Tribunal pronuncia-se sobre assuntos a ele submetidos pela Cimeira ou Conselho.
5. As decisões do Tribunal são finais e vinculativas.

#### ARTIGO 17

##### DISPOSIÇÃO ESPECÍFICA

1. Os Estados Membros devem respeitar o carácter internacional e as responsabilidades da SADC, do Secretário Executivo e de outro pessoal da SADC, e não devem procurar influenciá-los no exercício das suas funções.
2. No cumprimento dos seus deveres, os membros do Tribunal, o Secretário Executivo e o restante pessoal da SADC devem assumir o carácter internacional da SADC, e não devem solicitar ou receber instruções de nenhum Estado Membro, ou de qualquer autoridade externa à SADC. Devem ainda abster-se de acções incompatíveis com os seus cargos e manter a qualidade de profissionais internacionais que apenas têm responsabilidades para com a SADC.

## CAPÍTULO SEIS

### REUNIÕES

#### ARTIGO 18

##### QUORUM

O quorum para todas as reuniões das Instituições da SADC é de dois terços dos seus Membros.

#### ARTIGO 19

##### DECISÕES

A menos que esteja estipulado de modo diferente no presente Tratado, as decisões das Instituições da SADC são tomadas por consenso.

#### ARTIGO 20

##### PROCEDIMENTO

A menos que esteja estipulado de modo diferente no presente Tratado, as Instituições da SADC determinarão as suas próprias regras de procedimento.

## **CAPÍTULO SETE**

### **COOPERAÇÃO**

#### **ARTIGO 21**

#### **ÁREAS DE COOPERAÇÃO**

1. Os Estados Membros deverão cooperar em todas as áreas necessárias para o fomento do desenvolvimento e integração regionais na base do equilíbrio, equidade e benefício mútuo.
2. Os Estados Membros deverão, através de instituições apropriadas da SADC, coordenar, racionalizar e harmonizar as suas políticas e estratégias, programas e projectos globais macro-económicos e sectoriais nas áreas de cooperação.
3. De acordo com as disposições do presente Tratado, os Estados Membros concordam em cooperar nas seguintes áreas:
  - a) segurança alimentar, terras e agricultura;
  - b) infraestrutura e serviços;
  - c) indústria, comércio, investimento e finanças;
  - d) desenvolvimento de recursos humanos, ciência e tecnologia;
  - e) recursos naturais e meio-ambiente;
  - f) bem-estar social, informação e cultura; e
  - g) política, diplomacia, relações internacionais, paz e segurança.
4. O Conselho poderá decidir novas áreas de cooperação.

#### **ARTIGO 22**

#### **PROTOCOLOS**

1. Os Estados Membros deverão concluir os Protocolos considerados necessários em cada área de cooperação, os quais devem estabelecer os objectivos e âmbito e os mecanismos institucionais necessários para a cooperação e integração.
2. Cada Protocolo deve ser aprovado pela Cimeira sob recomendação do Conselho, passando, então, a constituir parte integrante deste Tratado.
3. Cada Protocolo deve ser sujeito à assinatura e ratificação pelas partes envolvidas.

#### **ARTIGO 23**

#### **ORGANIZAÇÕES NÃO-GOVERNAMENTAIS**

1. Na prossecução dos objectivos deste Tratado, a SADC deverá procurar o envolvimento dos povos da Região e das organizações não-governamentais no processo da integração regional.
2. A SADC deverá cooperar e apoiar as iniciativas dos povos da Região e das organizações não-governamentais que contribuam para os objectivos deste Tratado nas áreas de cooperação com vista a incrementar relações mais estreitas entre as comunidades, associações e povos da Região.

## **CAPÍTULO OITO**

### **RELAÇÕES COM OUTROS ESTADOS E COM ORGANIZAÇÕES EXTERNAS**

#### **ARTIGO 24**

#### **RELAÇÕES COM OUTROS ESTADOS E COM ORGANIZAÇÕES REGIONAIS E INTERNACIONAIS**

1. Sem prejuízo do disposto no Artigo 6(1), os Estados Membros e a SADC deverão manter boas relações de trabalho e outras formas de cooperação, ou estabelecer acordos com outros estados e organizações regionais e

internacionais cujos objectivos sejam compatíveis com os objectivos da SADC e com as disposições do presente Tratado.

2. Deverão realizar-se conferências e outras reuniões entre os Estados Membros e outros Governos e organizações associadas aos esforços de desenvolvimento da SADC com vista a rever políticas e estratégias, e avaliar o desempenho da SADC na implementação dos seus programas e projectos, e ainda identificar e acordar planos futuros de cooperação.

## CAPÍTULO NOVE

### RECURSOS, FUNDOS E BENS

#### ARTIGO 25

##### RECURSOS

1. A SADC deve ser responsável pela mobilização dos seus próprios e outros recursos necessários para a implementação dos programas e projectos da SADC.
2. A SADC deve criar as instituições consideradas necessárias com vista à efectiva mobilização e eficiente aplicação dos recursos para o desenvolvimento regional.
3. Os recursos adquiridos pela SADC através de contribuições, empréstimos, doações ou donativos constituem propriedade da SADC.
4. Os recursos da SADC poderão ser postos à disposição dos Estados Membros em prossecução dos objectivos deste Tratado, nos termos e condições acordados mutuamente entre a SADC e os Estados Membros envolvidos.
5. Os recursos da SADC deverão ser utilizados da forma mais eficiente e equitativa.

#### ARTIGO 26

##### FUNDOS

Os fundos da SADC consistirão de contribuições efectuadas pelos Estados Membros, rendimentos oriundos de empresas da SADC, e receitas provenientes de fontes regionais e não regionais.

#### ARTIGO 27

##### BENS

1. A propriedade, móvel e imóvel, adquirida pela SADC ou em seu nome constitui património da SADC, independentemente da sua localização.
2. A propriedade adquirida pelos Estados Membros, sob os auspícios da SADC, pertence aos Estados Membros em questão, e está sujeita às disposições do parágrafo 3 deste Artigo, e às disposições dos Artigos 25 e 34 do presente Tratado.
3. Os bens adquiridos pelos Estados Membros, sob os auspícios da SADC, deverão ser acessíveis a todos os Estados Membros numa base equitativa.

## CAPÍTULO DEZ

### DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS

#### ARTIGO 28

##### ORÇAMENTO

1. O orçamento será constituído por contribuições realizadas pelos Estados Membros e outras fontes que sejam determinadas pelo Conselho.
2. Os Estados Membros deverão contribuir para o orçamento da SADC em proporções acordadas pelo Conselho.

3. O Secretário Executivo garantirá que as estimativas sobre receitas e despesas referentes ao Secretariado e às Comissões estejam prontas em tempo, e que as mesmas sejam submetidas ao Conselho num período não inferior a três meses antes do início do ano financeiro.
4. O Conselho deverá aprovar as estimativas sobre receitas e despesas antes do início do ano financeiro.
5. O ano financeiro da SADC será determinado pelo Conselho.

**ARTIGO 29**

**AUDITORIA EXTERNA**

1. O Conselho designará auditores externos e determinará os seus salários e remuneração no início de cada ano financeiro.
2. O Secretário Executivo garantirá que os relatórios de contas anuais referentes ao Secretariado e às Comissões estejam prontos em tempo e auditados, e que os mesmos sejam submetidos ao Conselho para aprovação.

**ARTIGO 30**

**REGULAMENTOS FINANCEIROS**

O Secretário Executivo garantirá a elaboração e submissão ao Conselho, para aprovação, de regulamentos financeiros, estatutos e normas para a gestão dos assuntos da SADC.

**CAPÍTULO ONZE**

**IMUNIDADES E PRIVILÉGIOS**

**ARTIGO 31**

**IMUNIDADES E PRIVILÉGIOS**

1. A SADC, suas instituições e pessoal terão, no território de cada Estado Membro, as imunidades e privilégios necessários para a execução adequada das suas funções ao abrigo do presente Tratado, os quais devem ser semelhantes aos concedidos a organizações internacionais equiparadas.
2. As imunidades e privilégios conferidos neste Artigo devem ser determinados através de um Protocolo.

**CAPÍTULO DOZE**

**RESOLUÇÃO DE DIFERENDOS**

**ARTIGO 32**

**RESOLUÇÃO DE DIFERENDOS**

Qualquer diferendo que resulte da interpretação ou aplicação deste Tratado, e que não possa ser resolvido amigavelmente, deverá ser submetido ao Tribunal.

**CAPÍTULO TREZE**

**SANÇÕES, RETIRADA E DISSOLUÇÃO**

**ARTIGO 33**

**SANÇÕES**

1. Sanções poderão ser impostas a qualquer Estado Membro que:
  - a) sem justificação, falte, persistentemente, ao cumprimento das obrigações assumidas ao abrigo deste Tratado;
  - b) implemente políticas que ponham em causa os princípios e objetivos da SADC;

- c) se atrasar, por um período superior a um ano, no pagamento das contribuições à SADC, devido a motivos que não sejam os motivos causados por calamidades naturais ou circunstâncias excepcionais que afetem gravemente a sua economia e que não tenha assegurado a desobrigação por parte da Cimeira.

#### ARTIGO 34

##### RETIRADA

1. Um Estado Membro que tencione retirar-se da SADC deverá, por escrito e com um ano de antecedência, enviar a notificação da sua intenção ao Presidente da Cimeira que, em conformidade, informará os restantes Estados Membros.
2. Após expirar o período de notificação, e a não ser que a notificação seja retirada, o Estado Membro deixará de ser membro da SADC.
3. Durante o período de um ano após o envio da notificação e conforme referido no parágrafo 1 deste Artigo, o Estado membro que tencione retirar-se da SADC deverá sujeitar-se às disposições deste Tratado, e continuar a obrigar-se ao cumprimento das suas obrigações.
4. Um Estado Membro que se tenha retirado não terá direito a reivindicar propriedade ou quaisquer direitos até ao momento da dissolução da SADC.
5. Os bens da SADC localizados no território do Estado Membro que se tenha retirado permanecerão propriedade da SADC e continuarão disponíveis para sua utilização.
6. As obrigações assumidas pelos Estados Membros ao abrigo do presente Tratado permanecerão, enquanto necessárias para o cumprimento dessas obrigações, válidas após a cessação da qualidade de membro de um determinado Estado.

#### ARTIGO 35

##### DISSOLUÇÃO

1. A Cimeira poderá decidir, através de uma resolução apoiada por três quartos de todos os membros, dissolver a SADC ou quaisquer das suas Instituições, e determinar os termos e condições de tratamento dos seus passivos e de alienação dos seus activos.
2. A proposta de dissolução da SADC poderá ser apresentada, para considerações preliminares, ao Conselho por qualquer Estado Membro, desde que a proposta não seja submetida para decisão da Cimeira até que todos os Estados Membros tenham sido devidamente notificados e tenha decorrido um período de doze meses após a apresentação da proposta ao Conselho.

## CAPÍTULO CATORZE

### EMENDAS AO TRATADO

#### ARTIGO 36

##### EMENDAS

1. As emendas a este Tratado serão adoptadas através da decisão de três quartos de todos os Membros da Cimeira.
2. As propostas de emenda a este Tratado poderão ser apresentadas, para considerações preliminares pelo Conselho, ao Secretário Executivo por qualquer Estado membro, desde que a proposta de emenda não seja submetida, para considerações preliminares, ao Conselho até que todos os Estados Membros tenham sido devidamente notificados, e tenha decorrido um período de três meses após a notificação.

## **CAPÍTULO QUINZ**

### **LINGUA**

#### **ARTIGO 37**

### **LÍNGUA**

As línguas de trabalho da SADC são o Inglês e o Português e o Conselho poderá determinar a utilização de outras línguas.

## **CAPÍTULO DEZASSEIS**

### **DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS**

#### **ARTIGO 38**

### **DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS**

Um Comité Sectorial, uma Unidade de Coordenação Sectorial ou qualquer instituição, obrigação ou disposição da Conferência de Coordenação do Desenvolvimento da África Austral que exista anteriormente à entrada em vigor deste Tratado, e desde que não seja incompatível com as cláusulas do presente Tratado, continuará, até que o Conselho ou Cimeira tenha determinado de modo diferente, a manter-se, a funcionar ou a vincular os Estados Membros ou a SADC como se tivesse sido estabelecida ou exercida ao abrigo do presente Tratado.

## **CAPÍTULO DEZASSETE**

### **ASSINATURA, RATIFICAÇÃO, ENTRADA EM VIGOR, ADESÃO E DEPOSITÁRIO**

#### **ARTIGO 39**

### **ASSINATURA**

O presente Tratado é assinado pelas Altas Partes Contratantes.

#### **ARTIGO 40**

### **RATIFICAÇÃO**

Este Tratado será ratificado pelos Estados signatários em conformidade com os seus procedimentos constitucionais.

#### **ARTIGO 41**

### **ENTRADA EM VIGOR**

O presente Tratado entrará em vigor trinta (30) dias após o depósito dos instrumentos de ratificação por dois terços dos Estados mencionados no Preâmbulo.

#### **ARTIGO 42**

### **ADESÃO**

Este Tratado permanecerá aberto e a ele poderá aderir qualquer Estado conforme as disposições do Artigo 8.

ARTIGO 43

DEPOSITÁRIO

1. O original deste Tratado e dos Protocolos e todos os instrumentos de ratificação e adesão serão depositados junto do Secretário Executivo da SADC que fornecerá cópias autenticadas a todos os Estados Membros.
2. O Secretário Executivo procederá ao registo deste Tratado junto dos Secretariados da Organização das Nações Unidas e da Organização da Unidade Africana.

CAPÍTULO DEZOITO

CESSAÇÃO DO MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

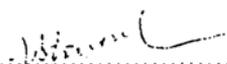
ARTIGO 44

CESSAÇÃO DO MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

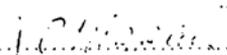
O presente Tratado substitui o Memorando de Entendimento sobre as Instituições da Conferência de Coordenação do Desenvolvimento da África Austral datado de 20 de Julho de 1981.

EM FÉ DO QUE SE DISSE, NÓS, os Chefes de Estado ou Governo assinámos este Tratado.

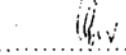
FEITO EM Windhoek, aos 11<sup>th</sup> de Agosto de 1992, em dois (2) textos originais em língua inglesa e em língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

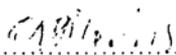
  
.....  
REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA

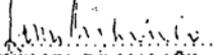
  
.....  
REINO DO LESOTHO

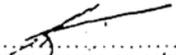
  
.....  
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

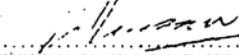
  
.....  
REINO DA SUAZILÁNDIA

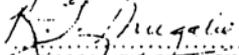
  
.....  
REPÚBLICA DA ZÂMBIA

  
.....  
REPÚBLICA DO BOTSWANA

  
.....  
REPÚBLICA DO MALAWI

  
.....  
REPÚBLICA DA NAMÍBIA

  
.....  
REPÚBLICA UNIDA DA TANZANIA

  
.....  
REPÚBLICA DO ZIMBÁBWE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ DE LA COMMUNAUTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE  
AUSTRALE

TABLE DES MATIÈRES

PRÉAMBULE

CHAPITRE UN

Article premier. Définitions

CHAPITRE DEUX. CRÉATION ET STATUT JURIDIQUE

Article 2. Création

Article 3. Statut juridique

CHAPITRE TROIS. PRINCIPES, OBJECTIFS ET ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Article 4. Principes

Article 5. Objectifs

Article 6. Engagements généraux

CHAPITRE QUATRE. MEMBRES

Article 7. Membres

Article 8. Admission de nouveaux membres

CHAPITRE CINQ. INSTITUTIONS

Article 9. Création d'institutions

Article 10. Sommet

Article 11. Conseil

Article 12. Commissions

Article 13. Comité permanent des fonctionnaires

Article 14. Secrétariat

Article 15. Secrétaire exécutif

Article 16. Tribunal

Article 17. Engagements spécifiques

CHAPITRE SIX. RÉUNIONS

Article 18. Quorum

Article 19. Décisions

Article 20. Règlement intérieur

CHAPITRE SEPT. COOPÉRATION

Article 21. Domaines de coopération

Article 22. Protocoles

Article 23. Organisations non gouvernementales

CHAPITRE HUIT. RELATIONS AVEC LES AUTRES ÉTATS, LES ORGANISATIONS RÉGIONALES ET INTERNATIONALES

Article 24. Relations avec les autres États, les organisations régionales et internationales

CHAPITRE NEUF. RESSOURCES, FONDS ET ACTIFS

Article 25. Ressources

Article 26. Fonds

Article 27. Actifs

CHAPITRE DIX. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 28. Budget

Article 29. Audit externe

Article 30. Règlement financier

CHAPITRE ONZE. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Article 31. Immunités et privilèges

CHAPITRE DOUZE. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 32. Procédure de règlement des différends

CHAPITRE TREIZE. SANCTIONS, RETRAIT ET DISSOLUTION

Article 33. Sanctions

Article 34. Retrait

Article 35. Dissolution

CHAPITRE QUATORZE. AMENDEMENT DU TRAITÉ

Article 36. Amendement du Traité

CHAPITRE QUINZE. LANGUE

Article 37. Langue

CHAPITRE SEIZE. DISPOSITIONS DE SAUVEGARDE

Article 38. Dispositions de sauvegarde

CHAPITRE DIX-SEPT. SIGNATURE, RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR, ADHÉSION ET DÉPOSITAIRE

Article 39. Signature

Article 40. Ratification

Article 41. Entrée en vigueur

Article 42. Adhésion

Article 43. Dépositaire

CHAPITRE DIX-HUIT. ABROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD

Article 44. Abrogation du Mémorandum d'accord

*Préambule*

Nous, les chefs d'État ou de Gouvernement de :

La République populaire d'Angola,

La République du Botswana,

Le Royaume du Lesotho,

La République du Malawi,

La République du Mozambique,

La République de Namibie,

Le Royaume du Swaziland,

La République-Unie de Tanzanie,

La République de Zambie,

La République du Zimbabwe,

Vu les objectifs énoncés dans le document « L'Afrique australe : Vers la libération économique :

- Une déclaration des Gouvernements des États indépendants d'Afrique australe, faite à Lusaka, le 1<sup>er</sup> avril 1980 »,

En vertu des principes du document « Vers une communauté de développement de l'Afrique australe :

- Une déclaration des chefs d'État ou de Gouvernement d'Afrique australe, faite à Windhoek, en août 1992 » qui affirme notre engagement à établir une communauté de développement dans la région,

Déterminés à assurer, par une action commune, l'avancement et le bien-être des peuples d'Afrique australe,

Conscients de notre devoir de promouvoir l'interdépendance et l'intégration de nos économies nationales pour parvenir à un développement harmonieux, équilibré et équitable de la région,

Convaincus de la nécessité de mobiliser nos propres ressources et nos ressources internationales pour promouvoir la mise en œuvre des politiques, programmes et projets nationaux, interétatiques et régionaux dans le cadre de l'intégration économique,

Déterminés à assurer, par une action concertée, la compréhension, le soutien et la coopération au niveau international,

Conscients de la nécessité de placer les peuples de la région au centre du processus de développement et d'intégration, notamment en garantissant les droits démocratiques, le respect des droits de l'homme et de l'état de droit,

Reconnaissant que, dans un monde de plus en plus interdépendant, la compréhension mutuelle, le bon voisinage et une véritable coopération entre les pays de la région sont indispensables à la réalisation de ces idéaux,

Compte tenu du Plan d'action de Lagos et de l'Acte final de Lagos d'avril 1980, ainsi que du Traité instituant la Communauté économique africaine, signé à Abuja, le 3 juin 1991,

Ayant à l'esprit les principes du droit international régissant les relations entre les États,

Ont décidé de créer une organisation internationale dénommée la « Communauté de développement de l'Afrique australe » (SADC), et sont convenus de ce qui suit :

## CHAPITRE PREMIER

### *Article premier. Définitions*

Dans le présent Traité, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1. Le terme « Traité » s'entend du présent Traité instituant la SADC;
2. Le terme « protocole » s'entend d'un instrument de mise en œuvre du présent Traité, ayant la même valeur juridique que le présent Traité;
3. Le terme « Communauté » s'entend de l'organisation d'intégration économique créée en application de l'article 2 du présent Traité;
4. Le terme « région » s'entend de la zone géographique des États membres de la SADC;
5. L'expression « État membre » désigne un membre de la SADC;
6. Le terme « Sommet » s'entend du Sommet des chefs d'État ou de Gouvernement de la SADC établi par l'article 9 du présent Traité;
7. L'expression « Hautes Parties contractantes » s'entend des États, ici représentés par les chefs d'État ou de Gouvernement ou leurs représentants dûment autorisés aux fins de création de la Communauté;
8. Le terme « Conseil » s'entend du Conseil des ministres de la SADC établi par l'article 9 du présent Traité;
9. Le terme « Secrétariat » s'entend du Secrétariat de la SADC établi par l'article 9 du présent Traité;
10. L'expression « Secrétaire exécutif » s'entend du chef de l'exécutif de la SADC nommé en application du paragraphe 7 de l'article 10 du présent Traité;
11. Le terme « commission » s'entend d'une commission de la SADC instituée en application de l'article 9 du présent Traité;
12. Le terme « Tribunal » s'entend du Tribunal de la Communauté institué en application de l'article 9 du présent Traité;
13. L'expression « comité sectoriel » s'entend d'un comité visé à l'article 38 du présent Traité;
14. L'expression « unité de coordination des secteurs » s'entend d'une unité visée à l'article 38;
15. L'expression « Comité permanent » s'entend du Comité permanent des fonctionnaires établi en application de l'article 9 du présent Traité;
16. Le terme « Fonds » s'entend des ressources disponibles à tout moment pour financer les programmes, projets et activités de la SADC, conformément à l'article 26.

CHAPITRE DEUX. CRÉATION ET STATUT JURIDIQUE

*Article 2. Création*

1. Par le présent Traité, les Hautes Parties contractantes instaurent la Communauté de développement de l'Afrique australe (ci-après dénommée SADC).
2. Le siège de la SADC est situé à Gaborone, en République du Botswana.

*Article 3. Statut juridique*

1. La SADC est une organisation internationale et possède la personnalité juridique avec la capacité et le pouvoir de conclure des contrats, d'acquérir, de posséder ou de disposer de biens mobiliers ou immobiliers, d'ester et d'être poursuivie en justice.
2. Sur le territoire de chaque État membre, conformément au paragraphe 1 du présent article, la SADC a la capacité juridique nécessaire au bon exercice de ses fonctions.

CHAPITRE TROIS. PRINCIPES, OBJECTIFS ET ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

*Article 4. Principes*

La SADC et ses États membres agissent conformément aux principes suivants :

- a) L'égalité souveraine de tous les États membres;
- b) La solidarité, la paix et la sécurité;
- c) Les droits de l'homme, la démocratie et l'état de droit;
- d) L'équité, l'équilibre et l'avantage mutuel;
- e) Le règlement pacifique des différends.

*Article 5. Objectifs*

1. Les objectifs de la SADC sont les suivants :
  - a) Parvenir au développement et à la croissance économique, réduire la pauvreté, améliorer le niveau et la qualité de vie des peuples d'Afrique australe et soutenir les personnes socialement défavorisées grâce à l'intégration régionale;
  - b) Faire évoluer les valeurs, les systèmes et les institutions politiques vers une position commune;
  - c) Promouvoir et défendre la paix et la sécurité;
  - d) Promouvoir un développement autonome sur la base d'une autonomie collective et de l'interdépendance des États membres;
  - e) Parvenir à une complémentarité des stratégies et des programmes nationaux et régionaux;
  - f) Promouvoir et optimiser l'emploi productif et l'utilisation des ressources de la région;

- g) Parvenir à une utilisation durable des ressources naturelles et à une protection efficace de l'environnement;
  - h) Renforcer et consolider les affinités et les liens historiques, sociaux et culturels de longue date entre les peuples de la région.
2. Afin d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent article, la SADC doit :
- a) Harmoniser les mesures et les programmes politiques et socio-économiques des États membres;
  - b) Encourager les peuples de la région et leurs institutions à prendre des initiatives visant à développer les liens économiques, sociaux et culturels dans la région, et à participer pleinement à la mise en œuvre des programmes et des projets de la SADC;
  - c) Créer des institutions et des mécanismes appropriés en vue de mobiliser les ressources nécessaires à la mise en œuvre des programmes et du fonctionnement de la SADC et de ses institutions;
  - d) Élaborer des politiques visant à éliminer progressivement les obstacles à la libre circulation des capitaux et de la main-d'œuvre, des biens et des services, et plus généralement des peuples de la région, entre les États membres;
  - e) Promouvoir le développement des ressources humaines;
  - f) Promouvoir le développement, le transfert et la maîtrise de la technologie;
  - g) Améliorer la gestion et les performances économiques grâce à la coopération régionale;
  - h) Promouvoir la coordination et l'harmonisation des relations internationales des États membres;
  - i) Garantir la compréhension, la coopération et le soutien sur le plan international et mobiliser l'afflux de ressources publiques et privées dans la région;
  - j) Développer toute autre activité que les États membres pourraient décider de mener en vue de réaliser les objectifs du présent Traité.

#### *Article 6. Engagements généraux*

1. Les États membres s'engagent à adopter des mesures adéquates visant à promouvoir la réalisation des objectifs de la SADC et s'abstiennent de prendre toute mesure susceptible de compromettre le maintien de ses principes, la réalisation de ses objectifs et la mise en œuvre des dispositions du présent Traité.
2. La SADC et les États membres s'abstiennent, à l'égard des personnes, de toute discrimination fondée sur le sexe, de la religion, les opinions politiques, la race, l'origine ethnique, la culture ou le handicap.
3. La SADC ne discrimine aucun État membre.
4. Les États membres prennent toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que le présent Traité soit appliqué de manière uniforme.
5. Les États membres prennent toutes les mesures nécessaires pour transposer le présent Traité dans leur droit national.
6. Les États membres coopèrent avec les institutions de la SADC et les aident dans l'exercice de leurs fonctions.

CHAPITRE QUATRE. MEMBRES

*Article 7. Membres*

Les États énumérés dans le préambule du présent Traité sont, dès la signature et la ratification du présent Traité, membres de la SADC.

*Article 8. Admission de nouveaux membres*

1. Tout État non mentionné dans le préambule du présent Traité peut devenir membre de la SADC après avoir été admis par les membres existants et avoir adhéré au présent Traité.
2. L'admission en tant que membre de la SADC de tout État s'effectue sur la base d'une décision prise à l'unanimité par les membres du Sommet.
3. Le Sommet détermine les procédures d'admission des nouveaux membres ainsi que les procédures d'adhésion de ces membres au présent Traité.
4. L'admission en tant que membre de la SADC n'est soumise à aucune réserve.

CHAPITRE CINQ. INSTITUTIONS

*Article 9. Création d'institutions*

1. Les institutions suivantes sont créées par le présent Traité :
  - a) Le Sommet des chefs d'État ou de Gouvernement;
  - b) Le Conseil des ministres;
  - c) Les commissions;
  - d) Le Comité permanent des fonctionnaires;
  - e) Le Secrétariat; et
  - f) Le Tribunal.
2. D'autres institutions peuvent être créées, le cas échéant.

*Article 10. Sommet*

1. Le Sommet est composé des chefs d'État ou de Gouvernement de tous les États membres et constitue l'instance suprême d'élaboration des politiques de la SADC.
2. Le Sommet est responsable de l'orientation politique générale et du contrôle des fonctions de la SADC.
3. Le Sommet adopte des instruments juridiques afin de mettre en œuvre les dispositions du présent Traité, à condition que le Sommet puisse déléguer cette autorité au Conseil ou à toute autre institution de la SADC que le Sommet pourrait juger appropriée.
4. Le Sommet élit un Président et un Vice-Président de la SADC parmi ses membres pour une période convenue, sur la base d'une rotation.

5. Le Sommet se réunit au moins une fois par an.
6. Le Sommet décide de la création de commissions, d'autres institutions, de comités et d'organes, si nécessaire.
7. Le Sommet nomme le Secrétaire exécutif et le Secrétaire exécutif adjoint, sur recommandation du Conseil.
8. Sauf disposition contraire du présent Traité, les décisions du Sommet sont prises par consensus et engagent les parties concernées.

*Article 11. Conseil*

1. Le Conseil est composé d'un Ministre de chaque État membre, de préférence un Ministre chargé de la planification économique ou des finances.
2. Il incombe au Conseil de :
  - a) Superviser le fonctionnement et le développement de la SADC;
  - b) Superviser la mise en œuvre des politiques de la SADC et la bonne exécution de ses programmes;
  - c) Conseiller le Sommet sur les questions de politique générale et sur le fonctionnement et le développement efficaces et harmonieux de la SADC;
  - d) Approuver les politiques, les stratégies et les programmes de travail de la SADC;
  - e) Diriger, coordonner et superviser les opérations des institutions de la SADC qui lui sont subordonnées;
  - f) Définir des domaines sectoriels de coopération et attribuer aux États membres la responsabilité de coordonner les activités sectorielles ou réattribuer ces responsabilités;
  - g) Créer ses propres comités, selon les besoins;
  - h) Recommander au Sommet des personnes en vue de les nommer aux postes de Secrétaire exécutif et de Secrétaire exécutif adjoint;
  - i) Déterminer les conditions d'emploi du personnel des institutions de la SADC;
  - j) Convoquer des conférences et d'autres réunions, selon les besoins, à des fins de promotion des objectifs et des programmes de la SADC; et
  - k) Remplir toutes autres fonctions qui peuvent lui être assignées par le Sommet ou conformément au présent Traité.
3. Le Président et le Vice-Président du Conseil sont nommés par les États membres assurant respectivement la présidence et la vice-présidence de la SADC.
4. Le Conseil se réunit au moins une fois par an.
5. Le Conseil rend compte au Sommet et est responsable devant celui-ci.
6. Les décisions du Conseil sont prises par consensus.

*Article 12. Commissions*

1. Des commissions sont constituées en vue d'orienter et de coordonner les politiques et programmes de coopération et d'intégration dans les domaines sectoriels désignés.
2. La composition, les pouvoirs, les fonctions, les procédures et d'autres questions en lien avec chaque commission sont prescrits par un protocole adapté et approuvé par le Sommet.
3. Les commissions travaillent en étroite collaboration avec le Secrétariat.
4. Les commissions rendent compte au Conseil et sont responsables devant celui-ci.

*Article 13. Comité permanent des fonctionnaires*

1. Le Comité permanent est composé d'un secrétaire permanent ou d'un fonctionnaire de rang équivalent de chaque État membre, de préférence issu d'un Ministère chargé de la planification économique ou des finances.
2. Le Comité permanent est un comité consultatif technique auprès du Conseil.
3. Le Comité permanent rend compte au Conseil et est responsable devant celui-ci.
4. Le Président et le Vice-Président du Comité permanent sont nommés parmi les États membres exerçant respectivement la présidence et la vice-présidence du Conseil.
5. Le Comité permanent se réunit au moins une fois par an.
6. Le Comité permanent prend ses décisions par consensus.

*Article 14. Secrétariat*

1. Le Secrétariat est la principale institution exécutive de la SADC; il est chargé de :
  - a) La planification stratégique et la gestion des programmes de la SADC;
  - b) La mise en œuvre des décisions du Sommet et du Conseil;
  - c) L'organisation et la gestion des réunions de la SADC;
  - d) L'administration financière et générale;
  - e) La représentation et la promotion de la SADC; et
  - f) La coordination et l'harmonisation des politiques et des stratégies des États membres.
2. Le Secrétariat est dirigé par le Secrétaire exécutif.
3. Le Secrétariat dispose de tout autre personnel que le Conseil peut nommer ponctuellement.

*Article 15. Secrétaire exécutif*

1. Le Secrétaire exécutif est responsable devant le Conseil pour les fonctions suivantes :
  - a) La consultation et la coordination avec les Gouvernements et autres institutions des États membres;
  - b) La mise en place de mesures visant à promouvoir les objectifs de la SADC et à améliorer ses performances, en application des directives du Conseil ou du Sommet, ou de sa propre initiative;

- c) La promotion de la coopération avec d'autres organisations en vue de la réalisation des objectifs de la SADC;
  - d) L'organisation et la gestion des réunions du Sommet, du Conseil, du Comité permanent et de toute autre réunion organisée à la demande du Sommet ou du Conseil;
  - e) La gestion des biens de la SADC;
  - f) La nomination du personnel du Secrétariat, conformément aux procédures et aux conditions d'emploi établies par le Conseil;
  - g) L'administration et les finances du Secrétariat;
  - h) L'établissement des rapports annuels concernant les activités de la SADC et de ses institutions;
  - i) La préparation du budget et des comptes audités de la SADC pour présentation au Conseil;
  - j) La représentation diplomatique et autre de la SADC;
  - k) Les relations publiques et la promotion de la SADC;
  - l) Les autres missions qui peuvent, ponctuellement, être fixées par le Sommet et le Conseil.
2. Le Secrétaire exécutif travaille en étroite collaboration avec les commissions et les autres institutions et oriente, soutient et surveille les performances de la SADC dans les différents secteurs en vue de garantir la conformité et l'harmonisation avec les politiques, les stratégies, les programmes et les projets convenus.
3. Le Secrétaire exécutif est nommé pour quatre ans, et peut être nommé pour une autre période n'excédant pas quatre ans.

#### *Article 16. Tribunal*

- 1. Le Tribunal est constitué en vue d'assurer l'adhésion au présent Traité et l'interprétation correcte de ses dispositions et de ses instruments subsidiaires et afin de statuer sur les différends qui peuvent lui être soumis.
- 2. La composition, les pouvoirs, les fonctions, les procédures et autres questions connexes régissant le Tribunal sont prescrits dans un protocole adopté par le Sommet.
- 3. Les membres du Tribunal sont nommés pour une période déterminée.
- 4. Le Tribunal donne des avis consultatifs sur les questions que le Sommet ou le Conseil peut lui soumettre.
- 5. Les décisions du Tribunal sont sans appel et ont force obligatoire.

#### *Article 17. Engagements spécifiques*

- 1. Les États membres sont tenus de respecter le caractère international et les responsabilités de la SADC, du Secrétaire exécutif et des membres du personnel de la SADC et de ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.
- 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Tribunal, le Secrétaire exécutif et les autres membres du personnel de la SADC sont attachés au caractère international de la SADC et ne sollicitent ni ne reçoivent d'instructions d'aucun État membre ni d'aucune autorité extérieure à

la SADC. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur qualité de personnel recruté sur le plan international, responsable uniquement devant la SADC.

#### CHAPITRE SIX. RÉUNIONS

##### *Article 18. Quorum*

Le quorum pour toutes les réunions des institutions de la SADC est des deux tiers de ses membres.

##### *Article 19. Décisions*

Sauf dispositions contraires du présent Traité, les décisions des institutions de la SADC sont prises par consensus.

##### *Article 20. Règlement intérieur*

Sauf disposition contraire du présent Traité, les institutions de la SADC déterminent leur propre règlement intérieur.

#### CHAPITRE SEPT. COOPÉRATION

##### *Article 21. Domaines de coopération*

1. Les États membres coopèrent dans tous les domaines nécessaires afin de favoriser le développement et l'intégration au niveau régional en se fondant sur les principes de l'équilibre, de l'équité et de l'avantage mutuel.

2. Les États membres, par l'intermédiaire des institutions compétentes de la SADC, coordonnent, rationalisent et harmonisent leurs politiques et stratégies macroéconomiques et sectorielles globales, leurs programmes et leurs projets dans les domaines de la coopération.

3. Les États membres conviennent de coopérer dans les domaines suivants, conformément aux dispositions du présent Traité :

- a) La sécurité alimentaire, les terres et l'agriculture;
  - b) Les infrastructures et les services;
  - c) L'industrie, le commerce, les investissements et la finance;
  - d) Le développement des ressources humaines, la science et la technologie;
  - e) Les ressources naturelles et l'environnement;
  - f) Le bien-être social, l'information et la culture; et
  - g) La politique, la diplomatie, les relations internationales, la paix et la sécurité.
4. Le Conseil peut décider d'identifier d'autres domaines de coopération.

*Article 22. Protocoles*

1. Les États membres concluent les protocoles nécessaires dans chaque domaine de coopération, qui précisent les objectifs et la portée de la coopération et de l'intégration ainsi que les mécanismes institutionnels associés.
2. Chaque protocole doit être approuvé par le Sommet sur recommandation du Conseil et fait ensuite partie intégrante du présent Traité.
3. Chaque protocole est soumis à la signature et à la ratification des parties au protocole.

*Article 23. Organisations non gouvernementales*

1. Conformément aux objectifs du présent Traité, la SADC s'efforce d'associer pleinement les peuples de la région et les organisations non gouvernementales au processus d'intégration régionale.
2. La SADC coopère avec les peuples de la région et les organisations non gouvernementales et appuie leurs initiatives, contribuant ainsi à la réalisation des objectifs du présent Traité dans les domaines de la coopération, en vue de favoriser des relations plus étroites entre les communautés, les associations et les peuples de la région.

CHAPITRE HUIT. RELATIONS AVEC LES AUTRES ÉTATS, LES ORGANISATIONS RÉGIONALES ET INTERNATIONALES

*Article 24*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, les États membres et la SADC entretiennent de bonnes relations de travail et d'autres formes de coopération; ils peuvent conclure des accords avec d'autres États, d'autres organisations régionales et internationales dont les objectifs sont compatibles avec ceux de la SADC et avec les dispositions du présent Traité.
2. Des conférences et d'autres réunions peuvent être organisées entre les États membres et d'autres Gouvernements et organisations associés aux efforts de développement de la SADC afin d'examiner les politiques et les stratégies, d'évaluer la performance de la SADC dans la mise en œuvre de ses programmes et de ses projets ainsi que d'identifier et de convenir de plans de coopération futurs.

CHAPITRE NEUF. RESSOURCES, FONDS ET ACTIFS

*Article 25. Ressources*

1. La SADC est chargée de la mobilisation de ses propres ressources ainsi que de celles nécessaires à la mise en œuvre de ses programmes et projets.
2. La SADC crée les institutions nécessaires à la mobilisation et à l'utilisation efficaces des ressources destinées au développement régional.

3. Les ressources acquises par la SADC au moyen de contributions, de prêts, de subventions ou de dons sont la propriété de la SADC.

4. Les ressources de la SADC peuvent être mises à la disposition des États membres en vue de la réalisation des objectifs du présent Traité, selon des conditions fixées d'un commun accord entre la SADC et les États membres concernés.

5. Les ressources de la SADC sont utilisées de la manière la plus efficace et la plus équitable possible.

#### *Article 26. Fonds*

Le Fonds de la SADC est constitué des contributions des États membres, des revenus des entreprises de la SADC et de recettes provenant de sources régionales et non régionales.

#### *Article 27. Actifs*

1. Les biens, tant mobiliers qu'immobiliers, acquis par la SADC ou en son nom constituent l'actif de la SADC, où qu'ils se trouvent.

2. Les biens acquis par les États membres, sous l'égide de la SADC, appartiennent aux États membres concernés, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et des articles 25 et 34 du présent Traité.

3. Les actifs acquis par les États membres sous l'égide de la SADC sont accessibles de façon équitable à tous les États membres.

### CHAPITRE DIX. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

#### *Article 28. Budget*

1. Le budget de la SADC est financé par les contributions des États membres et par d'autres sources pouvant être fixées par le Conseil.

2. Les États membres contribuent au budget de la SADC dans des proportions convenues par le Conseil.

3. Le Secrétaire exécutif fait préparer des prévisions de recettes et de dépenses pour le Secrétariat et les commissions, et les soumet au Conseil au moins trois mois avant le début de l'exercice financier.

4. Le Conseil approuve l'état prévisionnel des recettes et des dépenses avant le début de l'exercice financier.

5. La période de l'exercice financier de la SADC est déterminée par le Conseil.

#### *Article 29. Audit externe*

1. Le Conseil désigne des auditeurs externes et fixe leurs honoraires et leurs frais au début de chaque exercice financier.

2. Le Secrétaire exécutif fait préparer et vérifier les comptes annuels pour le Secrétariat et les commissions et les soumet au Conseil pour approbation.

*Article 30. Règlement financier*

Le Secrétaire exécutif prépare le règlement financier, les ordres permanents et les règles en matière de gestion des affaires de la SADC, et les soumet au Conseil.

CHAPITRE ONZE. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

*Article 31*

1. La SADC, ses institutions et son personnel bénéficient, sur le territoire de chaque État membre, des immunités et privilèges nécessaires au bon exercice de leurs fonctions en vertu du présent Traité, et qui sont similaires à ceux accordés à des organisations internationales comparables.

2. Les immunités et privilèges conférés par le présent article sont prescrits dans un protocole.

CHAPITRE DOUZE. RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

*Article 32*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité, qui ne peut être réglé à l'amiable, est soumis au Tribunal.

CHAPITRE TREIZE. SANCTIONS, RETRAIT ET DISSOLUTION

*Article 33. Sanctions*

1. Des sanctions peuvent être imposées à tout État membre qui :

a) Manque de manière persistante, sans raison valable, aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Traité;

b) Met en œuvre des politiques qui portent préjudice aux principes et aux objectifs de la SADC; ou

c) Est en retard de plus d'un an dans le paiement de ses contributions à la SADC, pour des raisons autres que celles causées par une catastrophe naturelle ou des circonstances exceptionnelles qui affectent gravement son économie, et n'a pas obtenu de dérogation de la part du Sommet.

2. Les sanctions sont fixées par le Sommet au cas par cas.

*Article 34. Retrait*

1. Un État membre qui souhaite se retirer de la SADC notifie son intention par écrit un an à l'avance, au Président de la SADC, qui en informe les autres États membres.
2. À l'expiration de la période de préavis, à moins que ledit préavis ne soit retiré, l'État membre cesse d'être membre de la SADC.
3. Pendant la période de préavis d'un an visée au paragraphe 1 du présent article, l'État membre qui souhaite se retirer de la SADC doit se conformer aux dispositions du présent Traité et reste lié par ses obligations.
4. Un État membre qui s'est retiré ne peut se prévaloir d'aucun bien ou droit jusqu'à la dissolution de la SADC.
5. Les biens de la SADC situés sur le territoire d'un État membre qui s'est retiré restent la propriété de la SADC et sont disponibles pour son usage.
6. En vertu du présent Traité, les obligations des États membres subsistent, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement desdites obligations, après qu'un État a cessé d'être membre.

*Article 35. Dissolution*

1. Le Sommet peut décider, par une résolution soutenue par les trois quarts de tous les membres, de dissoudre la SADC ou l'une de ses institutions et de déterminer les modalités de règlement de son passif et de cession de ses actifs.
2. Une proposition de dissolution de la SADC peut être présentée au Conseil par tout État membre, pour un examen préliminaire, sous réserve toutefois qu'une telle proposition ne soit pas soumise à la décision du Sommet avant que tous les États membres n'en aient été dûment notifiés et qu'une période de 12 mois se soit écoulée après la présentation au Conseil.

CHAPITRE QUATORZE. AMENDEMENT AU TRAITÉ

*Article 36*

1. Un amendement au présent Traité est adopté par une décision approuvée par les trois quarts de tous les membres du Sommet.
2. Tout État membre peut soumettre au Secrétariat exécutif une proposition d'amendement au présent Traité en vue d'un examen préliminaire par le Conseil, sous réserve toutefois que la proposition d'amendement ne soit pas soumise au Conseil pour examen préliminaire avant que tous les États membres n'en aient été dûment notifiés et qu'une période de trois mois se soit écoulée après cette notification.

CHAPITRE QUINZE. LANGUE

*Article 37*

Les langues de travail de la SADC sont l'anglais et le portugais, ainsi que d'autres langues que le Conseil peut déterminer.

CHAPITRE SEIZE. DISPOSITIONS DE SAUVEGARDE

*Article 38*

Un Comité sectoriel, une unité de coordination des secteurs ou toute autre institution, une obligation ou un accord de la Conférence pour la coordination du développement de l'Afrique australe, mis en place immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Traité continue, à condition de ne pas être contraire aux dispositions du présent Traité, de subsister, de fonctionner ou de lier les États membres ou la SADC, comme s'ils avaient été établis ou entrepris en vertu du présent Traité, jusqu'à ce que le Conseil ou le Sommet en décide autrement.

CHAPITRE DIX-SEPT. SIGNATURE, RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR,  
ADHÉSION ET DÉPOSITAIRE

*Article 39. Signature*

Le présent Traité est signé par les Hautes Parties contractantes.

*Article 40. Ratification*

Le présent Traité est ratifié par les États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles.

*Article 41. Entrée en vigueur*

Le présent Traité entre en vigueur 30 jours après le dépôt des instruments de ratification par les deux tiers des États figurant dans le préambule.

*Article 42. Adhésion*

Le présent Traité reste ouvert à l'adhésion de tout État, sous réserve de l'article 8 du présent Traité.

*Article 43. Dépositaire*

1. Les textes originaux du présent Traité et des protocoles ainsi que tous les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire exécutif de la SADC qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les États membres.

2. Le Secrétaire exécutif enregistre le présent Traité auprès des Secrétariats de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation de l'Unité africaine.

CHAPITRE DIX-HUIT. ABROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD

*Article 44*

Le présent Traité remplace le Mémorandum d'accord sur les institutions de la Conférence de coordination du développement de l'Afrique australe daté du 20 juillet 1981.

EN FOI DE QUOI, nous, chefs d'État ou de Gouvernement, avons signé le présent Traité.

FAIT à Windhoek, le 17 août 1992, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire d'Angola :

[SIGNÉ]

Pour la République du Botswana :

[SIGNÉ]

Pour le Royaume du Lesotho :

[SIGNÉ]

Pour la République du Malawi :

[SIGNÉ]

Pour la République du Mozambique :

[SIGNÉ]

Pour la République de Namibie :

[SIGNÉ]

Pour le Royaume du Swaziland :

[SIGNÉ]

Pour la République-Unie de Tanzanie :

[SIGNÉ]

Pour la République de Zambie :

[SIGNÉ]

Pour la République du Zimbabwe :

[SIGNÉ]



ISBN 978-92-1-970039-0



---

UNITED  
NATIONS

---

TREATY  
SERIES

---

Volume  
**3062**

---

**2015**

I. Nos.  
52856-52885

---

RECUEIL

DES

TRAITÉS

---

NATIONS

UNIES

---